
Gramoty bolgarskikh carey

Other Variorum Reprints:

A. P. RUDAKOV

Ocherki vizantiyskoy kul'tury po dannym grecheskoy agiografii - Moscow 1917 edition, with an introduction by Dimitri Obolensky.

THE DALIMIL CHRONICLE

Facsimile of MS 0.7.38 with English translation and introduction by Robert Auty.

THE BOOK OF THE EPARCH

Le Livre du Préfet by Jules Nicole - Geneva 1893 edition and French translation - Geneva 1894 edition.

Facsimile of EIIARXIKON BIBAION - Codex Genevensis 23.

Ordinances of Leo VI c. 895 from the Book of the Eparch,
English translation by E. H. Freshfield - Cambridge 1938 edition.

With an introduction by Ivan Dujčev.

In the Collected Studies series:

ROMILLY J. H. JENKINS

Studies on Byzantine History of the 9th and 10th Centuries.

IVAN DUJČEV

Slavia Orthodoxa: collected studies in the history of the Slavic Middle Ages.

ANDRÉ GUILLOU

Studies on Byzantine Italy

NIKOLAY ANDREYEV

Studies in Muscovy: Western influence and Byzantine inheritance.

G.A.Ilyinskiy

Gramoty bolgarskikh carey

with an introduction by Ivan Dujčev



VARIORUM REPRINTS

London 1970

**Introduction © 1970 Variorum Reprints
SBN 902089 03 X**

**Published in Great Britain by
VARIORUM REPRINTS
21a, Pembridge Mews, London W.11.**

**Printed in Switzerland by
REDA SA,
1225 Chêne-Bourg, Geneva.**

VARIORUM REPRINT BS 1

INTRODUCTION

Grigoriy Andreyevich Ilyinskiy and his works

Professor Grigoriy Andreyevich Ilyinskiy was without any doubt one of the most eminent Russian specialists in Slavic linguistics and literary history during the first half of our century. Author of about five hundred monographs, notes and book reviews on problems of Slavic philology and editor of Old Slavic texts, he was predominantly a strict specialist whose name remained scarcely known outside the domain of slavistics. Many of his publications are however of interest not only to the expert in Slavic linguistics and literary history but also to the historian of the Middle Ages in general and to Byzantinists in particular. Many of his contributions have retained their importance and are useful to the researcher of today. Even a cursory glance at Slavic literature from the end of the nineteenth century to modern times would reveal the extent to which reference is made to the work of this great scholar (1).

Grigoriy Ilyinskiy was born in Petersburg on March 1st, 1876, the son of a teacher of logic, French and psychology. In 1894 he entered the historical-philological faculty of the University of Petersburg where he studied under some of the most celebrated scholars of that time, such as A. I. Sobolevskiy (1856-1929), P. A. Syrku (1855-1905) and V. I. Lamanskiy (1833-1914). Because of his serious scholarly interests and his capacity for erudite research, Grigoriy Ilyinskiy was given the opportunity to continue with his preparations for an academic career, remaining at the University an extra four years, from October 1898 to May 1903. He was able to enrich his knowledge and to be in contact with such remarkable scholars as, for example, I. A. Baudoin de Courtenay (1845-1929), A. A. Shakhmatov (1864-1920), A. I. Jacimirskij (1875-1925), M. Vasmer (1886-1962) and others.

As a member and, after 1908, as secretary, of the section for linguistics, Ilyinskiy took an active part in the activities of the so called Neophilological Society presenting several papers on problems of Old Slavic linguistics and philology. His scholarly interests, however, were of wider range. He was at that time concerned also with the history, literature, archeology and ethnology of the Slavs, paying particular attention to the study of manuscript material, to unedited or superficially analysed and uncritically published texts. One of his chief merits consists precisely in publishing and analysing newly discovered or almost unknown Old Slavic texts.

This work induced Grigoriy Ilyinskiy to devote himself to glossological problems, particularly to studies of Russian dialectical glossary with analogies from other Slavic languages. Between May 1901 and May 1903, he visited the important centres of Slavic research in Prague, Berlin, Vienna, Croatia, Serbia and Bulgaria, meeting some of the most prominent scholars of slavistics: A. Brückner (1856-1939), E. Bernecker (1874-1937), V. Jagić (1838-1923), V. Vondrak (1859-1925) etc., and working in many libraries possessing Slavic manuscript collections.

In the autumn of 1904, Grigoriy Ilyinskiy was appointed lecturer at the Petersburg University and soon afterwards began lecturing on "Historical Outlines of the Study of Old Church Slavonic". During that period the young scholar turned to problems of "Praslavic language" and its specific characteristics. In his publications that appeared in Prague in 1902 ⁽²⁾ and in Warsaw in 1903 ⁽³⁾ he examined closely these problems, looking for, among other things, some rudiments of the contemporary dialectical divergencies in "Praslavic".

In the autumn of 1907, Grigoriy Ilyinskiy was transferred to the University of Kharkov where he delivered lectures on the history of the Slavic peoples and Slavic literature. At that time he was sent to Mount Athos, accompanied by the Slavist P. A. Lavrov (1856-1929). There he could examine many Old Slavic manuscripts and medieval documents, especially the charters of the Bulgarian Tsars of the Middle Ages. Thus he started on the preliminary work for his best known and most useful publication: "Gramoty bolgarskikh carey" (Charters of the Bulgarian Tsars), published in Moscow in 1911 ⁽⁴⁾. A year later the book was submitted to the University of Kiev as a dissertation for a doctorate. In recognition of its merit, this work received the M. Lomonosov Award.

The book contains a brief preface and an introduction. The author writes of his voyage to Mount Athos and the Rumanian town of Brasov to study the charters of the medieval Bulgarian royal chancellery, as well as his unsuccessful attempt to visit the monastery of Rila, where one of the most precious documents, the charter granted to that monastery in 1378 by Tsar John Shishman is preserved to the present day. The introduction offers a concise review of the publications and studies of the Bulgarian royal charters, from J. I. Venelin (1840) up to the time of Ilyinskiy. This critical review proves clearly the necessity for a new publication of the documents.

Professor Ilyinskiy then sets out more detailed information about the seven charters of the Bulgarian medieval Tsars: 1. The charter granted by Tsar John II Asen (1218-1241) in 1230 to the merchants of the Republic of Dubrovnik-Ragusa, conferring privileges for import, export and transport in Bulgaria, at that time the most powerful state in South-East Europe. 2. The charter of Tsar Constantine Asen (1257-1277), granted some time between 1257 and 1277 to the monastery of St George, near Skopje (Macedonia), confirming the property of the monastery. 3. The charter of Tsar John Alexander (1331-1371), granted in March 1342 to the Bulgarian monastery of St George - Zographou on Mount Athos, confirming its possessions. 4. The charter of the same Bulgarian sovereign for the monastery of St Nicolas in the region of Mrakàta (south-western Bulgaria), dated December 1, 1347, confirming the possessions of the monastery. 5. The charter of Tsar John Shishman (1371-1393), dated September 21, 1378, granted to the monastery of Rila (south-western Bulgaria). 6. The charter of the same Bulgarian sovereign granted to the monastery of the Holy Virgin in Dragalevci (now a suburb of the present capital of Bulgaria) during the last years of the reign of that ruler. 7. The charter of Tsar John Stratzimir (1356-1396), ruler of the region of Vidin (north-western Bulgaria), conferring privileges on the merchants of the town of Brasov (now in Rumania).

Those are by no means all the Bulgarian royal charters, as the Russian scholar himself admitted. He mentions other medieval documents from the Bulgarian royal chancellery, but being in doubt as to their authenticity, he does not include them in his edition. Without

adopting his point of view as regards the genuineness of these last-mentioned documents, one must nevertheless appreciate Ilyinskiy's critical approach and the caution which he evinces in all his works.

The paleographical observations that accompany the text of the charters are very valuable because Grigoriy Ilyinskiy has in hand the originals, or in some cases good photographs, of the documents which he publishes. He was actually the first to publish all seven charters with accurately established texts, so that all researchers after him have accepted, with some insignificant corrections, his reading of the texts. Ilyinskiy examines the palaeological particularities of the charters: external marks, description of the extant seals, marginal notes, ornaments, lineation, characteristics of the writing, use of individual letters, their form, various signs, abbreviations and ligatures. Then he considers the place of origin of each charter, that is the place where they were drawn up. Being above all a linguist, Ilyinskiy paid attention chiefly to the linguistic characteristics of the charters, giving detailed analysis: phonetics, morphology, accent. Remarks about the style and formulary of the Bulgarian royal charters enrich this chapter. However, since in most cases the formulary of medieval Bulgaria, as well as of medieval Serbia and of the oldest Rumanian charters, follows closely the pattern of Byzantine official documents, an exhaustive study of the formulary would be possible only on the basis of a comprehensive comparative analysis of Byzantine and Slavic texts (5). Thus the Russian scholar could clear up only a limited number of questions and draw few conclusions, yet he paved the way for succeeding studies.

The charters also contain interesting material of historical geography, to which Professor Ilyinskiy refers, identifying and localizing several toponyms. He then examines the evidence of the charters pertaining to cultural life in medieval Bulgaria: social structure of the population, government, law and law courts, revenue and commerce. The analysis is very thorough and has lost none of its worth.

Grigoriy Ilyinskiy adds a glossary of medieval Bulgarian terms and names and the corresponding Byzantine words, immensely useful for the study of the text of the charters. As a supplement, the author gives the text of the treaty between the Bulgarian Tsar Michael II Asen (1246-1256) and the Republic of Dubrovnik-Ragusa of June 15, 1253. Photographic reproductions of the seven medieval charters end the publication. Due to technical limitations of the period the reproductions are poor and the text, as a result, mostly illegible and for this reason they have not been included in the present reprint.

In short, in spite of certain incompleteness the Russian scholars publication represents a highly useful book for the study of Bulgaria in the Middle Ages, as well as for elucidating Slavic diplomatics and Byzantine influence on Southern Slavs and Rumanians. Notwithstanding several new editions and studies of these medieval texts (6), and the discovery of other documents (7), Grigoriy Ilyinskiy's book remains indispensable for the historian and philologist. Published sixty years ago this book is now a bibliographical rarity. Recent editions of medieval Bulgarian charters and their contemporary analysis and interpretation are indebted to a greater or lesser degree to the publication of the Russian Slavist who

offered a painstakingly studied text of the documents. In the opinion of Professor Ilyinskiy biographer (8), "Gramoty bolgarskikh carey" is his greatest work, revealing the scholars conceptions and method of research.

After 1909 Grigoriy Ilyinskiy settled for a short period in Kiev. In 1916 he was appointed professor at the University of Yurev (Tartu, Dorpat) but because of the war he had to move from place to place, first to Voronezh, then to Saratov and Kazan, until in 1927 he was nominated professor at the University of Moscow where he stayed till the end of his academic career. He retired in 1930 but pursued his work until his death in 1937. During his retirement Ilyinskiy had ample time to devote himself wholly to tireless and vast investigation. He published a number of articles on questions of Old Slavic etymology, particularly on hydronymy (e.g. on the names of several Russian rivers: Moskva, Dvina, Tanev, Bug, etc.) (9), on Old Slavic pagan mythology, explaining the names of Slavic pagan divinities (10), etc. All this research was meant as a preliminary contribution to the great work on which Professor Ilyinskiy had set his heart, namely an Etymological Glossary. But he could not complete his task and the unfinished manuscript has never been published (11), nor was the second edition of the "Praslavic Grammar" which he had prepared (12).

In several studies Ilyinskiy concentrates on some historical data in the writings of the Emperor Constantine Porphyrogenitus (13). He also left very valuable publications in the field of literary history; excellent editions with commentaries of some Old Slavic texts (14); evidence relating to literary activity and centres of such activity (for example Mount Athos) (15); he edited catalogues of Slavic manuscripts (16), etc. As was to be expected, Ilyinskiy turns to problems about the life and missionary work of Constantine the Philosopher — Cyril and his brother Methodius (17). During the last years of his life he gathered the bibliographical notes that has been accumulating for decades and published his great work "Opyt sistematicheskoy kirillo-mefodievskey bibliografii" (Attempt at a Systematical Bibliography of Publications on Cyrilomethodian Problems) (18), which contains more than four thousand bibliographical items. At that time, however, Ilyinskiy could not work on the notes and therefore offered them as raw material. In spite of its incompleteness, this bibliography of Cyrilomethodiana remains a valuable book of reference to researchers in the history of Old Slavic literature and its first representatives. He wrote hundreds of reviews of books and studies, where his wide scholarly interests and his erudition are clearly manifested. These reviews often make a new contribution to the problems dealt with in the work under consideration.

Throughout his life Professor Ilyinskiy gave proof of high integrity of character. As a scholar he was a staunch upholder of the Indo-European linguistic conception and of the historical and comparative method, and so took a firm stand against the arbitrary and unscientific theories of N. Ja. Marr (1864-1934). Grigoriy Andreyevich Ilyinskiy is one of the great representatives of Slavic studies during the first half of our century, time has not detracted from the merit of his work and his memory deserves appreciation and gratitude.

REFERENCES

- (1) Biographical Notices and complete Bibliography see: V. K. ZHURAVLEV, Grigoriy Andreyevich Ilyinskiy (1876-1937). Isdatelystvo Moskovskogo Universiteta 1962. - ST. ROMANSKI - ST. MLADENOV, G. A. Ilyinskiy. (*Lëtopia na Bŭlgarskata akademiya na naukitë, XIII. 1929-30 (Sofia 1931) pp. 31-33, 51-55.*) - A. MAZON, G. Ilyinskiy. *Revue des études slaves*, XXII (1946) pp. 294-295 (Nécrologie).
- (2) G. A. ILYINSKIY, O nékotorykh arkhaismakh i novoobrazovaniyakh praslavyanskogo yazyka. Morfologicheskie etyudy. Prague 1902.
- (3) G. A. ILYINSKIY, Slozhnye mestoimeniya i okonchaniya roditel'nogo padezha edinstvennogo chisla muzhskogo i srednego roda nelichnykh mestoimeniy v slavianskikh yazykakh. Etimologicheskie issledovaniya. Warsaw 1903; second edition: Moscow 1905.
- (4) G. A. ILYINSKIY, Gramoty bolgarskikh carey. Moscow 1911 (Trudy Slavyanskoy kommissii imperatorskogo Moskovskogo arkheologicheskogo obshchestva, V).
- (5) About the problem cf.: M. LASCARIS, Influences byzantines dans la diplomatie bulgare, serbe et slavo-roumaine. (*Byzantinoslavica, III (1931) pp. 500-510.*) - I. DUJČEV: Izvestiya na Istoricheskoto družestvo v Sofiya, XI-XII (1931-1932) pp. 384-489. - ST. STANOJEVIC, Studije o srpskoj diplomaciji, I-II. Beograd 1928-1935 (Glas Srpske kr. Akademije, 90-132 (1912-1928), 156-169/1933-1935). - V. MOŠIN, K voprosu o sostavlenii khrisovulov u yuzhnykh slavian i v Vizantii. (*Yubileynyy sbornik Russkogo arkheologicheskogo obshchestva v korolevstve Yugoslavii. Beograd 1936, pp. 93-109.*) - IDEM, Sankcija u vizantijskoj i u juznoslavenskoj ćirilskoj diplomaciji. (*Anali Historijskog instituta JAZU u Dubrovniku. III (1954) pp. 27-52.*) - IDEM, Die byzantinische und die mittelalterliche serbische Herrscherkanzlei. (*Actes du XII Congrès international d'études byzantines. Ochride 10-16 Septembre 1961. I. Beograd 1963, pp. 333-338.*)
- (6) JORD. IVANOV, Bŭlgarski starini iz Makedoniya. Sofia 1931, pp. 575-608, reprint of the text with commentary. - I. DUJČEV, Iz starata bŭlgarska knizhnina. II. Knizhovni i istoricheski pametnici ot vtoroto bŭlgarsko carstvo. Sofia 1944, with old Bulgarian original text of the charters, translation in modern Bulgarian and commentary.
- (7) To mention especially: M. LASCARIS, Vatopedskata gramota na car Ivan Asenya II. Sofia. 1930. Cf. the review of G. A. ILYINSKIY: *Slavia*, X, no. 2 (1931) pp. 393-396.
- (8) ZHURAVLEV, op. cit., p. 17 ff.
- (9) G. A. ILYINSKIY, Reka Bug. (*Sbornik Khar'kovskogo istor.-filol. obshchestva, XIX (1911) pp. 251-254.*) - IDEM, Reka Dvina. (*Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slovesnosti imperatorskoy Akademii nauk XXIII, no. 2 (1918) pp. 246-249.*) IDEM, Reka Moskva. (*Izvestiya Rossiyskoy Akademii nauk, I (1922) pp. 601-604.*) IDEM, Eshche raz o proiskhozhdenii nazvaniya reki Dviny. *Slavia*, V, no. 4 (1926) pp. 56-57. IDEM, Nazvanie reki Tanev. (*Slavia Occidentalis, VI (1927) pp. 256-258.*) - IDEM, Nochmals der Name von Moskau. *Zf. f. slavische Philologie*, IV (1927) pp. 104-109.
- (10) G. A. ILYINSKIY, Do kritiki kanonu Volodimirovikh bogiv. (*Zapiski Ukrain. nauk. tovarishtva v Kiïvi. Naukovii zbirnik, XX (1926) pp. 11-15.*) - IDEM, Odno neizvestnoe drevne-slavyanskoe bozhestvo. (*Izvestiya Akademii nauk SSSR, XXI, no. 5-6 (1927) pp. 369-372.*) - IDEM, Propegala. (*Prace filologiczne, XII (1927) pp. 416-420.*) IDEM, Iz istorii drevneslavyanskikh yazycheskikh verovaniy. (*Izvestiya Obshchestva arkheologii, istorii i etnografii pri Kazanskom universitete, XXXIV, no. 3-4 (1929) pp. 5-9.*) - IDEM, Iz oblasti slavyanskoy demonologii. (*Lud slowiański, II, no. 1 (1931) pp. 125-127.*) - IDEM, Juda. Stranitchki iz slavyanskoy mifologii. (*Sbornik v chest na prof. L. Miletic za sedemdesetgodishninata ot rozhdenieto mu. Sofia 1933, pp. 467-474.*) - IDEM, Chur, un faux dieu. *Revue des études slaves*, VIII (1928) p. 241.
- (11) Cf. ZHURAVLEV, op. cit., p. 37 ff.
- (12) Cf. ZHURAVLEV, op. cit., pp. 36-37.
- (13) G. A. ILYINSKIY, Kto byli LENZANINOI Konstantina Bagryanorodnogo. *Slavia*, IV, no. 2 (1926) pp. 314-319. - IDEM, LITZIKI Konstantina Porfirogenita. (*Slavia Occidentalis, VI (1927) pp. 254-256.*) - IDEM, SAMBATAS Konstantina Bagryanorodnogo. (*Yubileynyy zbirnik na pomyanu akad.*

- M. S. Grushevskogo. Kiev 1928, pp. 166-178.) - IDEM, Lebediya Konstantina Bagryanorodnogo. (*Byzantinoslavica*, II (1930) pp. 100-107.
- (14) See for example: G. A. ILYINSKIY, Otryvok srednebolgarskoy sluzhebnoy miney XII-XIII v. (*Russkiy filolog. vestnik*, III, no. 1 (1905) pp. 62-71.) - IDEM, Sofiyskiy Oktoikh XIII v. (*Izvestiya Otdeleniya russkogo yazyka i slov.*, X, no. 1 (1905) pp. 204-228.) - IDEM, Srednebolgarskie listki Undol'skogo XII-XIII vv. Ibidem, X, no. 3 (1905) pp. 284-294. - IDEM, Ein Grigorovičsches Menaueum-Blatt aus dem XII Jahrhundert. Archiv. f. slavische Philologie, XXVII (1905) pp. 424-431. IDEM, Makedonskiy listok. Otryvok neizvestnogo pamyatnika kirillicheskoy pis'mennosti XI-XII vv. SPb. 1906. - IDEM, Apokrif Acta Pilati v spiske Orvel'skoy triodi XIII v. (*Russkiy filolog. vestnik*, LVI, no. 3-4 (1906) pp. 209-217.) IDEM, Kopitarova triod, XIII v. Ibidem, LV, no. 1-2 (1906) pp. 199-215. - IDEM, Sverlzhskie otryvki. (*Stat'i po slavyanovedeniyu*. II. SPb. 106, pp. 91-128.) - IDEM, Apostol no. 28 Berlinskoy korolevskoy biblioteki kak material dlya istorii serbo-khorvatskogo udareniya. (*Sbornik statey posvyashchennykh V. Lamanskomu*. SPb. 1908, pp. 1351-1374.) IDEM, Manuilovskoy apostol XIII v. (*Izvestiya Otdeleniya etc.*, XII, no. 1 (1908) pp. 366-379.) IDEM, Makedonskiy glagolicheskiy listok. Otryvok glagolecheskogo teksta Efrema Sirina XI v. SPb. 1909. - IDEM, Slepchenskiy apostol XII v. Moscow 1912. - IDEM, Okhridskie glagolicheskie listki. Otryvok drevne-cerkovno-slavyanskogo evangeliya XI v. Petrograd 1915. - IDEM, Zlatostruy A. F. Bychkova XI v. Sofia 1929.
- (15) G. A. ILYINSKIY, Znachenie Afona v istorii slavyanskoy pis'mennosti. (*Zhurnal Ministerstva narodnogo prosveshcheniya*, XVIII, Nov. no. 1 (1908) pp. 1-41.) - IDEM, Znachenieto na Sv. Gora za istoriyata na slavyanskata knizhnina. (*Slavyanski glas*, VII, no. 3 (1909) pp. 100-112.
- (16) G. A. ILYINSKIY, Rukopisi Verkovicha Zagrebckoy akademicheskoy biblioteke. (*Russkiy filolog. vestnik*, LI, no. 1-2 (1904) pp. 154-161.) - IDEM, Rukopisi Kopitarya v lyublyanskoy liceyskoy biblioteke. (*Izvestiya Otdeleniya etc.*, IX, no. 1 (1904) pp. 247-272.) - IDEM, Pergamennye rukopisi P. A. Syrku. (*Russkiy filolog. vestnik*, LIX, no. 1-2 (1908) pp. 351-361.) - IDEM, Rukopisi Zografskogo monastyrya na Afone. (*Izvestiya Russkogo archeol. instituta v Konstantinopolé*, XIII (1909) pp. 253-276).
- (17) G. A. ILYINSKIY, K istorii slavyanskikh' azbuk. Viz. Vremennik, XI (1904) pp. 45-48. - IDEM, Kto byl chernorizec Chrabr. Vizant. Obozrenie, III (1917) pp. 151-156. - IDEM, O gramote papy Adriana II v Pokhval'nom slove Kirillu i Metodiyu. (*Obzor prepodavaniya na ist. - fil. fakultete Saratovskogo universiteta. Prilozhenie* (1921) pp. 1-21.) - IDEM, Odin epizod iz korsunskogo perioda zhizni Konstantina Filosofo. (*Slavia*, III, no. 1 (1924) pp. 45-64.) - IDEM, Jean l'Exarque. A propos du livre de Kalajdović. (*Revue des études slaves*, IV (1924) pp. 199-208.) - IDEM, "Napisanie o pravoy vere" Konstantina Filosofo. (*Sbornik v chest na V. N. Zlatarski. Sofia* 1925, pp. 63-89.) - IDEM, Pogodinskie kirillovsko-glagolicheskie listki. (*Byzantinoslavica*, I (1929) pp. 86-118.) - IDEM, Gde, kogda, kem i s kakoy cel'yu glagolica byla zamenena "kirillicey"? Ibidem, III (1931) pp. 79-88. - IDEM, Ob episkopskom titule Klimenta Slovenskogo. (*Makedonski pregled*, VII, no. 4 (1932) pp. 11-24.)
- (18) Published: Sofia 1934. Reviews: A. MAZON *Revue des études slaves*, XIV (1934) pp. 236-237; S. KULJBKIN (*Yuzhnoslovenski filolog*. XIII (1933/34) pp. 227-229; J. PATA *Slavia*, XIV (1936/37) pp. 306-307; J. KURTZ *Listy filologické*, LXIV (1937) pp. 344-347, etc.

ГРАМОТЫ БОЛГАРСКИХЪ ЦАРЕЙ.

Т Р У Д Ъ
Г. А. И л ь и н с к а г о,



МОСКВА.
Синодальная Типографія.
1911.

ДРЕВНОСТИ

ТРУДЫ СЛАВЯНСКОЙ КОММИССИИ

ИМПЕРАТОРСКАГО

МОСКОВСКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ТОМЪ ПЯТЫЙ

съ приложеніемъ семи фототипическихкихъ снимковъ.

Изданъ подъ редакціей

А. А. Покровскаго,

Дѣйствительнаго члена Общ. и секретари Славянской Коммисіи.

МОСКВА.

Синодальная Типографія.

1911.

Предисловіе.

Предлагаемая вниманію читателя работа преслѣдуетъ три задачи.

Во первыхъ, она имѣетъ въ виду дать свѣреннѣйшій съ оригиналами точный текстъ всѣхъ извѣстныхъ подлинныхъ грамотъ болгарскихъ царей. Для этой цѣли лѣтомъ 1907 г. нами было совершено специальное путешествіе на Аѳонъ, и благодаря той счастливой случайности, что одновременно съ нами въ монастыряхъ Аѳона работалъ проф. П. А. Лавровъ и его фотографъ Д. Д. Агафоновъ, намъ удалось сравнительно скоро сдѣлать фотографическіе снимки со всѣхъ четырехъ аѳонскихъ болгарскихъ грамотъ и изучить ихъ въ оригиналахъ. По пути на Балканскій полуостровъ, мы останавливались въ г. Брашовѣ (въ Седмиградіи) для обследованія хранящейся въ его ратушѣ грамоты царя Срацимира и для снятія съ нея фотографической копіи. Изъ Софіи мы предполагали совершить поѣздку въ Рыльскій монастырь, но, вслѣдствіе внѣшнихъ ея трудностей, пришлось отказаться отъ мысли о ней и ограничиться заказомъ снимка въ натуральную величину.

Второю задачею нашей работы было составленіе къ издаваемымъ грамотамъ комментарія. Не смотря на крайне ничтожное число дошедшихъ до насъ болгарскихъ грамотъ и болѣе, чѣмъ скромный объемъ нѣкоторыхъ изъ нихъ, онѣ заключаютъ въ себѣ такую массу данныхъ, любопытныхъ и въ палеографическомъ, и въ лингвистическомъ и въ историко-географическомъ, и въ историко-культурномъ отношеніи, что краткій по первоначальному замыслу комментарий постепенно разросся въ цѣлое изслѣдованіе. Судить объ его достоинствахъ мы, конечно, не беремся, но мы позволимъ себѣ, все-таки, выразить надежду, что какіе бы недостатки будущая критика въ немъ ни находила, она не откажетъ намъ въ признаніи, что мы старались исчерпать матеріалъ во всей его полнотѣ.

Наконецъ, въ третьихъ, немаловажной задачей нашего труда было составленіе словаря къ грамотамъ. Въ этотъ словарь вошли не только всѣ встрѣчающіяся въ нихъ слова, но и всѣ формы послѣднихъ, съ точнымъ указаніемъ документа и строки, на которой находится каждая

изъ нихъ. Значеніе каждаго слова поясняется соотвѣтствующимъ греческимъ или латинскимъ словомъ, или тѣмъ и другимъ вмѣстѣ. Такимъ образомъ, нашъ словарь, будучи полнымъ словоуказателемъ къ болгарскимъ грамотамъ, можетъ служить нѣкоторымъ пособіемъ при самостоятельномъ изученіи грамотъ. Вѣдь не даромъ сказано англійскимъ поэтомъ:

. . . . index-learning makes no student pale,
Yet holds the eel of science by the tail.

Въ заключеніе настоящаго предисловія считаемъ пріятнымъ долгомъ выразить нашу глубокую благодарность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго Спб. Университета и Русскому Археологическому Институту въ Константинополѣ, давшимъ въ 1907 г. средства для поѣздки на Аѳонъ; Славянской Коммисіи Императорскаго Московскаго Археологическаго Общества—за напечатаніе настоящаго труда на страницахъ ея органа и Отдѣленію русскаго языка и словесности Императорской Академіи Наукъ—за пособіе въ дѣлѣ изготовленія фототипій грамотъ. Кромѣ того, я долженъ выразить мою сердечную благодарность проф. П. А. Лаврову за его многочисленные совѣты и указанія во время совмѣстнаго путешествія на Аѳонъ и г. редактору «Трудовъ Славянской Коммисіи» А. А. Покровскому, оказавшему неоцѣнимыя услуги при корректированіи настоящей работы.

Г. И.

Нѣжинъ

4 февр. 1911.

I

ВВЕДЕНИЕ.

Необходимость научнаго изданія болгарскихъ грамотъ сознавалась въ славистикѣ почти также давно, какъ давно вообще существуетъ наука о болгарскомъ языкѣ, письменности и исторіи. Уже основатель болгаровѣдѣнія и пламенный болгарскій патриотъ, Ю. Венелинъ, прекрасно понималъ громадное значеніе болгарскихъ грамотъ для культурной исторіи страны. Это доказываютъ прежде всего тѣ 66 болгарскихъ грамотъ валашскаго происхожденія, которыя были имъ пріобрѣтены или списаны во время его извѣстнаго путешествія на Балканскій полуостровъ въ началѣ 30-хъ годовъ прошлаго столѣтія, и которыя потомъ были изданы Императорской Россійской Академіей подъ названіемъ „Влахо-болгарскія или дакославянскія грамоты, собранныя и объясненныя Юріемъ Венелинымъ“ Спб. 1840. Не смотря на то, что ни одинъ изъ опубликованныхъ здѣсь документовъ не можетъ считаться произведеніемъ канцеляріи какаго-либо изъ болгарскихъ царей,—среди нихъ нѣтъ даже грамоты царя Срацимира (грамоты несомнѣнно валашскаго типа),—тѣмъ не менѣе изданіе Венелина было крупной заслугой въ дѣлѣ изученія южнославянской культурной исторіи и однимъ изъ основоположныхъ камней едва зарождавшейся тогда науки южнославянской дипломатики. Въ частности, оно внесло въ научный оборотъ новый матеріалъ для изученія болгарской старины не только потому, что политическій и гражданскій строй Валахіи въ XV и XVI вв. имѣлъ много общаго съ социальнымъ бытомъ Болгаріи, но и потому, что по языку, стилю и даже Technikъ „валашскія“ грамоты, какъ и вообще „валашская“ письменность того же времени, представляютъ точный слѣпокъ съ подобныхъ произведеній болгарской письменности. Въ виду этого, Венелинъ былъ, конечно, въ правѣ сказать въ предисловіи къ своему труду: „Поелику Басарабъ или Валахія, по малости и слабости своей, не составляла собою самостоятельнаго государства, представляя болѣе область болгарской, а послѣ турецкой державы, то и дипломатическіе памятники оной не имѣють отличительной важности въ смыслѣ общей исторіи. За то сіи грамоты представляютъ внутреннюю, нравственную гражданскую жизнь обитателей сей страны. Онѣ представляютъ юридическую лѣтопись, подлинную, писанную постепенно тою же самою пружиною, коея дѣйствіе одушевляло всю область, и писанную въ продолженіи нѣсколькихъ столѣтій“ (стр. VII). Это культурно-историческое значеніе влахо-болгарскихъ грамотъ Венелинъ показалъ и болѣе наглядно—въ цѣломъ рядѣ примѣчаній, которыя онъ присоединилъ къ почти каждой изъ изданныхъ имъ грамотъ.

Но хотя Венелину и не удалось украсить свое издание болгарскими грамотами въ точномъ значеніи слова, тѣмъ не менѣе онъ не переставалъ домогаться и этихъ послѣднихъ. Объ его поискахъ мы знаемъ, напр., изъ предисловія Василя Априлова къ его изданію болгарскихъ грамотъ, вышедшему, какъ извѣстно, въ Одессѣ въ 1845 г. (стр. VII). Но и Априловъ, добывшій матеріалъ для этого изданія не посредствомъ личныхъ разысканій, а путемъ переписки, немногимъ былъ счастливѣе своего знаменитаго предшественника. Его написанная съ патріотическимъ воодушевленіемъ книга содержитъ всего пять грамотъ, но изъ нихъ только одна—Рыльская грамота царя Іоанна Шишмана (1378 г.), напечатанная по копіи іеромонаха Неофита, *дѣйствительно* относилась къ темъ его книги и *дѣйствительно* (какъ и приложенный къ книгѣ снимокъ части документа) представляла драгоценный вкладъ въ науку болгарской дипломатики. Что касается остальныхъ опубликованныхъ Априловымъ грамотъ, то изъ нихъ одна—грамота молдавскаго воеводы Іоанна Антиоха Кантемира Киприановскому монастырю въ Бессарабіи (стр. 109—114)—не имѣла прямого отношенія къ Болгаріи; другая—дипломатическій договоръ царя Михаила Асѣня съ Дубровникомъ (стр. 64—71)—есть лишь русскій переводъ грамоты, изданной въ 1840 г. свящ. Карано-Твртковичемъ въ книгѣ „Споменицы Србски“, и лишь, по недоразумѣнію, считае­мой грамотой Михаила Асѣня, а не Дубровника; наконецъ, документы:—„Лѣтопись Аѳонскаго Зографскаго Монастыря“ (стр. 1—10) и—„Грамота царя Іоанна Калимана Асѣня“ (стр. 31—35) представляютъ не подлинныя историческіе документы, а, безъ сомнѣнія,—грубыя, кишачія всякаго рода анахронизмами поддѣлки поздняго времени. Такимъ образомъ, издание Априлова было столь же неполно, сколько и некритично, что, впрочемъ, и не должно насъ удивлять: издатель относился къ своему труду скорѣе какъ любитель; чѣмъ какъ ученый специалистъ, да и общія условія его работы были слишкомъ неблагоприятны, чтобы можно было ожидать удачнаго выполненія задачи, которую такъ самоотверженно возложилъ на себя незабвенный болгарскій патріотъ.

Сравнительно съ этой дилеттантской работой, большой шагъ впередъ представляло, конечно, то издание болгарскихъ грамотъ, которое явилось въ свѣтъ въ извѣстномъ сборникѣ Шафарика „*Ramátky dŕevního písemnictví Jihoslovánův*“, но не столько, впрочемъ, въ первомъ его изданіи, гдѣ знаменитый славистъ опубликовалъ лишь два документа этого рода: грамоту Іоанна Асѣня и грамоту Константина Асѣня, сколько во второмъ (1873 г.), выпущенномъ уже по смерти Шафарика его наслѣдниками. Въ этомъ изданіи, кромѣ упомянутыхъ уже документовъ, были напечатаны еще три несомнѣнно-подлинныхъ болгарскихъ хризовула: Іоанна Александра 1348 г. (стр. 96—99), Іоанна Шишмана 1378 г. (стр. 105—108) и Іоанна Шишмана до 1392 г. (стр. 108—109), но,—къ сожалѣнію,—не по оригиналамъ, а по довольно-неисправнымъ копіямъ, найденнымъ въ бумагахъ Шафарика. Если бы въ книгѣ Шафарика не хватало грамоты Іоанна Александра 1342 г., то его сборникъ болгарскихъ грамотъ былъ бы самымъ полнымъ въ то время. Не такъ, къ сожалѣнію, удовлетворительно было это издание въ качественномъ отношеніи. Оставляя въ сторонѣ не выполнѣ научныя общія палеографическіе приемы, которымъ Шафарикъ оказался вѣренъ и въ послѣдней работѣ, и минуя весьма значительное количество вкравшихся въ текстъ опечатокъ и другихъ неточностей, достаточно упомянуть о такихъ крупныхъ промахахъ, какъ приуроченіе Дубровницкой грамоты Іоанна Асѣня не къ Іоанну Асѣню II (1218—1241), а къ Іоанну Асѣню I (1186—1195), или какъ датированіе грамоты Іоанна Александра 1348 г. никогда не существовавшимъ городомъ Сербеницей (вмѣсто Сергевизи).

Черезъ шесть лѣтъ послѣ изданія Шафарика-Иречка вышло новое издание болгарскихъ грамотъ—И. И. Срезневскаго. Оно появилось въ свѣтъ въ качествѣ 81 № его „Свѣдѣній и замѣтокъ о малоизвѣстныхъ и неизвѣстныхъ памятникахъ“ (Прило-

женіе къ XXXIV т. „Записокъ Императорской Академіи Наукъ“) и содержитъ, кромѣ грамотъ, также цѣлый рядъ болгарскихъ записей. Изъ грамотъ въ это изданіе вошли тѣ же хризовулы, что и въ книгу Шафарика, за исключеніемъ Витошскаго хризовула Шишмана. Зато у Срезневскаго находимъ одну грамоту, которой нѣтъ у Шафарика,—именно хризовулъ Іоанна Александра Зографскому монастырю 1342 г. (стр. 24—28). Кромѣ грамоты Іоанна Асѣня II, напечатанной по подлиннику (стр. 9), и грамоты Іоанна Шишмана 1378 г., изданной по „старинной копіи“ С. Н. Палаузова (стр. 35—39), всѣ прочія: грамота Константина Тиха (стр. 14—22), упомянутая Іоанна Александра 1342 г. и того же царя 1348 г. (стр. 31—34) воспроизведены по фотографическимъ снимкамъ П. И. Севастьянова, которые теперь хранятся (за исключеніемъ безслѣдно пропавшаго снимка грамоты Константина Асѣня) въ Московскомъ Публичномъ и Румянцевскомъ Музеѣ (Викторовъ, Собраніе Севастьянова, стр. 99—101). Благодаря этому, неточностей разнаго рода въ статьѣ Срезневскаго сравнительно меньше, чѣмъ въ предшествующихъ изданіяхъ грамотъ, тѣмъ не менѣе количество и качество ихъ, все-таки; таковы, что пользоваться изданіемъ Срезневскаго для научныхъ цѣлей можно только съ большою осторожностью. Если однѣ изъ неточностей объясняются не совсѣмъ внимательнымъ чтеніемъ корректуръ, то другія обусловлены неудовлетворительнымъ качествомъ нѣкоторыхъ снимковъ Севастьянова, особенно снимка грамоты Константина Тиха. Но и болѣе удачные снимки, вродѣ снимка грамоты Іоанна Александра 1348 г., не уберегли Срезневскаго отъ грубыхъ ошибокъ: въ указанномъ хризовулѣ онъ прочелъ, между прочимъ, Сергевизи какъ Орѣвизи (стр. 34). Но всѣ эти недочеты, конечно, не умаляютъ той заслуги незабвеннаго русскаго ученаго, что онъ первый изъ славистовъ воспользовался для изданія грамотъ фотографическими снимками, и одну изъ нихъ издалъ даже по подлиннику. Преимуществомъ изданія Срезневскаго было также печатаніе хризовуловъ „строка въ строку“, со всѣми ихъ титлами и другими сокращеніями.

Эти несомнѣнные достоинства сборника Срезневскаго и объясняютъ намъ то обстоятельство, почему втеченіи почти четверти вѣка онъ служилъ главнымъ пособіемъ для всѣхъ славистовъ, которымъ въ какомъ-либо отношеніи приходилось касаться въ своихъ изслѣдованіяхъ болгарскихъ грамотъ. Значеніе работы покойнаго слависта едва-ли умалилось и послѣ новѣйшаго изданія грамотъ, которое предпринялъ извѣстный болгарскій литераторъ и профессоръ Софійскаго университета С. Бобчевъ въ книгѣ: „Старо-български правни паметници (Помагало при изучване исторіята на старо-българското право). Часть I (Софія 1903).“ Здѣсь, на стр. 147—170, авторъ напечаталъ семь болгарскихъ хризовуловъ: 1) Іоанна Асѣня II (стр. 147—148), 2) Константина Тиха (стр. 149—154), 3) Іоанна Александра 1342 г. (стр. 155—158), 4) Іоанна Александра 1348 г. (стр. 159—162), 5) Іоанна Калимана I (стр. 163—165), 6) Іоанна Шишмана 1356—1392 (стр. 167—170). Изъ нихъ 5-й документъ включенъ въ книгу по недоразумѣнію, такъ какъ онъ представляетъ собой не „компиляцію“, какъ думаетъ Бобчевъ (стр. 63), а—грубый фальсификатъ. Что касается остальныхъ, то они, конечно, подлинны, но въ отношеніи точности изданія не даютъ ничего лучшаго сравнительно съ прежними публикаціями этого рода, такъ какъ лишь повторяютъ ихъ. Именно, грамота Іоанна Асѣня II перепечатана по изданію пишущаго эти строки (см. ниже), грамота Шишмана—по изданію Шафарика, а всѣ прочія—по книгѣ Срезневскаго. Въ виду того, что работа болгарскаго профессора преслѣдовала скорѣе педагогическую цѣль, чѣмъ теоретически-научную, то едва-ли способъ изданія можно было бы поставить ему въ упрекъ, если бы, точно перепечатывая хризовулы, онъ исправилъ бы, по крайней мѣрѣ, тѣ неточности прежнихъ изданій, которыя уже были указаны критикой. Къ сожалѣнію, онъ не только не сдѣлалъ этого, но внесъ

въ свою книгу цѣлый рядъ новыхъ погрѣшностей, въ частности опечатокъ, и тѣмъ лишилъ ее почти всякаго научнаго значенія. Неблагопріятное впечатлѣніе отъ труда проф. Бобчева нѣсколько ослабляется обстоятельными библиографическими примѣчаніями, которыя онъ прибавилъ къ почти каждой изъ изданныхъ имъ грамотъ, и, въ особенности, этюдомъ объ историко-юридическомъ ихъ значеніи, который онъ предпослалъ въ теоретической части своего сочиненія (стр. 57—63). Больше подробно онъ разсмотрѣлъ потомъ тотъ же вопросъ въ статьѣ „Значеніе на старо-българскитѣ хрисовули за историко-правната наука“ (Юрид. Пр. 1906 г., кн. IV).

Разсмотрѣвъ и оцѣнивъ по достоинству всѣ извѣстныя намъ попытки суммарныхъ изданій болгарскихъ грамотъ, бросимъ взглядъ теперь на то, что сдѣлано для изученія и изданія каждой грамоты въ отдѣльности.

I. Древнѣйшая изъ нихъ *грамота царя Іоанна Асѣня*—и наукъ стала извѣстна раньше другихъ. Она была найдена русскимъ вицеконсуломъ Іереміей Гагичемъ въ 1817 г., т. е. тогда же и при тѣхъ же обстоятельствахъ, при какихъ имъ была спасена отъ уничтоженія грамота бана Кулина (ср. объ этомъ наше изданіе ея въ „Памятникахъ древней писъм. и искусс.“ CLXIV, стр. 1—2). Въ 1836 г. онъ пожертвовалъ оба документа,—вмѣстѣ съ грамотой герцога Владислава 1480 г. и нѣсколькими другими рукописями и сербскими монетами,—Россійской Академіи. Объ этомъ свидѣлствуетъ собственноручное письмо (отъ 11/23 февр. 1836 г.) Гагича, хранящееся въ „Дѣлѣ“ № 24 1836 г. Императорской Академіи Наукъ (Ср. „Свѣдѣнія о рукоп., печ. изд. и другихъ предметахъ, поступившихъ въ Рукоп. Отд. Имп. Акад. Наукъ въ 1903 г.“ стр. 143, 170). Къ письму Гагичъ приложилъ и свое чтеніе всѣхъ трехъ грамотъ, очень, впрочемъ, неточное, а во многихъ случаяхъ и прямо-невѣрное. Изъ множества неточностей въ его копіи Дубр. грам. Асѣня, отнесенной имъ почему-то къ 1250—1253 г., приведемъ здѣсь только одну: **Болери** вм. **Одрѣ** въ 5 строчкѣ документа. Четырьмя годами раньше Гагичъ послалъ другой экземпляръ той же копіи Шафарику (ср. *Starine* XIV, стр. 198), который и напечаталъ ее въ своихъ упомянутыхъ уже выше *Ramátkách* (ч. II², стр. 2), исправивъ лишь немногія ея неточности и ошибки. Книга Шафарика вызвала въ слѣдующемъ году (1852) обширную рецензію И. И. Срезневскаго на страницахъ „Извѣстій Второго Отдѣленія Импер. Академіи Наукъ“ (л. 22, стр. 347—349). Эта критическая статья представляла значительный шагъ впередъ въ изученіи памятника. Здѣсь не только впервые установлено настоящее происхожденіе грамоты (хотя и въ столь характерной для Срезневскаго уклончивой и неопредѣленной формѣ), но и въ первый разъ документъ былъ напечатанъ *по подлиннику* и объясненъ довольно подробными филологическими и историческими комментаріями. Располагая оригиналомъ грамоты, Срезневскому было нетрудно исправить большую часть погрѣшностей Шафарика, но, не смотря на это, и его изданіе нельзя назвать безупречнымъ. Начать съ того, что Срезневскій совершенно неправильно прочелъ слова **в Одрѣ**, напечатавъ ихъ **во Дринѣ**; кромѣ того, онъ не понялъ лигатуры **царь**, какъ это видно изъ страннаго знака, поставленнаго покойнымъ академикомъ на ея мѣстѣ: неточно передано имъ употребленіе знаковъ **а**, **ѡ** и др.—То, что въ статьѣ Срезневскаго было высказано въ видѣ осторожной догадки, было подтверждено окончательно С. Н. Палаузовымъ, приславшимъ въ слѣдующемъ году (1853 г.) письмо въ редакцію „Извѣстій“ (л. 33, стр. 109—112), въ которомъ неопровержимыми историческими свидѣтельствами доказалъ, что упоминаемая въ грамотѣ области могли входить въ составъ болгарскаго государства только при Асѣнѣ II. Немаловажной заслугой того же ученаго было также удачное толкованіе большей части упомянутыхъ въ грамотѣ географическихъ названій, въ томъ числѣ и названія **Одрѣ**.—Работа Срезневскаго легла

въ основу слѣдующихъ изданій: Раковскаго (Нѣколко рѣчи о Асѣню първому и сину му Асѣню второму Бѣлгр. 1860, стр. 56), Богишича, *Pisani zakoni*, str. 17, Миклошича (*Monumenta serbica*, p. 2—3) и второго изданія самого Срезневскаго (Свѣд. и зам. LXXXI, стр. 9). Всѣ они почти ничѣмъ не отличаются отъ текста, напечатаннаго въ „Извѣстiяхъ“, и не внесли ничего новаго въ объясненiе спорныхъ мѣстъ грамоты. Нельзя сказать того же про изданiе Э. Калужняцкаго въ „*Documente privitoare la Istoria Românilor*“ (Vol. I, part. 2 Buc. 1890, p. 781—782), гдѣ почтенный профессоръ на практикѣ примѣнилъ къ тексту Срезневскаго тѣ четыре коньектуры, которыя теоретически онъ обосновалъ еще въ 1888 г. въ XI т. „Архива“ Ягича (S. 623—624). Двѣ изъ нихъ вполне удачны, и мы воспользовались ими и въ настоящемъ изданiи. Что касается остальныхъ двухъ, то онѣ не такъ счастливы: въ 7 стр. Калужняцкiй предлагаетъ читать *загорнѣ нѣж*, тогда какъ надо *загорнѣ хѣдѣ*, а въ 12 тотъ же ученый читаетъ *нмѣсто нмаѣ*. Изданiемъ Калужняцкаго мы не могли, къ сожалѣнiю, воспользоваться въ нашемъ первомъ изданiи Дубр. грамоты, которое увидѣло свѣтъ въ VII кн. „Извѣстiй Русс. Арх. Института въ Константинополѣ“. Здѣсь впервые послѣ Срезневскаго текстъ грамоты былъ изданъ по подлиннику и иллюстрированъ фотографическимъ снимкомъ (уменьшеннымъ, впрочемъ) и рядомъ лингвистическихъ, палеографическихъ и историческихъ примѣчанiй. Наша статья вызвала нѣсколько рецензiй. Въ одной изъ нихъ (Ж. М. Н. Пр., 1902 г., Июнь) г. Ястребовъ, рядомъ съ замѣчанiями, которыя нельзя не признать справедливыми, и за которыя его можно только благодарить (напр. о союзѣ н и пр. *за* въ текстѣ грамоты, стр. 402—403), дѣлаетъ и такiя, съ которыми никакъ нельзя согласиться. Такъ, авторъ упрекаетъ насъ, что въ *цѣмн* (12 стр.) первыя двѣ буквы мы не заключили въ скобки, но если бы онъ потрудился заглянуть въ оригиналъ грамоты, то увидѣлъ бы, что эти двѣ буквы читаются еще довольно ясно. Знакомство съ подлинникомъ грамоты уберегло бы рецензента и отъ другой поспѣшной коньектуры, именно, что въ той же строкѣ между словами *великѣ* и *ѡргѣ* слѣдуетъ читать слово *же*: въ оригиналѣ нѣтъ ничего похожаго на эти буквы, но зато есть знаки, которые болѣе, чѣмъ вѣроятно, представляютъ остатки буквъ... *маѣ*... (*нмаѣ*). Отсюда слѣдуетъ, что Калужняцкiй въ упомянутой статьѣ гораздо ближе подошелъ къ истинѣ, чѣмъ г. Ястребовъ. Еще болѣе странныя возраженiя г. Ястребова на историческую часть нашей работы: ему не нравится (стр. 404), что въ этой части мы не объясняемъ извѣстнаго (напр. мѣстоположенiе Трнова, Прѣслава, Одрина, Скопской хоры, Прилѣпской и пр.), но стараемся посылно объяснить неизвѣстное (напр., почему Солунъ, никогда не принадлежавшiй болгарамъ, упомянуть въ грамотѣ)! Рецензiя г. Ястребова покажется еще болѣе легкомысленной, когда мы вспомнимъ, что онъ, на первыхъ же ея строкахъ (стр. 407), голословно насчитываетъ цѣлыхъ 9 болгарскихъ грамотъ, тогда какъ ихъ на самомъ дѣлѣ не болѣе 7, а съ точки зрѣнiя чисто-лингвистической даже 6, и находитъ ихъ не только въ Петербургѣ и на Аѡнѣ, но даже въ Вѣнѣ и Софiи! Въ виду этого, проф. Бобчевъ имѣлъ полное основанiе въ своей статьѣ „Три новоиздадени познати хризовули“ (Пер. Сп. LXIII, стр. 452) и въ книгѣ „Старобългарски правни паметници“, стр. 63, выразить сожалѣнiе, что г. Ястребовъ не перечисляетъ эти грамоты подробно, а П. А. Сырку (Изв. VIII 2, стр. 424)—даже сказать, что „г. Н. Ястребовъ даетъ число грамотъ по наслышкѣ“.

II. Грамота царя Константина Асѣня (Тиха) Виртинскому монастырю близъ Скопья со стершейся датой отмѣчена была въ архивѣ Хиландарскаго монастыря на Аѡнѣ еще Порф. Успенскимъ въ его „Указателѣ аѡнскихъ актовъ“ (Спб., стр. 62). Григоровичемъ въ Очеркѣ ², стр. 34—35 и Müller'омъ въ *Slav. Bibliothek* I, p. 196. но впервые она увидала свѣтъ только въ *Památkách* Шафарика, гдѣ, какъ мы видѣли

уже выше, она напечатана по копiи Григоровича, съ большими неточностями. Немногимъ удовлетворительнѣе было второе изданіе грамоты Срезневскаго (въ Свѣд. и зам. LXXXI, стр. 14—22), о которомъ также уже было говорено раньше. Третье изданіе хризовула принадлежитъ еп. Порфирію Успенскому, который въ книгѣ „Второе путешествіе по Святой Горѣ Аѳонской“ (М. 1880, стр. 169—171) впервые напечаталъ нашъ документъ по подлиннику. Къ сожалѣнію, еп. Порфирій самъ обезцѣнилъ свое изданіе: 1) пропускомъ наиболѣе интересной части грамоты, въ которой перечисляются села и описываются ихъ границы и 2) многочисленными погрѣшностями и неточностями. По оригиналу была издана грамота также Качановскимъ въ III кн. „Вѣстника Славянства“ (стр. 108—117), но и это четвертое изданіе не свободно отъ цѣлаго ряда неточностей. Очень странно указаніе профессора будто подлинникъ грамоты хранится не въ Хиландарскомъ монастырѣ, гдѣ его видѣли всѣ путешественники, въ томъ числѣ и пишущій эти строки, а въ Зографскомъ! Наконецъ, въ пятый разъ Вирпинскій хризовулъ былъ опубликованъ Бобчевымъ въ книгѣ „Старо-български паметници“, стр. 149—153, но, какъ мы упоминали выше, это изданіе представляетъ неточную перепечатку изъ сборника грамотъ Срезневскаго.

III. Грамота царя Іоанна Александра Зографскому монастырю на Аѳонѣ 1342 г. отмѣчалась въ архивѣ этого монастыря еще Григоровичемъ (о. с. 62) и Müller'омъ (о. с. 158), но въ первый разъ она появилась въ печати только въ 1866 г.—на страницахъ „Херсонскихъ Епархіальныхъ Извѣстій“, въ статьѣ архим. Леонида „Историческое обозрѣніе аѳонскихъ обителей“ (365—366 стр.). Оно сдѣлано по оригиналу, но въ высшей степени неудовлетворительно: издатель не только раскрылъ всѣ титла, но ввелъ собственную транскрипцію: вмѣсто **а** и **ж** онъ пишетъ **я** и **оу**, вмѣсто **ѣ** часто **е**, вмѣсто **рь**—**ер** и т. д. Вторично Зографскій хризовулъ былъ напечатанъ по Севастьяновскому снимку Срезневскимъ въ упомянутомъ сборникѣ грамотъ (стр. 24—28). Въ третій разъ грамота была издана по оригиналу еп. Порфиріемъ Успенскимъ въ его „Второмъ путешествіи“, но безъ конца и безъ элементарной акрибіи. По Срезневскому перепечаталъ грамоту Бобчевъ въ книгѣ „Старо-български правни паметници“, стр. 155—158. Въ пятый разъ, по фотографическому снимку В. Э. Регеля, издалъ нашу грамоту В. Н. Кораблевъ въ коллективной работѣ „Actes de l'Ahos IV Actes de Zographou“ Спб. 1907. (Приложеніе къ XIII т. „Виз. Врем.“), на стр. 165—168. Это изданіе слѣдуетъ признать лучшимъ изъ существующихъ. Правда, въ немъ раскрыты всѣ титла и не переданы такіа палеографическія особенности, какъ надстрочные знаки, широкія **Ѡ** и **Ѧ**, знаки препинанія, но, по крайней мѣрѣ, самый текстъ грамоты напечатанъ довольно аккуратно, и такіа неточности, какъ **слагѣшихъ** вм. **слагѣшихъ** (9 стр.) и **тъѹна** вм. **тъѹнѣ** (стр. 11), въ изданіи г. Кораблева довольно рѣдки.

IV. Грамота царя Іоанна Александра Орѣховскому монастырю 1348 г. въ первый разъ была напечатана въ 1862 г. въ константинопольскомъ журналѣ „Български книжици“ (IV година, априлия, брой 30, стр. 634—636), редакціи котораго ея копія была доставлена хиландарскимъ священноинокомъ Евстаѳіемъ. Въ этомъ изданіи грамота ошибочно отнесена къ 1340 г., а не къ 1348 г., и, кромѣ того, самый ея текстъ испещренъ всевозможными неточностями и опечатками. Впрочемъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ ея текстъ былъ прочитанъ лучше Евстаѳіемъ, чѣмъ Григоровичемъ, копіей котораго воспользовались редакторы новаго изданія книги Шафарика „Památky dřevního písemnictví Jihoslovanských“ (стр. 96—99). Доказательствомъ можетъ служить уже приведенное выше мѣсто написанія грамоты **Сергекници**, которое вѣрно прочитано Ев-

стаеіемъ, но у Шафарика воспроизведено какъ **Серкенни**. Оставляя въ сторонѣ другія неточности, нельзя не отмѣтить здѣсь еще ту грубую ошибку, что грамотодателемъ у Шафарика является не Іоаннъ Александръ, а Іоаннъ Асѣнъ! Этого не находимъ уже въ третьемъ изданіи—И. И. Срезневскаго (Свѣдѣнія и зам. LXXXI, стр. 31—34), въ основу котораго, какъ мы знаемъ уже, положена фотографическая копія П. И. Севастьянова.—Четвертое изданіе нашей грамоты вышло въ 1885 г. въ полемической брошюрѣ Богорова „Отговоръ къ бивалица за гласни знакове въ българскыя языкъ списана отъ Др. Ф. Миклошича“ (Віена 1885, стр. 11—13); но оно представляетъ не что иное, какъ неточную перепечатку изданія Евстаѣя, безъ указанія, впрочемъ, на источникъ. А между тѣмъ это было бы далеко нелишнимъ, такъ какъ работа хиландарскаго дьякона оказалась къ 1885 г. столь основательно забытой, что даже проф. Дриновъ въ своемъ обстоятельномъ разборѣ брошюры Богорова (Периодич. Спис. XIII, стр. 155—159) назвалъ шафариковское изданіе нашей грамоты первымъ по времени. Только въ 1887 г. объ изданіи Евстаѣя напомнилъ ученому міру Сырку въ весьма цѣнной археологической замѣткѣ „Сергевици болгарской грамоты царя Іоанна Александра 1348 г.“ (Зап. Импер. Археологич. Общ. II [нов. сер.], стр. 126—127).—Въ 1901 г. въ Софіи вышло пятое изданіе Орѣховскаго хризовула, на этотъ разъ уже литографированное, подъ названіемъ „Грамота на царь Иванъ Александръ (1348), снета отъ текста, найденъ въ Хиландарскій монастырь отъ В. Кънчева“. Оно было сдѣлано трудами г. Звънчарова, но въ отношеніи точности репродукціи заставляетъ желать столь же многого, какъ и предшествующія. Достаточно упомянуть, что здѣсь встрѣчаются такіа непозволительныя неточности, какъ **темже** (3 стр.) вм. **тъмже, въ селеніа** (7 стр.) вм. **къселеніа, нарицаемса** (16 стр.) вм. **нарицаетса, метехалтъ** (38 стр.) вм. **метехсалтъ, екунниж** (40 стр.) вм. **лекунниж** и мн. др. Ср. рец. Лаврова въ Изв. XII, 3, 341—344. Наконецъ, въ шестой разъ была напечатана наша грамота С. Бобчевымъ въ книгѣ „Старо-български правни паметници“ I, стр. 159—161, по указанному выше источнику.

V. *Грамота царя Іоанна Шишмана Рылъскому монастырю* отъ 21 сент. 1378 г. въ первый разъ была напечатана Априловымъ ¹⁾ въ 1845 г. въ его извѣстной книгѣ „Българскія грамоты“ (Одесса 1845), на стр. 82—87. Хотя, какъ мы видѣли выше, эта работа заставляетъ желать многого, но для своего времени она все же имѣла большое значеніе, въ особенности приложеннымъ къ книгѣ снимкомъ части грамоты, а также весьма интересными культурно-историческими примѣчаніями издателя. Въ 1855 г. Я. Шафарикъ издалъ хризовулъ вторично въ VII-й книжкѣ „Гласника сербскаго друштва“, по копіи Стефана Верковича. Это изданіе въ полномъ смыслѣ слова кишитъ разнаго рода неточностями и теперь можетъ имѣть только библиографическій интересъ. Гораздо болѣе исправно напечатанъ нашъ хризовулъ въ „Раматкѣхъ“ Шафарика (стр. 105—108), но и здѣсь его текстъ не избѣжалъ существенныхъ искаженій. Болѣе удовлетворительно въ этомъ отношеніи изданіе Срезневскаго въ „Свѣдѣніяхъ и замѣткахъ о малоизв. и неизв. памятникахъ“ LXXXI, стр. 35—39, въ основу котораго, какъ мы уже говорили выше, положена старинная копія Палаузова. Однако, до дипломатической точности и этому труду также далеко, какъ и предыдущимъ. Еще съ большимъ правомъ можно сказать тоже о пятомъ изданіи—г. Богорова—въ его

¹⁾ Янко Шафарикъ въ статьѣ „Писмени споменици српски и бугарски“ (Гласник друштва српске словесности, св. VII, стр. 189) и, вѣроятно, вслѣдъ за нимъ П. Шафарикъ, Раматку, стр. 108, и Бобчевъ „Старо-български правни паметници“, стр. 170, сообщаютъ, что въ первый разъ хризовулъ Шишмана былъ изданъ о. Неофитомъ въ книгѣ „Житіе и служба св. Іоанна Рылъскаго“, но ни въ изданіи ея 1836 г., ни въ изданіи 1870 г. мы не нашли ничего подобнаго.

упомянутой уже брошюрѣ „Отговоръ etc.“, стр. 13—16, въ которой нашъ хризовуль просто перепечатанъ изъ книжки Априлова. Въ 1902 г. вышло шестое изданіе грамоты Милетича во II т. „Библиотеки“ (Приложеніе къ „Църковенъ Вѣстникъ“, стр. 119—123), но въ сущности—это первое изданіе, сдѣланное непосредственно по оригиналу. Тѣмъ болѣе слѣдуетъ пожалѣть, что и оно, почти на каждой строкѣ, изобилуетъ неточностями. Послѣднія еще болѣе умножены Бобчевымъ въ книгѣ „Старобълг. правни паметници“, стр. 167—170.

VI. Грамота царя Іоанна Шишмана Витошскому монастырю близъ Софіи безъ определенной даты ¹⁾. Она хранится теперь въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ, хотя предназначена была для монастыря св. Богородицы въ с. Драгалевци. Въ Зографѣ грамоту отмѣчаютъ уже П. Успенскій (о. с., стр. 62) и Müller (о. с. I, р. 199). Впервые она была издана Шафарикомъ въ *Ramátkách* (2 изд., стр. 108—109), по копіи Григоровича. Отсюда перепечатана безъ измѣненій Бобчевымъ въ его кодексъ болгарскихъ грамотъ. Въ третій разъ издалъ хризовуль В. Н. Кораблевъ, по фотографическому снимку В. Э. Регеля, въ упомянутомъ сборникѣ аѳонскихъ актовъ. Изданіе это удовлетворительнѣе шафариковскаго, хотя въ немъ встрѣчаются такія грубыя неточности, какъ *манастиръскж* (6 стр.) вм. *манастиръцкж* и *уадехъ* вм. *уѣнхъ* (21 стр.). Наконецъ, въ четвертый разъ напечаталъ по оригиналу нашу грамоту Стоиловъ въ журн. „Прѣгледъ“ (1908 г., № 5), но также съ ошибками.

VII. Грамота царя Іоанна Срацимира городской общины г. Брашова безъ определенной даты. Впервые она была найдена проф. бухарестскаго унив. Богданомъ, который въ 1895 г. напечаталъ о ней цѣлую статью въ XVII т. „Архива“ Ягича (S. 544—547). Здѣсь онъ не только весьма аккуратно издалъ текстъ грамоты (раскрывъ, впрочемъ, всѣ ея титла и сокращенія, а также введя современную интерпункцію), но и присоединилъ къ нему интересныя палеографическія примѣчанія и фотографическій снимокъ въ натуральную величину. Историческій комментарий выдѣленъ въ особое введеніе, въ которомъ проф. Богданъ относитъ время написанія грамоты къ эпохѣ послѣ 1369 г., когда Срацимиръ вступилъ въ вассальныя отношенія къ Венгріи. Не лишены интереса и соображенія издателя о личности жупана Якова Германа и объ изображеніи скиптра въ подписи царя. Почти одновременно съ Богданомъ напечаталъ эту же грамоту проф. Милетичъ въ II т. журнала „Бълг. Прѣгледъ“ (кн. 9—10, стр. 308—309). Но изданіе это менѣе точно, чѣмъ публикація проф. Богдана: при словѣ *нхъ* (4 стр.) пропущено слово *м*, вм. *още* (6 стр.) напечатано *лше*, вм. *съ* (6 стр.)—*съ*. Почти безъ измѣненій тоже изданіе Милетичъ потомъ повторилъ въ своей известной работѣ о „Влахо-болгарскихъ грамотахъ“ (Мсб. XIII, стр. 46).

Таковы немногія грамоты, несомнѣнно принадлежащія болгарскимъ царямъ и, не въ примѣръ прочимъ, пощаженные жестокой судьбой. Выше (стр. 4) мы указывали, что нѣкоторые изслѣдователи причисляютъ къ болгарскимъ грамотамъ еще хризовуль Іоанна Калимана и грамоту съ позднѣйшими подписями имп. Льва Мудраго, царей Іоанна Александра и Стефана Душана и деспота Углѣши, но достаточно бросить одинъ взглядъ на ихъ снимки (напр., въ „Собраніи Севастьянова“ Московскаго Ру-

¹⁾ Такъ какъ въ 1382 г. гор. Софія былъ завоеванъ уже турками, то, очевидно, грамота не могла быть дана позже этого года.

мянцевскаго и Публичнаго Музея, ср. Викторовъ, Собрание рукоп. Севастьянова, стр. 98—99, №№ 1 и 3), чтобы убѣдиться въ ихъ полной подложности ¹⁾. Проф. Иречекъ (Исторія болгаръ, Одесса, стр. 187, 485) въ свой списокъ болгарскихъ грамотъ включаетъ также договорную грамоту Дубровника съ болгарскимъ царемъ Михаиломъ Асѣнемъ 1253 г. (изд. Шафарикомъ въ *Ramátkách* ², стр. 16—20 и Миклошичемъ въ *Monumenta serbica*, р. 35—40), но, какъ видно изъ ея содержанія и подписей, она представляетъ грамоту не *царя*, а *Дубровницкой общины*. Несомнѣнно болгарскаго происхожденія то письмо деспота Якова Святослава, съ которымъ онъ препроводилъ въ 1262 г. къ архіепископу Кіевскому и всея Руси Кириллу II переводъ Зонары, и которое Иречекъ также причисляетъ къ грамотамъ; но ни форма, ни содержаніе письма не даютъ намъ права назвать его грамотой или хризовуломъ въ *юридическомъ значеніи* этого слова, какъ совершенно вѣрно замѣтилъ уже профессоръ Бобчевъ (Старобългарски правни пам., стр. 62—63). Сверхъ перечисленныхъ грамотъ, нѣкоторые изслѣдователи, напр. Радченко (Религ. и литер. движеніе въ Болгаріи, стр. 26) и Поповъ (Евтимій, послѣднѣй тѣрновски патріархъ, стр. 46), упоминаютъ о какомъ-то Рыльскомъ хризовулѣ царя Іоанна Александра, но, повидимому, оба они были введены въ заблужденіе ошибкой Григоровича (Очеркъ ², стр. 131), приписавшаго хризовулъ Шишмана (столь теперь знаменитый) Іоанну Александру. Ср. Сырку, Время и жизнь п. Евѣимія, стр. 374. Еще болѣе грубое недоразумѣніе представляетъ упоминаніе о хиландарской грамотѣ Іоанна Асѣня 1347 г., которое встрѣчаемъ въ спискѣ болгарскихъ грамотъ у Карскаго въ его „Очеркъ славянской палеографіи“, стр. 53. Какъ извѣстно, никакого царя Асѣня въ XIV в. не существовало, и ошибка проф. Карскаго заключается въ томъ, что онъ одну и ту же грамоту Іоанна Александра 1348 г. принялъ за двѣ различныя, вслѣдствіе того, что она датирована Шафарикомъ 1347 г. (*Ramátka* ², стр. 96), а Срезневскимъ 1348 г.

Итакъ, до нашего времени дошло всего семь грамотъ болгарскихъ царей. Это, конечно, только жалкіе остатки, *reliquiae reliquiarum* того, что должно было бы сохраниться въ томъ случаѣ, если бы судьба относилась къ болгарскимъ грамотамъ также милостиво, какъ, напр., къ сербскимъ. Даже въ уцѣлѣвшихъ грамотахъ находятся положительныя указанія на цѣлый рядъ несомнѣнно существовавшихъ грамотъ болгарскихъ царей. Такъ, въ грамотѣ Константина Асѣня, между прочимъ, говорится, что архимандритъ Вирпинскаго монастыря св. Георгія Варлаамъ представилъ своему государю, кромѣ нѣсколькихъ хризовуловъ греческихъ императоровъ и Стефана Немани, еще грамоты болгарскихъ царей Іоанна Асѣня I (Калояна) (1196—1206) и Калимана I (1241—1245) ²⁾. Такимъ же положительнымъ характеромъ отличается и свидѣтельство патріарха Евѣимія, который, рассказывая въ своемъ житіи св. Петки о завоеваніяхъ царя Іоанна Асѣня II въ Македоніи, прибавляетъ: „*также свѣтлін ѿго хрисовулан въ славнѣи лавръ скетые горы и протатѣ ѿкрѣвенномъ свѣдѣтельствуюють лицемъ*“ (ed. Калужняцкій, р. 70). Сомнѣваться въ правдивости этого показанія для насъ нѣтъ никакого основанія, такъ какъ извѣстно, что Евѣимій пробылъ довольно долгое время въ разныхъ монастыряхъ Аѳона, въ томъ числѣ и въ Лаврѣ св. Аѳанасія. Быть можетъ, слѣдуетъ видѣть грамоты и въ глухой ссылкѣ на какіе-то документы—царя Калояна, писавшаго въ 1202 г. папѣ, что Петръ и Самуилъ получали „корону изъ Рима „*sicut in libris*

¹⁾ Очень жаль, что эта подложность не указана В. Н. Кораблевымъ въ новѣйшемъ изданіи этихъ документовъ (Виз. Врем. XIII т., Прилож., стр. 160—162 и 169—174).

²⁾ Мы оставляемъ пока въ сторонѣ спорный вопросъ объ упоминаемыхъ въ этой же грамотѣ хризовулахъ царей Романа и Петра (см. ниже).

nostris invenimus esse scriptum“, и въ другой разъ въ 1204 г.: „inquisivi antiquorum nostrorum scripturas et libros et beatae memoriae imperatorum nostrorum praedecessorum leges“ (Пыпинъ и Спасовичъ, *Исторія слав. литер.*², I, стр. 90, Макушевъ, *Болгарія въ XII в.*, Варш. Унив. Изв. 1872 г., № 3, стр. 19—20). Во всякомъ случаѣ, письма къ папѣ Калоянъ посылались на болгарскомъ языкѣ, какъ объ этомъ свидѣлствуютъ въ „*Monumenta slavorum meridionalium*“ Theiner'a (I, p. 15) упомянутыя „*litterae Caloloannis, domini Bulgarorum et Blachorum, missae domino Innocentio papaе III, translatae de bulgarico in graecum et de graeco postea in latinum*“ (ср. Rački, *Bogomili i Patareni*, Rad VIII, str. 176).

Какими-то недошедшими до насъ подлинными болгарскими хризовулами, безъ сомнѣнія, пользовались и авторы упомянутыхъ выше (стр. 4) дипломатическихъ фальсификатовъ: для т. н. „Сводной грамоты“ это вполне убѣдительно доказалъ недавно Іорданъ Ивановъ (*Български старини изъ Македония*, стр. 32—36), а для „грамоты“ Іоанна Калимана I—Стоиловъ (*Zbornik u slavu Jagić'a*, str. 81—96). Последний, принявъ во вниманіе, что грамота Калимана I представляетъ палимпсестъ и имѣетъ подлинную печать царя Іоанна Асѣня II, высказалъ даже остроумное предположеніе, что она написана на стертомъ оригинальномъ хризовулѣ этого царя. Если это вѣрно, то мы можемъ надѣяться, что со временемъ удастся возстановить оригиналъ химическимъ путемъ, и тогда скудное число болгарскихъ грамотъ увеличится еще одной.

Но чѣмъ меньше дошло до нашего времени грамотъ, тѣмъ драгоцѣннѣе онѣ для науки, которая дорожитъ почти каждымъ ихъ словомъ и каждой ихъ буквой. Вотъ почему полное, критическое и дипломатически-точное изданіе ихъ уже давно является желаннымъ для каждого слависта, будетъ-ли онъ лингвистъ, палеографъ или историкъ. Если настоящее изданіе болгарскихъ грамотъ хоть отчасти удовлетворитъ эту назрѣвшую потребность, авторъ будетъ считать, что трудъ его не пропадетъ даромъ¹⁾.



¹⁾ Нижеслѣдующіе тексты воспроизводятъ оригиналы строка въ строку и буква въ букву, и только собственныя имена (личныя и географическія) печатаются, въ интересахъ историковъ, съ прописного знака. Буквы и цѣлыя слова, которыя въ подлинникахъ не читаются совсѣмъ или читаются очень плохо, въ нашемъ изданіи заключены въ кругловатыя скобки.

II Т е к с т ы.

№ 1.

Грамота царя Іоанна Асѣня II Дубровницкой общинѣ.

(послѣ 1230 г.).

† Дава цѣмн: ѿризмѡ сн: хѡрѣ всѣн Джебѡвништѣн: лонѡвнѣ: (н) (в)сѣкрнтымъ
гѡ(стемъ)
цѣмн: да ѡдѣ хѡдѣтъ пѡ всен хѡрѣ цѣмн: с купнж какеж (лн)ѡ: нлн нѡсѣ: нлн
женж
нлн купнж какеж лнѡ нѡсѣ: н дѡ кѡѣ лнѡ земѣ нлн хѡрѣ: дѡндѣ: нлн дѡ
Бѣдѣнѣ. нлн Бра
ннуѡва н Бѣлграда дѡндѣ: нлн дѡ Трѣнѡва: н пѡ всемъ Загѡрнѣ х(ѡдѣ) нлн дѡ
(П)раслава
5 нлн Каревнѣскѣ хѡры прндѣ: нлн Крѣстѣн хѡрѣ: нлн Бѡрѣнс(тѣ)н: нлн к Ѡдрѣ
н к Днмѡт...
нлн в Скѡбскѣ хѡрѣ: нлн Прнлѣ(п)скѣ: нлн в Дѣвѡлскѣ хѡрѣ: нлн в зема Арѣа
наскѣ: нлн к Сѡлѣнѣ: нѣжтѣ: пѡвсѣдѣ: да сн купѡваж: н прѡдаважтѣ: сѡѡѡѣ
нѡ: бѣсѣ всѣкѡж пакѡстн: да не нмаж(т)ѣ пѡ всѣхъ хѡрѣ цѣмн н г(ра)дѡвѣхъ: н
клнсѣрѣѣ:
запрѣтѣнна: н(ж) да сн хѡдѣ: н купѣжтѣ: н прѡдаважтѣ бѣс пѣуѣлн: ѣ(к)ѡ н все
кѣрннн.
10 н (лѡн)ѡвннн гѡстѣ цѣмн: кѡ лн нмѣ спѡкѡстн: ѡ (ц)ѡм лнѡѣ: нлн на клн
сѣрѣ: нлн на фѡ
рѡсѣхъ: нлн гд(ѣ) (л)нѡ прѣзѣ закѡѣ: ѡ кѣме(р)кн тѡ да ѣ вѣстѣ: тѡн ѣ прѡтнѣ
ннк(ѣ) (ц)ѣмн:
н нлѡстн не цѣ (н)мѣтн (н)ж кѣлнѣ(ж) (н)мѣ ѡргнж патнтн ѡ цѣмн †
† асѣн цр Б(лѣ)гарѡм н грѣком †

Примѣчанія.

1. ѡризмѡ: верхній уголокъ буквы з и правый штабъ буквы н стерлись. — Джебѡвништѣн: правый штабъ буквы н и лѣвый буквы н замараны пятнами. — (в)сѣкрнтымъ: передъ этимъ словомъ въ подлинникѣ находится дырочка, достаточно большая, чтобы на ея мѣстѣ могъ умѣститься союзъ и; слѣды его нижней части еще замѣтны.

2. **мккк**: первое **к** замѣчательно своимъ миньютюрнымъ и какъ бы сдвоеннымъ видомъ. — **жмѣ**: отъ титла остался только одинъ лѣвый кончикъ.

3. **мссѣ**: титло представляетъ лигатуру изъ ножки **т** и горизонтальной черты этой буквы. — **хоры**: верхняя часть буквы **р** и часть лѣвой половины буквы **ы** оторваны. — **дондж**: титло надъ послѣднимъ слогомъ, безъ сомнѣнiя, находилось на мѣстѣ теперешней дырки.

4. **Браниуока**: **о** имѣетъ видъ заплывшаго чернилами кружка. — **дондж**: титло представляетъ лигатуру указаннаго типа. — **Загориз**: удѣлѣвшій верхнiй кончикъ буквы **х** и титло **т** заставляютъ предполагать, что на мѣстѣ теперешней дырки находилось **ходѣ**. — **дѣ**: правая часть буквы **ѡ** оторвана. — **(П)расла(а)**: отъ конечнаго **а** остался только одинъ кончикъ.

5. **к Одрѣ**: верхняя половина буквы **д**, также какъ и лѣвая часть буквы **р**, оторваны; буква **и** нѣсколько напоминаетъ своей формой букву **ы**. — **Димот**: **т** этого слова имѣетъ очень большой форматъ, но такъ блѣдно, что можетъ быть разсмотрѣно хорошо только въ лупу.

6. **Джюлскаж**: лѣвая часть буквы **к** значительно блѣднѣе правой.

7. **Солвизъ**: правая часть буквы **и** стерлась. — **поксаде**: **а** въ своей верхней части не сохранился вполне.

8. **пакости**: отъ **ѡ** удѣлѣлъ только правый бокъ. — **хорѣ**: лѣвая палочка буквы **х** имѣетъ справа и снизу горизонтальное продолженiе, служащее титломъ слѣдующаго слова. — **г(ра)дѡвѣхъ** на мѣстѣ **а** нятно. — **мансвраѣ**: головка **ѣ** сильно протянута влѣво, такъ что служить титломъ надъ **х**.

9. **си**: **и** почти стерлось. — **ѣ(и)ѡ**: отъ **ѣ** сохранилась только верхняя часть.

10. **(ѡ)ѡм лиѡѡ**: одно изъ труднѣйшихъ мѣстъ рукописи; Срезневскiй поставилъ надъ нимъ крестъ. Сохранившаяся надъ строкой вертикальная черточка, по нашему мнѣнiю, позволяетъ предполагать на мѣстѣ дырочки или букву **т** или букву **ѡ**. Въ виду приводимыхъ ниже данныхъ, мы предпочитаемъ вторую.

11. **протненик(ѣ)**: буквы **т** и **и** представляютъ лигатуру; буквы **к** и **ѣ** не сохранились вполне. — **(ѡ)ѡи**: отъ **ѡ** остались только двѣ верхнiя точки.

12. **ѡѣ**: горизонтальная черточка надъ этими буквами позволяетъ думать, что слово заканчивалось большимъ **Т**. — **Ѣ**: передъ этой буквой виднѣются очертанiя какихъ-то буквъ, которыя, при нѣкоторой работѣ воображенiя, можно прочесть какъ **ма**.

Подпись представляетъ лигатуру.

№ 2.

Грамота царя Константина Асѣня Вирпинскому монастырю.

(до 1277 г.).

.....
1 и къ проуноимъ блг.....иноймъ. иже създаше и приложисе стои и правослаенной
црнѣ. сѣ збо иѣ бголюбнѣя дело брѣж
щек. скровница ои иманнѣ длати къ стоимъ и бжвноймъ црквамъ. икоже бо и
стои и правослаенной црнѣ грѣшци ои
блзгарсцной. и жюпанн и князевн. и крдоиѣ срьпскоиѣ земля. многозсрьднѣя любоукъ
и попуеннѣ иишце къ сто(имъ)
и бжвноймъ црквамъ. такоже и црквн. ѡнѣмъ блговѣрноймъ и стоимъ црѣмъ прѣжѣ
мене коикшнихъ поревноватъ.

- 5 дарої неѡскадноїа оїзлнвати њ ѡбѣщати нхъ. сънѣшю црѣмн въ Доунаїа земла-
ѡбѣще црѣмн манастирь. велнкомаѹе
ннка хѣа Геѡгнїа горга. съзана Ромагомъ стѡїмъ црѣмъ. на брѣдъ Кнрпннѣ прѣмо
Скопнї грѣ надъ Сеѣжъ. њ навѡмъ њно
племенноїкъ агаѣнъ. њзгѣвоїена вса правнла своѣ њ метоха своѣ. падаа до ѡсно
ваннї. њ пакої стѡїмъ кнрѣ Алехнїемъ црѣ
мъ съзана њ въздвнженна њ прославленна. њ мнозъмн стѡїмн правокрѣноїмн црѣ по
дарованна. њ покрѣпенна. њзнесе
прѣдъ црѣмн архнмждрнть ѣтнаго храма того Карлаамъ. правнла н хрсосѣла. стѡїхъ
њ правокрѣноїхъ црѣн прѣже мѣн
- 10 боївшнѣ. њ краї њ стѣго Романа црѣ. Днѡгена црѣ. стѣго Петра ѡ. кнрѣ Ннкнфора
црѣ. њ проунѣ. њ стѣго кнрѣ Алехнїа црѣ Калоїѡана цаѣ
кнрѣ Маноїла црѣ. кнрѣ Тѡра црѣ. кнрѣ Нсакъ црѣ. стѣго Снмеѡна Немана дѣда црѣв мн.
Ватацъ црѣ. Калнмана црѣ. любезнѣно црѣмн прн
їемъ. њ проустѣ. не потворѣ нн прѣвѣдѣ. нѣ нсправнѣ њ крѣпчанше ѣтѣрѣдоїхъ. паѹе
ксѣ црѣн њ краї вышѣпнїїнѡї. Люїе кої са ѡбѣ
таїтъ къ грѣ Скопѣскомъ. стѣго њ велнкославнаго велнкомїнка хѣа Геѡгнн горга њ
пѡвѣдоносца къ бранѣхъ. њ пѡвѣдоносца въ бра
нѣ. да не работїтъ къ црѣнѣ ннкоѣ работѣ. нн да даваѣтъ ннкоѣ прнплатѣ. нн да
метѣха с нмн нн сѣвѣ нн прахторѣ
- 15 (нн) кназѣ. нн кастрофнлакъ нн ватѣ. нн топшнкала. нн сжднн нн свѣзатн. нн гла
бѣ възатн. ннкон дохѡдохъ. Н наѹелннкѡ
ствѣденѣцъ. ѡ. њ Снлѣшнца ѡ нзвѡра ѣѣ. њ панагрѣ. ѣ(а). нѡѣмѣрѣ. Въ снѣ ѡб
ластѣ да се не прнкасїетъ ннкої владѣшн. нн њнѣ
ннкто. кто лн дрѣзнѣ њ прнкоснѣт се. да са кажѣ гнѣвѡ црѣмн. њ да бѣде невѣренѣ
црѣмн .: Сѣло Дѣнгѡ съ сѣломъ Дѣлѣнц
ж. њ съ ѹршѡкѣної. съ внногрѣ с ннкнїемъ съ жрѣїкамн њ с пашнцн съ пашнннамн
њ съ забѣлої њ съ всѣмн правннамн њ прѣ
жѣзакѡннѡїмн њ. ѡ сннорн сѣлѣ тѣхъ. ѡ ѹрѣногорѣ како слазн Доѹѣцъ на на
Дѣлѣнцѣ. та на мѡгнаж. на мраморѣ накрѣтѣн
- 20 њ ннз дѣлѣ на Бѹтелѣскої пѣж. та прѣс Кавнѣ Нѡко брѣдо како њдѣ пѣжъ къ Ралнцн. њ
на воїсѣ ставѣ на Рѣдннѣ. та на дрѡ кої њдѣ на
ѣнлопннѣ. ѡ брѣда того. на Бѣлої камѡї. та въз дѣлѣ на Дѣлга полѣнѣж. та на Гра
днщѣ до ѹрѣного каменѣ .: Сѣло Пѡкѣжѣ
съ внногрѣ съ ннкнїемъ. съ жрѣїкамѡї њ съ пашнцн съ всѣмн правннамн њ прѣже
закѡннѡїмѡї њ .: Сѣло Коїдово њ сѣло Дѣлѣ
нцѣ. н сѣло Ралнѣѣ. съ всѣмн правннамн њхъ .: Сѣло Глѣмѡко съ метохѣ съ внногрѣ
с ннкнїемъ. съ жрѣїкамн њ съ всѣмн правн
намн њ .: Сѣло телѣ њ съ метохѣмъ. съ внногрѣ с ннкнїемъ. њ съ всѣмн правн
намн њ прѣжѣзакѡннѡїмн њ .: —
- 25 Сѣло Зѣна въ горѣ. њ съ засѣлкої тѣмн. съ Блнзнѣнскѡ съ Мѡкрѡсѣкн. н съ голѣмоїмъ
пѡмъ. њ съ Попѡвѣнн съ внногрѣ с нн
кнїемъ. съ жрѣїкамн съ знмѡкнцн. съ лѣтовнцн съ пашнннамн. съ лѡкнщѣ звѣрнѡї
њ роїѣноїмъ. њ съ забѣлої съ
всѣмн правннамн њ прѣжѣзакѡннѡїмн њ .: Сѣло Сѣшнца съ Попѡвѣнн съ сѣлѡ съ
внногрѣ с ннкнїемъ съ ннкнїемъ съ пашнннамн њ съ всѣ
мн правннамн њ .: Сѣло Градѣѹннцѣ съ Попѡвѣнн съ внногрѣ с ннкнїемъ. њ съ
всѣмн правннамн њ .: Сѣло Брѡ а к немѣ

- мень настоящии. ѿ съ ѿгуменовъмъ ѿтрокъ да са възима всакоѿ дѣль. кто ли се
найде сѣднеъ уѿ
овѣкъ стѣго Геѡгнѣ посланѣмъ. н ѿтрока давъ нашего. ѿли го свежавъ. безъ ѿгъ
менова сѣда. бѣд
н на немъ клатва бѣниѣ. ѿ стѣиѣ правовѣрноѿ црѣи. н да плати дѣмосноѣ .ѡ. зла
тицѣ. Н ѣдава
80 ѿже са ѡпѣѣтъ другъ друга прѣдъ вѣлѣци ѿли поткѣ ѿже ѣдаветъ. да не възима на
црковнѣ уѣѣцѣ. ни кто
владѣци. развѣ да си възима црква на своѣмъ си уѣѣцѣ. ни зла да нѣстъ люѣмъ
стѣго Геѡгнѣ. поповѣ ѿ
поповѣниѣ ѿже са ѡвѣтаѣтъ по ѡбластнѣ стѣго Геѡгнѣ. да не метѣха ни коѣ
ѣпискупъ ни дохѡкъ въ
зати ни запрѣщеннѣ поставити на ѿѣрѣхъ. ...ар...х ѿ ѣпискупъ помѣнь. а ѣзарха
тоѿ всакоѿ дохѡкъ сѣѣ
ни коѣ. то ѣсе да е цркви стѣмъ Геѡгнѣ. да не метѣха тѣ вѣлазити въ села ѿ ме
тохнѣ поѡвѣхъ дѣѡвѣно уѣ
85 възати ни ѣзархъ ни прѣпапа (нѣ) все то цркви стѣмъ Геѡг(ниѣ). понеже бѡ
всака глоба (дох)ѡкъ цркви
дарованъ естъ. а навѣ уѣни цѡ пара ѣгова ѿстѣна. вражѣ ...д(ѣнуѣ) разбой ѿ коѣнскѣ
кражѣ. да си възима црква на
своѣ си люѣхъ. ѿ тѣмъ вражѣ да са не възимаѣтъ на селѣхъ. развѣ на нѣцѣ нѣ ѿ
то сѣдѡмъ. прѣселѣца да не пла
цаѣтъ метохнѣ стѣго Геѡгнѣ. ни воловерѣциниѣ. ни перперѣ ни дѣмѣниѣ. аще кто
вѣлѣзе на метохнѣ стѣ
Геѡгнѣ ѣ коѣмъ лѣбо селѣ. безъ архимандрѣтова вѣпрошеннѣ. ѿли въ планиноѣ.
ѿли пѣшинѣ. ѿли въ забѣлѣ.
90 ѿли въ ловѣца роѣна ѿли зѣрна. ѿли лѣсъ н дѣво ѣсѣци въ црковѣномъ брѣдѣ.
ѿли коѣнѣцѣ поставити на црѣ
вноѣ водѣ. коѣ теѣе ѡ цркви нзвода. ѿли конѣи пѣсти на црѣвѣноѣ землѣ. ѿли
водѣ повѣе прѣз црѣвѣнѣ
землѣ. ѿли нѣвѣ поѡравъ безъ ѿгуменова бѣвеннѣ. клатва бѣниѣ на нѣ н стѣго
Геѡгнѣ. н стѣиѣ правовѣ
рноѿ црѣи ѿ краѣи. коѣшѣпѣноѣ. ѿ да са продастъ въ дѣмоснѣ .ѣ перперѣ. снѣ
вса дарованнѣ стѣиѣмъ ѿ
правовѣрноѿ црѣи ѿ краѣи коѣшѣпѣсѣниѣмъ. ѿ прѣложеннѣ црѣмъ мѣ. ѿ дарован
нѣ ѡ проѣнѣ вѣстѣль ѣ по
95 мѣнь. то вса да дрѣжѣ стѣи Геѡгнѣ горѣос н повѣдоносѣцѣ. ѿ въ нѣ настоящии
ѣтноѣ архимандрѣ ѡбѣѣвеннѣмъ
сѣгѡ ХРѢСѢВѢЛѢ понеже да го нѣмъ црѣи ходѣтѣ ѿ помощѣника. въ всакоѣ на
пѣстѣ ѿ рѣтѣхъ. а ѡ рѣботѣникъ
црѣмъ послѣдѣмоѣ. а ѡ рѣботѣникъ црѣмъ послѣдѣмоѣ по вса вѣременѣ. по хорѣ ѿ
по градовѣхъ. бранѣ вѣспрѣ
ѣмѣти уѣ. да не вѣлазѣ ни забѣлѣѣ ни пакѣстѣтъ мет(охѡмъ) ни сѣломъ ни
люѣмъ стѣго Геѡгнѣ ни...ниѣ по
хорѣ црѣмъ. ни сѣвѣстѣ ни дѣка. ни кѣстроѣилакъ. ни прѣхторѣ. ни кѣназѣ. ни
ѡпѣцикалъ. ни вѣнарѣ ни коѣнѣ съ ко
100 нѣмъ. ни стрѣторѣ. ниѣ нзгонѣнѣ грѣ. ни пѣсѣцѣ ни аѡѣхѣторѣ ни гѣракарѣ. ни
ѣарѣ ни дѣсѣткаре пѣѣельни ни ѡвѣнѣ.

- ни тѣ(к)ниинѣ. ни слоноуциниинѣ ни комада ни м(ит)ати. ни кошадрѣниинѣ. ни воло
берѣниинѣ. ни наместка житна ни ви
нна ни масна. ни "рена. ни гра̃ зидати ни блюсти ѿ. ни темница блюсти. ни ѿрати
ни копати виногра̃. ни сѣно ко
сити. ни жати. ѿ цѣниинѣ възати уѣкъ стѣго Геѡгнѣ ни на коѣмъ трѣгъ. ни днѣ
като възати. ни мостниинѣ. ни уѣ
ка гарѣжати ни конѣ ни кола ни ѡсла. та вса мѣниинѣ цѣви прѣда подарованиинѣмъ
сего ХРНСѢВѢЛА +
105 доидеже оимѣ хѣо на земли славѣсе. ѿ по смирѣти цѣви. кого БѢ изволи по
стави на прѣстоу цѣви. ѿли кто лѣе(о) еж
дѣ ѡ сжрѣдиинѣ цѣва ми. мола не разорѣ ни попрѣи сего ХРНСѢВѢЛА нѣ пауе
подаровѣи ѿ понавѣти. ѿ поѣрѣжати
сѣ зсрѣдоиинѣмъ. бѣѡуѣно ко ѣ тако творѣи стѣимъ ѿ правѡверноиинѣмъ цѣмъ ѿ краѣмъ.
ѡще ли се кто ѡбѣщѣтъ зхоицѣ
ниинѣмъ днаволоиинѣмъ. прѣстѣпѣи снѣ повѣлѣнамъ ѿ попр(ати с)его ХРНСѢВѢЛА томѣ да
есть сжпер БѢ ѿ прѣтѣи Мѣи
егѡ. къ сѣи вѣцѣ ѿ въ гредѣциниинѣмъ страшноиинѣмъ сждици(и кт)ораго пришьстѣниинѣ.
ѿ стѣи Геѡгнѣ въ бранѣ вымѣсто (помѡ)
110 цѣи да мѣи естѣ сжпостѣи. зѣ ѿ на страшиинѣмъ сждици. ѿ да..... проклѣ трѣклѣ ѡ
Гѣ Бѣ всѣдрѣжит(е)лѣ ѿ ѡ (прѣтѣиинѣ)
егѡ М(трѣ) ѿ снѡиинѣмъ ѣтнаго ѿ житворѣицаго кѣта. ѿ ѡ уѣтѡ(рѣхѣ) еванг(листвѣ) ѡ вѣ апѣлѣ
ѿ ѡ т(ни) ѡцѣи ноикѣи
(скоѣи ѿ) ѡ стѣи(ѿ) правѡверноиинѣмъ цѣви ѿ краѣи коншепѣиинѣи
писѣса ѿ пописѣ..
...ар .. (стѣмъ Ге)ѡгнѣ го(ргѣ пов)ѣдоносѣи. на всакѡѣ зтерѣжѣиинѣи .. въ бесконѣеунѣиинѣмъ ..
КОСТАНДИНЪ ВЪ ХѢ БѢ ВѣРѣНЪ ЦѣРЪ Н САМОДРѣЖѣЦЪ БѢЛГАРОМЪ АСѢНЪ.

Примѣчанія.

Отъ начальныхъ строчекъ хризовула не осталось никакихъ слѣдовъ.

1. — и: написано на полѣ. — блг...: слѣдующія буквы стерлись. — вѣгж: правая часть ж оторвана.
3. — многозсрѣдиинѣмъ: ж имѣетъ плоскую вершину и переправленъ изъ какой-то другой буквы. — ѿмѣицѣ: ж какъ-будто переправленъ изъ м. — стѡ(имъ): буквы въ скобкахъ стерлись.
5. — ѡбѣщѣти: т и н въ лигатурѣ.
10. — цѣ: выше и нѣсколько вправо отъ этого сокращенія поставленъ знакъ, похожій на л.
- 13—14. — ѿ повѣдоносѣи въ бранѣ: sic!—работѣи: м, можетъ быть, слѣдуетъ читать какъ мѣ.
15. — ни: почти совсѣмъ стерлось.—возати: т и н въ лигатурѣ.
16. — ѿ(а): а, отъ котораго теперь незамѣтно и слѣдовъ, ставитъ Срезневскій.
19. — мѣи мѣ: sic!
20. — консѣ: не слѣдуетъ-ли читать это слово какъ констѣи?
24. — ..тѣхѣ: предшествующія буквы стерлись.
25. — помѣи: м какъ-будто переправлено изъ какой-то другой буквы.
27. — с никииинѣмъ сѣ никииинѣмъ: sic!
32. — Плѣишѣ: иишѣ читается очень неясно.
37. — Голѣ(ми): ми различается съ трудомъ.
38. — Е(ла)мѣ: мѣ теперь почти не видно. — Передѣ . . . лииномъ стояло, кажется, сл.
39. — Прѣдѣлиинѣи: ѣ можно читать и какъ е. — выиѣи: не слѣдуетъ ли читать ѣ какъ ѡ?

43. — **ств:** т и в въ лигатурѣ. — **ызати:** т и и въ лигатурѣ.
45. — **инзъ:** первыя двѣ буквы читаются съ большимъ трудомъ.
46. — **Катафигъ:** к читается крайне—неясно.
47. — **....сецъ:** передъ с стояло, кажется, Пъ. — **Лисеуко:** первыя двѣ буквы едва различимы.
48. — **.....а:** предшествующія буквы находились на мѣстѣ нынѣшней дыры.
49. — **.....о на:** предшествующія буквы стерлись подъ складкой. — **...зковинне:** передъ з, кажется, стояло л. — **(бъ)до:** первыя буквы не видны теперь совсѣмъ.
52. — **Тоуналъ:** читается съ большимъ трудомъ.
- 54—55. — **и съ ксѣ и съ ксѣми:** sic!
56. — **Бисфица:** т и р въ лигатурѣ.
57. — **...йѣ Бгословецъ:** предшествующія буквы не видны за грязнымъ пятномъ.
58. — **Ракоит....:** послѣ т, кажется, слѣдовало и.
59. — **(ме)т(ѣ):** отъ слова **метѣх** остались только жалкіе слѣды: верхушка т и ѣ. — **....хл...мѣ:** между двумя л, кажется, стояло з. — **съ(ли)ѣми:** буквы въ скобкахъ едва можно разобрать изъ-за грязнаго пятна на ихъ мѣстѣ.
60. — **.....ко:** предшествующія буквы пропали изъ-за дырки. — **з....:** за этой буквой слѣдовало в и еще какія-то буквы. — **матъисъ(и)ѣ:** недостающая буква стерлась. — **(съ лѣ)вни:** буквы въ скобкахъ стерлись. — **С....:** слѣдующія буквы не видны за грязнымъ пятномъ.
61. — **мето(хъ):** недостающія буквы погибли изъ-за дырки. — **Лв(ма):** слѣдующія буквы стерлись. — **бокѣ... Ѣ... же... ѣ съ....:** недостающія буквы стерлись или пропали изъ-за дыръ.
62. — **Кельежн:** sic! — **ко...шн:** недостающія буквы находились на мѣстѣ нынѣшней дырки. — **и:** слѣдующія буквы не видны изъ-за грязи. — **кѣм(и п)рѣмннми:** на мѣстѣ недостающихъ буквъ находится дырка. — **Лъжени** читается очень неясно.
64. — **пр(о)разумѣнъ:** недостающая буква покрыта грязью. — **зтерѣжнѣиѣ:** т и в въ лигатурѣ.
67. — **Село....:** слѣдующія буквы исчезли за грязью. — **ѣрѣми:** буква ѣ едва видна.
68. — **Снискомъ:** ѣ имѣетъ видъ о. — **ѣрѣи(и)ѣ:** буквы въ скобкахъ не видны за грязью. — **Златов(сто)мъ:** буквы въ скобкахъ нельзя разсмотрѣть изъ-за грязи и складки.
69. — **кодѣи(и)ѣми:** недостающія буквы покрыты грязью.
- 73—74. — Отъ этихъ строкъ осталось только нѣсколько буквъ, вслѣдствіе складокъ, дыръ и грязи.
75. — **уѣиѣ (стѣго Ге):** буквы въ скобкахъ пропали изъ-за дырки.
79. — **днмоснѣ:** едва можно разсмотрѣть. — **ѣ:** быть можетъ, правъ Качановскій, читая эту букву какъ ѣѣ. — **здака:** послѣднія буквы едва видны.
83. — **..ар...х:** передъ а стояло, кажется, и.
84. — **тѣ калдѣти:** можно прочесть только съ величайшимъ трудомъ.
85. — **все:** передъ этимъ словомъ находится дырочка, на мѣстѣ которой было, вѣроятно, нь. — **Геѣг(ню):** недостающія слова не видны за грязью. — **глоба:** за этимъ словомъ находится дырка.
86. — **кряжъ:** слѣдующія буквы стерлись. — **д:** слѣдующее за этой буквой еле видно.
91. — **копей пастн на ѣрѣиномъ земли:** эти слова читаются съ величайшимъ трудомъ.
- 96—97. — **ѣ рѣботиннѣ ѣрѣми послѣхемоѣ ѣ ѣ рѣботиннѣ ѣрѣми послѣхемоѣ:** sic!
98. — **зубаваѣѣ:** читается съ величайшимъ трудомъ. — **мет(о)хомъ:** буквы въ скобкахъ не видны изъ-за грязи. — **иѣѣ:** читается крайне неясно.
99. — **дзка:** едва различимо изъ-за грязнаго пятна.
100. — **ѣар:** а и р въ лигатурѣ.
101. — **м(и)тѣти:** недостающія буквы едва видны изъ-за складки и изъ-за грязи. — **ко-шаѣрѣиѣмъ:** а и р въ лигатурѣ.
102. — **рени:** ся какъ-будто подправлено позднѣйшимъ почеркомъ.

103. — **црѣмж**: буквы **мж** читаются крайне неясно и, быть можетъ, прочитаны нами неверно.
105. — **лзе(о)**: буква **о** стерлась.
106. — **попрѣи**: читается очень неясно—**пѣрѣжати**: **т и в** въ лигатурѣ.
107. — **творити**: **т и в** въ лигатурѣ.
108. — **попр(ати с)**: недостающія буквы уничтожены дыркой.
109. — **сѣдиш(и)**: слѣдующія буквы уничтожены дыркой.
110. — **да**: слѣдующія буквы не видны изъ-за складки и грязи. — **всѣдръжит(ел)ѣ**: недостающія буквы уничтожены дыркой.
111. — **М(тѣ)**: буквы въ скобкахъ пропали изъ-за дырки. — **житкорошаго**: sic! — **уеіоі....**: слѣдующія буквы стерлись.—**т(и)**: на мѣстѣ скобокъ—дырка.—**мои(енскоїи)**: недостающія буквы не видны изъ-за грязи и дырки.
112. — **стѣйи**: дальше—дырка.
113. — **..ар... а и р** въ лигатурѣ.
114. — Подпись представляетъ лигатуру.

№ 3.

Грамота царя Іоанна Александра Зографскому монастырю.

(1342 г.)

- 1 "Елма оубо бысть мѡновенне Бѣ Ѡца ѡ Гѣ нашего Іисоѣ Хрїста, ходѡтанствомъ
сжшмъ ѡ истиннымъ
прѣчустымъ ѡ прѣбѣлѡсловеннымъ вѣлѣцѣмъ ѡ Бгѡродителницѣмъ, на стѣнъ горѣ ѡѡнстѣнъ еже
быти въ
ненъ пристанище спсѣнноу вѣськой дѣшн хрїстнаѣстѣнъ пауе же православиѣнъ, ѡ сѣ
оусрѣднемъ прѣ
вѣгажцѡи въ ненъ. Ѣже ради кнни, ѡ вѣздѣнгошѣмъ троѡдолюбезнѣмъ мнози, дѡмовы
стыжъ вели
ѡ кы ѡ днѣны. црїе вѣлѡуестивни. ѡ бѡголюбивни вѣлымъже. ѡ прѣподобнии ѡнѡци.
ѡ оѡкрасї
шѣ ѡ ѡбѡгатншѣмъ вѣськой. каменнемъ мнѡгоцѣннымъ ѡ вѣсѣмъ златомъже, ѡ сребрѡ
мъ ѡ нмѣннѣмъ ѡ ннѣмъ правдѣмъ мнѡгымъ, дѣнжнмъ ѡ недѣнжнмъ. Ѣже
быти въ
дѡвѡльство ѡ нѣзѡбїлне сжшмъ ѡ прѣвѣважцнмъ въ таковыхъ вѣсеуестныхъ ѡ
вѣсѣствъ
нынъ дѡмовахъ, пожцнхъ ѡ славацнхъ ѡдїного Бѣа въ трѡици славиаго, ѡ прѣчн
стѣжъ ѡ вѣсе
10 пѣтѣжъ ѡго матерѣ. помнѣти же ѡ православиѣмъ ѡ хрїстолюбивымъ ѡ прѣснопамѣт
нымъ црѣа,
ѡ проѡжъ вѣжѣнымъ ктиторы ѡ вѣськѣмъ рѡдѣ хрїстѣанскѣмъ. ѡбо, не ѡ ѡдїного рѡда
тѣмъ ѡнн
ѡ двѡю, ѡбрѣтажтѣся въ томъ стѣмъ мѣстѣ здѣтеле, нѣ понѣже ѡбѣще спсѣненне въ
немъ ѡст
нѣскажцнмъ нѣ, ѡбѣще бѡ бысть ѡ мѣсто вѣлѡвѡльствоужцнмъ. тѡго ради, ѡ ѡбрѣта
жтѣся зданна ѡ вѣського рѡда ѡ ѡзыка православиаго. Ѣже сжтѣ прѣвѣе ѡ нѣзрад
нѣннѣе,

- 15 грѣци· блѣгаре· потѡмже, срѣзѣ· роусси· ѿверѣ· въсѣкъ же ѿматъ памать протѣ
вѣ своѣмоу потроужденнѣ, пауе же рѣвенноу· въ ннѣхъже ѡбрѣтаѣтсѣ ѿ божественнѣ ѿ
въсѣуестнѣмъ домѣ, ѣже въ ѿмѣ поуѣнтаѣмѣмъ, Стѣго ѿ славнаго велѣкомѣуѣника ѿ
побѣдоносца Геѡргѣа, ѿ нареуеннѣмъ Зограѡѡвѣ· Сѣн оубѡ, ѿздавна прѣдрѣжнѣмъ ѣ
стѣ ѡ правослаѣннѣхъ ѿ благоуестнѣмъ ѿ хрѣстолюбнѣмъ црѣни блѣгарскѣмъ, дѣдѣ
20 ѿ прѣдѣдѣ црѣва мнѣ ѿ прилаганѣмъ сѣтѣ ѿ крѣпнѣмъ кѣждо ѿхѣ, ѣлико блѣговолаѣмъ ѣстѣ,
даже ѿ до црѣва нашѣго, ѡ своѣмъ паматѣ· ѡнѣмъже пакы блѣгонзѡлаѣмъ ѣстѣ Гѣ
Бгѣ мо
ѿ Иѣ Хѣ мнѡстнѣмъ ѿ ходатаѣнствѡмъ прѣхунствѣмъ ѣго Мѣре· ѿ посади мѣ на прѣстола
блѣгарѣскаго црѣва ѣже ѣстѣ дѣднѣ, ѿ прѣднѣмъ црѣва мнѣ, прилаганѣмъ ѿ даванѣмъ ѿ
црѣво
мнѣ ѣлико по силѣ въ вѣсѣ времена своѣ· нѣ тѣ вѣсѣ, ннѣ въ уѡже вѣмѣнѣдѣхъ сѣ
црѣвоу мнѣ,
25 прѡтнѣмъ ѿ како ѿмѣмъ же лѣаннѣ ѿ попуѣеннѣмъ ѿ ревнованѣмъ зѣлѡ дѣмъ ѿ ноуѣ
прѡмъ
силѣмъ како ѿ коѣмъ вѣщнѣмъ лѣмъ дѣломъ ѿзѡберѣсти ѿ подати томоу въсѣуестнѡмоу дѣ
моу стѣго ѿ славнаго велѣкомѣуѣника ѿ побѣдоносца Геѡргѣа, достоѣнѣмъ нѣкое,
недѣнжнѡ ѿ неѡемлемѡ· ѿ понеже вѣмъ ѡбрѣтаѣмъ сѣ ѡнѣдѣ въ дрѣжѣмъ грѣуестѣ
ѿ на Стрѣмѡнѣ сѣло зѡвомѡе Хантакѣ· ѿ вѣше ѡ сѣмъ прѣдѣвѣдомо црѣвоу мнѣ· т
30 ко ѿскомо вѣстѣ мнѡгажѣмъ ѡ мнѡгѣхъ прѣжде сѣго времени· ѿскажѣмъ вѣмъ таковоѣ сѣ
лѡ ѿ црѣне вѣмѣнѣ прѣжде насѣ ѿ крѣлѣмъ ѿ подаванѣмъ ѿ мнѡго тѣсѣмъ, ѿ не
спѡдобнѣмъ
сѣмъ поѣтѣ· вѣше же вѣмъ сѣ, ѣко мнѣмъ сѣмъ сѣмъ стѣго· Ннѣмъ оубѡ црѣво мнѣ
поне
же прилѣжанѣмъ таковоѣ сѣлѡ кѣмъ достоѣнѣоу тѡго въсѣуестнаго дѡма стѣго ѿ слав
наго вѣ
лѣкомѣуѣника ѿ побѣдоносца Геѡргѣа, прѣложнѣмъ на цѣдрѡмъ вѣмъ ѿ прѣхунствѣмъ ѣго
35 Мѣре· ѿ на ходатаѣнствѡ ѿ поможѣ Стѣго, ѣще же ѿ на ѿстннѣмъ ѿ нелѣнѣмъ ѣмъ
любѡвѣ ѣже ннѣмъ црѣво мнѣ сѣмъ прѣвысокѣмъ црѣмъ грѣцкѣмъ възлюбѣнѣмъ брѣ
томъ ѿ свѣтомъ црѣва мнѣ кнѣмъ ѿндрѡнѣкомъ Пѣлѣологомъ даже ѿ до сѣмъртнѣ ѣго·
ѿ по
сѣмъртнѣ ѣгоѣмъ пакы, не ѿзмѣнѣмъ сѣмъ црѣва мнѣ любѡвѣ· Нѣмъ пауе оубѡ ѡуѣмъ тѣмъ ѿ на
сѣмъ ѣго,
прѣвысокаго црѣмъ грѣцкѣмъ Кѣлоѡѡаннѣ Пѣлѣологѣ· възлюбѣнаго ѿнѣпсѣа ѿ свѣта
црѣва
40 мнѣ· ѣгоже дѣмъ, ѿ дрѣзновѣннѣмъ послѣ кѣмъ немоу црѣво мнѣ ѿ проснѣмоу таково
ѣ сѣло зѡвомѡе Хантакѣ на мѣмъ стѣго ѿ славнаго велѣкомѣуѣника ѿ побѣдоносца
Геѡр
гѣа, ѣже ѿ вѣстѣмъ лѣѣмъ безъ вѣсѣмъ прѣкословѣа ѿ прѣрѣканнѣмъ пауе же сѣмъ любѡвнѣмъ.
Нѣмъ пода
дѣмъ таковоѣ сѣлѡ зѡвомѡе Хантакѣ кѣмъ воли црѣва мнѣ· ннѣмъ Образѡмъ проснѣ црѣво
мнѣ· не
нѣжднѡ нѣкако ннѣмъ прикрѣвѣно, нѣмъ по любѡвнѣ· ѿ ѣко блѣгоуестнѣмъ ѿ прѣвысокѣмъ
црѣмъ, вѣмъ
45 тѣмъ ѿ поѣдѣмъ таковоѣ сѣлѡ сѣмъ вѣсѣмъ прилѣжаннѣмъ ѿ правѣмъ ѣго, блѣгоколенѣмъ
сѣмъ
мѣмъ кѣмъ словѣмъ ѿ мѣленѣмъ вѣсѣмъ црѣва ѣго, ѿ сѣмъ зѣлопѣуѣтнѣмъ словѣмъ црѣва
ѣго, ѣже бѣмъ
неѡстѣпнѣмъ ѿ неѡемлемѡ, ѡмъ въсѣуестнаго прѣмъваннѣмъ стѣмъ ѿ славнаго велѣкомѣуѣника

и побѣдоносца Георгіа. прошенна ради и хотѣнна црѣтва ми. Іѹще же и о пать
десатихъ
перпирѣхъ ѣже задѣваахъ стажанномъ того всесуестнаго прѣбыванна и взимаахъ
50 ради житарства и горнины и градоузданна, и тыж повелѣ ѿсѣши са и не взима
ти са ни до едінож уаты, донелѣже бѣдетъ и прѣбываетъ всесуестнымъ домъ ре
уеннымъ.
И понеже таковому и издавна желаѣмому и доброуму прошенію сподоби са
приати црѣтво мѣ.
Благоуздоли и црѣтво ми. и издавати настоѣщее златопечатное СЛОВО црѣтва ми.
иже
и заповѣлѣвати црѣтво ми. имѣти и ѡбѣдрѣжати кѣвленному монастырю црѣтва ми
реуе
55 нное село, Хантакъ, бес крамолы весма непотѣковенно и непоколеблемо и не
ѡемлемо.
съ въськимъ прилежаніемъ и прибыткомъ єго. Іѹще же и не задѣвати са стажа
нномъ
того всесуестнаго монастыря за подаанне реуеннымъ патьдесатимъ перпирѣмъ, а
же даваахъ ради житарства и горнины и градоузданна. понеже ѡпроси и сиѣхъ црѣтво
ми, и прѣвысокаго црѣ грѣуескаго Калоѡѡнна Палеолога, възлюбенаго ѡнеѣса и
60 свѣта црѣтва ми. и тако имѣти быти непотѣковенно, крѣпостѣ и силѣ насто
ѣщаго златопечатнаго СЛОВА црѣтва ми. и да ѡбладѡуѣтъ и ѡбѣдрѣжати прѣ
подобнии инѡци єже въ оградѣ стѣго и славнаго великомѣуенника и побѣдоно
сца Георгіа, на реуеннымъ селомъ бес крамолы весма непотѣковено и незыблемо,
съ въсьмъ прилежаніемъ и прибыткомъ єго. ѡбаѣ ни задѣвати кто стажаніѡ
65 мъ того всесуестнаго монастыря за подаанне патьдесатимъ перпирѣмъ. по
неже кѣко кышемѣленно бысть, ѡпроси ихъ црѣтво ми съ проуни прошенни свои
ми. И оуваза. и оутвѣди. и оукрѣпи. бл҃гоуоленіемъ Бѣ ѡца и Гѣ нашего Іисѡу
Хрїста.
и ходатайствомъ прѣуныѣ Бѣж. и помощѣ стѣго и славнаго великомѣуенника и по
бѣдоносца, Георгіа, кѣко по силѣ. понеже да приобращетса и црѣтво ми въ томъ
70 стѡмъ мѣстѣ, кѣкоже и проуни православни и бл҃гоуестивни црѣне, дѣди и прѣдѣди
црѣтва ми. того бо ради и бысть златопечатное СЛОВО црѣтва ми и послано
бысть. мѣа мартїа. на въсько утвѣржденне извѣстѡе. в лѣто ҃҃҃. ѡ. ѡ. индікті
ѡны десатѣхъ. въ неже и наша бл҃гоуестивѣ и бл҃гопронареуеннаа, назнамена дръжава, †
† Іѡ въ Хѣ Бѣ вѣренъ црѣ и самѡдрѣжець вѣсьмъ бл҃гарѡмъ
алѣзанърь †

Примѣчанія.

4. — въ: sic!
6. — кнѣромъ: sic!
- 8—9. — бж҃ествѣнымъ вм. бж҃ествѣный.
21. — мо: обѣ буквы соединены лигатурой.
23. — прѣдин: sic!
27. — великомѣуенника: ѡ имѣетъ видъ двухъ приставленныхъ другъ къ другу о: оо.
38. — оусоуѣоуѣн: sic!—ѣго: ѡ имѣетъ здѣсь большую величину, чѣмъ обыкновенно.
52. — црѣтво: т и в соединены лигатурой, какъ и въ 23 стр. въ томъ же словѣ.
63. — непотѣковено: sic!
74. — Подпись въ подлинникѣ занимаетъ только одну строку и представляетъ лигатуру.

№ 4.

Грамота царя Іоанна Александра Орѣховскому монастырю.

(1 дек. 1348 г.)

- 1 Бѣгоуѣстнѣно ѹто, ѿ зѣло бѣгоуѣодно, ѿ всемѣ похвално, еже кѣ стѣмъ, ѿ бѣтѣнымъ
црѣкамъ. те
пажѣ любовѣ ѿматѣ. ѿзрадно оуѣраситѣ, даромъ же ѿ повелѣннѣмъ црѣкѣмъ. то же ѿ
въсѣдрѣжителю бѣоу-
оуѣодно естѣ ѿ ѿ есемъ бѣгопрѣатно. тѣмъ же ѿ црѣво мѣ тепажѣ любовѣ ѿмѣ. кѣ
снѣмъ бѣтѣнымъ
црѣкамъ дрѣзновеннѣмъ. оуѣсрдѣно ѿзраднѣн же, кѣ стѣмоу ѿ тепломѣ, помощннѣкоу,
ѿ пособнѣтѣ
5 лю црѣва мѣ, стѣмоу ѿ велѣнокѣславномоу. ѹѣтворѣоу архнѣрарѣхоу хѣоу Николѣ. еже
въ есѣкѣ бранѣ.
прѣклѣоуѣшнѣса црѣва мѣ. неѣстѣпно, теплѣ помѣгаѣщн црѣвоу мѣ. тѣмъ же ѿ црѣво
мѣ, въспомѣ
нѣжѣне слово прѣрка Дѣда. еже реѣе, Гѣ възлюбнѣхъ красѣтѣ домоу твоѣго. ѿ мѣсто
въселѣнѣа сѣлавы
твоѣа. ѿ н же реѣе, сѣ снѣмѣ бѣтѣнымъ црѣкамъ. црѣне, црѣоуѣтѣ. ѿ роуѣ црѣкѣ
възвѣшаѣтѣса.
ѿ дрѣжака ѿхѣ оуѣтѣрѣждаѣтѣса. ѿ снѣлнѣн прѣвѣдѣ пнѣшѣтѣ, реѣвноуѣ црѣво мѣ семѣоу
словѣсн, ѿ хо
10 та снѣ бѣтѣнѣжѣ црѣкѣн оуѣраситѣ. ѿзвѣстѣно ѿкоже естѣ лѣпо. ѿкоже ѿ сѣщнѣ
мнѣмоше
дѣшн црѣне. Сѣщн сѣдрѣжителнѣ снѣктѣра бѣлѣрѣскаго црѣва. оуѣраснѣшѣ ѿ записѣшѣ.
ѹѣстѣна
бѣонаѹрѣтѣна пнѣмене. ѿзѣраѣннѣа хрѣсовѣуѣ. коѣже прннесѣшѣ са кѣ црѣвѣ мѣ.
ѿх же ѿ
вѣдѣ ѿ ѿзрѣвнѣн црѣво мѣ. ѿ порѣвноуѣ снѣмъ. ѿ хотѣ прнложнѣтѣ снѣмъ. ѿ покраснѣтѣ ѹѣ
стѣ достѣйнѣжѣ. бѣгодарѣннѣмъ сѣврѣшнѣтѣ хотѣ. ѿкоже достѣйтѣ, просѣвтнѣтѣ црѣво мѣ.
15 ѿ направнѣтѣ, коѣждѣ мѣсто. ѿ коѣ лѣво црѣковѣ. не тѣкѣмо велѣнкѣа еже сѣтѣ стѣа лѣ
вѣры. нѣ ѿ малѣа же. въ ннѣже тѣкѣмо нарнѣдаѣтѣса ѿ просѣлаѣтѣса, ѿмѣ.
Іѣса Хѣ бѣа нашѣго. ѿ прѣвосѣлавноа вѣра хрѣстѣанска. ѿ того же радн, бѣгоѿзѣвоа
црѣво мѣ, да
ровѣтн сѣ ѿ бѣгоѣбразнѣн въсѣнастоѣщнѣ Хрѣсѣовѣа, црѣва мѣ, томѣ монастырю
црѣва мѣ.
стѣго велѣнокѣславноаго ѹѣтворѣа, ѿ архнѣрѣха Ннѣколѣ. еже естѣ въ мѣстѣ нарнѣ
емѣмъ ѿ
20 рѣховѣ. за есѣ ѣбѣластѣ, ѿ ѣдрѣжаннѣе того монастырѣ, ѿ за вѣа мѣ людн. ѿ за
всѣ мѣ раѣо
тннѣкѣ. ѿ за всѣ мѣ сѣвгѣлѣа. ѿ за людн ѿрѣховѣнѣ. еже сѣтѣ въ Срдѣцн. ѿ сѣлнѣце
Бѣлнѣца. до
мѣждѣ Костннѣа бродѣ. ѿ сѣлнѣце Бѣвоѣцн. ѿ сѣлнѣце Дрѣцрѣвнѣ. ѿ Конѣрѣзѣ. ѿ сѣ
нокѣсн въ Рѣкѣ

- ти· ѿ Блатеуницъ съ вѣсѣмъ бранищемъ· ѿдеже аще сѣтъ· ѿли паричи· ѿ ѿтроци·
 ѿли технитарѣ· ѿли
 людиѣ каковы либо· ѿли сѣтъ нивѣ· ѿли виноградн· ѿли сѣнокоси· ѿли жрънки· ѿли
 кипърне· ѿли пернколе
 25 ѿли бранища· ѿли рыбнаѣ ловища· ѿли ѿрѣшнѣ· ѿли нивѣ каковы либо сѣтъ стаси·
 ѿли прилежаніа то
 го монастырь· съ вѣсѣмъ да ѿбладаетъ тои монастырь· сѣго архіерѣа ѿ уѣтворца
 Николы· а ѿ всѣхъ бо
 лѣтъ ѿ работниковъ црѣа ми· малыиъ же ѿ велики· послѣдѣмыхъ· по всѣ времена по
 всѣмъ хорѣ· вѣспрѣма
 ти данн· ѿ сѣдрѣжати вѣсѣмъ работы црѣа ми· еже сѣ настожичи· севасти хоры
 тоѡ· дѣки· катепаи· писци·
 десаткарѣ всѣци· скнии· ѿвѣи· пѣсѣи· кинаре же ѿ поварн· апѣхаторѣ·
 крагоуаре ѿ пѣсѣи· градарѣ
 30 побирѣи ѿзгонѣи· ѿ снхъ вѣсѣхъ да не ѿматъ власти нихто· ѿспакостити· ни погн
 поставити на снаж·
 в снѣ села· ѿ люди· ѿ селѣица монастырь црѣа ми· ѿ вѣса мѣ правни· ни писати·
 ни данн взати· ни комѡ· ни мнѣтати· ни
 десатокъ· ни какѣтъ· ни хлѣбъ· ни вино· ни масо· ни зобен· ни кѣрата· ни самѣхъ
 поѣмати· на коѡ либо работѣ
 црѣа ми· ни ѿмѣ конѣ ѣнгареписати· ни волокы· ни ѿслате· ни поѡводѣ взати· ни
 на ѿно уѣто ѿспакостити· тѣ
 мѣ людемъ· развѣ да ѿматъ всѣхъ вѣдѣ· съ вѣсѣмъ своимъ правни· монастырь
 црѣа ми сѣго Николы· ѿ на
 35 стоѡици архимандрѣи· того монастырь сѣго· ѿ по немѣ· хто настанѣтъ слѣжитѣль·
 в томъ монастыри· вино
 граѣ в Драуовѣ· ѿ другы виноградѣ в Скринѣ· ѿ другы къ Дѣауѣи веси· ѿ другы в
 Житомицѣ· егже ѣ далѣ урѣностарецѣ за пострѣи· ѿ гло
 бы каковы либо сѣ устраати в тѣхъ людѣ· монастырскѣ· малы же ѿ голѣмы· ѿли
 фѣи· ѿли распѣтъ· ѿли разбон· ѿли конскы
 татѣ· ѿли проуѡа глобы· да не метѣхати з глобамы· севасти· ни прахторн црѣа ми· раз
 вѣ архимандрѣи· да сн взимѡ
 в монастырь· цю ѣ правни такоже ѿ ѿповѣ кой сѣ в людѣ монастырскы· да
 ѿмѣ не пакоститъ великаѣ црѣа· ни про
 40 ѿпа· ни ѣксаѣи· ни ѿни проуѣи· нѣ да прѣвѣеатъ свободно вси людѣи того мѣнасты
 рѣ црѣа ми· да нмаѡ лекуниѣ донѣ
 деже сѣице на зема сѣдетъ· ѿ дондеже ѣ жнѣ црѣо ми· нѣ по сѣмѣрѣи црѣа ми
 хто бѣдѣ наслѣдникъ црѣа ми· ѿли ѿ вѣзлю
 кениѣ дѣтеи црѣа ми· ѿли ѿ сѣродникъ црѣа ми· ѿли ѿнѣ кого Бѣѣ ѡберѣ· ѿ поса
 дитъ на прѣстоѣ црѣа ми· хто либо ѿ право
 славиѣ христѣанѣ· да не поѡуѣтѣ ѿ пометнѣтъ· ни порѣшнѣтъ сѣи ѣѡѡбразни· ХРѣсѣ
 Бѣѡ црѣа ми· нѣ пѡ
 да потѣрѣжати ѿ понавѣтъ ѡкоже ѣстъ лѣпо· сѣимъ ѿ православиѣмъ црѣмѣ творити·
 ѡкоже ѿ само црѣо ми· не раздѣши·
 45 не пометнѣ· нѣ пѡ потѣрѣ ѿ поновѣ· ѿ просѣитнѣ· хто ли раздѣшнѣтъ ѿ поперѣтъ· тако
 ваго да искѣснѣтъ Гѣ Бѣѣ· правѣиѣ
 свои сѣдомѣ· ѿ да наслѣдетъ кѣатѣѣ ѡ Га Бѣа ѿ ѡ прѣуѡа ѣго Мѣре· ѿ ѡ всѣ
 сѣхъ ѡ вѣка Бѣоу ѡгоднѣиѣ· на всѣкоѣ ѣ

бо нзвъстоѣ ѡтверѣженнѣ. ѿ въ своѣмъ ѡнстѣ. ѿ въ ѡдрѣжаннѣ вѣчноѣ, ѿ нераздрѣ
шнмоѣ, дарова црѣво мн. съѿ ХРІСОВЪЛЪ,
црѣва мн стго ѿ великославнаго уютворца и архіерарха хѣа Николы, за вса ѿ дрѣ
жавѣ ѿ ѡблѣ. ѿ за лѣн. ѿ за вса мѣ правны.
писа ѿ пописа црѣво мн, црѣкымъ ѡбшнымъ знаменнемъ. въ нже бѣгоуѣстиваѣ, ѿ
бѣговѣнунѣа. названа са дрѣжа
50 ва црѣва мн. в лѣ 75. ѡ. нѣ ѣнѣктѣона. ѿ. мѣа декѣмѣрѣа. ѿ. днѣ, в сѣѣ .:.
† ІОАНЪ АЛЕΞАНДРЪ ВЪ ХѢ БѢ БѢГВЕРЕНЪ ЦРЪ И САМОДРЖЦЪ ВСѢМЪ†
БѢГАРОМЪ И ГРКОМ †
† црѣ повелѣ, Добромиръ писа ѿ Сергѣици, дѣѣ. ѿ днѣ в сѣѣ. †

Примѣчанія.

12. — писмено: sic!
22. — вокоѣци: sic!
36. — пострѣгъ: т и р въ лигатурѣ.
40. — лекунѣж: л едва замѣтно.
41. — црѣво мн: sic!
51—52. — Подпись царя представляетъ вязь.

№ 5.

Грамота царя Іоанна Шишмана Рыльскому монастырю.

(21 сентября 1378 г.).

- 1 † БѢгоуѣстивно утѣ, ѿ зѣлѣ пріѣтно ѿ похѣално. въсѣмъ хрѣто
любѣнѣмъ црѣмъ, ѣже любѣнѣи ѿ желѣнѣе тѣпло ѿмѣти къ стѣмъ
ѿ бѣтѣнѣмъ црѣкамъ въ нѣхѣже ѡбразъ БѢ ѿ уѣка ѿ стѣмъ ѣго
написѣтѣсе. оукрашаѣтъ бо са црѣ дѣдѣнѣмоѣ, ѿ каменѣемъ.
5 ѿ ѿнѣсрѣмъ мнѣгоѣценѣнѣи. нѣж ѿ ѣже къ БѢу бѢгоуѣстѣемъ, ѿ
кѣроѣ. ѿ къ стѣмъ ѣго црѣкамъ уѣстѣа. тѣмѣже ѿ црѣтѣо
мн помѣзанѣемъ ѡ БѢ. ѿ ѡггѣловѣ прѣданѣемъ. бѢгоуѣсти
вна хрѣстѣанѣства, стѣла стѣпоуѣнѣшѣнѣхъ црѣн. ѿ любѣовъ тѣ
пажа къ БѢу. ѿ уѣстѣ къ стѣмъ ѣго црѣкамъ, ѿ бѣтѣнѣмоѣ
10 ѡбразѣоѣ ѣго ѿ къ всѣмъ стѣмъ ѣго. нѣж ѿ пѣуѣ радѣ ѡбнѣоклѣнѣа
ѿ помѣна, ѿ задѣшѣа стѣпоуѣнѣшѣнѣхъ црѣн. прѣвопрѣстѣолнѣнѣхъ
стѣла бѣлѣгарѣскаго. тѣго радѣ, ѿ црѣтѣо мн, ѡномѣоѣ зѣконоѣ
ѿ прѣданѣіѣоѣ навѣкѣ. ѿ бѢгонѣзѣолѣн црѣтѣо мн дарѣватѣ бѢгоѡбѣра
знѣе, ѿ въсѣнастѣоѣцѣе сѣѣ зѣлатѣпѣхѣатѣнѣнѣе слѣво црѣтѣа мн. мо
15 настѣрю црѣтѣа мн, стѣмоѣ ѡѣѣоѣ Іѣѣ Рылѣскомоѣ. ѿже ѣ въ мѣстѣ рѣко
мѣ Рыла. за въсѣ ѣгоѣжъ сѣла ѿ за въсѣ ѣго мѣтѣѣхѣе, ѿ за въсѣ ѣго
стѣасѣ. ѿ правнѣи. рѣкѣше новѣа ѿ вѣтѣха. Сѣѣже сѣѣ сѣла стѣго
ѡѣѣа Іѣѣ Рылѣскаго. Сѣлѣнѣца, Вѣрѣвѣра. Урѣѣтовъ. дѣль. Крѣ
ѣнно. Бѣлѣгарѣнѣно. Бѣдѣно. Дрѣнска, ѿ Гѣганѣ, ѣже ѣ дѣль.
20 ѡрѣнѣца, мѣтѣѣхъ мѣнастѣрѣскѣи, до Брѣѣѣѣнѣма. тѣ на ѡбѣрѣ Брѣѣ
ѣнѣма ѿ на ѡбѣрѣ Лѣхѣотѣнѣцѣ. ѿ ннѣз Лѣхѣотѣнѣцѣ, въ Рылѣж. ѿ прѣз Ры
лѣж, въз дѣль, на Мѣрѣшѣнѣнѣцѣ тѣ на Бѣѣдоѣрѣнѣцѣ. тѣ на Кѣмѣ
ннѣцѣ. ѿ ннѣз Кѣмѣннѣцѣ, къ Рылѣж. ѿ въз Рылѣж, ѡѣ Брѣѣѣнѣмъ
Кѣ сѣмоѣѣѣѣ ѣще ѿ ѡ дѣснѣе Стрѣанѣ Црѣка вѣра сѣѣѣа, на Бѣгорѣ

- 25 днуннѣ цркѡвъ· та на стго Прокѡпіа на каменоу· ѿ ннз Рылѣ,
до Варварѣ· та на стго Нліѣ· та на Габровецѣ· ѿ по оубрѣжн на
стго Геѡргіа· ѿ на стго архѣггла· та на Дріскѣ· ѿ до града пакъ
выше Црева кира, ннкіа ѿ лѡзіа, монастѣрскаа сѣ· Нѣ ѿ Лѡмні
ца къ сѣмоу, съ Кроуцевнцѡмъ ѿ Армѣннцѡ· ѿже сѣ· выше села
- 30 Пѣстры въз Рылѣ, ннвіе сѣще ѿ то· монастѣрско въсѣ ѣ· Таже,
сѣло Бѣзѡво· сѣло, Дѣбрь· Аблѣново· Пѣстра· Сѣло Гнндѡ
браско· ѿ разлѡники пѣпове· Сѣло, Лѣшко· Сѣло, Сѣлнще· Сѣло,
Дрѣновъ долѣ· ѿ граднще Церово· Сѣло, Дѡльне· Сѣло, Градѣ
уннца, съ лѡмн по ѿмену· попь Тоудѡрь съ дѣтн моу, ѿ съ ро
- 35 дои моу· ѿ Пѣтрѣ Ѳеѡдосѡвъ съ братіаи си· ѿ въсѣ правнны
мѣста того· ѿ пѣлннна Среѣднѣ ѡ гдѣ Рылѣ ѿстнѣ, на Зла
ноу· та на Лѣпшорѣ, тако ѿ съ рѣкѡмъ Нліннѡ до гдѣ се с Рылѡ
състаѣ· ѿ ѡ Лѣпшора, на Комарѣескн врѣ· та на Камень врѣхъ·
та на Цревѣ врѣ· та на Шнпоуѣ, на мѣтѡ монастѣскн, ѿ ѡдѣснѣа
- 40 странѣ града Стѡба, въ Рылѣ· ѿ ннз Рылѣ, въ Строумѣ· ѿ въз
Строумѣ, до Германннцѣ· ѿ въз Германннцѣ, до Бѣлгарнна·
ѿ въз Бѣлгарнна, та на Пѣсн прѣскокъ· ѿ на Агоупѡвы клѣтн·
ѿ на Шѡлкѣ· ѿ на Рыбное ѣзерѡ· ѿ на Прекоуковнцѣ· та на ѡбрь
Рылѣ пакъ· ѿ на тѣмъ въсѣмъ да ѿмѣ власть неѡѣмнѣа, тои
- 45 поустннн жнтель, Іѡ· Рылскн· ѡвлѣннѣ таковогѡ златопеуѣтаѣннѣ
слѡва цртва мн· ѿ ѣще къ снмъ· ѿ гдѣже се нахѡдѣ сѣлнща· ѿлн
сѣнокѡсн· ѿлн жрѣнны· ѿлн мѣста жрѣннѣа· ѿлн лѡвнща·
ѿлн кннѡградн· ѿлн ннвы· ѿлн стѣсн какови лнѡв, ѿже сѣтъ
тѣхъ сѣлнщѣ, ѿ тѣхъ лѡдн, ѿдѣже се нахѡдѣ по ѡблѣстнѡ
- 50 того монастѣрѣ цртва мн· на въсѣ тѣ да ѿмѣ власть неѡѣмнѣ
тои монастѣрѣ цртва мн стнн Іѡ· ѿ прѣщаѣ ѿ ѡскобаѣаѣтъ цртво мн
лѡдн въсѣ· ѿ села въсѣ, того монастѣрѣ цртва мн, ѿстнѣ ѿ скѣтаѣннѣ про
ценнѣ· да ѿмѣ не смѣѣ забѣаѣтн, ѿже сѣ· сѣвастн ѿ прѣхторн· ѿ прнмн
кнѡрн· ѿ алѣгаторн· нн сѣдѣ· потѡ· нн пѣрпнраке· нн жнтарѣ· нн кн
- 55 наре· нн дѣткаре пѣелннн· ѿ свннннн· ѿ ѡвѣнн· нн ѡподохѣторн·
нн сн· нн стрѣторн· нн сѣнаре· нн мнѣтѣ· нн крѣгоуѣара же· нн
пѣсѣацн· нн градаре· нн кѣрнннѣ· ѿ покнрѣѣ· ѿ нахѡднннн·
нн ѿнѣ ннктѡ ѡ въсѣ колѣрь ѿ рѣботннкѣ цртва мн, велнкнхъ
ѿ малѣ· ѿже сѣ· на въсѣ врѣмена поснлаемн, ѡ въсѣѣскѣ дѣнѣ ѿ ра
- 60 бѡтѣ цртва мн· ннктѡ ѡ такоѣ да не смѣѣ забѣаѣтн тѣмъ лѡдѣмъ
стго ѡѣа· нн на ннвіе ѿхъ, ѿже ѿмѣ на поан· ѿ ѿже въ гѡрѣхъ·
нн ѣлка ѣгѡ поѣтн на рѣботѣ· нн рѣботннкѣ ѿхъ· нн ѿмѣ зѣвѣаре
ѣнгѣрепсѣтн то нн кѡнѣ, нн скѡтннѣ· такоже ѿ ѣще къ снмъ
ннктѡ ѡ такоѣ да не смѣѣтѣ наснлнѡ вълѣстн въ села, ѿ въ лѡ
- 65 дн, того монастѣрѣ цртва мн стго ѡѣа· наснлнѡ хѣба възѣтн,
нн коуѣрѣа оубнѣтн· нн нѡгѡа бѣхѣа стѣтн на двѡрь ѿхъ· нѣ
въсѣ да ѡгѡннннн бѣваѣ, ѿ да ѡстѡаѣ далѣѣѣ ѡвлѣннѣемъ сѣго
златопеуѣтаѣннѣа слѡва цртва мн· Такоже ѿ градѣ Стѡба
ннѣакоже да не ѿмѣ ѡблѣстн на ѣлѣкѡ монастѣрскнѣ· нн на стѣснѣа
- 70 ѿхъ, нн до ѣднѡго вѣаса· ѿ ѣще къ снмъ, ѿѣѣ кѡ наѣѣнѣ ѡ лѡдѣн
монастѣрскнѣ хѡднѣ с коупнѣ з дѡѣнтѣкѡ своѣ по въсѣн дрѣжаѣѣ
ѿ ѡблѣстн цртва моего· да коупѡваѣ ѿ да продѣваѣ свѡбѡдно·

24. — дѣсныѣ: с имѣть видѣ греч. ε.
 39. — мѣтѣ: первое удареніе на этомъ словѣ едва замѣтно и, можетъ быть, было стерто самимъ писцомъ.
 49. — ѿбѣлстїю: sic!
 104. — приуастїѣ: надъ а находится пятно, которое, можетъ быть, скрываетъ удареніе.
 112. — Вся подпись въ подлинникѣ представляетъ одну лигатурную строку.

№ 6.

Грамота царя Іоанна Шишмана Витошскому монастырю.

(до 1382 г.)

- 1 † Бѣгонзволн црѣко ми дарувати. бѣгоуобразны. н късенастожцин сън ХРИСОВѢ
 црѣка ми: манастирю прѣюнстон Бѣгомѣри. нже ѣ къ Витоши. нже създа н сътвори
 красн родителъ црѣка ми стѣпоуиешин. црѣ Іоанъ Алексѣрь. н такози црѣко ми ѿ
 скобажатъ. тѣи манастирь црѣка ми. съ късымъ достоиннемъ н прилежа
 5 ннемъ того манастиря. да не смѣетъ метехати нѣ тѣмъ манастиремъ
 ни кефалне Сръдешское. нѣ стасна манастирьцкѣ. н нѣ люми село Нова
 уаны. нже са находятъ къ градѣ црѣка ми Софи. нѣ тѣмъ люми да не метехѣ
 ни кефалне Сръдешское. то ни мѣ прахторе. ни кастрофиаци. ни мѣ десатничи.
 ни примкию
 ре же. ни алагаторе. потомъ ни перѣпираке црѣка ми. ни житаре. ни кинаре
 10 ни десаткаре пѣелни. н скни. н ѿвун. то ни апѣхаторе. ни комиси ни стра
 торе. ни сѣаре. ни караре. ни пѣвода. ни пѣлнще. ни крагваре же ни песнаци.
 ни сѣнаре. ни фѣнѣ. ни глобы. то ни да нмать ѿбѣлсти стѣа Софи. нѣ люми прѣ
 унстѣ Бѣгомѣре. то ни гѣластка. ни распѣста. то ни единыа ѿбѣлсти да
 не смѣетъ забавити тѣмъ людемъ прѣюнстѣ Бѣгомѣре Витошскѣ. тѣкмо
 15 къси да ѿгоними бѣлаатъ кѣлennenъ сего ХРИСОКѢЛА црѣка ми. тѣкмо ѣ
 динъ сѣзменъ прѣюнстѣ Бѣгомѣре. Романъ. а ниъ никто да са не смѣетъ покѣснѣти.
 то ни забавити тѣмъ людемъ ни до единого класа. кто ли са нметъ покѣснѣти н
 х н забавити ако н ѿ единомъ класѣ. да ѣ проклатъ ѿ ѿѣа. н Сѣа. н стѣго Дѣа.
 н ѿ
 прѣюнстѣ Бѣгомѣре. н ѿ. кѣ. апѣта н ѿ. тѣи. стѣ н бѣгоснѣ ѿѣцѣ никенскѣ.
 20 н съ нѣдѣ н арна зѣуастне да нмать. н да ѣ ѿлжѣенъ тѣла н крѣве Гѣа н Бѣа.
 Сѣа нашего. Іс Хѣ. н съ рекшнимъ крѣзѣ сего на насѣ. н на уаѣтѣхъ нашихъ къ
 вѣкы аминъ †
 † Іо шишманъ къ хѣ бѣа бѣгоукрѣенъ црѣ н са
 мѣръжецѣ всѣхъ бѣлгарѣмъ н грѣкѣ †

Примѣчанія.

2. — сътвори: т и к соединены вязью.
 3. — алексѣрь: ѣ и а соединены вязью.
 8. — ни кастрофиаци: написано самимъ писцомъ надъ строкой.

13. — **гѣлстѣа**: второе а читается ясно, и потому едва-ли вѣрно читають это слово Ша-фарикъ и Кораблевъ какъ гѣдѣлстѣа.

16. — **поиѣснѣи**: т и и представляютъ лигатуру.

19. — **тѣи**: начертаніе т очень напоминаетъ здѣсь форму буквы е.

20. — **арѣа**: sic!

21. — **уѣиѣхѣхѣ**: sic!

23. — Подпись царя представляетъ лигатуру.

№ 7.

Грамота царя Іоанна Срацимира Брашовской общинѣ.

(послѣ 1369 г.)

1 † Ѡ гѣа. црѣ. Срацимира. жупанѣ Іѣковѣ. Херѣманѣ фолногю. и Петрѣ фаннѣлю.
мѣ пѣргаромѣ. цю ми стѣ писали и порѣуали. да ви люѣ. хѣ свободно. тако ми
н вѣ
бѣа
волно и свободно да идѣ гѣа краля люѣ ѣ гѣа краля грѣ. и да трѣгѣж. цю и
мѣ е драго. а ѣ давамѣ мою верѣ. црѣж. и ѣ нѣхѣ ѣзнимамѣ. на мою дѣшю. како да
5 св Ѡ црѣа ми. съблюденн. да нмѣ. не бѣде пакоста некож. ни до єднога вѣд.
како сами да видѣте. и ѡце да св поутани и полюбени. Ѡ црѣа ми. кон донесе
лнстѣ. Ѡ вѣ

† ІѠАНЪ СРАЦИМИРЪ ЦРЪ БЛГАРОМЪ †

Примѣчанія.

1. — Форму фаннѣлю Сырку (Время, стр. 441) предлагаетъ читать какъ фангнѣлю, Богданъ (о. с.) какъ фаннѣлю.
2. — порѣуали: лѣвая часть буквы а повреждена дыркой.
3. — люѣ: лѣвая часть буквы ю повреждена дыркой.
4. — ѣ переправлено изъ какой-то другой буквы.
6. — св: верхняя часть буквы ѣ повреждена дыркой.
8. — Подпись царя представляетъ лигатуру.

III

Палеографическія особенности грамотъ.

1. Внѣшній видъ грамотъ.

Немного можно указать въ средне-болгарской письменности рукописей, которыя, при однородности содержанія, были бы такъ различны по внѣшнему виду, какъ болгарскія грамоты.

Уже внѣшній размѣръ грамотъ чрезвычайно разнообразенъ. Рядомъ съ такими сравнительно-небольшими документами, какъ, напр., грамота Срацимира (21,5×10 см.), встрѣчаются такіе гиганты, какъ хризовулъ Шишмана 1378 г., достигающій длины въ 130 см. и ширины въ 22,5 см. Между обѣими этими полярностями наблюдается цѣлая градація въ величинѣ остальныхъ грамотъ. Наглядно ее можно изобразить въ видѣ слѣдующей таблицы, въ которой грамоты расположены въ порядкѣ возрастающей величины:

		Длина	Максимумъ ширины
Грамота	Срацимира	21,5	10
"	Іоанна Асѣня II	24	14,5
"	Іоанна Шишмана до 1382 г.	38,1	27,5
"	Іоанна Александра 1348 г.	58	34
"	Іоанна Александра 1342 г.	63,1	36
"	Константина Асѣня	93	33
"	Іоанна Шишмана 1378 г.	130	22,5

Разнообразію внѣшняго размѣра документовъ до извѣстной степени соотвѣтствуетъ и разнообразіе ихъ внѣшней формы. Если одни изъ нихъ, какъ Дубр. и Браш. грамоты, имѣютъ видъ небольшихъ прямоугольниковъ, то другіе, какъ Вит. гр., напоминаютъ своей фигурой неправильный четырехугольникъ, словно вырѣзанный, изъ эллипсиса; третьи, какъ Ор. хр., представляютъ какъ бы разрѣзъ большой чаши съ плоскими краями, а четвертые, какъ Вирп., Зогр. и Рыльск. гр., имѣютъ форматъ длинныхъ широкихъ лентъ; послѣднія двѣ было бы не трудно даже свернуть въ свитки. Уже изъ этого описанія формата видно, что однѣ изъ грамотъ суживаются по направленію сверху внизъ, а другія—по направленію снизу вверхъ. Къ первымъ относится именно Ор. гр., имѣющая на верху 34 см., а внизу 25,7, а ко вторымъ—Зогр. гр., имѣющая 35,7 см. на верху и 36 внизу, а также Вит. хр., ширина котораго достигаетъ на верху 23,4 см. и 27,5 внизу.

Очень различенъ также матерьялъ, на которомъ написаны грамоты: въ немъ представлены всѣ три главныхъ рода вещества, которымъ пользовались для письма старинные книжники: пергамень, хлопчатая бумага и тряпичная бумага. На первомъ написана большая часть грамотъ: обѣ грамоты Іоанна Александра и обѣ грамоты Шишмана; на бомбицинѣ написаны обѣ грамоты XIII в.: Іоанна и Константина Асѣней, а на тряпичной бумагѣ грамота Срацимира,—позднѣйшая изъ всѣхъ по времени. Впрочемъ, относительно Дубр. гр. слѣдуетъ оговориться, что существуетъ мнѣніе, будто она написана на тряпичной бумагѣ (Соболевскій, Славянорусская палеографія², стр. 42); но, по устному свидѣтельству такого авторитетнаго знатока бумажныхъ рукописей, какъ Н. П. Лихачевъ, это мнѣніе лишено основанія.

Матерьялъ пергаменныхъ грамотъ—неодинаковаго качества. Наибольшей тонкостью и чистотою выдѣлки отличается пергамень Рыльск. хр.; онъ до такой степени поражаетъ бѣлизной и свѣжестью, что нѣкоторые изслѣдователи, какъ, напр., Бобчевъ (Пер. Спис. LXIII, стр. 455), принимали его за бумагу: впослѣдствіи, однако, Бобчевъ самъ созналъ свою ошибку и исправилъ ее въ специальной замѣткѣ (Пер. Спис. LXIII, стр. 626, ср. также: Старо-бѣлг. правни паметници, стр. 170). Немного толще, но также замѣчательнъ по изяществу выдѣлки Зогр. хр. Іоанна Александра; малымъ ему уступаетъ въ этомъ отношеніи и другой хризовулъ того же царя: онъ только не такъ гладокъ и чистъ, какъ первые два.—Наибольшей грубостью и толщиной отличается пергамень Вит. гр.; онъ замѣчательнъ также и своимъ сравнительно-яркимъ желтымъ цвѣтомъ.

Въ общемъ, болгарскія грамоты XIV в. (не исключая и бумажной грамоты Срацимира) сохранились очень хорошо, и ни одно ихъ слово и ни одна ихъ буква не пострадали отъ времени настолько, чтобы ихъ нельзя было совершенно точно прочесть. Только Вит. гр. безобразятъ нѣсколько темно-коричневыхъ пятенъ, повидимому, жирового происхожденія, но даже на снимкахъ они не мѣшаютъ правильно прочесть текстъ.

Гораздо менѣе удовлетворительный видъ имѣютъ грамоты XIII в., т. е. грамоты обоихъ Асѣней... Потому-ли, что онѣ были написаны на слишкомъ мягкомъ и рыхломъ матеріалѣ—бомбицинѣ, или потому, что судьба подвергала ихъ бѣднѣйшимъ злослуженіямъ,—о грамотѣ Іоанна Асѣня мы знаемъ это положительно (см. стр. 6),—но обѣ онѣ производятъ печальное впечатлѣніе своимъ истерзаннымъ видомъ. Рѣдкая изъ строкъ Дубр. гр. лишена болѣе или менѣе большихъ дырокъ, вслѣдствіе чего буквы нѣкоторыхъ словъ погибли навсегда; но особенно пострадала отъ времени нижняя часть грамоты, гдѣ въ подписи царя Іоанна Асѣня II недостаетъ почти цѣлаго слова **б(а)лг(а)р(о)м** (см. снимокъ). Еще болѣе отчаянный видъ имѣетъ грамота Константина Асѣня: не только отдѣльныя буквы, но и цѣлыя слова и даже строки (какъ, напр., начальныя) или выцвѣли или стерлись; многія мѣста грамоты не могутъ быть прочитаны изъ-за толстаго слоя несмываемой грязи; довольно-многочисленныя дырки уничтожили не одно важное и интересное слово; наконецъ, во многихъ мѣстахъ текстъ грамоты не можетъ быть прочитанъ изъ-за складокъ, образовавшихся, вслѣдствіе не совсѣмъ аккуратнаго и тщательнаго наклеенія на холстъ, который долженъ былъ охранить бомбицинъ хризовула отъ окончательнаго распада; въ нижней половинѣ этотъ холстъ (который, вѣроятно, прежде служилъ ручникомъ, какъ видно изъ сохранившейся на его задней сторонѣ вышивки) скрѣпленъ 6 шелковыми лентами, просвѣчивающими сквозь дырки наружу. Вслѣдствіе такого неудовлетворительнаго состоянія матеріала, никакой фотографическій снимокъ не можетъ передать отчетливо текстъ хризовула, и лишь непосредственное изученіе текста по оригиналу можетъ дополнить то, что не видно и не передано снимкомъ. Пишущій эти строки очень счастливъ, что ему удалось сдѣлать это во время своего пребыванія въ Хиландарскомъ монастырѣ въ августъ 1907 г.

2. Печати.

Изъ семи болгарскихъ грамотъ три сами себя называютъ *хризовулами*, т. е. грамотами съ золотыми печатями. Это именно—грамоты Константина Асѣня, Іоанна Александра 1348 г. и Іоанна Шишмана (Витошскому монастырю)*). А изъ остальныхъ двѣ: Іоанна Александра 1342 г. и Іоанна Шишмана 1378 г. называютъ себя именами, представляющими буквальный переводъ греч. χρυσόβουλλος λόγος: „златопечатнымъ словомъ“,—первая и „златопечатлѣннымъ словомъ“—вторая**). Уже эти названія показываютъ, что наши грамоты имѣли нѣкогда на себѣ *печати* и притомъ *золотыя* или *позолоченныя*, но изъ нихъ только двѣ дошли до нашего времени.

Первая изъ нихъ привѣшена на шелковомъ шнуркѣ къ грамотѣ Іоанна Александра 1348 г.; на одной сторонѣ ея изображенъ Спаситель, а на другой—царь; онъ стоитъ во весь ростъ, въ правой рукѣ держитъ скиптръ, а въ лѣвой, повидимому, свитокъ; на головѣ—шлемъ, а не корона, хотя остальное облаченіе царское. По правую руку изображенія, по направленію сверху внизъ, вычеканены буквы

іѡ
але
хан
др,

а по лѣвую:

ѵр
б
лг
а
р
ѡ
мь,

что все вмѣстѣ значить: іѡ александр ѵр болгаромъ.

Другая печать украшаетъ собой знаменитый хризовулъ Шишмана 1378 г. О ней мы можемъ сообщить болѣе обстоятельныя свѣдѣнія, благодаря тому, что она уже послужила предметомъ спеціальнаго этюда г. Добрускаго (Мсб. XVIII, стр. 816—818). На лицевой ея сторонѣ изображенъ самъ царь Шишманъ; съ большой бородой и со шлемомъ на головѣ, онъ одѣтъ въ царскую одежду, края которой вышиты, повидимому, золотомъ. Какъ и Александръ на предыдущей печати, онъ держитъ въ правой рукѣ скиптръ въ видѣ жезла съ крестомъ, а въ лѣвой свитокъ. „Повидимому, замѣчаетъ г. Добрускій (о. с., стр. 816), рѣзчикъ печати хотѣлъ изобразить царя въ сидячемъ положеніи, но, при неумѣннй гравировать пластично, фигура царя вышла у него непропорціональной; этимъ, по крайней мѣрѣ, можно объяснить, что голова царя кажется у него несоразмѣрно-большой сравнительно съ тѣломъ, которое слишкомъ мало и какъ-бы сгорблено“. Голову царя окружаетъ нѣчто вродѣ сіянія. По правую сторону изображенія вырѣзаны въ направленіи сверху внизъ буквы:

ѵ
р
ь,

*) Точныя цитаты см. въ словоуказателѣ подѣ словомъ *хрисовулъ*.

**) Точныя цитаты см. тамъ же подѣ словами *златопечатный* и *златопечатлѣнный*.

а по лѣвую:

шн
шъ
ма
нь,

что все вмѣстѣ гласить: шръ шншъманъ.

Вокругъ изображенія, между двумя кругами, выгравирована слѣдующая фраза, которая читается слѣва (отъ портрета) направо:

† ѿ шншманъ въ ха въри ѿр и самодръжъ късьм кагаром.

Въ этой надписи особенно интересно начертаніе буквы **ѣ** въ словѣ **въри**: горизонтальная поперечная черточка имѣетъ слѣва вертикальное продолженіе, такъ что буква очень похожа на лигатуру **г** и **ѣ**.

На оборотной сторонѣ печати вырѣзанъ бюстъ св. Іоанна Рыльского; его полный бородатый ликъ окруженъ сіяніемъ; тѣло облечено въ фелонь, застегнутую на груди; въ правой рукѣ онъ держитъ крестъ, а въ лѣвой свитокъ. На правой сторонѣ изображенія вырѣзаны въ направленіи сверху внизъ слова:

с
т
н
ѡ
л
н,

а на лѣвой:

р
н
ль
ск
н,

что все вмѣстѣ гласить: ст нѡлн рильски.

А вокругъ изображенія, между двумя кругами, выгравирована и другая надпись, начало которой находится надѣво отъ портрета, а конецъ направо:

сынъ хрисѡвоуа сѣго ѡца ѿанна рильскаго.

Печать имѣетъ въ діам. 42 милл., если считать при этомъ трубочку, которая придѣлана къ ней съ двухъ концовъ, для прикрѣпленія шнура.

Что касается до грамотъ Іоанна Асѣня и Срацимира, то, быть можетъ, онѣ не имѣли печатей совсѣмъ; объ онѣ, утверждая для извѣстнаго рода лицъ свободу торговли въ Болгаріи, могли быть скрѣплены нотаріальнымъ порядкомъ, какъ и аналогичная имъ по содержанію грамота боснійскаго бана Кулина (ср. Rešetar, Archiv für slav. Phil. XXIX, S. 152). Быть можетъ, не случайно, поэтому, первая называется не „хризовуломъ“, а только „ѡризмѡ“, т. е. „повелѣніемъ“, а вторая — „листомъ“, т. е. „письмомъ“.

3. П р и п и с к и ѣ.

Современная запись грамоты имѣется только на Ор. хр. Какъ видно изъ напечатаннаго выше текста (см. стр. 26), она помѣщена тотчасъ вслѣдъ за подписью царя и содержитъ въ себѣ указаніе имени писца, а также мѣста и времени написанія грамоты; съ обѣихъ сторонъ записи поставлено по кресту; написана она почеркомъ, болѣе мелкимъ, чѣмъ главная часть рукописи.

Позднѣйшія приписки сохранились преимущественно на оборотной сторонѣ нѣкоторыхъ грамотъ, но не представляютъ никакого интереса, ибо не превосходятъ своей древностью XVIII—XIX в. Единственное исключеніе представляетъ между ними та самая длинная и самая древняя (1734 г.) приписка, которая находится на лицевой сторонѣ Рыльскаго хризовула. Ея фотографическій снимокъ данъ Баласчевымъ въ журналѣ „Минало“ (I т., стр. 296)*; тамъ же приведена и его транскрипція, не вездѣ впрочемъ, точная. Въ этой записи нѣкій іеромонахъ Пароеній сообщаетъ, что онъ, прійдя на поклоненіе святынямъ Рыльскаго монастыря, нашелъ хризовулъ въ критическомъ положеніи („близъ раздрывенія“), и потому на всякій случай списалъ его на хартію, чтобы такое „царское благодѣяніе“ не пришло въ забвеніе. Баласчевъ, невѣрно прочитавъ слова близъ раздрывенія какъ „бмствъ раздрывенія“, вывелъ заключеніе, что нашъ хризовулъ представляетъ *копію* іером. Пароенія, а самый оригиналъ исчезъ неизвѣстно куда. Но не говоря уже о томъ, что почеркъ записи Пароенія не имѣетъ ничего общаго съ почеркомъ грамоты, по нашему мнѣнію, совершенно не вѣроятно, чтобы такой длинный документъ съ такой технической виртуозностью и грамматической правильностью,—письмо, какъ увидимъ дальше, строго соблюдаетъ правила евоимьевской орфографіи,—могъ переписать авторъ слѣдующей совершенно безграмотной записи:

Кѣдомо кѣди кѣкѣ прѣдохъ на поклонѣніе сѣаго ѡіа Іѡанна пѣстини житела рѣлскаго, поскѣнкъ краснѣю снѣ ѡкнтель царскѣи настоаііемъ ѡ ѡснѡканіа созданнѣю ѡ стѣла ѣго цѣлѣнна мѡщѣи смѣреннѣю лѡбнзѣтъ ѡ ѡнѣла рѣлнуніа мѡщѣи ко едіно ѡкѡнѣ кѣкѣ насаждѣніа дароканіѣ блаженен Мари-сопрѣннѣи свѣтѣна тѣрѣцкаго ѡзъ настоаііѣе хрѣсовѣалъ ѡлѣн зѣлнѣю нечѣа, блаженнаго црѣ Іѡанна Шѣмана блѣ раздрывенія, препнсѣхъ ѣго на хартію да кѣ таковоѣ блѣгодѣаніе царское не пришло ко забвеніе, но кѡспомнѣло са кѣсегдѣ и прѣ ѣго ѡ чѣловѣкѣи тѣмѣже всѣи утѣщѣи прилѣжнѣю да знѣете ѡзѣкѣ-стнѣю кѣкѣ ѡцѣ ѡ разграблѣннѣи некернѣи и сѣрокѣи ѡгарѣннѣи дарѡанѣла стажаніа, ѡ блѣгѡуестнѣи и пракѡслѣннѣи царѣи но ѡнѣи кѣко лѣхѡйцѣи гракнтелѣе, и стѡтѣицѣи бѣдѣ ѡсѣждѣннѣи ко ѡгнѣ кѣкѣнѣи со скѡй ѡуѣнтелѣю дѣаколѣ ѡ лѣжерѣркѣ. Мохаментѣ кѣрнѣи же царѣе за мѣлѣтъ ѡ блѣгѡтворѣніе кѣже показѣлѣи стѡмѣ ѡцѣ Іѡаннѣ ко црѣтѣко небесное со хрѣстѣ ѡстиннѣи бѣомъ нашѣи, ѡдѣже ѡ мы грѣшнѣи блѣгодѣтію ѣго да спѡдобѣи са сокодокѡратѣ са со всѣмѣи стѣмѣи ѡ кѣка ѣмѣа амѣнѣ 1734 септѣм 12.

Παρθένιος χαλκῦ ἱερόμ

4. У к р а ш е н і я.

Дѣловой характеръ содержанія грамотъ уже а ргіогі не позволяетъ ожидать у нихъ богатой орнаментации. И дѣйствительно, въ грамотахъ не встрѣчается никакихъ фигурныхъ изображеній, если не считать изображенія руки, которая въ хризовулахъ Вирп., Вит. и Браш. держитъ скиптръ, а въ хризовулѣ Ор.—крестъ. Форма руки отличается удивительнымъ сходствомъ во всѣхъ четырехъ грамотахъ, хотя, какъ уви-

*) Къ сожалѣнію, 4 № этого журнала былъ полученъ нами уже послѣ того какъ предыдущія страницы были отпечатаны; поэтому мы не могли воспользоваться ни интересными соображеніями Баласчева относительно подложности печати Рыльск. хр. (стр. 401—403), ни изданнымъ имъ (хотя и очень неточно) его текстомъ. За то выше всякой похвалы великолѣпный хромофотографированный снимокъ грамоты, приложенный къ журналу.

димъ ниже, онѣ неодинаковы ни по мѣсту, ни по времени своего происхожденія; во всѣхъ грамотахъ вмѣстѣ съ рукой нарисованъ и рукавъ платья почти тождественнаго покроя: только на каймѣ рукава въ Ор. гр. изображено что-то въ родѣ пуговокъ или драгоценныхъ камней. Но за то съ замѣчательнымъ постоянствомъ на всѣхъ рукавахъ пишется крестъ, который, впрочемъ, въ одной грамотѣ (Брашовской) имѣетъ форму звѣзды (передѣланной изъ шестиконечнаго креста?). Поразительное сходство во всѣхъ грамотахъ имѣетъ скиптръ: единственное отличіе его въ Вирп. гр. отъ фигуры двухъ другихъ заключается въ томъ, что шаръ скиптра въ первой имѣетъ на себѣ крестъ обычной формы, а не крестъ, составленный изъ двухъ паръ параллельныхъ линий, какъ въ грамотахъ Вит. и Браш. Весьма изящна форма креста, вложеннаго въ царскую руку въ Ор. хр. Онъ окруженъ вѣнчикомъ, причемъ по бокамъ его написаны буквы *іс хс* (наверху) и *и к* (внизу).

Болѣе, чѣмъ значеніе простого украшенія,—значеніе *сакраментальное*,—имѣютъ кресты, ставимые обыкновенно въ грамотахъ по обѣимъ сторонамъ подписи, а также предъ начальнымъ словомъ текста; менѣе обязательно употребленіе креста въ концѣ текста: здѣсь не имѣютъ его, напр., Дубр., Рыльск., Вит. и Браш. грамоты. Безъ сомнѣнія, обычай ставить въ этихъ положеніяхъ кресты заимствованъ писцами нашихъ грамотъ у ихъ византійскихъ товарищей.

Напротивъ, въ цѣляхъ украшенія употребляли писцы киноварь; въ Дубр. гр. ея слѣды замѣтны на крестахъ подписи, но въ другихъ хрисовулахъ киноварью рисуются иногда нѣкоторые инициалы, а также буквы подписи.

5. Л и н о в к а.

Линовка острымъ орудіемъ произведена была, повидимому, только въ пергаменныхъ грамотахъ XIV в., причемъ поля очерчивались лишь въ Зогр. и Рыльск. гр.; болѣе тупымъ орудіемъ линовались бомбицинныя грамоты, но слѣды его можно замѣтить не вездѣ. Относительно Браш. гр. можно, впрочемъ, сомнѣваться, была-ли она разлинована,—до такой степени кривы ея строки.

Буквы стоятъ обыкновенно на строкахъ. Только кое-гдѣ въ гр. Вирп. и Браш. концы ихъ спускаются внизъ строки.

Какъ можно было ожидать и раньше, число строкъ въ грамотахъ обыкновенно прямо-пропорціонально ихъ величинѣ. Именно

Брашовская	грамота	имѣетъ	8	строкъ.
Дубровницкая	"	"	13	"
Витошская	"	"	24	"
Орѣховская	"	"	52	"
Зографская	"	"	74	"
Рыльская	"	"	112	"
Вирпинская	"	"	114	"

Полному параллелизму данныхъ этой таблицы съ цифрами таблицы, приведенной выше (стр. 32), мѣшаютъ только двѣ послѣднія грамоты, величина которыхъ, обратно-пропорціональна числу ихъ строкъ. Объясняется это обстоятельство болѣе крупнымъ размѣромъ письма Рыльск. гр.

6. Способъ письма.

Въ отношеніи способа письма всѣ грамоты можно раздѣлить на двѣ группы. Къ первой группѣ относятся грамоты, написанныя *скорписью*,—это грамоты Дубр., Вирп.,

Ор., Вит. и Браш., а ко второй—хризовулы, написанные полууставомъ, т. е. хризовулы Зогра. и Рыльск.

Такой дуалистическій характеръ письма сообщать нашимъ грамотамъ особенный интересъ въ палеографическомъ отношеніи: внимательное и тщательное изслѣдованіе отличительныхъ чертъ буквенныхъ начертаній и ихъ употребленія въ грамотахъ должно пролить нѣкоторый свѣтъ на одинъ изъ самыхъ темныхъ вопросовъ средне-болгарской письменности,—на постепенное измѣненіе полуустава средне-болгарскихъ рукописей XIII—XIV в. въ скоропись, которая, какъ извѣстно, получила потомъ такое широкое распространеніе въ дѣловой письменности Валахіи и Молдавіи XIV—XVIII в. Въ частности, особенно наглядно можно познаться со взаимнымъ отношеніемъ главныхъ типовъ средневѣковаго южнославянскаго письма на Дубр. и Ор. хр., гдѣ элементы полуустава (въ первой даже устава!) проглядываютъ еще настолько ясно, что можно спорить о томъ, какъ правильнѣе было бы назвать ихъ почеркъ: „скорописью“, „полууставомъ, переходящимъ въ скоропись“ или даже „уставной скорописью“. Этотъ послѣдній терминъ, которымъ Срезневскій не побоялся охарактеризовать даже почерки Савв. Кн. (ср. Карскій, Очеркъ, стр. 172), особенно подходилъ бы, по нашему мнѣнію, къ письму Дубр. гр.

Какъ бы то ни было, но большая часть болгарскихъ грамотъ такъ рѣзко отличается, по характеру своего письма, отъ современныхъ имъ средне-болгарскихъ памятниковъ *недокументальнаго характера*, что нѣтъ никакой возможности разсматривать объ категоріи памятниковъ какъ нѣчто палеографически-однородное: вполне оригинальные приемы письма въ грамотахъ, а также его общій подшибъ и вся его, такъ сказать, техника даютъ намъ полное право выдѣлить грамоты (по крайней мѣрѣ, скорописнаго типа) въ совершенно-самостоятельную палеографическую группу или даже школу. Это сдѣлать тѣмъ болѣе естественно, что дѣловой характеръ содержанія грамотъ уже *принципіально* допускаетъ болшую свободу, простоту и непринужденность не только въ языкѣ документовъ, но и въ ихъ письмѣ: вѣдь хотя писцы грамотъ и составляли ихъ по извѣстнаго рода шаблонамъ или „формулярамъ“, тѣмъ не менѣе они не обязаны были слѣдить за буквальною точностью ихъ текста, какъ громадное большинство переписчиковъ другихъ средне-болгарскихъ рукописей; и въ то время, какъ послѣдніе старались точно передать каждое слово и каждую букву своего, по большей части, священнаго оригинала и смотрѣли на свою работу какъ на извѣстнаго рода священнодѣйствіе, писцы грамотъ считали себя въ правѣ болѣе свободно относиться къ традиціонному письму и давали болший просторъ своему индивидуальному творчеству. Этимъ объясняется не только несходство графики въ отдѣльныхъ грамотахъ, но и крайній либерализмъ ихъ письма вообще. Цѣлая пропасть лежитъ, напр., между графиками Болонской псалтыри и грамоты Асѣня, и если бы мы не знали ихъ датъ, никто бы даже не повѣрилъ, что онѣ написаны въ одно и то же (приблизительно) время....

Своеобразный типъ письма болгарскихъ грамотъ не только разрѣшаетъ, но даже обязываетъ, при нижеслѣдующемъ систематическомъ изученіи употребленія и начертанія отдѣльныхъ буквъ въ грамотахъ, пользоваться показаніями не всѣхъ средне-болгарскихъ памятниковъ, а только тѣхъ изъ нихъ, которые случайно сохранили въ зародышѣ то, что такъ пышно развилось потомъ въ графикѣ грамотъ. Эти графическія параллели разсѣяны по разнымъ средне-болгарскимъ памятникамъ, но ни въ одномъ изъ нихъ онѣ не встрѣчаются въ такомъ числѣ, чтобы можно было разсматривать его какъ промежуточное звено между рукописями литературнаго содержанія и документальнаго. И пока не будутъ открыты грамоты, болѣе древнія, чѣмъ XIII в., всякую надежду найти такой графическій мостъ слѣдуетъ признать а priori тщетной.

7. Употребленіе буквъ.

Переходя къ разсмотрѣнію употребленія отдѣльных буквъ въ грамотахъ, намъ слѣдуетъ прежде всего постараться отвѣтить на слѣдующіе три вопроса:

1) Употребляются-ли въ грамотахъ письменные знаки архаическаго типа, или нѣтъ?

2) Употребляются-ли въ грамотахъ различныя по формѣ, но однозначныя буквы, напр., о и ѿ, е и ѣ и т. п.?

3) Употребляются-ли въ грамотахъ іотированные знаки?

На первый вопросъ можно было бы отвѣтить совершенно отрицательно, если бы въ древнѣйшей изъ дошедшихъ грамотъ—грамотѣ Іоанна Асѣня II—не встрѣчались буквы а и ѿ, которыя извѣстны лишь старѣйшимъ средне-болгарскимъ памятникамъ. Именно, первый знакъ употребляется въ 5 памятникахъ XII в.: Стѣпч. и Охр. Ап. (2 поч.), Бол. Пс. (поч. Бѣлослава), Григ. Пар., Мин. Л. Григ., въ 1 памятникъ XII—XIII в.—Григ. Тр., въ 15 рукописяхъ XIII в.: Карп., Рыльск., Вѣнск., Сретѣк., Увар. Ев., Пог. и Нор. Пс., Мак. Ап., Бит. и Хлуд. Тріод., Григ. Треб., Зогр. Треф., Карансеб. и Зогр. Окт., Пар. Стих. и всего въ 4 рукописяхъ XIV в.: Прологъ 1339 г., Сборникъ 1348 г., Бѣлгр. Ев. (№ 503) и Син. ц. Бориса. Но въ то время, какъ въ Дубр. гр. а употребляется *почти исключительно*—а поставленъ только однажды въ словѣ *мѣдъ* 2,—во всѣхъ перечисленныхъ рукописяхъ онъ встрѣчается лишь болѣе или менѣе *спорадически*. Одинъ Стѣпч. Ап., котораго первый и древнѣйшій почеркъ знаетъ за ничтожными исключеніями лишь а, въ этомъ отношеніи напоминаетъ нашу грамоту.

Такое же странное совпаденіе Дубр. гр. съ графикой Стѣпч. Ап. наблюдается и въ исключительномъ употребленіи знака ѿ. Въ другихъ памятникахъ онъ встрѣчается только спорадически, именно въ 2 XII в.: Бол. Пс. (1 поч.) и Охр. Ап. (2 поч.), въ 1 XII—XIII в.: Ев. Листки Унд., въ 8 XIII в.: Деч., Добрыиш., Бѣлгр. (№ 69), Бѣлгр. (№ 214) Ев., Мак. Ап., Григ. Пс., Карансеб. Окт., Хлуд. Тр., въ 2 XIV в.: Бѣлгр. Ев. (№ 509), Син. ц. Бориса и въ 1 XV в.: Ув. Ап.

Какъ видитъ читатель, громадное количество памятниковъ, употребляющихъ а и ѿ, падаетъ на XIII в.; было бы соблазнительно отнести эту особенность къ приемамъ какой-либо определенной ореографической школы, напр. *македонской*, но какъ разъ памятникъ, *исключительно* употребляющій а и ѿ,—Стѣпченскій Апостолъ—по языку то и не можетъ быть названъ „македонскимъ“: какъ мы доказываемъ въ другомъ мѣстѣ, онъ не знаетъ ни одного достовѣрнаго примѣра вокализаціи ѣ въ ѿ въ закрытомъ слогѣ; а знакомство съ знакомъ а въ то же время Григор. Пар.,—памятника несомнѣнно восточно-болгарскаго происхожденія (ср. Кульбакинъ, Охридскій Апостолъ, стр. СХІХ),—также не говоритъ въ пользу мнѣнія Соболевскаго (Фсб., стр. 130), что „употребленіе буквы а въ рукописяхъ XI—XII вѣковъ болгарскаго происхожденія свидѣтельствуетъ о томъ, что онѣ написаны не въ восточной Болгаріи“. Правда, есть рукописи, знающія и а и ѿ, и написанныя несомнѣнно въ Македоніи, какъ напр. Бол. Пс., Охр. и Мак. Ап. и др., но, съ другой стороны, не менѣе извѣстны и другія, очень древнія македонскія рукописи, которыя не употребляютъ ни а, ни ѿ. Таково, напр., даже Доброу. Ев.... Но если, съ одной стороны, уже для памятника XII в. наши знаки не были обязательны, а съ другой стороны, по крайней мѣрѣ, одинъ изъ нихъ былъ знакомъ современнымъ восточно-болгарскимъ рукописямъ (какъ Пар. Григ.), то можно-ли говорить о какой-либо ореографической школѣ въ этомъ отношеніи? Конечно, *non liquet!*

Быть можетъ, нѣкоторые изслѣдователи къ числу архаическихъ буквенныхъ знаковъ пожелаютъ также отнести знакъ ѿ, употребляющійся весьма часто въ грамотѣ

Константина Асѣня въ значеніи этимологическаго **ѣ** (хотя мѣняющагося иногда съ **и**). Нерѣдко надъ этимъ знакомъ ставится косая черта, безъ сомнѣнія, для того, чтобы показать читателю единство обоихъ буквенныхъ элементовъ: писецъ не могъ соединить обѣ части буквы горизонтальной чертой, такъ какъ тогда знакъ **оі** ничѣмъ не отличался бы отъ обороченнаго **ю-оі**. Буква **оі** встрѣчается во всѣхъ положеніяхъ: I) въ корняхъ: **боіешии** 65, **боіешии** 10, **боіешиихъ** 4, **коіешианоі** 93, **коіешиианоі** 112, **коіешиианоіи** 94, **оіме** 105, **коідово** 22, **роіена** 90, **роіеиоі** 30, **роіеиоі** 26, **роіеи** 59, **роіеи** 54, 56, 69—70, **хкоіцрениеи** 107—108; II) префиксахъ: **оізливати** 5; III) суффиксахъ: **паноіи** 70, **изгубоіеи** 7, **иноплемеиоі** 6—7, **запаноі** 65, **хсрдоіеи** 107, **хтвержеиоі** 113, **хтвержеиоі** 64—65; IV) союзахъ **оі** 2, **оі** 2 и V) окончаніяхъ: А) именъ существительныхъ: **камоі** 21, 37, **гороі** 38, **дароі** 5, **дохкоі** 42, **крдоі** 94, **паниноі** 89, **маниноі** 34, **пакоі** 7, **паркоі** 54, **завлоі** 26, 34, 41, 55, 69, 71, **завлоі** 58, **заселкоі** 25, **заселкоі** 68—69, **крѣпавлоі** 34, **сѣнокосоі** 69, **сѣнокосоі** 63, **жрѣи** 22, **крдоі** 3; В) сложныхъ прилагательныхъ, мѣстоименій и причастій: **блѣгарсѣиоі** 3, **блѣиоі** 2, **блѣиоі** 4, **хтеіскоі** 20, **хтеіианоі** 12, **коіешиианоіи** 94, **коіешианоі** 93, **коіешиианоі** 112, **всакоі** 83, **всакоі** 44, **всакоі** 96, **губкоі** 47, **гоіиоі** 25, **диаволоі** 108, **законноі** 44, — **законноіи** 35, — **законноіи** 70, — **законноі** 19, 24, 27, 31, **законноі** 22, **зверноі** 41, **зверноі** 30, **зверноі** 26, **зверноіи** 70, **зверноіи** 56, **небскадиноі** 5, **блѣверноіи** 4, **правверноіи** 65, **правверноіи** 9, **правверноі** 79, **правверноі** 92—93, **правверноі** 107, **правверноіи** 8, **правверноіи** 94, **правослаіиоі** 1, 2, **проуноі** 1, **стоі** 59, 61, 62, **стоі** 72, 95, 109, **стоі** 1, 2, **стоіи** 4, **стоіи** 2, 6, **стоіи** 40, 107, **стоіи** 67—68, 68, **стоіи** 65, 79, **стоіи** 9, **стоіи** 93, **стоіи** 8, **срѣискоі** 3, **страиоі** 109; С) глаголовъ: **хтвердоі** 12.

Насколько мнѣ извѣстно, знакъ **оі** не встрѣчается въ другихъ памятникахъ среднеболгарской письменности *), и представляетъ, такимъ образомъ, въ нашей грамотѣ палеографическое *unicum*. Только въ древне-церковно-славянской письменности можно указать нѣчто подобное въ видѣ **ѣ** *зѣ* *зоі* *комъ* Саввиной книги XI в. Но какъ остроумно показали Щепкинъ (Разсужденіе, стр. 62—63), **оі** въ этомъ словѣ могло возникнуть совершенно случайно, какъ плодъ своего рода орфографическаго недоразумѣнія: писецъ могъ не разобрать, какъ слѣдуетъ, лигатуры **ѣ** и **ѣ**, которая стояла въ глаголическомъ оригиналѣ книги. Во всякомъ случаѣ, единичность такого написанія лишаетъ насъ права придавать ему сколько-нибудь серьезное значеніе и ставить его въ связь съ аналогичнымъ начертаніемъ **ѣ** въ грамотѣ.

Но быть можетъ, въ этомъ начертаніи слѣдуетъ видѣть стремленіе писца изобразить дифтонгическій характеръ произношенія **ѣ**, которое недавно старался доказать для этого звука проф. Томсонъ въ своихъ „Фонетическихъ этюдахъ“ (РФВ. LIII, стр. 245—246)? Но если это предположеніе и вѣрно, то-лишь для древнѣйшей школы церковно-славянскаго письма, но не для графики грамоты XIII в., въ которой **ѣ** постоянно смѣшивается съ **и**. А между тѣмъ въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ памятникахъ начертаніе **оі=ѣ**, за упомянутымъ единственнымъ исключеніемъ, не встрѣчается совсѣмъ! Я не говорю уже о томъ, что и другія данныя проф. Томсона не вполне доказываютъ того, что онъ хочетъ: такъ, протяженіе **ѣ** въ **ѣи** въ нѣкоторыхъ нотныхъ книгахъ XII в. можетъ объясняться просто долгимъ произношеніемъ этой гласной; написанія Фрейзинг. отрывковъ: *miu*, *bui*, *buili* представляютъ лишь подражаніе древне-верхне-нѣм. графикѣ (Vondrák, Fris. Pam., str. 42); подобнымъ образомъ,

*) Изъ русскихъ памятниковъ его знаетъ, кажется, только Изб. Свят. 1073 г. Срезневскій, Юс. пам., стр. 180.

объясняются и древне-чешскія *Buitsov*, *Buistrice* (Gebauer, Hist. ml. I, 1, 248); дчш. *bayty*, *svatay*, *slaychati* свидѣтельствуютъ о расширеніи въ дифтонгъ не всякаго *y*, а только *domaю*, что очень живо напоминаетъ подобный переходъ долгаго *i* въ дифтонгъ въ др.-верхне-нѣм. яз.; и Гебауэръ (ib. 286) идетъ даже такъ далеко, что рѣшается и въ этомъ отношеніи приписать послѣднему вліяніе на чешскій!

Итакъ, для объясненія происхожденія знака *oi* приходится искать другихъ путей. Принимая во вниманіе, что знакъ *oi* встрѣчается наичаще въ сложныхъ мѣстоименіяхъ, прилагательныхъ и причастіяхъ, нельзя-ли построить гипотезу, что начертаніе *oi* генерализировано было для буквы *ы* изъ тѣхъ случаевъ, гдѣ, какъ напр. въ *скатон*, *благон*, *о* возникло изъ *ъ* фонетически, при извѣстныхъ, разумѣется, діалектическихъ условіяхъ? Такое *oi* изъ *ы* дѣйствительно извѣстно (въ формѣ *N.—Ac. Sing.*) какъ др.-цсл. памятникамъ (Leskien, Handbuch⁴ § 82), такъ и современнымъ болгарскимъ (юго-зап.) говорамъ (ср. Дриновъ, Пер. Сп. XL, стр. 668, Щепкинъ, Разсужденіе, стр. 257). Болѣе смѣло было бы, по нашему мнѣнію, сближать это *oi* съ тѣмъ *oi*, которымъ славянскіе писцы иногда передаютъ греч. *ο*. Ср. *лєго оимниъ*—*λέγω ὁμῖν* въ Доброе. Ев. Jagić, стр. 8; *Оирканиа-ѡрк*—въ Свят. Изб. 1073 г. Соболевскій, Др.-цсл. яз. 51 и др.

Переходимъ къ отвѣту на второй изъ поставленныхъ выше вопросовъ,—какія изъ дублетныхъ буквъ средне-болгарской графики употребляются въ нашихъ грамотахъ, и если употребляются, то при какихъ условіяхъ; вѣдь извѣстно, что югославянская палеографія знаетъ нѣсколько паръ такихъ буквъ—двоентъ: *и* и *і*, *о* и *ω*, *оу* и *ѹ* и пр.

Обращаясь къ употребленію первой пары, слѣдуетъ прежде всего отмѣтить, что совершенно неизвѣстно Дубр. гр., безъ сомнѣнія, потому, что здѣсь случайно не встрѣчаются собственныя имена съ начальными *и*. Только два раза находимъ этотъ знакъ въ Вирп. гр. *іωа* 57, *іωамъ* 68. Почти совсѣмъ не знаетъ его также Вит. гр., гдѣ буквою *і* начинаются только *іω* (въ подписи) и еще два собственныхъ имени *іωанъ* 3 и *іс* 21. Лишь въ подписи *іωанъ* встрѣчается буква *і* въ грамотѣ Срацимира.

Но уже въ Ор. гр., гдѣ вліяніе полуустава замѣтно въ болѣе степени, *і* употребляется гораздо чаще: мы находимъ его не только въ словахъ *іса* 17 и *ібанъ* 51, но и передъ слѣдующей гласной: *ѣселеніа* 7, *декемѣрія* 50, *діауей* 36, *инѣа* 24, *сіаетъ* 41, *христѣанска* 17, *христѣанъ* 43 и даже между согласными: *хрѣсѡкоѹа* 18 и *хрѣсѡкѡзъ* 47. Какъ видитъ читатель, въ большинствѣ случаевъ, надъ *і*, при этомъ, ставится двоеточіе. Совершенно такое же *і* и почти при тѣхъ же условіяхъ наблюдается въ Рыльск. гр.: *іω* 15, 18, 51, 79, 103, *вратѣамн* 35, *геѡргѣа* 27, *діакато* 74, *лѡзѣа* 28, *нѣѣа* 28, *прокѡпѣа* 25, *сіаетъ* 81, *сѣ* 14, 88, 101, 108, *дарѡваніе* 98, *достоаніе* 92, *желаніе* 2, *прнѹастіе* 104, *оѹтверженіе* 109, *нѣѣе* 30, 61, *зѡдѣѣа* 11, *сѡдѣе* 54, *пѡнѣрѹе* 57, *кѡрннѹе* 57, *ѣгоѹѣстѣемъ* 5, *достоаніемъ* 80, 93, *знаменіемъ* 110, *исправленіемъ* 77, *каменіемъ* 4, *пѡмазаніемъ* 7, *прошеніе* 52—53, *прѣданіемъ* 7, *ѡвлѣніемъ* 67, *пріетно* 1, *гѣзѣскѡ* 105, *прѣданіюѹ* 13, *достоаніюѹ* 83—84, *насіаѣѡ* 64, 65, *ѡблѣстію* 49, *ѡлѣж* 26, *коѹпѣж* 71, *стѣсіа* 69, *ѹстѣа* 6, *пѣсѣн* 42, *пѣлѣнѣн* 55, *скѣнѣнѣн* 55, *ѡѹѹн* 55, *оѹбрѣжѣн* 26, *лѡдѣн* 49, *ѡлѣнѣѡ* 37, *сѣпоѹѣкѣнѣнѣн* 8, 11, *ѹнѣстѣн* 52, *прѣѣдошѡ* 89. Между согласными *і* поставлено, вѣроятно, для болѣе украшенія только въ словѣ *хрѣстѣанѣска* 8; за недостаткомъ мѣста, однажды этотъ знакъ замѣнилъ собою и въ концѣ строки: *лѡмнѣѣа* 28—29. Болѣе часто и болѣе систематично употребляется *і* между согласными въ Зогр. гр.: *ѡндрѡнѣѡмъ* 37, *кѣлѣѡѡѡѹенѣѣа* 27, *кѣлѣѡѡѹнѣѣа* 41, 68, *ѣдѣѡѡѡ* 9, *ѣдѣѡѡѡ* 11, *ѣдѣѡѡ* 51, *ѣлѣѡ* 69, *нѣѡѣлѣне* 8, *прѣтѣѡ* 15—16, *оѹкрасѣшѡ* 5—6, *хрѣста* 1, 67, но и здѣсь нерѣдко можно встрѣтить этотъ знакъ передъ гласной: *ѣлѣѡѡѡленіемъ* 45, *геѡргѣа* 18, *геѡргѣа* 48, *достоаніе* 27, *достоаніюѹ* 33, *кѣлѣе* 31, *мѣртѣа* 72, *прѣлѣжаніемъ* 56, *прѣшеніюѹ* 52, *прѣѡѡѡѡѣа* 42, *стѣжаніемъ* 64—65. Дважды знакъ *і* поставленъ въ концѣ слова: *ѡѹѹнѣ* 31 и *прѣѣдѣ* 70, но въ послѣднемъ примѣрѣ *і* стоитъ въ тоже время въ концѣ

бѣни 29, бѣни 79, 92, геѡгнѣ 6, 13, 66, 78, 81, 82, 88, 89, 92, дарованнѣ 94, дарованнѣ 93, днѣкото 103, запѣщеннѣ 83, ѣмннѣ 2, изгойунѣ 100, кефалнѣ 42, повелѣннѣ 108, подлиннѣ 64, поповнѣннѣ 27, поповнѣннѣ 82, приложѣннѣ 94, пришественнѣ 109, прѣтѣи 108, своѣ 7, снѣ 93, 108, ѡтвержепоѣ 64—65, и ѣ: алеѣнѣмъ 7, дарованпоѣ 34, дарованпоѣ 40, ѣ 1, 107, ѣпнскеѣнс 29, коѣмъ 89, ннѣнѣмъ —6, 18, 22, 23, 24, 25—26, 27 bis, 28, 29, 34, 40—41, 52, 54, 55, 69, подарованнѣмъ 104, попеѣеннѣ 3, поунѣнѣтъ 31, приѣмъ 11—12, прикасѣтъ 16, прѣмъ 40, и ѡ: бесконѣунѣж 113, давѣтъ 14, демоснѣ 93, ѣж 16, забавѣж 98, земнѣ 92, метохнѣ 88, мѣнѣ 104, настоѣщнѣ 95, ннѣж 14 bis, правнѣж 52, припѣж 66, рекомѣж 53, рѣнѣжѣ 44, и ѡ: всеж 52, долнѣ 5, работѣтъ 14, своѣ 7, снѣ 111, сръпскоѣ 3, тнѣ 87. Въ двухъ случаяхъ ѡ обозначаетъ, повидѣмому, лигатуру нѣ: попойѣннѣ 28 при поповнѣннѣ 27 и ноѣмѣрѣ 16. Что касается остальныхъ грамотъ, то ѣтированые знаки встрѣчаются въ нихъ не часто. Такъ, въ Дубр. гр. одинъ разъ наблюдается ѡ: коѡ 3 и одинъ разъ ѡ: ѡдѣ 2; въ Зогр.—семь разъ ѡ: ѡко 30, 32, 44, 66, 70, ѡкленноѡмоѣ 54, ѡкленно 66, четыре раза ѣ: ѣ 13, ѣѣ 35, 48, 56 и одинъ разъ ѡ: поѣтѣ 32; въ Ор. гр.—семь разъ ѡ: ѡко 10 bis, 44 bis, снѣ 31, краѣѣѣре 29, пѣсъѣннѣ 29; въ Рыльск. гр.—шесть разъ ѡ: ѡкленѣѣмъ 67, ѡкленѣѣ 45, 73, ѡѣже 29, ѡкоѣже 88—89, 99, въ Вит.—три раза ѡ: ѡкленнѣмъ 15, пѣсъѣннѣ 11, софнѣ 12 и, наконецъ, въ Браш.—три раза ѡ: ѡ 4, ѡкоѣ 1, ѣкоѣ 5. Какъ видѣтъ читатель, послѣднѣ три грамоты изъ ѣтированныхъ знаковъ употребляютъ только ѡ. Это и не удивительно, такъ какъ ѡ является самой устойчивой изъ ѣтированныхъ буквъ въ средне-болгарской графикѣ, и даже, напр., Слѣпч. Ап., въ которомъ совсѣмъ нѣтъ такихъ знаковъ, все-таки, употребляетъ иногда ѡ. Въ частности, интересна противоположность въ употребленѣ ѣтированныхъ буквъ въ двухъ старшихъ грамотахъ: въ то время какъ Дубр. избѣгаетъ ихъ, Вирп. знаетъ ихъ во всѣхъ видахъ. Сравните такую же противоположность въ этомъ отношенѣ между Слѣпч. Ап. XII в. и Пог. Пс. того же вѣка.

Относительно употребленѣ буквъ, обозначающихъ глухѣ звуки, грамоты можно раздѣлить на два разряда: къ одному принадлежатъ хризовулы, употребляющѣ оба знака: это—хризовулы Вирп., Зогр. и Рыльск., а къ другому—грамоты, знающѣ только ѡ, т. е. всѣ остальные. Въ частности, изъ памятниковъ первой группы Вирп. и Зогр. гр. употребляютъ ѡ и ѡ смѣшанно, отличаясь одна отъ другой только тѣмъ, что первая предпочитаетъ, все-таки, ѡ, а вторая—ѡ. Но Рыльск. гр. почти съ идеальной точностью выдерживаетъ евѣимѣевское правило употребленѣ глухихъ звуковъ: въ корняхъ и предлогахъ она ставитъ ѡ, а въ окончанѣхъ ѡ (Сырку, Къ вопр. объ исправленѣ книгъ Ж. М. Н. Пр., ССXLV, стр. 332 и сл.). Исключенѣ, въ особенности, если принять во вниманѣ размѣръ грамоты, очень немногочисленны: въсьѣмъ 10, въсьѣ 79, крѣунѣно 18—19, пѣстры 30, пѣсъѣннѣ 57, сѣмрътн 94, наѣунѣѣ 70, наѣунѣтъ 102, дръѣжѣтъ 71, ѡѣтвержеѣнѣ 109, знамѣнѣѣмъ 110, днѣ 111. Это обстоятельство сообщаетъ Рыльск. хр. особеннѣй интересъ: онъ является древнѣйшимъ датированнымъ образцомъ евѣимѣевскаѣ правописанѣ и служитъ, такимъ образомъ, доказательствомъ того, что реформа Евѣимѣя въ 1378 г. была уже произведена. Извѣстная же приписка къ сербской Трѣоди 1374 г., въ которой говорится, что рукопись была списана съ „извода новаѣ, нѣ истинѣо бугарскаѣ ѣзика“, если и имѣетъ въ виду реформу Евѣимѣя, то лишь въ смыслѣ пересмотра текста славянскихъ богослужебныхъ книгъ, а не въ смыслѣ преобразованѣ правописанѣ: это видно изъ контекста записи, въ которой нѣсколько выше приведеннаѣ мѣста сообщается, что аѣонскѣй оригиналъ („изводъ“) Трѣоди былъ „правый“ (т. е. „вѣрный“) и содержалъ въ себѣ „все на рѣду, и съ типикѣмъ и съ ѡхтайкомъ“ (Востоковъ, Фил. Набл., стр. 178). Какъ справедливо замѣтилъ Калужняцкѣй (Werke, S. XXIX), писцы рукописи, которые и въ другихъ случаяхъ такъ

гордятся древними подлинниками, здѣсь ставятъ особенное удареніе на словѣ *изводъ*, видя въ немъ оригиналъ съ исправленнымъ *переводомъ*. То же, впрочемъ, доказывается и самой записью, приемы правописанія которой не заключаютъ въ себѣ ничего евангельскаго *).

Что касается до грамотъ, употребляющихъ только ѣ, то онѣ не вызываютъ въ этомъ отношеніи никакихъ замѣчаній. Къ сказанному можно лишь прибавить, что въ Дубр. хр. начертаніе ѣ скрывается, быть можетъ, въ словѣ *краниуька* 4, если только вѣрно чтеніе этого мѣста, предложенное Срезневскимъ; но крайне-неясныя очертанія буквы (см. снимокъ) даютъ намъ право читать его и какъ *краниуова* (см. выше). Такое же сомнительное сходство съ буквой ѣ имѣетъ и послѣдняя буква въ словѣ *кѣсть*.

Если дѣйствительно Дубр. гр. совсѣмъ не имѣетъ начертанія ѣ, то ее слѣдуетъ отнести, вмѣстѣ съ Ор., Вит. и Браш. гр., къ одному разряду памятниковъ, что и Слѣпч. и Охр. Ап., Григ. Пар., Соф. Служ. М. (Цоневъ, Классификація, стр. 21); Вирп. гр. имѣла бы въ такомъ случаѣ ближайшихъ товарищей въ Добрѣйш., Бѣлгр. и Деч. Ев., Окт. Гильф., Жер. Уст. и пр. (Цоневъ ib., стр. 22), а Зогр.—въ Зогр. Ап., Тырн., Хил. Ев. и др. (Цоневъ ib., стр. 27).

Въ употребленіи буквъ, обозначающихъ согласные звуки, можно отмѣтить немного интереснаго.

Знакъ для звука dz встрѣчается лишь въ Зогр., Ор. и Рыльск. гр. Въ первой онъ имѣетъ болѣе древнюю форму *z*: *zъло* 25, *градоzиданна* 50, 58, *мноzи* 4, чѣмъ въ послѣднихъ двухъ—*s*: *sъло* Ор. 1, *сѣкzелѣа* ib. 21, *sъло* Рыльск. 1, но ни въ одной изъ грамотъ не встрѣчается графическій его вариантъ *z*, свойственный преимущественно старшимъ средне-болгарскимъ текстамъ. По словамъ Карскаго (Очеркъ, стр. 193), его дублетъ *z* начинается преобладать у южныхъ славянъ съ конца XIII в.

Буква *z* наблюдается только въ гр. Вирп.: *алѣхнѣ* 10, *алѣхнѣмъ* 7, *хилопнѣ* 21, *ѣхарѣ* 83, Зогр.: *алѣхайръ* 74, Ор.: *алѣхандръ* 51 и Вит.: *алѣхайръ* 3, все въ иностранныхъ словахъ; знакъ *z* отмѣченъ въ Вирп. гр.: *ѣпискѣѣс* 29, *гарѣѣати* 104 и *ѣар* 100 (въ славянскомъ словѣ!) и Зогр.: *ѣнеѣа* 59. Наконецъ, букву *z* встрѣчаемъ въ Зогр.: *ѣфонѣти* 2 и въ Рыльск.: *ѣсѣдосѣ* 35.

Все три знака извѣстны уже старѣйшимъ средне-болгарскимъ и вообще церковно-славянскимъ текстамъ.

8. Начертанія буквъ.

Какъ и слѣдовало ожидать заранее, начертанія буквъ въ грамотахъ, написанныхъ скорописью, рѣзко отличаются отъ начертаній ихъ въ хризовулахъ, употребляющихъ полууставъ. Мы убѣдимся въ этомъ, если ближе ознакомимся съ характерными типами каждой буквы въ отдѣльности.

Общей отличительной чертой рисунка буквы *а* въ грамотахъ скорописнаго типа является сравнительная длина ея правой палочки, которая притомъ почти всегда наклонна. Въ Вит., отчасти и въ Браш. гр. нижняя часть палочки обыкновенно загнута немного вправо, такъ что вся въ цѣломъ она производитъ впечатлѣніе волнистой линіи. Подобное *а*, но лишь съ болѣе умѣреннымъ загибомъ основной черты, очень часто встрѣчается и въ Ор. хр. Что касается до лѣвой части буквы,—ея петли, то во всѣхъ скорописныхъ грамотахъ она имѣетъ овальный, геср. эллиптическій видъ, но, за исключеніемъ развѣ одной Дубр. гр., она нигдѣ не свѣшивается внизъ за строку. Въ Ор. гр.,

*) Другія доказательства того, что правописаніе Рыльск. гр. слѣдуетъ правиламъ знаменитаго болгарскаго патріарха, будутъ приведены ниже.

письмо которой представляет переходъ отъ полуустава къ скорописи, рядомъ съ буквой **а** описаннаго типа, встрѣчается и уставное **а** съ короткой, иногда почти вертикальной осью и маленькой, спускающейся до строки, треугольной петлей. Подобное **а** составляетъ правило въ обоихъ полууставныхъ грамотахъ: Зогра. и Рыльск., какъ и во многихъ другихъ средне-болг. текстахъ XIV в.: Зогра. Ев. 1305 г., Хил. Ев. 1322 г., Прол. 1339 г., Сб. 1348 г., Григ. Ев. и др.; но зародыши его извѣстны уже Пог. Пс., Кюст. и Тыри. Ев. и нѣк. другимъ рукописямъ XIII в. Что касается скорописнаго **а**, то указать точные прототипы его въ старшихъ средне-болгарскихъ текстахъ мы затрудняемся, но не сомнѣваемся, что оно могло развиться только изъ того начертанія, въ которомъ петля не опускается внизъ, а приставлена къ основной чертѣ, какъ, напр., въ Добр. Ев. и Охр. Ап.

Буква **б** въ скорописныхъ грамотахъ не имѣетъ въ горизонтальной части отростка, который, напротивъ, полууставными грамотами постоянно удерживается; изъ первыхъ развѣ только Вирп. гр. употребляетъ иногда подобное **б**. Изъ средне-болгарскихъ памятниковъ недокументальнаго характера **б** безъ отростка, насколько намъ извѣстно, составляетъ правило лишь въ Сб. 1345 г.

Букву **в** обѣ древнѣйшія скорописныя грамоты пишутъ такъ, что ея петли имѣютъ видъ ломаной линіи, не доходящей до мачты. Это—та форма буквы **в**, изъ которой въ послѣдствіи развилось „прямоугольное **в**“: и дѣйствительно, Браш. гр. уже послѣдовательно употребляетъ такое **в**. Въ частности, въ Дубр. гр. ломаная линія имѣетъ видъ остраго угла, а въ Вирп. гр. она наверху и внизу принимаетъ овальную форму, вслѣдствіе чего вся буква въ цѣломъ дѣлается очень похожей на гр. **β** безъ ея хвоста. Въ остальныхъ грамотахъ буква **в** пишется обыкновенно со сходящимися петлями, причемъ въ Зогра. и Рыльск. нижняя петля болѣе верхней, а въ Вит., наоборотъ, верхняя болѣе нижней; но въ Ор. хр. обѣ петли имѣютъ почти одинаковую величину. Въ частности, интересно отмѣтить, что Вит. гр., кромѣ описаннаго знака **в**, употребляетъ еще другой, похожій на **с** съ закругленными концами (ср. снимокъ въ „Очеркъ“ Карскаго, на стр. 185).

Начертаніе **г** не вызываетъ замѣчаній, развѣ только то, что въ Ор. и Вит. гр. оно пишется обыкновенно безъ верхняго отростка, но указать аналогичныя и въ то же время неслучайныя написанія въ другихъ средне-болгарскихъ памятникахъ мы затрудняемся.

Оригинально начертаніе буквы **д** въ гр. Вирп. и Вит.: лѣвая сторона треугольника обыкновенно имѣетъ здѣсь (особенно въ первомъ документѣ) продолженіе кверху; въ Браш. такое начертаніе господствуетъ исключительно, но въ первой встрѣчается и обыкновенное **д**. Особенной длиной ножки буквы **д** ни въ одной грамотѣ не отличаются. Насколько намъ извѣстно, форма буквы **д** съ палочкой наверху имѣетъ аналогію только въ I поч. Охр. Ап. (Кульбакинъ, о. с., стр. XXVI), но аналогія эта неполная, такъ какъ въ послѣднемъ памятникѣ не лѣвая сторона, а правая имѣетъ продолженіе кверху.

Начертаніе буквы **е** въ грамотахъ не заключаетъ въ себѣ ничего особеннаго; можно только отмѣтить болѣе длинный, чѣмъ обыкновенно, язычокъ у этой буквы въ Браш. гр. Форма буквы **е**—древняя во всѣхъ грамотахъ, гдѣ только встрѣчается: язычекъ служитъ продолженіемъ соединительной черты. Такъ называемое „широкое **е**“ въ Ор. хр. имѣетъ на язычкѣ точку орнаментальнаго характера. Ср. подобное **е** въ Хил. Ев. 1322 г. и Злат. Имп. Публ. Библ. XIV в.

Древнѣйшая форма начертанія буквы **ж** сохранена Дубр., Ор. и Браш. гр.: она пишется здѣсь въ три пріема, причемъ верхняя часть буквы равна нижней; въ три пріема пишется **ж** и въ Вит. хр., но лишь съ тѣмъ отличіемъ, что поперечныя черты здѣсь гораздо длиннѣе вертикальной; въ остальныхъ грамотахъ **ж** пишется въ пять пріемовъ, и притомъ такъ, что верхняя часть буквы уступаетъ по величинѣ нижней.

Первый типъ буквы встрѣчается уже въ Добр. Ев., Бол. Пс. (I, II и IV поч.), Слѣпч. и Охр. Ап., Сб. 1345 г.; ту же форму, но съ сокращеніемъ верхней части на счетъ нижней, имѣемъ въ Пог. и Григ. Пс., Добрѣйш., Бѣлгр. и Тырн. Ев., Бит. Тр., Вас. В. 1367 г., Ис. Сир. 1389 г. Въ пять приемовъ и съ сокращеніемъ верхней части пишется ж въ Окт. Гильф., Мак. и Том. Ап., Окт. Ист. Муз., Деч., Кюст., Драг. Ев., Орб. Тр., Хлуд. Пар., Сев. Сб., Зогр. Ев. 1304 г., Хил. Ев. 1322 г., Пр. 1330 г., Пр. 1339 г., Злат. Указать въ другихъ средне-болгарскихъ рукописяхъ начертаніе ж, схожее съ формою этой буквы въ Вит. гр., мы затрудняемся; немного напоминаютъ послѣднюю нѣкоторыя начертанія ея въ Словахъ Вас. В.

Немногіе примѣры буквы з (см. выше стр. 44) никогда не чередуются со случаями обратнаго написанія з, которое, какъ справедливо замѣчаетъ Лавровъ (Южносл. палеогр., стр. 44), встрѣчается преимущественно въ старшихъ средне-болгарскихъ текстахъ: Слѣпч. и Охр. Ап., Пог. Пс., Ев. Срезн. и Бѣлгр., Григ. Пс., Григ. Сл. Мин., Орб. Тр. и др. (Ср. и Карскій, Очеркъ, стр. 193).

Древнѣйшая форма начертанія з сохранилась въ Дубр. гр.: вертикальная черта спускается внизъ строки, а хвостъ имѣетъ видъ прямой линіи, приставленной къ буквѣ вкось. Ср. схожую фигуру буквы въ Том. Ап. и отчасти въ Слѣпч. Напротивъ, въ Зогр. и Рыльск. гр. хвостъ имѣетъ овальную форму, а мачта буквы доходитъ только до строки. Это начертаніе—самое обычное въ средне-болгарскихъ памятникахъ XIV в. Болѣе оригинальную фигуру имѣетъ буква з въ Вирп. хр.: она очень похожа на цифру 3 съ овальнымъ хвостикомъ, и въ этой чисто- скорописной формѣ въ другихъ памятникахъ, естественно, не встрѣчается. Почти тоже самое приходится повторить и о той формѣ буквы (ср. снимокъ у Карскаго въ „Очеркъ“, стр. 195, № 2 на 3 строкѣ), которая употребляется въ Ор. и Вит. гр.: сходный вариантъ мы можемъ указать только въ Словахъ Ис. Сир. 1389 г., графика которыхъ отличается скорописнымъ пошибомъ.— Въ Браш. гр. знакъ з случайно не встрѣчается совсѣмъ.

Сказанное о начертаніи буквы з относится и къ формѣ главной части буквы з въ тѣхъ грамотахъ, гдѣ она встрѣчается (см. выше, стр. 44).

Древнѣйшую форму буквы и со срединнымъ положеніемъ горизонтальной линіи сохранила только Дубр. гр., и въ этомъ отношеніи ея графика совпадаетъ со старѣйшими средне-болгарскими текстами: Бол. Пс., Слѣпч. и Охр. Ап., Григ. Пар. и др., хотя и не всегда. Но въ остальныхъ грамотахъ горизонтальная черта проводится обыкновенно нѣсколько выше середины буквы, за исключеніемъ, впрочемъ, Браш. гр., гдѣ она спущена, наоборотъ, немного внизъ. Какъ извѣстно, послѣднее наблюдается въ громадной части средне-болгарскихъ памятниковъ только какъ исключеніе.

Начертаніе буквы і, гср. ї не даетъ повода къ замѣчаніямъ.

Мало оригинальнаго заключаютъ въ себѣ и фигуры буквы к въ грамотахъ; можно отмѣтить только рѣзко- скорописный пошибъ ея въ Вирп. и Браш. гр., гдѣ правая часть, имѣющая видъ скобки, болѣе, чѣмъ обыкновенно, отдалена отъ лѣвой; изрѣдка схожія начертанія попадаются и въ Ор. хр., а изъ памятниковъ недипломатическаго происхожденія ихъ знаютъ упомянутыя Слова Ис. Сир. 1389 г.

Начертаніе буквы л отступаетъ отъ своего прототипа—треугольника безъ основанія—лишь въ Вирп. гр., гдѣ иногда она имѣетъ наверху отростокъ, дѣлающій ее похожей на гр. λ. Ср. подобную же фигуру этой буквы въ Охр. Ап. (гл. поч.) и въ особенности въ Сб. 1345 г.

Буква м только въ Зогр., Рыльск. и Вит. гр. имѣетъ округленную середину, причѣмъ въ послѣдней она далеко не доходитъ до строки, а во второй спускается внизъ ея. Остальныя грамоты пишутъ м обыкновенно съ острой серединой. Первая, болѣе древняя, форма встрѣчается въ Добром., Добрѣйш., Боянск. и Тырн. Ев., Бол. и

Григ. Пс., въ Слѣпч., Охр., Том. Ап., въ Соф., Гильф. и Муз. Окт. (2 поч.) и др., а вторая— въ Мак. Ап., Драг. Ев., Орб. Тр., Кар. Окт., Сб. 1345 г., Ис. Сир. 1389 г., Син. ц. Бор.

Буква **и** характеризуется во всѣхъ грамотахъ чрезвычайно-незначительнымъ наклономъ своей перекадины, что дѣлаетъ ее похожей на букву **и**, особенно въ Дубр. и Вирп. гр. Карскій, Очеркъ, стр. 200, видѣлъ въ этой особенноти позднюю черту, но, какъ указалъ Кульбакинъ, Охр. Ап., стр. XXXII, безъ достаточнаго основанія: къ формѣ **и** приближается начертаніе **и**, кромѣ Охр. Ап., еще въ слѣдующихъ памятникахъ: Пог. Пс., Том. Ап., Гильф. и Муз. Окт., въ Боянск., Тырн., Деч., Григ. Ев., въ Мак. Ап., Сев. Сб., Зогра. Ев. 1305 г., Пр. 1339 г., Сб. 1345 г. и пр.

Знакъ **о** не даетъ повода къ замѣчаніямъ, а относительно широкаго **о**, употребленіе котораго мы разсмотрѣли выше (см. стр. 42), можно прибавить, что въ Рыльск. гр. оно принимаетъ иногда форму **о**. Ср. подобное начертаніе въ Добром. Ев., Бол. и Пог. Пс., Орб. Тр., Кар. Окт., Сев. Сб. и др. Нельзя не отмѣтить здѣсь также чрезвычайно-разнообразной величины, которую оно имѣетъ въ Зогра. гр.

Средняя линія въ начертаніи **ѡ** выдается своей высотой въ Вирп., Зогра., Ор. и Браш. гр.; въ Рыльск. она имѣетъ умѣренную величину; въ Дубр. и Вит. она сравнительно-низка. Въ частности, **ѡ** въ гр. Срацимира имѣетъ ту интересную особенность, что его боковыя линія значительно ниже центральной, а въ Вирп. гр. эта буква имѣетъ справа рожекъ, такъ что получаетъ видъ **ѡ**. Что касается другихъ средне-болгарскихъ рукописей, то высокое положеніе срединной линіи наблюдается еще въ Слѣпч. и Мак. Ап., Бол. и Григ. Пс., Григ. Пар., Григ., Деч., Боян. и Тырновск. Ев., Гильф. и Кар. Окт., Коп. Тр., Хл. Пар., Сев. Сб., Хил. Ев. 1322 г., Сб. 1348 г., Вас. В. 1367 г., Злат., Ис. Сир. 1389 г., Син., а низкое **и**, вѣроятно, болѣе позднее положеніе можно отмѣтить въ Добром. и Добрѣйш. Ев., Пог. Пс., Охр. Ап., Том. Ап., Соф. Сл. Мин., Муз. и Соф. Окт., Карп., Драг. и Григ. Ев., Орб. и Вит. Тр., Зогра. Ев. 1305 г., Пр. 1330 г., Сб. 1345 г.

Горизонтальная черта буквы **п** въ Дубр., Вирп. и Браш. гр. протягивается немного влѣво, вслѣдствіе чего она дѣлается похожей на гр. **п**. Зародышъ такого скорописнаго **п** можно указать еще въ Драг. Ев. XIII в.

Очень разнообразны начертанія **р** въ грамотахъ. Въ Дубр. гр. длинный хвостикъ заворачивается обыкновенно оваломъ, что въ другихъ средне-болгарскихъ текстахъ наблюдается чрезвычайно рѣдко. Въ Вирп. гр. хвостикъ также имѣетъ овальную форму, но онъ короче и иногда даже закручивается. Въ Зогра., Ор. и Рыльск. хр. хвостикъ выпрямленъ и также не великъ длиной, и въ этомъ отношеніи онъ мало напоминаетъ начертанія Бол. Пс., Охр. Ап., нѣк. поч. Добрѣйш. Ев., Гильф. Окт., Пог. Пс., Тырновск. Ев., Кар. Окт., Сев. Сб., Хил. Ев. 1322 г., Сб. 1345 г., Вас. В. 1367 г., Злат., Ис. Сир. 1389 г., Син., въ которыхъ по большей части онъ длиненъ. Къ послѣднимъ памятникамъ скорѣе подходитъ въ отношеніи длины хвостика Вит. гр. За то первыя имѣютъ наибольшее количество аналогій въ Добр. Ев., нѣк. поч. Добрѣйш., Боянск., Карп., Кюст., Драг. Ев., Григ. Пс., Мак. и Том. Ап., Григ. Пар., Соф. Служ. Мин., Муз., Соф. и Поп. Окт., Коп. и Орб. Тр., Хлуд. Пар., Зогра. Ев. 1305 г., Пр. 1330 г., Пр. 1339 г., Сб. 1348 г. Очень оригинальна форма **р** въ Браш. гр.: хвостикъ имѣетъ разнообразную величину, но приставленъ къ верхней части буквы вкось.

Начертанія **с** не представляютъ и въ грамотахъ ничего характернаго.

За то разнообразны начертанія **т**: въ то время какъ въ Дубр., Зогра. и Рыльск. гр. буква **т** въ большинствѣ случаевъ сохраняетъ свой древній видъ—столбика, поддерживающаго горизонтально-положенную на него палочку съ равномерно-опущенными крыльями, въ остальныхъ грамотахъ **т** опускаетъ свои крылья до самой строки, что сообщаетъ ему видъ опрокинутого **ш**. Кромѣ этихъ двухъ формъ, всѣ грамоты, кромѣ

Браш., знаютъ еще третью—т. н. „высокое т“. Въ Вит. гр., впрочемъ, послѣднее употребляется только въ лигатурѣ. „Высокое т“ встрѣчается уже въ старѣйшихъ средне-болгарскихъ текстахъ: Бол. и Григ. Пс., Григ. Пар., Добрѣйш. и Деч. Ев. и др., но т съ опущенными крыльями, наблюдаемое спорадически уже въ Охр. Ап. и нѣк. др. старшихъ средне-болгарскихъ текстахъ, является какъ правило не раньше XIV в. (ср. начертанія этой буквы; напр., въ Сб. 1345 г., Ис. Сир. 1389 г.).

Начертаніе оу, которое, какъ мы видѣли выше, встрѣчается только въ трехъ грамотахъ (см. стр. 42), не требуетъ замѣчаній.

Буква ѣ пишется въ грамотахъ, какъ и въ нѣк. др. средне-болгарскихъ текстахъ (Драг. Ев., Кар. Окт., Вит. Тр., Вас. В. 1367 г., Ис. Сир. 1389 г.), въ одинъ пріемъ, и, слѣдовательно, верхняя часть ея образуетъ съ нижнею одно цѣлое; только въ немногихъ примѣрахъ буквы ѣ въ Зогр. гр. обѣ ея части пишутся въ два пріема, но и здѣсь онѣ связаны въ одно цѣлое. Ср. подобное начертаніе въ Слѣпч. и Том. Ап., Гильф. и Кар. Окт., Сб. 1345 г. и 1348 г., Син. ц. Бор. и др.

Изъ особенностей начертанія ф можно отмѣтить только завитокъ, которымъ украшена его верхняя часть въ Ор. и Вит. гр.

Фигуры буквъ х и џ не представляютъ ничего характернаго.

Буква у сохраняетъ свой древній видъ чаши только въ Рыльск. гр., но не всегда эта „чаша“ имѣетъ строго-симметричныя края. Повидимому, такое у является здѣсь результатомъ преднамѣренной архаизаціи, какъ, напр., въ Сб. 1348 г. и Вас. В. 1367 г.; вѣдь иначе грамоту 1378 г. намъ пришлось бы въ этомъ отношеніи поставить рядомъ съ древнѣйшими средне-болгарскими текстами: Добром. Ев., Слѣпч., Охр. Ап., Пог. и Григ. Пс., Гильф. и Кар. Окт., Хл. Пар. и др. Остальныя грамоты, согласно съ большинствомъ средне-болгарскихъ текстовъ: Бол. Пс., Добрѣйш., Боянск., Драг. и Деч. Ев., Том. и Мак. Ап., Григ. Пар., Муз., Поп. и Соф. Окт., Коп. Тр., Сев. Сб., Зогр. Ев. 1305 г., Пр. 1330 г. и др., употребляютъ у, имѣющее видъ воронки на болѣе или менѣе низкой ножкѣ. Въ частности, интересно отмѣтить, что въ Вит. гр. и особенно въ Браш. правая часть буквы у представляетъ иногда прямое продолженіе ножки, отчего буква получаетъ видъ арабской цифры 4. Такое начертаніе у—уже несомнѣнно скорописнаго пошиба и близко напоминаетъ подобную фигуру у въ Ис. Сир. 1389 г., Син. Б. и даже отчасти въ Сб. 1345 г.

Начертанія ш и ѡ не представляютъ ничего достойнаго замѣчанія.

Начертанія ѣ, напротивъ, разнообразны: въ то время какъ въ однѣхъ грамотахъ, какъ Зогр. и Рыльск., ѣ сохраняетъ свою древнюю форму, въ другихъ, какъ Дубр. и Вирп., онъ имѣетъ уже отклоненіе: верхняя часть буквы пишется безъ ушка, что спорадически наблюдается уже въ Охр. Ап. и Соф. Сл. М., но только въ концѣ строки; за то въ Бол. Пс. онъ извѣстенъ и въ другихъ положеніяхъ. Чисто-скорописную форму имѣетъ ѣ въ Ор., Вит. и Браш. гр.: здѣсь перпендикуляръ буквы выносится высоко надъ строку и оканчивается наверху дугой. Аналогію такому ѣ мы можемъ указать только въ Ис. С. 1389 г. Въ частности, относительно Вирп. гр. слѣдуетъ еще прибавить, что ея ѣ во многихъ случаяхъ нельзя съ точностью отличить отъ ѣ, вслѣдствіе крайне-незначительной величины его верхняго горизонтальнаго отростка.

Знакъ ѣ имѣетъ форму ѣ въ Дубр. гр. и форму ѣ въ Ор. и Вит., не смотря на то, что послѣднія двѣ въ самостоятельномъ положеніи знаютъ только ѣ (см. выше, стр. 43). Равнымъ образомъ, смѣшанное употребленіе глухихъ звуковъ въ Зогр. и Рыльск. гр. не мѣшаетъ употреблять имъ знакъ ѣ въ формѣ ѣ. Остальныя грамоты не знаютъ ѣ совсѣмъ. Послѣдній знакъ, какъ извѣстно, представляетъ особенность старшихъ средне-болгарскихъ текстовъ: Бол. Пс., Слѣпч. и Охр. Ап., Григ. Пар., Добрѣйш. Ев., Соф. Сл. М., но ему не уступаетъ въ древности и ѣ, которое мы находимъ

уже въ Добром., Драг. и Добрѣйш. Ев., Л. Унд., Коп. и Хл. Тр., Соф. Окт., но безусловно преобладающимъ въ средне-болг. рукописяхъ слѣдуетъ признать, все-таки, **ы**, встрѣчающійся въ Боянск. и Кюст. Ев., Пог. и Григ. Пс., Том. Ап., Гильф., Кар. и Муз. Окт., Орб. Тр., Хил. Пар., Сев. Сб., Хил. Ев. 1322 г., Пр. 1330 и 1339 г., Сб. 1348 г., Вас. В. 1367 г., Ис. 1389 г., Син. Въ нѣкоторыхъ изъ памятниковъ послѣдней категоріи вторая часть буквы **ы** перечеркнута, въ чемъ можно видѣть графическую реминисценцію **и**.

Знакъ **ь** не требуетъ замѣчаній.

Изъ начертаній **ѣ** интересно отмѣтить скорописную форму этой буквы въ Дубр., Вирп., Ор. и Вит. гр.: вертикальная черта выносится высоко на-верхъ; горизонтальная черта имѣетъ дугообразную форму; нижней части придается овальный видъ. Ср. схожія начертанія въ Сб. 1345 г. и Ис. С. 1389 г.

Начертанія **и**, **ю** и **ѧ** не представляютъ ничего характернаго. Что касается **ѧ**, то отъ своего нормального типа онъ отступаетъ иногда въ Вирп. гр. и почти постоянно въ Рыльск., гдѣ надъ его вершиной наблюдается маленькій отростокъ въ видѣ довольно-длинной и вкось направленной черточки. Схожій отростокъ мы можемъ указать въ Сб. 1348 г., Вас. В. 1367 г., Син. царя Бориса.

Фигура **ѡ** нѣсколько своеобразна только въ Вирп. гр., гдѣ въ нижнюю часть буквы вставлено какъ-бы маленькое **т**, „т. е. вертикальная линія, начинаясь ниже точки пересѣченія, покрыта горизонтальной“ (Лавровъ, Южносл. палеогр., стр. 47). Ср. тоже самое въ Коп. Тр., Соф. Окт. и Хл. Пар.

Иотированные знаки пишутся обычно.

Буква **ѣ**, гдѣ она встрѣчается (см. стр. 44), уже не имѣетъ древней формы креста.

Въ начертаніи **ѧ** нѣтъ ничего своеобразнаго, какъ и въ фигурѣ **ѡ** (см. стр. 44).

9. Надстрочные знаки.

Всѣ грамоты, кромѣ Вит. и Браш., употребляютъ надстрочные знаки. Какъ можно было ожидать заранѣе, наиболѣе сложную систему имѣютъ они въ уставныхъ грамотахъ; въ скорописныхъ ихъ немного, и они тамъ не отличаются разнообразіемъ.

Относительно Дубр. гр. можно даже сомнѣваться, есть ли въ ней какіе-либо другіе надстрочные знаки, кромѣ знаковъ акцента. Именно въ словѣ **хѡръ** 1 значекъ ' такъ мало закругленъ, что въ немъ можно видѣть случайное отклоненіе отъ черточки, которою въ грамотѣ, какъ увидимъ ниже, обозначается иногда удареніе; въ словѣ **ѡ** 10 надстрочный знакъ, повидимому, представляетъ продолженіе лѣвой линіи буквы **ѡ** въ слѣдующемъ за **ѡ** словѣ; въ словѣ **ѡргнѣ** 12 незначительный овалъ знака ' заставляеть видѣть въ немъ лишь варіацію акцентнаго знака; впрочемъ, положеніе его между **р** и **ѡ** съ одинаковымъ правомъ даетъ возможность читать слово и какъ **ѡргнѣ**; наконецъ, въ **тѡ** 11 надстрочный знакъ есть не что иное, какъ продолженіе верхней части буквы **д** слѣдующаго слова.

Въ Вирп. гр., кромѣ упомянутаго уже знака ' надъ **оі** (см. стр. 39), употребляются надъ строками еще слѣд. знаки: 1) ' , который ставится надъ гласными (въ томъ числѣ и іотированными) въ началѣ словъ и въ серединѣ послѣ гласныхъ (примѣры см. въ словарѣ) 2) ' въ словѣ **ѣпискеѣ** 29 (ср. гр. **ἐπισκεψις**) и **ѣписки** 82; 3) знакъ ' для обозначенія пропуска глухого: **ѣлгоѡѣрної** 4, **кнѣ** 7, **доуѣцѣ** 19, **горѣ** 36 и пр.; 4) " въ словѣ **крѣпавлі** 34, гдѣ онъ, можетъ быть, обозначаетъ удареніе.

Тѣ же самые знаки употребляются и въ Зогр. гр., за исключеніемъ, впрочемъ, № 2 и № 4. Въмѣсто послѣдняго довольно часто ставится надъ гласными знакъ ", ср. **кѣ** 13, **срѣѣѣ** 15, **нѣ** 24, **тѣ** 24, **сѣ** 32 и пр.; возможно, что онъ обозначаетъ

удареніе. Знакъ ' не всегда отличимъ отъ ^, ср. двою 12, ѡ 25, 56, ѣже 62, какъ и въ Рыльск. Въ началѣ слова надъ гласными, кромѣ того, ставится иногда парный знакъ ~: елма 1, ѡфонстан 2, ѡкере 15 и пр. Объ акцентахъ ниже.

Въ Ор. гр. къ знакамъ ' и ^ (которые употребляются по правиламъ предыдущихъ) присоединяется ~, ставимый въ концѣ словъ, гл. обр., для обозначенія пропуска глухого. Ср. приключѣшихся 6, възышаѣтся 8, оутѣрждаѣтся 9, люнѣ 24 и пр. Но иногда, впрочемъ, тотъ же знакъ находимъ и въ серединѣ словъ: ѡзѣраиимъ 12, ѣса 20 bis, ѣсен 27. Относительно знака ^ слѣдуетъ оговориться, что его размѣръ иногда едва превосходитъ величину простой точки. Объ удареніяхъ см. ниже.

Наибольшимъ обиліемъ надстрочныхъ знаковъ отличается Рыльск. хр. Здѣсь, кромѣ обычнаго паерка, отмѣчающаго мѣсто выпавшаго глухого, употребляется надъ гласными еще знакъ ~ (какъ въ Зогр.), ^ (какъ въ Вирп., Зогр. и Ор.) и ~, герсп. (какъ въ Зогр. и Ор.). Послѣдніе два встрѣчаются, впрочемъ, рѣдко: сѣ 17, сѣло 32, тѣ 30, 63, 74, 97, и возможно, что обозначаютъ удареніе. Точно также трудно сказать, къ какой категоріи надстрочныхъ знаковъ, орнаментальныхъ или акцентныхъ, относится еще ^ въ утѣ 1, 97, 101, сѣло 1, слѣко 14 и др. Несомнѣнно удареніе обозначаютъ знаки ' и ^, примѣры которыхъ мы приведемъ ниже въ главѣ объ удареніи. По поводу знака ~ нельзя не отмѣтить, что онъ ставится здѣсь не только въ началѣ словъ (какъ въ Зогр. гр.), но изрѣдка и въ серединѣ, напр. въ метѣхъ 16, ср. и порекноѣ въ Ор. 13.

Надстрочные знаки ^, ~ и ~ очень древни: первые два можно указать уже въ Охр. Ап., а послѣдній—въ Бол. Пс. и Добрѣйш. Ев. Напротивъ, знакъ ~ не встрѣчается, кажется, раньше XIV в.

10. Строчные знаки.

Знаки препинанія не отличаются разнообразіемъ въ грамотахъ.

Въ Дубр. гр. есть только одинъ строчный знакъ :, и тамъ, гдѣ вмѣсто него мы встрѣчаемъ точку, вторая или стерлась, или не дописана писцомъ по разсѣянности. Между заключительными словами текста грамоты и крестикомъ поставлено, кажется, .:.

Послѣдній знакъ особенно часто употребляется въ Вирп. гр.; повидимому, онъ игралъ роль точки, судя по тому, что слѣдующее за этимъ знакомъ слово начинается обыкновенно большой буквой. Въ другихъ случаяхъ въ грамотѣ пишется точка.

Въ Зогр. гр. точка и запятая ставятся одинаково часто. Тоже слѣдуетъ повторить и относительно Ор. и Рыльск. гр., и можно только прибавить, что текстъ первой заключаетъ знакъ .:, а текстъ второй: —.

Вит. и Браш. гр. употребляютъ въ качествѣ знаковъ препинанія только точку.

Всѣ эти знаки извѣстны уже старѣйшимъ средне-болгарскимъ текстамъ: Добром., Добрѣйш. и Боянск. Ев., Слѣпч. Ап., Пог. Пс., Григ. Пар. и др.

11. Титла и сокращенія.

Титла въ грамотахъ имѣютъ видъ то простыхъ горизонтальныхъ черточекъ, какъ въ Дубр. гр., то косой линіи, какъ въ Браш., то волнообразной, какъ въ Вирп. и отчасти Зогр. и Ор., то дугообразной, какъ въ Ор. и Вит., то столообразной, какъ въ Зогр. и Рыльск.

И эти формы не представляютъ ничего необычнаго въ средне-болгарской письменности, и уже старѣйшіе тексты ихъ употребляютъ или всѣ вмѣстѣ, или порознь.

Грамоты изобилуютъ сокращенными написаніями словъ, и писцы иногда позволяютъ себѣ въ этомъ отношеніи рѣдкую свободу и смѣлость. Ср., напр., такіа написанія, какъ тѣра=теодора Вирп. 11, или кинѣгра=киноградома ib. 18, или уѣтворца=

уодотворца Ор. 18, или **пѣтеръ**=**подѣтеръждѣ** ib. 45, или **скобѣ**=**скокодѣ** ib. 47, или **люѣ**=**людне** Браш. 2, или **хѣ**=**ходатѣ** ib. 2 и т. д. Какъ и слѣдовало ожидать, уставныя грамоты употребляютъ болѣе традиціонныя сокращенія, чѣмъ скорописныя.

12. Лигатуры.

Во всѣхъ грамотахъ безъ исключенія надписи царей пишутся чрезвычайно-сложной и затѣйливой вязью геометрическаго стиля, ср. Щепкинъ ASPh. XXV 112 и слл.

Встрѣчаются лигатуры и въ текстѣ. Оставляя въ сторонѣ вязь **ш**, можно указать еще лигатуры **т** и **к** въ Вирп., Зогр. и Вит., **т** и **и** въ Дубр., Вирп. и Вит., **т** и **р**—въ Вирп. и Ор., **м** и **о** въ Зогр., **х** и **р** въ Ор. Особенно часто употребляется лигатура **р** и **ѣ** въ Вирп. гр.—Рыльск. и Браш. не знаютъ въ текстѣ вязи совсѣмъ.

13. О п и с к и.

Какъ несомнѣнныя описки, мы можемъ указать только: **житворцаго** Вирп. 111, **бѣестѣнны**=**бѣестѣнны** Зогр. 8, **оусоубоуки** ib. 38, **предни**=**преддыни** ib. 23, **непотъновено**=**непотъновено** ib. 63, **бокойци**=**бокойци** Ор. 22, **писмене**=**писмена** ib. 12, **къ неже**=**къ неже** ib. 49. Быть можетъ, сюда же слѣдуетъ присоединить и **гѣластка** Вит. 13 (вм. **гѣластка**=**гадастка** ?).

14. Мѣста написанія грамотъ.

Познакомившись съ палеографическими особенностями грамотъ, намъ слѣдуетъ теперь попытаться выяснитъ важный вопросъ, даютъ-ли эти особенности право приурочить графику каждой грамоты, взятой въ отдѣльности, къ опредѣленной географической мѣстности или къ палеографической школѣ? И если—да, то какой школы какая грамота является представителемъ?

Какъ можно было ожидать заранее, не всѣ грамоты даютъ на эти вопросы опредѣленные отвѣты: въ то время какъ относительно нѣкоторыхъ изъ нихъ можно съ большою точностью указать мѣсто ихъ написанія, относительно другихъ возможны только болѣе или менѣе вѣроятныя гаданія.

Къ числу грамотъ перваго рода слѣдуетъ прежде всего отнести *Рыльск. гр.*: какъ мы видѣли выше (стр. 43), **ѣ** и **ѣ** употребляются въ ней по правиламъ Евѣимія. Другими не менѣе важными примѣтами евѣимьевскаго правописанія служатъ:

1) Строгое различеніе **м** и **и**. Въ XIV в. **м** въ болгарскомъ языкѣ едва-ли отличалось въ произношеніи отъ **и**; между тѣмъ въ Рыльск. гр., какъ мы увидимъ ниже, **м** только дважды замѣнено **и**. И это не смотря на огромный размѣръ грамоты! Очевидно, правильное употребленіе **м** представляетъ здѣсь результатъ намѣренной архаизаціи графики, продуктъ желанія возвратитъ прежнее значеніе „погибшей буквѣ“. А что такой буквой Евѣимій считалъ, между прочимъ, и **м**, это неопровержимо доказываетъ свидѣтельство Константина Костенческаго (Сырку, Къ вопросу объ исправленіи книгъ ЖМНП., ССXLV, стр. 330, Попруженко, Изъ исторіи, стр. 17).

2) Строгое различеніе **ѣ** и **ѣ**. Чтѣ **ѣ** во время Евѣимія **также** **погыке**, это мы знаемъ изъ словъ того же Константина. Сырку ib., Попруженко, стр. 22—22. Между тѣмъ въ языкѣ Рыльск. гр., который, какъ мы увидимъ ниже, заключаетъ въ себѣ признаки сѣверо-западнаго болгарскаго нарѣчія, смѣшивающаго **ѣ** и **ѣ**, нельзя указать почти ни одного вполнѣ достовѣрнаго случая мѣны обоихъ звуковъ. Слѣдовательно, и здѣсь мы имѣемъ дѣло съ сознательной архаизаціей правописанія, которая составляла характерную черту „реформы“ Евѣимія.

3) Какъ указываетъ Сырку (ib., стр. 340—341), въ тырновскихъ текстахъ „ѣ употребляется правильнѣе, чѣмъ **ѣ**“. И дѣйствительно, въ то время какъ **ѣ** 9 разъ перешелъ въ **ѣ** (см. ниже), **ѣ** только однажды замѣненъ въ нашей грамотѣ чистой гласной.

4) Буква *ї*, по правилам Евѣимія—Константина, должна ставиться въ началѣ слова и не въ абсолютномъ его концѣ передъ гласной (Сырку *ib.*, стр. 343, Попруженко *ib.*, стр. 22—23). Приведенные выше примѣры (стр. 40) показываютъ, что Рыльская грамота соблюдаетъ, въ главныххъ чертахъ, и это правило.

5) Какъ извѣстно, тырновскіе тексты изобилуютъ надстрочными знаками, въ частности знаками ударенія. Изъ послѣднихъ Константинъ упоминаетъ острое удареніе (оксія), тяжелое (варію), периспомену ~ и двѣ оксія ", или двѣ варіи ". Ср. Сырку ЖМНП., CCXLVII, стр. 31. Почти всѣ эти знаки употребляются и въ Рыльск. гр., и притомъ въ большинствѣ случаевъ по правиламъ Евѣимія. Такъ, мы увидимъ ниже, что оксія ставится почти исключительно въ началѣ и серединѣ словъ (ср. Сырку *ib.*, стр. 36), варія—въ концѣ (Сырку *ib.*), а двѣ варіи—надъ односложными словами, въ указаніе ихъ самостоятельности отъ другихъ словъ въ контекстѣ (Сырку *ib.*, стр. 34). Что касается периспомены, то Константинъ слишкомъ туманно опредѣляетъ этотъ знакъ, чтобы на основаніи его словъ можно было объяснить немногіе примѣры употребленія его въ грамотѣ (см. ниже).

6) Переходя къ надстрочнымъ знакамъ въ собственномъ значеніи слова, слѣдуетъ замѣтить, что ихъ система въ грамотѣ ничѣмъ существенно не отличается отъ текстовъ до-евѣимьевскихъ. Но тоже самое можно констатировать и въ другихъ тырновскихъ текстахъ, по крайней мѣрѣ, въ тѣхъ, которые рассмотрѣны въ статьѣ Сырку. Это обстоятельство позволяетъ думать, что правило Константина ставить апострофъ надъ словами, обозначающими мужескій полъ, и дасію * надъ словами, обозначающими женскій полъ, есть продуктъ изобрѣтательности не Евѣимія, а самого талантливаго сербскаго книжника.

7) Какъ и въ другихъ тырновскихъ текстахъ, и въ Рыльск. грамотѣ знакомъ препинанія, кромѣ точки, служитъ запятая. Но ни та, ни другая не ставится по какимъ-нибудь опредѣленнымъ правиламъ; не даетъ такихъ правилъ и самъ Константинъ, замѣчающій только, что запятая представляетъ нѣкое *бѣдхновеніе посредъ рѣун* (ср. Попруженко, *ib.*, стр. 36).

Итакъ, почти всѣ признаки евѣимьевскаго правописанія съ полной очевидностью выступаютъ въ графикѣ Рыльской грамоты. Этотъ фактъ тѣмъ замѣчательнѣе, что, какъ мы увидимъ дальше, писецъ грамоты говорилъ не на восточно-болгарскомъ, а на сѣверно-македонскомъ, гегр. западно-болгарскомъ нарѣчій.

Какъ извѣстно, патріархъ Евѣимій, реформируя болгарское правописаніе, не вносилъ въ него что-либо новое, а только регулировалъ и приводилъ въ систему то, что практиковалось въ восточно-болгарскихъ рукописяхъ еще до начала его литературной дѣятельности. Типичнымъ примѣромъ такого ненормализованнаго тырновскаго правописанія можетъ служить *Зографская грамота* царя Іоанна Александра: подобно предыдущей грамотѣ, и она употребляетъ архаизированный полууставъ, строго различаетъ буквы *ы* и *и*, *ѣ* и *е*, *и* и *ї*, нерѣдко ставитъ надстрочные знаки и ударенія, пользуется двумя знаками препинанія: точкой и запятой и т. д. Но въ то время какъ въ Рыльск. грам. эти приемы правописанія проводятся *систематически*, въ Зогр. они оставляютъ впечатлѣніе случайности и произвола. Особенно наглядно послѣдній проявляется въ употребленіи широкаго *о*, которое Зогр. гр. ставитъ на каждомъ шагу, и притомъ не только въ началѣ словъ, но и въ серединѣ послѣ согласныхъ. Не меньшимъ произволомъ отличается постановка широкаго *е*, которое, далеко не всегда замѣняя *е* и *ѣ* въ началѣ словъ, очень часто выступаетъ даже въ концѣ словъ послѣ согласныхъ! Такой же беспорядокъ царитъ и въ употребленіи глухихъ звуковъ: при безусловномъ преобладаніи *ѣ*, нерѣдко встрѣчается и *ь*, и притомъ во всѣхъ положеніяхъ. Въ устраненіи всѣхъ этихъ непоследовательностей и противорѣчій правописанія тырновскихъ

текстовъ и заключалась главная задача „реформы“ Евѣимія. Какимъ образомъ она была выполнена, показывается сравненіе правописанія Рыльск. и Зогра. грамотъ: основные элементы его въ томъ и другомъ документѣ одинаковы, но въ то время какъ въ послѣднемъ употребленіе ихъ отличается случайностью, въ первомъ оно подчинено строгимъ правиламъ.

Переходя къ грамотамъ скорописнаго типа, слѣдуетъ прежде всего остановиться на *Орѣховской* гр. Іоанна Александра, какъ на единственной, которая имѣетъ точную дату мѣста написанія. Именно, какъ мы видѣли выше, она написана въ Сергевии близъ Тырнова, и это обстоятельство даетъ намъ право смотрѣть на нее, какъ на образецъ тырновскаго дѣловаго письма. Если мы сравнимъ теперь ея графику съ письмомъ Зограф. гр., то не найдемъ въ нихъ почти ничего общаго: не только по характеру употребленія отдѣльных буквъ (напр., ѣ и ѥ, широкаго о и т. д.), но и по самому пошибу письма онѣ настолько рѣзко отличаются одна отъ другой, что если бы Ор. хр. не имѣлъ опредѣленной даты, мы никогда бы не повѣрили, что обѣ грамоты написаны приблизительно въ одной и той же мѣстности! При глубокомъ принципиальномъ различіи между дѣловымъ письмомъ Ор. гр. и литургическимъ письмомъ, которому подражаетъ Зогр., въ этомъ, впрочемъ, нѣтъ ничего удивительнаго, а потому, въ частности, понятно, что различій между обоими тырновскими текстами не меньше, чѣмъ, напр., между московскими грамотами и богослужебными текстами XIV—XV в.

Какъ бы то ни было, но точная запись писца Добромира избавляетъ насъ отъ необходимости долго ломать голову надъ мѣстомъ ея написанія. Нельзя того же сказать о *Витошской грамотѣ* Шишмана, языкъ которой не содержитъ никакихъ рѣзко-опредѣленныхъ діалектологическихъ признаковъ, а графика, хотя и имѣетъ много общаго съ Ор. (напр., употребленіе одного ѣ, характеръ начертанія а, в, ж, з, ф и др.), тѣмъ не менѣе не лишена и такихъ свойствъ, которыя, какъ мы видѣли выше, сближаютъ ее также съ Браш. гр. (напр., изображеніе руки, держащей скиптръ, нѣкоторыя начертанія буквы а и др.). Но принимая во вниманіе, что этихъ особенностей, все-таки, меньше, чѣмъ тѣхъ, и что языкъ Вит. гр. не включаетъ въ себѣ никакихъ сербизмовъ (отъ которыхъ не свободна даже Рыльск. гр. того же царя), мы склонны, все-таки, отнести нашу грамоту скорѣе къ тырновской правописной школѣ, чѣмъ къ западно-болгарской. Въ пользу такого рѣшенія говорить и происхожденіе самого грамотода-теля, какъ восточно-болгарскаго царя *rag excellence*.

Другого происхожденія, напротивъ, *Брашовская грамота* царя Срацимира. Ея многочисленные сербизмы указываютъ, что она могла быть написана только тамъ, гдѣ сербскій элементъ если не господствовалъ, то, по крайней мѣрѣ, соперничалъ съ болгарскимъ. А такимъ мѣстомъ во второй половинѣ XIV в. былъ Виддинъ, столица царя Срацимира, для жены котораго Анны не случайно тогда же былъ написанъ на сербскомъ языкѣ цѣлый сборникъ (ср. Сырку, Къ исторіи исправленія книгъ въ Болгаріи, I, стр. 443 и сл.). Не смотря на сербскую основу языка документа, общій характеръ его графики не отличается рѣзко отъ скорописи другихъ болгарскихъ грамотъ, и выше намъ не одинъ разъ приходилось отмѣчать ихъ общія черты. А неслыханное въ чисто-сербскихъ грамотахъ двукратное употребленіе ж: *ндж* 3 и *трѣжж* 3 съ очевидностью доказываетъ, что писецъ, все-таки, не былъ вполне свободенъ отъ традицій средне-болгарской графики.

Сербскими элементами богатъ также языкъ *Виртинской грамоты* Константина Тиха. Ниже мы приведемъ ихъ полностью, а теперь замѣтимъ только, что они указываютъ на сѣверно-западное болгарское, въ частности на сѣверно-македонское происхожденіе грамоты. На ту же мысль наводятъ, кромѣ географическаго положенія са-

мого монастыря св. Георгія (близъ Скопья), и непосредственное свидѣтельство самого царя, что онъ рѣшилъ пожаловать монастырю грамоту, *послѣ того какъ* спустился въ „Дольнюю землю“ (5 стр.). А „Дольней землей“ средневѣковые болгары и сербы называли, какъ извѣстно, именно сѣверную Македонію. Къ сожалѣнію, полное отсутствіе другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ, написанныхъ *скорописью* въ этой области, не позволяетъ намъ, на основаніи только одной Вирпинской гр., установить характерные признаки сѣверно-македонской скорописной школы. Но если такая дѣйствительно когда-либо существовала, то, по всей вѣроятности, она имѣла мало общаго съ Добрѣйшевымъ Евангеліемъ, которое его изслѣдователь Цоневъ считаетъ типичнымъ сѣверно-македонскимъ текстомъ. Если же онъ правъ, то Вирпинская гр. такъ должна относиться къ этому памятнику, какъ, напр., Орѣховская гр. относится къ Зогр. или къ Сборнику Манассіи 1345 г. Но, во всякомъ случаѣ, графика Вирп. гр. довольно рѣзко отличается отъ письма Ор. и Вит. хризовуловъ: употребленіе двухъ глухихъ съ преобладаніемъ ѣ (признакъ сербскаго вліянія?), своеобразное начертаніе оі, греческія формы буквъ в и п, д съ сильно-продолженной вверхъ линіей, з похожее на цифру три, оригинальная форма ж, обиліе іотированныхъ знаковъ и другія т. п. особенности накладываютъ на графику Вирп. гр. совершенно оригинальный отпечатокъ и дѣлаютъ ее по внѣшности мало-похожей на ея восточно-болгарскихъ подругъ.

Гораздо болѣе загадочно мѣсто написанія древнѣйшей изъ болгарскихъ грамотъ — *Дубровницкой*. Въ противоположность предыдущей, языкъ ея не содержитъ такихъ особенностей, которыя дали бы намъ возможность *безошибочно* отнести нашъ памятникъ къ извѣстной діалектологической области, тѣмъ не менѣе нѣкоторые слабые признаки, все-таки, есть (см. ниже), но они скорѣе говорятъ въ пользу македонскаго происхожденія грамоты, чѣмъ восточно-болгарскаго. А если прибавить къ этому полное отсутствіе въ графикѣ грамоты знака ѣ и систематическое употребленіе знаковъ д и оі, которые встрѣчаются *преимущественно* въ македонскихъ памятникахъ, то едва-ли можно будетъ отрицать, что грамота написана лицомъ, навѣкшимъ въ македонской графикѣ, что дѣйствительно и доказываетъ Щенкинъ въ своей „Болонской Псалтири“ (стр. 159). Частнѣе можно было бы опредѣлить мѣсто написанія грамоты въ Солуни, гдѣ въ то время Дубровникъ держалъ свои торговыя факторіи, черезъ которыя болгарскій царь и вель, по всей вѣроятности, переговоры со славной республикой.

Итакъ, если оставить въ сторонѣ Браш. гр., какъ неболгарскую по языку, то окажется, что изъ шести остальныхъ одна (Дубр.) принадлежитъ къ *южно-македонской*, школѣ письма, другая (Вирп.) — къ *сѣверно-македонской*, герр. къ *западно-болгарской*, а всѣ прочія — къ *восточно-болгарской*. Въ частности Ор. и Вит. хр. являются представителями *тырновской скорописной школы*, Зогр. — *полууставной до-евѣимьевской* и Рыльск. — *полууставной еѣвѣимьевской*.

Наша ореографическая классификація болгарскихъ грамотъ, такимъ образомъ, не вполне совпадаетъ съ той, которую устанавливаетъ для нихъ Цоневъ въ своей извѣстной книжкѣ „Классификація на българскитѣ книжовни паметници“ (Софія 1905). Именно, грамоту Іоанна Асѣня онъ относитъ къ тырновскимъ текстамъ, хотя и замѣчаетъ при этомъ, что въ ней „такъ мало случаевъ съ ѣ, что она производитъ впечатлѣніе вышедшей изъ Охридской ореографической школы“ (стр. 27). Но если-бы Цоневъ обратилъ вниманіе также на знаки д и оі, то его увѣренность въ тырновскомъ происхожденіи грамоты поколебалась бы еще болѣе. Совершенно вѣрно далѣе опредѣливъ западно-болгарское происхожденіе Вирп. гр. (стр. 22), проф. Цоневъ впадаетъ въ глубокое заблужденіе, когда къ категоріи памятниковъ „юго-западной“ или „охридской“ школы (стр. 27) относитъ даже обѣ грамоты Іоанна Александра (стр. 21). Даже съ точки зрѣнія самого болгарскаго профессора, первая изъ нихъ не можетъ

быть причислена сюда уже потому, что рядомъ съ ѣ она нерѣдко употребляетъ и ъ; кромѣ того, какъ мы видѣли выше, ея графика имѣетъ множество точекъ соприкосновенія съ Рыльск., тырновское происхожденіе которой не отрицаетъ и самъ авторъ интересной „Классификаціи“. Что касается до Ор. гр., то запись Добромира самымъ недвусмысленнымъ образомъ противорѣчитъ мнѣнію Цонева и доказываетъ только, какъ опасно классифицировать памятники исключительно на основаніи употребленія глухихъ звуковъ. Наконецъ, неточно опредѣляетъ Цоневъ происхожденіе Рыльск. гр. какъ тырновской до-евѣимьевской (стр. 27), не замѣчая, что ея графика очень строго выдерживаетъ евѣиміевскія правила.

Таковы ореографическія особенности болгарскихъ грамотъ. Посмотримъ теперь, насколько совпадаютъ съ ними данныя ихъ языка.



IV

Лингвистическія особенности грамотъ.

1. Общая характеристика.

Палеографическому значенію болгарскихъ грамотъ вполне соотвѣтствуетъ лингвистическое. Подобно тому какъ ихъ графика гораздо менѣе традиціонна, чѣмъ графика другихъ современныхъ имъ средне-болгарскихъ памятниковъ, точно также и языкъ первыхъ гораздо ближе къ тогдашнему народному болгарскому языку, чѣмъ „литературный“ языкъ вторыхъ. Причина этого совершенно ясна, и она уже указывалась нѣсколько разъ выше. Громадное большинство произведеній средне-болгарской письменности представляетъ списки съ болѣе древнихъ текстовъ литургическаго и вообще религіознаго содержанія. Уже самый процессъ списыванія исключалъ всякое самостоятельное творчество въ дѣлѣ выработки языка и даже просто стиля; да и такое наворотство принципиально не было допустимо для тогдашнихъ „списателей“, которые смотрѣли на каждую букву и слово своего оригинала съ религіознымъ благоговѣніемъ и совершали свой трудъ какъ нравственный подвигъ или какъ нѣкоторое священнодѣйствіе. И если, не смотря на это, они никогда не могли, все-таки, избѣжать цѣлаго ряда отступленій не только отъ правописанія, но и отъ языка своихъ подлинниковъ, то такія отступленія они дѣлали невольно, безсознательно, считали ихъ ошибками и въ послѣсловіяхъ часто просили за нихъ прощенія у читателей. Совсѣмъ въ иномъ положеніи находились писцы грамотъ. Хотя они составляли ихъ по извѣстнаго рода шаблону, т. е. *формуляру* (который мы постараемся возстановить ниже), тѣмъ не менѣе содержаніе каждой изъ грамотъ было, все-таки, также различно, какъ различны были ихъ поводъ и цѣль. Поэтому, при составленіи грамоты, писецъ долженъ былъ каждый разъ заново создавать ея содержаніе. А такъ какъ оно имѣло большей частью дѣловой, практической характеръ, то писецъ грамоты не могъ искать образца для своего языка и слога въ современныхъ ему *литературныхъ* произведеніяхъ, но долженъ былъ по-неволѣ обращаться къ обиходному, разговорному языку своей ближайшей среды. Правда, какъ лица обыкновенно духовныя, и потому до нѣкоторой степени начитанныя въ церковно-славянской литературѣ, писцы не могли и тутъ остаться совершенно-свободными отъ вліянія извѣстной литературной школы, тѣмъ не менѣе новизна предмета, его свѣтскій характеръ и, наконецъ, прямой интересъ въ томъ, чтобы содержаніе грамотъ было понятно даже для широкихъ массъ народа, заставляли ихъ сознательно стремиться къ общедоступности, народности языка. При такихъ обстоятельствахъ, не удивительно, что часто въ грамотѣ на нѣсколькихъ строкахъ встрѣчается столько особенностей живого народного,

говора, сколько не встрѣтить и на нѣсколькихъ сотняхъ листовъ книгъ литургическаго содержанія. Все дальнѣйшее изложеніе будетъ служить этому доказательствомъ, а теперь я попрошу читателя только сравнить языкъ Дубр. гр. съ языкомъ почти современной ей Болонской Псалтири, чтобы убѣдиться въ томъ, какая пропасть лежитъ между тѣмъ и другимъ памятникомъ въ фонетическомъ, морфологическомъ и лексическомъ отношеніяхъ!

Говоря о „народности“ языка грамотъ, слѣдуетъ, однако, оговориться, что степень ея не во всѣхъ хризовулахъ одинакова: въ тѣхъ грамотахъ, которыя, какъ, напр., Дубр. и Браш., представляютъ торговые договоры и, слѣдовательно, не имѣютъ ничего общаго съ церковью и религіею, народный языкъ выступаетъ со всей присущей ему яркостью, живостью и непосредственностью. Нельзя сказать того же о грамотахъ, въ которыхъ жалуются монастырямъ разныя имѣнія, и которыя составляютъ среди болгарскихъ дипломатическихъ документовъ большинство. Здѣсь замѣтенъ какой-то торжественный тонъ, отражающійся и въ языкѣ бѣльшимъ количествомъ церковно-славянскихъ словъ и оборотовъ. Особенно напыщеннымъ стилемъ отличаются Зогра. и Рыльск. хризовулы, написанные лицами, повидимому, очень опытными въ церковно-славянской письменности и, конечно, не случайно—полуустановомъ. Но, какъ увидимъ ниже, и они не избѣжали въ своемъ языкѣ цѣлаго ряда чисто-народныхъ элементовъ.

Сказанное вполне объясняетъ огромный интересъ, который возбуждаютъ наши грамоты въ историкѣ болгарскаго языка: онѣ не только даютъ возможность объяснить генетическую связь между многими древними и новыми формами болгарскаго языка, но и открываютъ надежду, при помощи ихъ діалектическихъ особенностей, установить прочную базу и для діалектологической классификаціи средне-болгарскихъ памятниковъ вообще,—классификаціи, которая ждетъ еще своего настоящаго творца...*).

Изложенныя здѣсь общія положенія мы постараемся теперь иллюстрировать статистически-полнымъ числомъ примѣровъ.

А) Ф о н е т и к а.

1. Г л у х і е.

а) О т к р ы т ы е с л о г и.

Какъ извѣстно, въ средне-болгарскихъ памятникахъ глухіе звуки обыкновенно выпадаютъ въ открытыхъ слогахъ. Это выпаденіе, однако, замѣчается въ нихъ не всегда: во многихъ случаяхъ старый глухой сохраняется, но, конечно, не столько въ силу фонетическихъ причинъ (напр., скопленія нѣсколькихъ согласныхъ), сколько подъ вліяніемъ аналогіи тѣхъ образований, въ которыхъ сохраненіе глухого было закономерно. Нефонетичность условій сохраненія глухихъ какъ нельзя лучше иллюстрируется нашими грамотами: при громадномъ количествѣ примѣровъ выпаденія глухихъ въ от-

*) Упомянутая выше „Классификація на българскитѣ книжовни паметници отъ най-старо време до края на XVI в.“ Цонева, София 1905, не можетъ быть признана удовлетворительной. Ср. наши замѣчанія на нее въ Виз. Врем. XIII, стр. 641—642.

крытыхъ слогахъ, можно указать въ нихъ лишь очень мало случаевъ сохраненія глухого при тѣхъ же условіяхъ.

Такъ, въ Дубр. гр. намъ встрѣтилось всего два случая сохраненія глухого: **бѣднѣ** 3 и **карвиньскѣ** 5.

Еще болѣе ничтожно количество подобныхъ примѣровъ въ Вирп. гр., въ особенности, если мы примемъ во вниманіе ея огромный размѣръ. Именно, глухой въ открытыхъ слогахъ мы можемъ указать въ: **лѣженн** 62, **дѣнго** 17, **пѣсець** 47, **коньмн** 99—100, **жрѣнькамн** 41, **вѣнька** 39, **пѣельнн** 100, **любезньно** 11, **бѣвеньномъ** 4, **сливѣщницѣ** 16, **близньскѣ** 25, **катвньскѣ** 60, **прилѣпльскон** 33—34, **скопльскомъ** 13, **внѣльскоі** 37, **хтѣтовѣскѣ** 48. Какъ видитъ читатель, всѣ примѣры относятся почти исключительно къ суффиксамъ. Къ нимъ можно прибавить еще нѣсколько случаевъ употребленія глухого въ префиксахъ: **вѣльсти** 43, **вѣльзе** 88, **вѣльзити** 84, **вѣлазѣ** 98, **вѣзати** 15, 43 bis, 82—83, 85, 103 bis, **вѣзима** 77, 80, 81, 86, **вѣзденженна** 8, **вѣсѣдѣ** 65, **вѣспрнемати** 97—98, **сѣмьрѣти** 105, **сѣсѣдѣти** 72, **сѣзѣше** 1 и въ сложномъ словѣ: **вѣльбѣжн** 62.

Въ Зогр. гр. бросается въ глаза систематическое сохраненіе **ь** въ мѣст. **вѣсь** и производныхъ отъ него формахъ: **вѣсь** 24 bis, **вѣсего** 46, **вѣсьмѣ** 45, **вѣсьмѣ** 64, **вѣськѣ** 11, 15, **вѣсько** 6, **вѣсько** 72, **вѣського** 14, 42, **вѣськой** 3, **вѣськимѣ** 56, **вѣсепѣтѣж** 10, **вѣсестыни** 17, 51, **вѣсестынаго** 47, **вѣсестынаго** 49, **вѣсестынаго** 33, 57, 65, **вѣсестыномоу** 26, **вѣсестыниѣхъ** 8. Изъ другихъ коренныхъ слоговъ **ь** знаетъ только **тък-**: **непотъкновенно** 55, **непотъкновенно** 60, **непотъкновено** 63, **тък-**: **тъкнѣ** 11 и **ръв-**: **ръвенноу** 16. Остальные примѣры относятся къ суффиксамъ: **докѣльство** 8, **благовѣльствоушнимѣ** 13, **ѣльще** 12, **кальгарѣскаго** 23, **житарѣства** 50, **бѣсѣствыни** 8—9, **истыниѣхъ** 1, къ префиксамъ: **сѣмотренне** 32, **сѣмьрѣти** 37, 38, **вѣмьнѣхъ** 24, **вѣнати** 44—45, **ѣвѣдрѣжати** 54, **ѣвѣдрѣжати** 61, **изѣвѣрѣсти** 26, **прѣвѣздомо** 29, **вѣзденгошѣ** 4, **вѣзлюбенымѣ** 36, **вѣзлюбенаго** 39 и къ сложнымъ словамъ: **пѣтьдѣсатимѣ** 57, 65, **пѣтьдѣсатнѣхъ** 48.

Еще рѣже сохраняется глухой въ Ор. гр. Изъ корней его знаютъ только **вѣс-**: **вѣса** 31, **вѣсѣхъ** 30, **вѣськимѣ** 28, **донѣдѣже** 40—41 и **уѣст-**: **каѣуѣстнека** 49, **каѣуѣстнемо** 1, а изъ суффиксовъ—лишь **-ыш-**: **прикаѣуѣшнѣхъ** 6. Немного чаще встрѣчается глухой въ префиксахъ: **сѣкрѣштити** 14, **сѣдрѣжати** 28, **сѣдрѣжителнѣ** 11, **сѣмьрѣти** 41, **сѣродннѣ** 42, **вѣселеніа** 7, **вѣспомнѣжѣше** 6—7, **вѣспрнемати** 27—28.

И Рыльск. гр. весьма послѣдовательно пишетъ глухой въ корнѣ мѣст. **вѣс-**: **вѣсе** 16, 30, 52, 77, **вѣсего** 83, **вѣсен** 71, **вѣсн** 67, **вѣсѣ** 16, 52, 59, **вѣсѣхъ** 85, **вѣсѣ** 58, **вѣса** 35, 91, **вѣсьмѣ** 1, 44, **вѣсьмѣ** 10, 93, **вѣсѣ** 50, **вѣсѣ** 79, **вѣсько** 92, **вѣськое** 109, **вѣсѣуѣскѣ** 59, **вѣсѣнастоѣщее** 14, 88, **вѣсѣнастоѣщее** 108. Далѣе глухой сохраняютъ корни: **пѣстра** 31, **пѣстры** 30, **вѣзѣко** 31, **каѣуѣстнемо** 1, **наѣуѣнѣ** 70, **наѣуѣнѣ** 102. Примѣромъ сохраненія глухого въ суффиксальномъ слогѣ можетъ служить **вѣсѣуѣскѣ** 59, а въ префиксальныхъ—**вѣдѣхъ** 87, **вѣзѣти** 65, **вѣзѣтѣ** 78, **вѣзѣмѣ** 77, **вѣльсти** 64, **прѣвѣзлюблены** 95—96, **сѣпостата** 105—106, **сѣродннѣ** 96.

Переходя къ Вит. гр., мы и здѣсь замѣтимъ упорное стремленіе группы **вѣс-** сохранять глухой: **вѣсьмѣ** 4, **вѣсн** 15, **вѣсенастоѣщнн** 1. Изрѣдка глухой встрѣчается въ суффиксахъ: **вѣнтошѣскѣ** 14, **сѣдѣшѣское** 6, 8, **монастирѣцкѣ** 6 и въ префиксахъ: **сѣтворн** 2. Интересно неорганическое **ь** въ **перѣпиракѣ** 9.

Что касается Браш. гр., то глухой не встрѣчается въ ней совсѣмъ, если не считать двухъ случаевъ его въ словахъ иностраннаго происхожденія: **херѣманѣ** 1 и **фаниѣлю** 1.

Перечисливъ всѣ извѣстные намъ примѣры сохраненія глухого въ грамотахъ, посмотримъ теперь, какіе изъ нихъ имѣютъ реальное фонетическое значеніе, какіе внесены писцами по аналогіи другихъ образованій и какіе представляютъ результатъ орфографической традиціи.

Къ числу примѣровъ первой категоріи мы желали бы отнести скорѣе всего выдержанное употребленіе глухого въ мѣст. **въсь** и производныхъ отъ него формахъ,— употребленіе, наблюдаемое въ Зогр., Рыльск. и Вит. гр. Мѣсто ихъ написанія, какъ мы видѣли выше, есть восточная и сѣверо-зап. Болгарія, и потому едва-ли случайно македонскія грамоты (Дубр., Вирп.) не знаютъ этой особенности. Отсюда можно заключить, что въ восточно-и сѣверо-зап. болгарскихъ говорахъ мѣст. **въсь** удерживало глухой звукъ въ открытыхъ слогахъ. И дѣйствительно, подобная противоположность замѣчается даже въ языкѣ церковной средне-болгарской письменности: въ то время какъ памятники, написанные въ Македоніи, въ большинствѣ случаевъ выпускаютъ **ъ** въ мѣст. **въсь** (въ указанномъ положеніи), рукописи, не содержація въ себѣ примѣтъ македонскаго нарѣчія, столь же послѣдовательно его удерживаютъ. Примѣрами памятниковъ перваго рода могутъ служить Бол. Пс., Добрѣйш. Ев., Коп. Тр., Соф. Окт. и др., примѣрами вторыхъ—Слѣпч. Ап., Григ. Пар., Боянск. Ев., Син. ц. Бор. Правда, существуетъ мнѣніе, что написанія **въсего**, **въсемоу** и т. п. представляютъ преднамѣренную архаизацію, и что начало ея мы имѣемъ еще въ Бол. Пс. (Щепкинъ о. с., стр. 118), но если это было бы такъ, то было бы непонятно, почему такая архаизація коснулась только мѣст. **въсь**, но не затронула также **кто**, **что** и другихъ формъ. Какъ бы то ни было, но написанія: **въсего**, **въсемоу** и т. п. суть почти единственные, о которыхъ можно, по крайней мѣрѣ, спорить, имѣеть-ли ихъ глухой фонетическое значеніе или только бумажное. Сюда же можно было бы отнести еще **лъжеи** Вирп. 62 и **ръвенноу** Зогр. 16, но мы не можемъ быть увѣрены, что написанія **лъ** и **ръ** изображаютъ здѣсь **л** и **р**, а не проникли сюда по орфографической традиціи. Болѣе вѣроятно звуковое значеніе **ъ** въ формахъ Рыльск. гр. **пѣстры** 30 и **пѣстра** 31: здѣсь выпаденію глухого могло помѣшать соединенное дѣйствіе ударенія и скопленія группы согласныхъ; но, съ другой стороны, возможно, что глухой проникъ въ эти формы изъ именит. п. **пѣстрѣ**. Подобнымъ образомъ, въ **бѣзѣво** Рыльск. 31 глухой удержанъ, по всей вѣроятности, подъ вліяніемъ им. п. **бѣзѣ**.

Но даже допуская, что формы **пѣстра** и **бѣзѣво** возникли подъ вліяніемъ другихъ образованій, мы не можемъ, во всякомъ случаѣ, отрицать того, что **ъ** дѣйствительно произносился въ этихъ словахъ. Нельзя сказать того же про примѣры сохраненія глухого въ открытыхъ суффиксальныхъ слогахъ. Уже одинъ тотъ фактъ, что почти всѣ они относятся къ такимъ распространеннымъ и многочисленнымъ категоріямъ, какъ суффиксы **-ѣи**, **-ѣск** и **-ѣствѣ**, ясно указываетъ на то, что глухой тутъ не имѣлъ живого фонетическаго значенія, но что онъ ставился писцами только потому, что тѣ привыкли *графически* ассоціировать его съ извѣстными грамматическими категоріями. И дѣйствительно, такія написанія, какъ **срѣдешѣское** Вит. 6, 8, гдѣ „сохраненіе“ глухого не помѣшало ассимиляціи сосѣднихъ согласныхъ, самымъ очевиднымъ образомъ доказываютъ всю фиктивность глухого въ подобныхъ случаяхъ. *Mutatis mutandis* то же самое слѣдуетъ повторить и о написаніяхъ: **конѣи** Вирп. 99—100, **жрѣмѣи** ib. 41, **вѣмѣи** ib. 39, **бѣище** Зогр. 12 и **прикаюушиѣса** Ор. 6. Сила грамматическихъ ассоціаций была такъ велика, что слѣдуетъ удивляться не тому, что такіе случаи встрѣчаются въ грамотахъ, а тому, что ихъ такъ мало.

Кромѣ грамматическаго чутія (хотя и очень своеобразнаго), писцы, при употребленіи глухихъ звуковъ, несомнѣнно руководились иногда и орфографической традиціей: какъ люди книжные, „начѣтчики“ („грамматики“), они привыкли читать извѣстное слово всегда въ одной и той же формѣ, въ особенности, если оно принадлежало къ числу шаблонныхъ литературныхъ терминовъ. А такъ какъ „привычка—вторая природа“, то не удивительно, что и въ дѣловыхъ документахъ они нерѣдко писали эти слова точно также, какъ писали ихъ источники. Къ такимъ чисто-книж-

нымъ и отчасти стереотипнымъ терминамъ относятся: **тънѣ** Зогр. 11, **непотѣновено** ib. 63, **непотѣновенно** ib. 55, **непотѣновенно** ib. 60, **домѣже** Ор. 40—41, **каѣуѣстнѣа** ib. 49, **каѣуѣстнѣо** ib. 1, **каѣуѣстнѣо** Рыльск. 1 и даже **науѣнѣ** ib. 102, **науѣнѣ'** 70. По всей вѣроятности, литературной начитанностью писцовъ навѣяны случаи сохраненія глухого въ префиксальныхъ и другихъ сложеніяхъ.

Едва ли можно отдѣлять отъ фактовъ послѣдней категоріи и немногіе примѣры сохраненія *неоригинальнаго глухого въ иностранные*, преимущественно греческихъ словахъ. Подобныя глухіе встрѣчались уже въ древнѣйшихъ цсл. памятникахъ и, какъ указалъ Фасмеръ (Греко-слав. этюды II, 201—202), несомнѣнно имѣли тамъ звуковое значеніе. Но такъ какъ уже въ старшихъ средне-болгарскихъ текстахъ они раздѣляютъ обычно судьбу всякихъ другихъ глухихъ въ открытомъ слогѣ, то не вѣроятно, чтобы примѣры, вроде *перъпиракъ* Вит. 9, представляли что-либо болѣе, чѣмъ графическіе архаизмы.

Разсмотримъ теперь примѣры выпаденія глухого.

Въ Дубр. гр. оно наблюдается:

I. Въ коренныхъ слогахъ: всѣн 1, всен 2, всемѣ 4, всѣхъ 8, всевырннн 9, всекож 8, повесаѣ 7.

II. Въ суффиксальныхъ слогахъ: 1) -ын-: ЛОБОВЫНЪ 1, ВСЕВЕРНЫМЪ 1, ВСЕВЕРНИИ 9 и 2) -ьск-: ДЖЕВОННИШТЫН 1, СКѢСКО 6, ДЬВОЛСКО 6.

III. Въ предложенияхъ: с купнѣ 2, в днѣмѣ 5, в одрѣ 5, в скѣсскѣ 6, в дѣволскѣ 6, в зема 6, в солѣнѣ 7, бѣс пѣуѣн 9.

IV. Въ окончаніяхъ: в димот 5, гдѣ ъ, впрочемъ, можетъ быть скрытъ пятномъ.

Въ Вирп. гр. глухой выпадаетъ:

I. Въ коренныхъ слогахъ: все 50, все 84, вса 38, 64, 104, всеа 52, всѣ 12, всѣ... 54, всѣмн 18, 22, 23 bis, 24, 27, 27—28, 28, 31, 35, 41, 42, 53, 54, 55, 56, 57, 58 bis, 59, 60, 62, 63 bis, 64, 68, 70, 71, вседръжатель 110, всака 85, всакѣ 30, всакоі 77, всакоі 44, всакоіи 83, всакѡ 76, всакоіѣ 96, всакѡѣ 113, кназь 99, кназевн 3, млиноі 34, многозсръднѣи 3, что 84, що 86, кто 17, 77, 88, 107, никто 17, 39, 80, зѣ 110, зла 81, дондеже 105, пѣельнн 100, жар 100, попраи 106, поткж 80, създаи 6, 8, хтѣтовскж 48.

II. Въ суффиксахъ: 1) —ъкъ—: бѣлковъ 32, десеткаре 100, доходкомъ 31, доходкоі 42, жрънѣкамн 18, 23, 26, жрънѣкамн 29, 53, жрънѣкамн 22, намѣтка 101, заселкоі 25, зессѣлкоі 68—69, шнѣпковнѣж 32; 2) —ъу—: крѣпѣанше 12; 3) —ъш—: боѣвшнѣхъ 4, боѣвшнѣ 10, боѣвшнѣ 65, ѣзгѣвоѣша 7, падша 7; 4) —ѣкъ—: грѣѣцн 2, лисѣѣкъ 47, парнѣка 39, парнѣкъ 50—51, положкоі 40, рѣнѣкѣж 44, рѣнѣкѣ 50, сѣѣеннѣкоі 83—84; 5) —ѣск—: вѣтелѣскоі 20, вѣлѣгарѣцнкоі 3, коѣнѣскѣ 86, слѣнѣскомъ 38, снѣнѣскомъ 68, срѣѣпѣскоіѣ 3, урѣѣвѣско 36; 6) —ѣцн—: вѣлѣлѣцн 42, вѣлѣлѣцн 80, нѣсѣцн 87, побѣѣдоносѣца 13 bis, 67, побѣѣдоносѣцѣ 113; 7) —ѣу—: долѣуѣцѣ 19, пѣлѣуѣнѣж 46, ѣвѣуѣн 100, ѣзгѣуѣнѣѣ 100, рокѣуѣнѣца 45; 8) —ѣшн—: волоѣберѣшнѣнѣж 88, волоѣберѣшнѣнѣж 101, кошѣарѣшнѣнѣж 101, слоноѣвѣшнѣнѣж 101; 9) —ѣнн—: дѣбѣннѣца 58, роѣбѣнѣа 90, роѣбѣннѣннн 54, 56, 69—70, роѣбѣнѣнѣмъ 26, роѣбѣннѣ 59, роѣбѣнѣнѣмъ 30, броднѣннѣамн 29—30, мноѣгозѣсрѣднѣжѣ 3, нѣбѣсѣкаднѣнѣѣ 5, сѣжрѣднѣнѣкѣ 106, велѣнкѣослаѣвнѣаѣго 13, порѣвѣнѣновѣхъ 4, правѣослаѣвѣнѣнѣѣ 1, 2, тѣвѣннѣнѣж 101, долѣнѣѣѣ 5, наѣуѣлѣннѣкѣ 15, днѣмнннѣж 88, вѣннѣна 101—102, дѣннѣнѣѣ 67, дарѣовѣннѣнѣнѣѣ 40, дарѣовѣннѣнѣнѣѣ 94, дарѣовѣннѣнѣнѣѣ 93, вѣшѣпѣннѣѣннѣѣ 12, кошѣпѣннѣѣннѣѣ 112, кошѣпѣннѣѣннѣнѣннѣѣ 94, зѣкоѣннѣнѣнѣѣ 44,—зѣкоѣннѣнѣннн 19, 24, 27, 31,—зѣкоѣннѣнѣнѣнѣѣ 22,—зѣкоѣннѣнѣнннн 70,—зѣкоѣннѣнѣннн 35, ѣноплѣмѣннѣнѣѣѣ 6—7, покѣрѣплѣннѣѣна 8, прослаѣвлѣннѣа 8, сѣзѣдѣннѣа 6, сѣзѣдѣннѣа 8, вѣлѣговѣрѣнѣнѣнѣмъ 4, сѣвѣрнѣж 48, горнѣе 36, горнѣѣѣ 51, зѣвѣрнѣа 90, зѣвѣрнѣнѣмъ 41, зѣвѣрнѣѣ 30, зѣвѣрнѣѣ 26, зѣвѣрнѣннн 70, зѣвѣрнѣннн 56, подарѣовѣннѣа 8, правѣовѣрѣнѣнѣѣхъ 9, правѣовѣрѣнѣнѣѣ 112, правѣовѣрѣнѣнѣѣ 79, правѣовѣрѣнѣнѣѣ 92—93, правѣовѣрѣнѣнѣѣ 107, правѣовѣрѣнѣнннн 94, правѣовѣрѣнннн 8, ѣтнѣаѣго 9, 111, ѣтнѣнѣѣ 95,

БЛҢОУТНО 107, МАСНА 102, БАЛТННМЪ 55, ЖИТНА 101, МОСТНННАМН 30, МОСТНННЖ 103, РАБОТНННЖ 96, 97, ЦРКВЕНЖ 91, ЦРКВЕНА 91, ЦРКОВЕНОМЪ 90, ЦРКВЕНОН 91, ЦРКОВНОЙ 90—91, ЦРКОВНІ 80, СТРАШННМЪ 110, СТРАШНОМЪ 109, БЕСКОМЕУННЖ 113, ГРАДЕУННЦА 38, ПОМОЩННКА 96; 10) —Ы—: ЪСЛА 104, ЪРЛНЦЖ 33.

III. Въ префиксахъ: **свѣзати** 15, 43, **скровница** 2, **слази** 19, 47, **ѣзнима** 44 и пр.

IV. Въ окончаніяхъ: всѣ 12, брѣ 38, наущѣнникѣ 15, гра 102, сжпер 108, кнѣ 7, 10 bis, 11 ter, жар 100, пернвоамн 69, пернвоамн 41, славнѣсе 105, нмѣ 96, дръзнѣ 17, с ннвнѣмъ 28, ѣ немъ 28, ннз дѣль 20, ннз гвожѣ 47 и пр.

Въ Зогр. гр. выпаденіе глухого можно констатировать:

I. Въ коренныхъ слогахъ: двою 12, здѣнна 14, здѣтеле 12, мнѣтса 32, мнѣгажѣ 30, мнѣгыхъ 30, мнѣгымн 7, мнѣгоцѣннымъ 6, посла 40, утѣже 24, кѣждо 20.

II. Въ суффиксахъ 1) —ъкъ—: прибыткомъ 56, 64; 2) —ъш—: кышнѣи 31; 3) —ъд—: прѣдадѣи 7, 45; 4) —ъръ—: кнѣрѣомъ 6; 5) —ъм—: кесма 55, 63, дѣлама 40, ѣлама 1; 6) —ъств—: житарства 58; 7) —ъск—: ѿфонствѣи 2, бѣлгарскыиъхъ 19, грѣцкыиымъ 36, хрѣстианскыи 11, хрѣстианствѣи 3; 8) —ъц—: побѣдоносца 41, 62—63, побѣдоносца 27, побѣдоносца 18, 68—69, побѣдоносца 48; 9) —ъшъ—: ’обше 13; 10) —ън—: прѣподобенни 5, прѣподобенни 61—62, ревноваше 25, дикны 5, кожествѣиыи 16, ѿздавна 18, 52, православнии 70, православнии 3, православнииыиъхъ 19, православныиъ 10, славнааго 33, славнааго 17, славнааго 47, 62, славнааго 27, 41, 68, дѣднн 23, ѿзрадиѣишесѣ 14, нѣждно 44, прѣднн 23, троудолоубезнѣи 4, бѣгородителнииъжъ 2, ѿстинниъжъ 35, нареуенниыи 18, непотѣжковенно 60, бѣпронарѣуеннаа 73, реуенниыи 51, реуенниыиымъ 57, 63, реуенноѣ 54—55, —кѣленно 66, горнииыи 50, 58, нелнцѣмѣриъжъ 35, вѣсеуестныи 17, 51, вѣсеуестнааго 47, вѣсеуестнааго 57, 65, вѣсеуестнааго 33, вѣсеуестношмоу 26, вѣсеуестныиыиъхъ 8, златопеуатное 53, златопеуатное 71, златопеуатнааго 61, златопеуатныиымъ 46, приснопамятныиъ 10.

III. Въ префиксахъ: **СТАЖАННОМЪ** 49, **СТАЖАННОМЪ** 56, **СТАЖАНІОМЪ** 64—65, **СПОДОБИШЪ** 31, **ВЪЗНМАТИ** 50—51, **ВЪЗНМАХЪ** 49.

IV. Въ окончаніяхъ: **златомже** 6, **потомже** 15, **имѣни** 7, **минтсѧ** 32, **обрътаѣтсѧ** 16, **обрътажтсѧ** 12, **обрътайтсѧ** 13—14, **прѣобращетсѧ** 69, **всѧ крамоу** 55, 63 и пр.

Въ Орѣховск. гр. выпаденіе глухого отмѣчено:

I. Въ корняхъ: *ѣса* 20 bis, *ѣса* 48, *вса* 20, *ѣсемъ* 3, *вси* 40, *всахъ* 26, *всѣ* 46, *всымъ* 23, 26, *всъ* 21, 27, *всьми* 1, *ѣсен* 27, *всымъ* 51, *всѣмъ* 34, *всѣмъ* 46, *всѣмъ* 29, *ѣсѣмъ* 5, *въ нже* 49, *дондеже* 41, *пуелныи* 29, *тѣмъ* 16, *хто* 35, 41, 42, 45, *нихто* 30, *што* 33, *што* 1, *що* 39.

II. Въ суффиксахъ: 1) —ъв—: цѣква 39, цѣкви 10, цѣкваи 8; 2) —ък—: десат-
каре 29, жрънки 24; 3) —ъу—: лекуннѣж 40; 4) —ъш—: згоднѣшій 46, зѣръкши 13, къспо-
мѣнжѣше 6—7, мнмошѣдши 10—11; 5) —ѣд—: правѣж 9; 6) —ѣл—: ѡслате 33, тепло-
моу 4, тепажѣ 3, тепажѣ 1—2; 7) —ѣн—: рыкнѣл 25, бѣгоуѣстнѣно 1, бѣтѣнжѣ 10.
бѣтѣнымъ 1, 3, бѣтѣнымн 8, велнкославнѣаго 19, 48, велнкославнѣмоу 5, православнѣа 17,
православнѣи 42—43, православнымъ 44, ревнѣуѣ 9, поревнѣуѣ 13, нѣзрадно 2, нѣзраднѣн 4,
наслѣдннѣкъ 41, правѣднѣи 45, свѣбодно 40, свѣродннѣкъ 42, оугодно 3, бѣгоугодно 1, оусрдно 4,
бѣгоѡбразнѣнн 18, 43, похвално 1, пѣелнн 29, слнлнн 9, вѣзлѣкеннѣи 41—42, нѣзбрайнѣл 12.
нѣѡстжпно 6, бѣгопрнѣтно 3, нѣзвѣстно 10, работннѣкъ 27, работннѣкы 20—21, уѣстнѣа 11, по-
мошннѣкоу 4, бѣлѣуннѣж 23, вѣуноѣ 47, ѡбѣунымъ 49; 8) —ѣск—: коѣскы 37, хрнстѣан-
скѣ 17, бѣгѣрѣскаго 11, монастырѣскѣи 37; 9) —ѣц—: бѣвоѣцн 22, уѣѡтворѣа 19, 26, уѣѡ-
творѣа 48, уѣѡтворѣоу 5, пнѣцн 28; 10) —ѣу—: ѡвѣуи 29, бѣговѣнѣуѣнѣа 49, нѣзгонѣнѣ 30,
побнрунѣ 30.

III. Въ префиксахъ: **ВЪЗЪ** 31, 33, **ВЪЗНМА** 38 и пр.

Судьба глухихъ звуковъ въ закрытыхъ слогахъ обыкновенно въ высокой степени возбуждаетъ научное любопытство у изслѣдователя средне-болгарскихъ памятниковъ: въ зависимости отъ того, вокализируется-ли въ этомъ положеніи ѣ въ о, или нѣтъ, иногда

бываетъ возможно съ большою точностью опредѣлить діалектическое происхожденіе рукописи. Именно, если **ѣ** переходитъ въ **о**, то это въ большинствѣ случаевъ означаетъ, что памятникъ написанъ въ Македоніи; если онъ сохраняетъ свое качество, то его восточно-болгарское происхожденіе дѣлается почти несомнѣннымъ.

Если мы обратимся теперь съ такимъ критеріемъ къ болгарскимъ грамотамъ, то очень скоро обманемся въ нашихъ ожиданіяхъ. Дѣло въ томъ, что ни въ одной изъ грамотъ нельзя указать такихъ примѣровъ вокализаци **ѣ** въ **о**, которые были бы абсолютно достовѣрны.

Такъ, напр., въ Дубр. гр. встрѣчаются примѣры **любоѣкъ** 1, **любоѣкни** 10 и **тѣн** 11. Но первые два примѣра могли получить свое **о** еще въ книжномъ языкѣ, и потому не могутъ доказывать, что **ѣ** вокализировалось въ **о** въ говорѣ писца грамоты. Что касается до **тѣн** вмѣсто ожидаемаго **тън**, то относительно его возможны двѣ гипотезы: или **тѣн** представляетъ самостоятельное сложное мѣстоименіе **тон** (ср. наши „Сложныя мѣстоименія“², стр. 50), или **тон** возникло изъ **тън** по аналогіи **кон**, **мон**, **ткон**, **скон**. Во всякомъ случаѣ, оба примѣра одинаково хорошо извѣстны какъ восточно-болгарскимъ, такъ и западно-болгарскимъ памятникамъ.

Болѣе многочисленны примѣры вокализаци **ѣ** въ Вирп. гр., но качество ихъ едва-ли выше. Кромѣ литературныхъ словъ **любоѣкъ** 3 и **црѣковной** 90—91, **црѣковномъ** 90 и т. п., **о** на мѣстѣ **ѣ** находимъ исключительно въ суффиксѣ **—ѣкъ—**: **енроѣкъ** 44, **доходѣкъ** 15, **доходѣкъ** 43, **доходѣкъ** 44 (при **доходѣкъ** 82, 83). Но какъ извѣстно, вокализаци **ѣ** въ суффиксѣ **—ѣкъ** представляетъ такую же особенность восточно-болгарскихъ говоровъ, какъ и западно-болгарскихъ (ср. Щепкинъ, Бол. Пс., стр. 87).

Ничего новаго не даетъ намъ въ этомъ отношеніи и Зогр. гр., гдѣ **о** вмѣсто **ѣ** наблюдается лишь въ одномъ словѣ: **любоѣкъ** 36, **любоѣкъ** 38.

То же слѣдуетъ сказать и объ Ор. гр., въ которой вокализаци глухого ограничивается лишь слѣдующими примѣрами: **любоѣкъ** 2, 3, **црѣковъ** 15, **десатѣкъ** 32 и **тон** 26: принципиально **црѣковъ** также мало доказательно, какъ **любоѣкъ**, **десатѣкъ**—какъ **доходѣкъ** въ Вирп. гр., а **тон**—какъ **тѣн** въ Дубр. гр.

Тѣ же, уже знакомые намъ, примѣры встрѣчаются и въ Рыльск. гр.: **любоѣкъ** 8 и **црѣковъ** 25.

Вит. и Браш. гр. случайно совсѣмъ не знаютъ примѣровъ **ѣ** въ закрытыхъ слогахъ.

Гораздо болѣе многочисленны въ грамотахъ примѣры вокализаци **ѣ** въ закрытыхъ слогахъ, но они въ діалектологическомъ отношеніи мало интересны, такъ какъ встрѣчаются и въ восточно-болгарскихъ и въ западно-болгарскихъ говорахъ. Если оставить въ сторонѣ Дубр. и Браш. гр., въ которыхъ случайно примѣры съ глухимъ въ этомъ положеніи не представлены совсѣмъ, то картина вокализаци **ѣ** въ остальныхъ будетъ приблизительно такова:

Въ Вирп. гр.: I. Корни: **порекновѣкъ** 4, **сѣпер** 108, **колоберѣцниж** 88, **колоберѣцниж** 101, **темин** 32, **теминѣ** 102. II. Суффиксы: 1) **—ѣцъ—**: **бѣсловѣцъ** 57, **вѣлѣцъ** 42, **долѣцъ** 19, **мохнатѣцъ** 36, **писѣцъ** 100, **пещѣцъ** 32, **похѣдомосѣцъ** 95, **пѣсѣцъ** 47, **стѣденѣцъ** 16, **стѣденѣцъ** 47, **тиховѣцъ** 37; 2) **—ѣн—**: **неѣхренъ** 17, **наѣхтенъ** 19; 3) **—ѣзъ—**: **любезнѣ** 11; 4) **—ѣу—**: **бесконѣуниж** 113, **лисеѣу** 47, **градеѣуница** 28, 38. III. Флексія: **бранѣхъ** 13, **бранѣ** 13—14, 109, **бранѣ** 66, **напастѣ** 96, **ратѣхъ** 96, **областѣ** 16.

Въ Зогр. гр.: I. Корни: **весма** 55, 63, **вѣсеѣуестны** 17, 51, **вѣсеѣуестнаго** 47, **вѣсеѣуестнаго** 49, **вѣсеѣуестнаго** 33, **вѣсеѣуестныихъ** 8, **вѣсеѣуестноѣмоу** 26, **рекновѣше** 25. II. Суффиксы: 1) **—ѣзъ—**: **троѣдолубезнѣ** 4; 2) **—ѣств—**: **божѣствены** 16, **бѣжѣствены** 8—9.

Въ Орѣховск. гр.: I. Корни: **лекѣниж** 40, **пѣсѣцѣ** 29, **рекнѣу** 9, **порекнѣу** 13, **имношѣдѣн** 10—11. II. Суффиксы: 1) **—ѣн—**: **бѣлѣхренъ** 51; 2) **—ѣцъ—**: **урѣностарецъ** 36; 3) **—ѣу—**: **блатѣуниж** 23. III. Флексія: **людемъ** 34, **людѣ** 37, **бранѣ** 5.

Въ Рыльск. гр.: I. Корни: *песѣнци* 57, *дѣбрь* 31. II. Суффиксы: *гѣбровецъ* 26, *срѣдецъ* 90, *градѣуница* 33—34. III. Флексии: *людемъ* 102, *людемъ* 60, *данемъ* 59.

Въ Вит. гр.: I. Корни: *песницѣ* 11. II. Суффиксы: *срадешъское* 6, 8. III. Флексии: *людемъ* 14, 17.

Иногда *е* и *о* вмѣсто *ь* и *ъ* встрѣчаются и въ открытыхъ слогахъ; но всѣ такія формы объясняются обыкновенно аналогіей формъ, гдѣ вокализациа была закономѣрна. Такъ, форма *Аог. проуете* въ *Вирп. гр.* 12 получила свое *е*, вѣроятно, по примѣру им. п. прич. прош. вр. *проуетъ*; подобнымъ образомъ въ *попереть* *Ор.* 45 *е* проникло изъ прич. *поперъ*; въ *веси* *ib.* 36—изъ имен. *весь* *vicus*; въ *любови* *Зогр.* 44, *любови* *ib.* 42—изъ *любовь*; въ *блгоуестивъ* *ib.* 44, *блгоуестивни* *ib.* 5, *блгоуестивни* 70, *блгоуестивѣ* *ib.* 73, *блгоуестивыхъ* *ib.* 19—изъ *уестъ*; въ *грѣуескаго* *ib.* 59, *грѣуестѣи* *ib.* 28—29 изъ *грѣуескъ*; въ *песѣн* *Рыльск.* 42—изъ *песъ*, *шнпоуѣ* 39—изъ уменьшительнаго **шнпокъ* и т. д.

Сохраненіе глухихъ въ закрытыхъ слогахъ наблюдается въ грамотахъ чрезвычайно рѣдко. Въ *Дубр.*, *Зогр.* и *Браш.* гр. нельзя указать ни одного примѣра; въ *Вирп. гр.* мы отмѣтили только два: *сышѣшю* 5 и *пришѣстѣи* 109, если только въ послѣднемъ *шѣстѣ* можно считать закрытымъ слогомъ; въ *Рыльск.* встрѣчаемъ *ъ* въ этомъ положеніи только однажды: *уѣсть* 9. За то въ *Ор. гр.*: *никакъъ* 32, *коноръъ* 22, *тъмю* 16, *тъмю* 15, *уѣсть* 13—14, *уѣстнаа* 11, *съи* 18, 43, 47 и *Вит. гр.*: *съи* 1, *тъи* 4, *тъмю* 14, 15, явленіе это наблюдается чаще, но, все-таки, не настолько, чтобы оно могло дать матеріалъ для какихъ-нибудь точныхъ заключеній.

2. Носовые звуки.

а) Остатки былого насализма.

При извѣстной близости языка грамотъ къ народному болгарскому языку, весьма интересно поставить вопросъ: сохранились-ли въ языкѣ грамотъ остатки древняго носового произношенія юсовъ? И такъ какъ уже старѣйшіе средне-болгарскіе тексты знаютъ ихъ только какъ рѣдчайшее исключеніе, то мы вправѣ полагать, что юсы потеряли свой носовой резонансъ въ живомъ говорѣ еще раньше, чѣмъ въ литературномъ, разумѣется, исключая нѣкоторые строго-опредѣленные діалекты, гдѣ носовое произношеніе могло сохраняться и дольше. Но, конечно, территория этихъ говоровъ не была обширной даже въ средне-болгарскую эпоху, а потому трудно было бы надѣяться, чтобы немногочисленнымъ болгарскимъ грамотамъ удалось сохранить какіе-либо остатки насализма. Но каково же было наше удивленіе, когда въ одной изъ самыхъ позднихъ болгарскихъ грамотъ—Витошской—мы встрѣтили на 21 стр. написаніе *уайѣхъ*! Невозможность объяснить его книжной традиціей заставляетъ видѣть въ немъ діалектологическій фактъ. Какого же говора? Судя по тому, что грамота вышла изъ канцеляріи восточно-болгарскаго (тырновскаго) царя, и что ея графика имѣетъ тырновскія черты (см. выше), можно было бы думать, что писецъ ея былъ тырновецъ по происхожденію. Но въ современныхъ восточно-болгарскихъ говорахъ остатки носовыхъ встрѣчаются крайне рѣдко, ограничиваясь почти только словами *педесет*, *деведесет* (ср. *Лавровъ*, *Обзоръ*, стр. 15; *Милетичъ*, *Das ostbulgarische Dial.*, S. 80; *Цоневъ*, *Диалектны студии*, стр. 76, 81; *Щепкинъ*, *Бол. Пс.*, стр. 162), да и то не всегда можно быть увѣ-

реннымъ, что эти слова не внесены въ языкъ позднѣйшими македонскими колонизаторами края (ср. подобныя новѣйшія поселенія близъ Силистріи въ Вост. Болгаріи, Милетичъ, Пер. Сп. LXI, стр. 647). Конечно, слабое распространеніе остатковъ носовыхъ въ восточно-болгарскихъ говорахъ XIX в. еще не доказываетъ, что оно было такимъ же и въ XIV в. Но, съ другой стороны, нельзя совершенно игнорировать того обстоятельства, что, не смотря на порядочное число объемистыхъ средне-болгарскихъ рукописей, дошедшихъ до насъ отъ времени царя Іоанна Александра, до сихъ поръ еще не удавалось найти въ нихъ примѣръ, подобный нашему *уайдахъ*. Такимъ образомъ, если нельзя *отверять* носовое произношеніе юсовъ въ восточно-болгарскомъ говорѣ въ XIV в., то нельзя въ то же время и *доказать* его *). Между тѣмъ, если мы вспомнимъ, что въ XVIII в. юсы еще слышались въ говорѣ семиградскихъ болгаръ, которые, по новѣйшимъ изслѣдованіямъ Милетича (МСб. XIII и XVI—XVII т.), были потомками богомиловъ, покинувшихъ свою родину во время гоненій въ XIII в., если мы допустимъ далѣе, что переселились въ Семиградію не всѣ богомилы, а только ихъ небольшая часть, то мы должны будемъ заключить, что и въ языкѣ оставшихся богомиловъ также слышались носовые звуки (точнѣе гласныя+носовые согласныя). А какъ извѣстно, богомилы жили не только въ юго-восточной Болгаріи (въ нынѣшнихъ Родопахъ), но и въ сѣверно-западной, въ частности на Софійскомъ полѣ. Принимая же во вниманіе, что монастырь Витошской Божіей Матери находился и находится именно въ этой мѣстности, можно утверждать, что грамота написана софійскимъ жителемъ **).

Какъ бы то ни было, но слово *уайдахъ* является единственнымъ слѣдомъ былого носового произношенія юсовъ въ языкѣ грамотъ. Если какой-либо изслѣдователь пожелалъ бы присоединить къ нимъ еще *архимандритъ* 9 и *архимандритова* 89 (гдѣ *а* только графическій вариантъ *ж*) въ Вирп. гр., то онъ сдѣлалъ бы это неосторожно, такъ какъ греч. *αυ* передается посредствомъ *ж* уже въ древнѣйшихъ церковно-славянскихъ памятникахъ (ср. Соболевскій, Др. цсл. яз., стр. 38; Фасмеръ, Греко-слав. этюды III, стр. 7), откуда форма *архимандритъ* и могла дойти по традиціи до писца грамоты.

б) П е р е х о д ъ н о с о в ы х ъ в ѣ ч и с т ы е з в у к и.

Приступая къ вопросу о замѣнѣ носовыхъ гласными чистыми, слѣдуетъ прежде всего изъ среды болгарскихъ грамотъ выдѣлить въ особое положеніе грамоту Срацимира, какъ сербскую по языку. За исключеніемъ указанныхъ выше двухъ случаевъ (стр. 53), *ж* здѣсь послѣдовательно переходитъ въ *з*: *порзѹали* 2, *мою* 4 bis, *кєрѹ* 4, *дию* 4, *єзде* 5, *єз* 5. Слова съ этимологическимъ *а* случайно въ грамотѣ не встрѣчаются.

Въ другихъ грамотахъ переходъ *ж* въ *оу* наблюдается только дважды, именно въ глаголѣ *пѣстѹпѣи* Вирп. 108 и въ сущ. *ѡбластію* Рыльск. 49. Безъ сомнѣнія, оба

*) Соображенія Щепкина Бол. Пс., стр. 158, 164, „что говоры съ ринезмомъ не перевелись въ Восточной Болгаріи“ и въ XIV в., намъ не кажутся убѣдительными.

**) Конечно, мы не должны непременно полагать, что если писецъ грамоты происходилъ изъ Софійской области, то онъ и грамоту могъ написать только тамъ. Нѣтъ сомнѣнія, что при Шишманѣ много софійцевъ жило въ Тырновѣ, гдѣ они и могли легко усвоить тамошнюю манеру письма. Ниже мы увидимъ, что Рыльск. гр. содержитъ въ себѣ еще болѣе очевидные признаки западно-болгарскаго нарѣчія, не смотря на свою восточно-болгарскую евѣиміевскую орфографію.

написанія представляютъ результатъ сербскаго вліянія, которое возможно было только въ западно-болгарскомъ, герс. сѣверно-македонскомъ говорѣ. Ниже мы увидимъ, что объ грамоты дѣйствительно написаны въ области этого нарѣчія. Смѣшеніе ж и оу можно было бы констатировать также въ примѣрѣ **кельежжн** Вирп. 62, если бы только можно было доказать, 1) что онъ представляетъ описку вмѣсто **кельежжн**, и 2) что **кельежжн** тождественно съ древнимъ названіемъ г. Кюстендила **келькоуждъ** *). Но и въ такомъ случаѣ этотъ примѣръ не имѣлъ бы абсолютной достовѣрности, такъ какъ **келькоуждъ** могъ быть народно-этимологическимъ путемъ сближенъ съ названіемъ „верблюда“ — **кельеждъ**.

Быть можетъ, иной изслѣдователь хотѣлъ бы увидѣть въ словѣ **архимадрн** Вирп. 95 доказательство, что ж въ говорѣ писца произносился какъ а; но это было бы очень неосторожно: не говоря уже о томъ, что оно можетъ представлять описку (вм. **архимадрн**), оно могло подвергнуться особенному упрощенію, какъ заимствованное слово. Кстати сказать, Mikl. въ Lex. Pal. p. 8 приводитъ **архимадрн** изъ одной сербской рукописи Вѣнской Придворной Библи. Несомнѣнно-фонетическое значеніе имѣетъ написаніе вин. мн. **ѣгожъ** въ Рыльск. гр. 16: какъ видно изъ контекста: **ѣа всѣ ѣгожъ сѣла, ж поставленъ здѣсь въ значеніи а**, что обличаетъ въ писца западнаго болгарина. На произношеніе ж какъ а, по крайней мѣрѣ, послѣ j указывали бы также написанія Дубр. гр.: **до коѣ лиѣо земѣ 3** и **каркынъскыѣ хоры** (G. sing.) 5, если только ж въ послѣднемъ примѣрѣ графически замѣняетъ м, ср. **пеуѣли** ib. 9. Но цѣнность этихъ показаній ослабляется тѣмъ соображеніемъ, что **коѣ земѣ** можетъ представлять *savus generalis*, а въ **каркынъскыѣ** — ж можетъ передавать и звукъ л = е. Въ пользу послѣдняго предположенія говорило бы написаніе **праслаѣ 4**, противъ — такіе примѣры, какъ **кскѣжъ** (G. sing.) 8.

Лишь въ одной грамотѣ, да и то только однажды, ж замѣненъ ѣ. Это — **сѣтъ** въ Ор. хр. 15. Написанія: **нѣ** Вирп. 12, 106, **нѣ** ib. 76, 87 и **нж** Дубр. 9, 12, Зогра. 12, 24, 38, Ор. 16, 40, 41, 43, 45, Рыльск. 5, 10, 28, 66, 98 генетически другъ съ другомъ не связаны, но обозначаютъ самостоятельныя морфологическія образованія.

Очень странно написаніе **зѣбѣжъ** вин. мн. Вирп. 89. Такъ какъ имя **зѣбѣжъ** склоняется въ нашей грамотѣ какъ основа на —о— муж. р., то можно было бы думать, что ж замѣняетъ въ этомъ словѣ ѣ. Но въ виду единичности примѣра, едва-ли не осторожнѣе видѣть въ немъ простую описку.

Гораздо болѣе однообразны рефлексъ а. Въ трехъ грамотахъ, впрочемъ (именно въ Зогра., Ор. и Вит.), переходъ а въ е не представленъ ни однимъ примѣромъ. Въ Дубр. гр. одинъ разъ а замѣняетъ ѣ: **праслаѣ 4**, но въ другой разъ онъ самъ замѣненъ ѣ — мѣ: **земѣ 3**. Это заставляетъ думать, что а былъ близокъ по произношенію къ ѣ. Въ Вирп. гр. а часто переходитъ въ е: **свѣзавѣ 78**, **наѣѣлиниѣ 15**, **трѣклѣ 110**, **проклѣ 110**, **греджѣниѣ 109**, **десеткарѣ 100**, **кладѣзъ 37**, **сѣѣдѣѣни 72**, **метѣхнѣ 84**, **метѣхнѣ 88**, **пакѣстѣѣ 98**, **сѣѣдѣѣ 1**, **приложнѣѣ 1**, **сѣ 16**, **17**, **105**, **107** и только трижды а, наоборотъ, замѣняетъ е: **ѣѣѣѣ** им. ед. (соврем. *Здуне*) 25, 38 и **метѣхѣ** вин. мн. 7. И въ Рыльск. гр. а иногда передается черезъ е: **дѣѣткарѣ 55**, **метѣхѣ** вин. мн. 16, **поѣѣѣ 62**, **пріѣѣѣѣ 1**, **дѣѣѣѣ 24**, **сѣ 4**, **37**, **коѣѣѣѣ 66**. **кѣѣѣ** вин. мн. 16 bis, 52 и, наоборотъ, е черезъ а, ср. **кѣѣѣѣѣѣ** им. мн. 56.

*) Ср. новѣйшія замѣчанія объ этомъ названіи Іордана Иванова въ его прекрасной книгѣ „Сѣверна Македония“ (София, 1906, стр. 35).

с) Ю с ы п о с л ѣ j.

Въ Дубр. гр. послѣ j старый ж обыкновенно остается на своемъ мѣстѣ: кы-ниж 2, 3, сѣбскжж 6, прилѣпскжж 6, дѣволскжж 6, арбанаскжж 6—7, кыпѣваж 7, продава-жъ 7, 9, нмажъ 8, ѡргжж 12, а л переходитъ въ ж: кыкѡж 8. Правилу о ж не противорѣчить мѣж 2, такъ какъ оно можетъ представлять самостоятельное морфоло-гическое образованіе, относящееся къ мѣж, какъ рядъ —е— относится къ ряду —о—.

То же самое слѣдуетъ сказать и о Вирп. гр., гдѣ ж послѣ j въ большинствѣ слу-чаевъ остается безъ измѣненія: козжж 32, земжж 92, рунукжж 44, мѣжж 104, беско-неунжж 113, припѣжж 66, ѡбрѣжж 82, гѣжж 42, забавжж 98, ѡбластжж 82, но и л также нерѣдко остается на своемъ мѣстѣ: сръжж 3, сѡж 7, неѡскаднож 5, тжж 87. Въмѣсто л находимъ ж въ ѣж 16, прѣтожж 110, настожж 77, 95 и метохжж 88, обратную замѣну—въ ѡбрѣжж 12—13, работажж 14, плацажж 87—88, многожж 3, должж 5.

Такое смѣшанное употребленіе обоихъ носовыхъ звуковъ въ одномъ и томъ же положеніи находится, вѣроятно, въ связи съ графической неопредѣленностью обоихъ знаковъ, которую мы отмѣтили уже выше.

Въ Зогр. гр. ж послѣ j-та сохраняется, а л переходитъ въ громадномъ большин-ствѣ случаевъ въ ж: ср., съ одной стороны, мжж 22, прѣжж 9, кѣжж 9—10, нжж 35, нежж 35, пожж 9, нжж 13, кжж 26, кожж 26, ѡбладжж 61, и съ другой: жж 4, прѣжж 2, нжж 1, десжж 73, жж 34, тжж 50, прожж 11, кжж 11, сжж 4, правослжж 10, хрѣстолюбжж 10, насто-жж 60—61, настожж 53, промжж 25—26, пожж 32. Только всего дважды л удержанъ на своемъ этимологическомъ мѣстѣ: жж 14, пржж 52.

Совершенно другую картину, напротивъ, имѣетъ мѣна юсовъ послѣ j въ Ор. гр. Здѣсь этимологическое л обыкновенно остается на своемъ мѣстѣ: тжж 8, тож 28, прожж 38, прѣжж 46, кжж 28, нжж 12, нжж 3, ржж 9, поржж 13, кжж 18, настожж 35. Только однажды на мѣстѣ такого л находимъ ж въ настожж 28. Наоборотъ, за единственнымъ исключеніемъ кожж 15, этимологическое ж послѣ j пере-ходить въ л: кожж 32, сжж 10, достжж 14, тепжж 3, тепжж 1—2, жж 10, пома-жж 6, нжж 34, пржж 40, жж 37, жж 8.

Въ Рыльск. гр. также этимологическое л обыкновенно остается: ожж 97, ѡжж 67, а ж замѣняется л: жж 6, жж 6, джж 4, жж 66, стжж 69, жж 14, 88, 108, жж 39, сжж 82, 86, жж 44, жж 50, ожж 82, жж 8—9, жж 53, кожж 72. Въ виду огромнаго размѣра грамоты, понятно, что этимоло-гическое ж сохраняется въ ней чаще, чѣмъ въ предыдущей грамотѣ: жж 26, жж 104, жж 72, кожж 71.

Одинаково съ Ор. и Рыльск. гр. и Вит. гр. послѣ j оставляетъ л безъ измѣне-нія, а ж замѣняетъ первымъ звукомъ. Ср., съ одной стороны, нжж 13, а съ другой стороны, жж 6, жж 14, жж 15 и жж 20. Последній примѣръ очень стра-ненъ, но мы не можемъ понять его иначе, чѣмъ какъ форму тв. ед. ч. отъ собств. им. Арин (гр. "Αρειος), которое писецъ склонялъ какъ основу на -а-. Обратный переходъ л въ ж намъ встрѣтился въ этой грамотѣ только однажды въ жж 1.

Итакъ, изъ шести болгарскихъ грамотъ, знающихъ мѣну юсовъ, двѣ (Дубр. и Зогр.) послѣ j употребляютъ вмѣсто л преимущественно ж, одна (Вирп.) колеблется между тѣмъ и другимъ звукомъ, а всѣ остальные явно предпочитаютъ въ этомъ по-ложеніи л. Относительно диалектологическаго значенія этихъ данныхъ мы можемъ только повторить слова, сказанныя Кульбакинымъ по поводу аналогичныхъ фактовъ

Охридскаго Апостола, который употребляет послѣ j только ѡ. „Въ этомъ послѣднемъ пунктѣ гадать о точномъ значеніи фактовъ памятниковъ особенно трудно въ виду отрывочности показаній современныхъ говоровъ“ (Охридская рукопись, § 145).

d) Ю с ы п о с л ѣ ш, ж, жд.

Какъ и въ громадной части другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ, а и въ грамотахъ послѣдовательно переходитъ въ этомъ положеніи въ ж, а этимологическій ж остается. Такъ, оставляя въ сторонѣ Дубр. и Вит. гр., въ которыхъ юсы послѣ ш, ж и жд не встрѣчаются вообще, изъ Вирп. гр. можно привести: жѣти 103, краѣж 86, краѣж 86, изъ Зогр.—вѣзденгошж 4, сподобншж 31, ѡбѡгатншж 6, оукрасишж 5—6 (но при этомъ ѡбѣдрѣжати 61), изъ Ор.—пишжтъ 9, записашж 11, принесошж 12, оукра-сншж 11, междж род. ед. 22 и изъ Рыльск.—прійдошж 89.

e) Ю с ы п о с л ѣ ц, ч, ч.

Юсы послѣ ц вообще не встрѣчаются въ Дубр. и Вит. гр.; въ остальныхъ они или сохраняютъ свое этимологическое положеніе, какъ въ Вирп.: дѣбнцж 19, шнѣковнцж 32, ѡрлнцж 33, прнселнцж 87, темннцж 102, или замѣняютъ этимологическое а ж-мъ, какъ въ Зогр.: вѣж 68, вѣгородителннцж 2, вѣчж 2. Въ Ор. и Рыльск. гр. ж встрѣчается лишь въ этимологическомъ положеніи: блатѣннцж Ор. 23 и прекоуковнцж Рыльск. 43, кѣмннцж 22—23, 23, боудѣрицж 22, лѡхотнцж 21, мѣрешнцж 22.

Еще меньшимъ числомъ примѣровъ иллюстрирована въ грамотахъ судьба носовыхъ послѣ аффрикаты ч: Дубр., Вирп. и Ор. гр. не знаютъ ни одного случая постановки юса послѣ этого звука. Изъ данныхъ другихъ грамотъ можно вывести лишь то заключеніе, что онѣ сохраняли послѣ ч этимологическое а: чѣты Зогр. 51, проуач иб. 11, прнчѣстѣ Рыльск. 104, чѣстѣ Вит. 20. О чѣндѣхъ 21 послѣдней грамоты говорено выше (стр. 65).

f) Ю с ы п о с л ѣ ѣ.

Очень интересны примѣры замѣны ж а-мъ послѣ мягкаго ѣ, которые, впрочемъ, извѣстны лишь въ Дубр. гр.: пѡвсаѣхъ 7 и Ор. вѣа вин. ед. 20, вѣа иб. 48.

g) Ю с ы п о с л ѣ ѧ, ѧ.

О судьбѣ носовыхъ послѣ ѧ и ѧ даетъ нѣкоторыя показанія только Вирп. гр., въ языкѣ которой ж послѣ этихъ звуковъ, вѣроятно, переходилъ въ а, а этимологическій а оставался на своемъ мѣстѣ; ср. мола са Praes. 66, 106, земѣла вин. ед. 5, нѣла 31, глѣдѣла 33 при земѣла 3, хрисовѣла 9 и житѣвораѣла 111. Къ этимъ примѣрамъ можно еще прибавить изъ Зогр. чѣла 10 и, пожалуй, краѣгоуѣла Рыльск. 56.

h) Ю с ы п о с л ѣ ѧ, ѧ.

Послѣ ѧ вмѣсто ж находимъ а въ Дубр. гр. зѣма вин. ед. 6, въ Ор. зѣма 41 и въ Рыльск. зѣма 18, 89; послѣ ѧ а остается въ Вирп. гр.: немѣла 11.

i) Ю с ы послѣ твердыхъ согласныхъ.

Въ этомъ положеніи юсы сохраняютъ обыкновенно свое исконное качество. Только въ Рыльск. гр. встрѣчается однажды **имать** 61, но, по всей вѣроятности, мы имѣемъ здѣсь образованіе по аналогіи глаголовъ IV класса. Въ примѣрахъ Вирп. гр.: **небѣскаднои** 5 и **дѣлга** 21 **а** представляетъ, конечно, только графическій вариантъ **ж**.

3. З в у к ъ ы.

Переходя къ вопросу о судьбѣ праболгарскаго **ы** въ языкѣ грамотъ, нельзя не замѣтить того удивительнаго обстоятельства, что послѣднія, не смотря на свою сравнительную близость къ народному болгарскому языку, почти не знаютъ смѣшенія **ы** и **и**. Въ самомъ дѣлѣ:

Въ Дубр. гр. нѣтъ ни одного примѣра замѣны **ы**—**и** или, наоборотъ, **и**—**ы**.

Въ Зогр. гр. можно указать лишь три случая перехода въ **и**: **пѣтьдесатимъ** 57, 65, **пѣтьдесатихъ** 48. Примѣръ **сжыи** 1 въ той же грамотѣ не имѣетъ ничего общаго съ смѣшеніемъ **ы** и **и**: онъ образованъ по аналогіи формы род. п. сложныхъ прилагательныхъ на—**ын**. Нарѣчіе **ини** 32—особое образованіе (ср. РФВ. LXIII, стр. 243).

Въ Ор. гр. **ы** семь разъ замѣнено въ языкѣ грамоты посредствомъ **и**: **послае-мыхъ** 27, **пракни** 31, **какови** 37, **дѣки** 28, **жѣки** 24, **ноги** 30 и **дрѣги** 36, и три раза, наоборотъ, **и** замѣнено посредствомъ **ы**: **глобамы** 38, **пѣлымъ** им. мн. 29, **настоящы** 34—35.

Въ огромной Рыльск. гр. у насъ отмѣчено только три случая перехода **ы** въ **и**, именно въ **послаеми** 59, **дѣбнѣи** 71 и **уиѣи** 52.

Но не больше примѣровъ и въ скромной по величинѣ Вит. гр.: **внѣати** 15, **инкенскій** 19.

Въ Браш. гр. этимологическое **ы** случайно не встрѣчается совсѣмъ.

Кромѣ Ор., еще Вирп. гр. отличается отъ предыдущихъ частой мѣной **ы** и **и**, причемъ не лишено интереса то обстоятельство, что **и** чаще замѣняется **ы**, чѣмъ наоборотъ. Ср., съ одной стороны, **оизливати** 5, **оимѣ** 105, **кѣлои** 94, **кѣлоиѣ** 3, **ѣтвердоихъ** 12, **ѣтверженоиѣ** 113, **ѣтверженои** 64—65, **ѣсрьдоиѣмъ** 107, **платинои** 70, **диаволои** 108, **запѣанои** 65, **ѣзгѣвоиѣша** 7, **жѣнкамии** 22, **закониноми** 22, **вѣзгарсцѣнои** 3 и, съ другой: **внѣица** 56, **послаеми** 97, **послаеми** 97, **ѣрена** 102, **роени** 54, 56, 69—70, **роени** 59, **сѣнокоси** 41, **теми** 32.

Написанія Ор. гр.: **монастырь** 26, **монастырь** 20, 26, 31, 34, 35, **ѣнастырь** 40, **монастырю** 18, **монастыри** 35, **монастырскій** 37, **монастырскихъ** 39 не имѣютъ ничего общаго со смѣшеніемъ **ы** и **и**: какъ указалъ Фасмеръ, Греко-славянскіе этюды II, стр. 207, мы имѣемъ здѣсь дѣло съ морфологическимъ смѣшеніемъ окончанія —**и**ръ со слав. суфф. —**у**гъ. Во всѣхъ остальныхъ грамотахъ это слово пишется правильно съ —**и**ръ (см. въ словарѣ слова **манастирь** и **монастирь**).

4. Смѣшеніе **ѣ** съ другими гласными.

Это явленіе для насъ очень важно, такъ какъ оно бросаетъ свѣтъ на физиологическую природу звука **ѣ** и, такимъ образомъ, помогаетъ опредѣлить діалекты, на которыхъ написаны грамоты. Къ сожалѣнію, факты смѣшенія **ѣ**-я съ другими звуками въ грамотахъ очень немногочисленны, а въ нѣкоторыхъ изъ нихъ они не извѣстны даже совсѣмъ.

Мы уже приводили выше (стр. 66) написаніе **праслава** 4 въ Дубр. гр. Такъ какъ послѣ твердыхъ согласныхъ и въ старину и теперь **а** переходитъ въ болг. яз.

обыкновенно въ *е*, то это написаніе нельзя объяснить себѣ иначе, какъ звуковою близостью *ѣ* къ *е*. Къ тому же выводу мы придемъ, если задумаемся въ примѣръ род. ед. *земѣ* 3, гдѣ *ѣ*, наоборотъ, замѣняетъ древнее *а*: объяснять *ѣ* въ *земѣ* какъ плодъ смѣшенія *а* и *ж* нельзя уже потому, что *ж* послѣ мягкаго *м* самъ переходитъ въ *а* въ нашей грамотѣ. Ср. вин. п. *зема* 6. Но близость звуковъ не есть еще тожество, и потому неудивительно написаніе род. п. *карквиньскыѣ* 5, въ которомъ *ѣ* замѣняетъ *ж*, какъ это съ очевидностью вытекаетъ изъ сопоставленія послѣдняго примѣра съ написаніемъ *всакѣж* 8. Но если *ѣ*, съ одной стороны, имѣло нѣчто общее съ произношеніемъ *е*, а съ другой стороны, съ *ж* (послѣ *ј*), то его физиологическая природа должна была составлять нѣчто среднее между *е* и *а*, т. е., по всей вѣроятности, звучало приблизительно какъ *ä*. На то же указываютъ такіа написанія, какъ *бѣдынѣ* 3, *печѣлѣ* 9, *всакѣж* 8, ибо сильно смягченныя согласныя *м'*, *у'* и *с'* измѣняли *а* въ направленіи къ *ë*. Повидимому, *ѣ* произносилось въ Дубр. гр. приблизительно такъ же какъ въ Охр. Ап. и Хлуд. Тріоди, которые несомнѣнно были написаны въ области древне-македонскаго нарѣчія (ср. Кульбакинъ, о. с. § 159; Милетичъ, Пер. Спис. LXVI, стр. 98).

Кажется, сходно произносилось *ѣ* и въ сѣверно-македонскомъ нарѣчій Вирп. гр. Что *ѣ* здѣсь звучало близко къ *е*, это лучше всего доказываетъ написаніе *урыного каменѣ* 21, гдѣ *ѣ* стоитъ на мѣстѣ *е*. Въ формѣ *урышѣвенои* 18 *е* можетъ отражать и *а* и *ѣ*. Напротивъ, на близость произношенія *ѣ* къ произношенію *а* указываютъ не только такіе примѣры, какъ *полѣнѣж* 21, *понавалѣти* 106, *забавалѣти* 98, *кѣнѣ* 104, *агарѣнѣ* 7, *цаѣ* 10, *цѣ* 10, *цѣѣ* 10 *ter*, 11 *quinqüies*, *калѣгерѣвѣнѣж* 71, *катацѣ* (р. п. отъ *катацѣ*) 11, но и въ особенности такіа написанія, какъ *тѣрѣнѣнѣж* 101, *сѣрѣж* 6 (=соврем. *Серава*, ср. Ивановъ, Сѣверна Македония, стр. 108), *исакѣ* 11, *катафигѣ* 46, *тамн*(=тѣмн) 68. Въ словахъ *водѣнѣнѣцѣ* 90 и *помѣнѣнѣ* 83, 94—95 *ѣ*, безъ сомнѣнія, восходитъ еще къ праславянской эпохѣ. Въ мѣст. *вса* 7, 38, 64, 95, 104 *а*, вѣроятно, представляетъ не результатъ отверднѣнія *с*, а продуктъ вліянія мѣстоименій на —о—; подобнымъ образомъ, формы: *всакои* 44, *всакои* 77, *всакои* 83, *всака* 85, *всакѣе* 113, *всакѣ* 76, *всаѣ* 30, *всакои* 96 возникли по аналогіи мѣстоименій такъ, какъ и т. п.

Зогр. гр. не даетъ опредѣленныхъ показаній относительно произношенія *ѣ*. Написанія: *кѣмѣнѣнѣж* 24, *цѣѣ* 39, 59, *монастирѣ* 57, *кѣсакѣго* 14, 42, *кѣсакѣ* 11, 15, *кѣсакѣ* 6, *кѣсакѣмѣ* 56, *кѣсѣ* 24 сами по себѣ, безъ другихъ данныхъ, могутъ указывать скорѣе на мягкость предшествующихъ согласныхъ, чѣмъ на физиологическую природу звука. Ничего не говорятъ также написанія: *прѣдѣдѣ* 20, *прѣдѣнѣ* 23, *прѣдѣдѣ* 70, такъ какъ *прѣ* можетъ означать здѣсь не праслав. префиксъ *рга*, а праслав. префиксъ *рег*. Формы *перпирѣмѣ* 57, 65, *перпирѣхѣ* 49, вѣроятно, образованы по аналогіи именъ на —*ја*—.

Такія же неопредѣленные данныя содержитъ и Ор. гр., изъ которой, для характеристики произношенія *ѣ*, можно привести только слѣдующіе примѣры: *прославѣтѣса* 16, *ѣрѣховѣнѣ* 21, *болѣрѣ* 26—27, *понавалѣти* 44, *дрѣцѣрѣнѣ* 22, *монастирѣ* 20, 26, 31, 34, 35, *ѣнастирѣ* 40, *вса* 21, 27, *всакѣж* 34, *всѣцнѣ* 29, *ѣсѣмѣ* 5, *всакѣе* 46. Изъ этихъ примѣровъ можно вывести лишь то заключеніе, что *ѣ* послѣ мягкихъ согласныхъ звучало съ нѣкоторымъ наклономъ къ *а*.

Напротивъ, въ сѣверо-зап. болгарскомъ говорѣ Рыльск. гр. *ѣ* произносилось съ сильнымъ наклономъ къ *е*. На это указываетъ сопоставленіе написаній *сѣбѣоднѣ* 93 и *прекоуковѣнѣцѣ* 43 съ такими примѣрами, какъ *забавалѣти* 53, 102, *забавалѣемѣ* 94, *забавалѣемнѣ* 73, 80—81, *понавалѣти* 98, *болѣрѣ* 58, *дѣлѣнѣ* 33, *кѣнѣ* 63, *монастирѣ* 50, 52, 65, *цѣѣ* 85 *bis*, *кѣсѣ* 16, 52, 59, *кѣсѣко* 92, *кѣсѣкое* 109, *кѣсѣуѣскѣ* 59. О значенія примѣровъ, вродѣ *помѣнѣ* 11 и *прѣдѣдѣовѣ* 84, 86, уже говорено выше.

Въ Витош. гр. *ѣ* не представляетъ ничего особеннаго: здѣсь оно не ставится даже послѣ мягкихъ согласныхъ, если не считать единственнаго исключенія: *монастирѣ* 5.

Въ грамотѣ Срацимира, какъ въ сербской по языку, ѣ нѣсколько разъ замѣнено посредствомъ *е*: *вѣмъ* 1—2, *некомъ* 5. Вліяніемъ болгарскаго правописанія объясняются написанія: *црѣ* 1 при *крала* 3 *bis*, ѣ его 4 при *м* 4.

5. П л а в н ы е г л а с н ы е.

Вопросъ о качествѣ произношенія древне-церковно-славянской группы *trgt* не можетъ быть рѣшенъ положительно для языка грамоты. Такое написаніе, какъ *оусрдно* въ Ор. 4, можетъ быть случайной опиской; въ словѣ *сѣмѣти* 41 въ той же грамотѣ ѣ скрыто титломъ; то же слѣдуетъ сказать и объ написаніяхъ: *сѣнце* Рыльск. 81 и *крѣ* Вит. 20, *крѣ* ib. 21.

6. З і я н і е.

Примѣры выпаденія неслогового *і* между гласными извѣстны во всѣхъ грамотахъ, но не въ одинаковой степени.

Въ Дубр., напр., грамотѣ оно наблюдается всего два раза: *загорнѣ* 4 и *запрѣтѣнна* 9 при *комъ* 3.

Въ Вирп. гр. зіяніе встрѣчается чрезвычайно рѣдко, что, быть можетъ, объясняется близостью ея говора къ сербской границѣ. Оставляя въ сторонѣ *геѡргнѣ* 84 какъ слово неславянскаго происхожденія, мы можемъ указать въ этой грамотѣ только одинъ примѣръ выпаденія *і* между гласными—*длати* 2 при значительномъ числѣ случаевъ его сохраненія: *комъ* 91, *иманнѣ* 2, *поданнѣ* 64, *кѣеннѣ* 92, *дарованнѣ* 93, *дарованнѣ* 94, *изгойнѣ* 100, *ходатаѣ* 96, *прншьственѣ* 109, *запѣщеннѣ* 83, *приложеннѣ* 94, *поповнѣ* 27, *поповнѣ* 82 и пр.

Напротивъ, въ восточно-болгарской Зогр. гр. выпаденіе *і* между гласными совершается почти на каждомъ шагѣ: *своа* 24, *бгѡпронареуеннаа* 73, *прѣзыканна* 47, 49, *прѣзканна* 42, *прѣкослокѣа* 42, *зданна* 14, *хотѣнна* 48, *градоузданна* 50, *градоузданна* 58, *благоеуственѣа* 73, *прошенна* 48, *подаанне* 57, 65, *достоѡніе* 27, *достоѡнію* 33, *потроужде* 16, *рѣкенноу* 16, *прошеніюу* 52, *спѣенноу* 3. Особо поставимъ слова, которые писецъ могъ написать въ традиціонной формѣ: *давалаше* 23, *обрътааше* 28, *прилагааше* 23, *имаше* 25, *вѣмнѣахъ* *са* 24, а также—слова заимствованныя: *геѡргѣа* 34, *геѡргѣа* 27, 41—42, 48, 69, *геѡргѣа* 63, *мартѣа* 72, *анепсеа* 39, *анеѣа* 59. Примѣровъ сохраненія *і* между гласными мы не можемъ указать въ этой грамотѣ ни одного.

Не такъ послѣдовательно зіяніе проводится въ Ор. гр.: рядомъ съ формами: *кѣселенѣа* 7, *уѣстнаа* 11, *православнаа* 17, *сегелѣа* 21, *ниѣа* 24, *рыкнаа* 25, *прилежанѣа* 25, *велнаа* 39, *сѣаетъ* 41, *блгоуѣстникаа* 49, *блговѣнѣнаа* 49, встрѣчаются изрѣдка и случаи сохраненія *і*: *крагоуѣре* 29, *песѣа* 29, *снѣа* 31. Конечно, этотъ звукъ отсутствуетъ и въ заимствованныхъ словахъ: *христѣанѣ* 43, *декемѣрѣа* 50.

За то картину Зогр. гр. повторяетъ зіяніе въ Рыльск. гр.: ср. *ноѣа* 17, 92, *кѣтѣа* 17, 92, *каѣѣа* 75, *сѣѣа* 24, *срѣднѣа* 36, *обновленѣа* 10, *монастѣрскаа* 28, *сѣаетъ* 81, *достоѡніемъ* 80, 93, *ниѣа* 28, *лѣѣа* 28, *задѣѣа* 11, *братѣа* 35, *прѣданіюу* 13, *крагоуѣра* 56, *песѣа* 57 при сербизмѣ *ѡбластѣа* 49. Греческія слова также пишутся безъ іотированной гласной: *дѣѣѣа* 74, *дѣѣѣа* 4, *проѣѣа* 25.

Но уже другое наблюдается въ Вит. гр.: *достоаннемъ* 4, *краѣѣре* 11, *стѣа* 12 при *песнѣа* 11, *софнѣа* 12.

Браш. гр. не знаетъ ни одного примѣра зіянія; случай обратнаго характера встрѣчается только однажды: *некомъ* 5. Въ виду сербской основы языка памятника, едва ли можно сомнѣваться въ отсутствіи зіянія въ говорѣ писца грамоты.

7. Судьба группы ъ передъ гласной.

Праслав. ъ передъ слѣдующимъ j-мъ въ громадномъ числѣ случаевъ удлиняется въ і. Такъ, Дубр. гр. послѣдовательно пишетъ: кѣпѣж 2, 3, загѣрѣж 4, запрѣтенна 9.

Въ Вирп. гр. также господствуютъ подобныя формы: унѣмъ 75, попокнѣнн 27, попо-
кнѣнѣ 82, посланѣмъ 78, ѣманнѣ 2, црѣнѣ 2, попеуеннѣ 3, ѡснованнѣ 7, ннѣнѣмъ 22,
25—26, ннѣнѣмъ 23, 27, 28, 29, 40—41, поданнѣ 64, въпрошеннѣ 89, бѣвеннѣ 92, бѣннѣ 92,
снѣ 93, ѡбѣвленнѣмъ 95, мѣнѣж 104, подарованнѣмъ 104, пришьстѣннѣ 109, ытѣръѣженоѣ
113 при ѡсоѣ 37, попокѣнн 25, попокѣнн 28. Послѣдніе два примѣра едва-ли могутъ
съ полной достовѣрностью доказывать выпаденіе ъ, такъ какъ они могли подвер-
гнуться вліянію аналогіи именъ съ суфф.—анѣ.

То же самое видимъ и въ Зогра. гр.: манокенне 1, спѣенноу 3, оуѣсрѣнемъ 3, каме-
ннемъ 6, нѣзѣѣанѣ 8, тѣунѣж 11, спѣенне 12, зданна 14, рѣвенноу 16, мнлостѣж 22, же-
ланне 25, попеуенне 25, кѣщѣж 26, достоѣннѣ 27, црѣнѣ 31, крѣлѣ 31, дръзновеннѣмъ 40,
прѣкословѣ 42, прѣрѣканна 42, прилежаннѣмъ 45, прошенна 48, прѣбыванна 47, 49, пода-
нне 57, поданне 65, прилежаннѣмъ 64, бѣговолѣннѣмъ 67, ытѣръѣженне 72, хотѣнна 48, гра-
доузданна 50, 58, сѣмотренне 32 и пр. Исключеніе представляетъ только: сръѣѣ 15.

Подобнымъ образомъ, и въ Ор. грамотѣ послѣдовательно пишется и передъ j: по-
велѣннѣмъ 2, дръзновеннѣмъ 4, вѣселѣннѣ 7, сѣдрѣжнтѣлнѣ 11, бѣгодарѣннѣмъ 14, ѡдрѣжаннѣ 20,
ѡдрѣжаннѣ 47, ннѣѣ 24, ѡрѣшнѣ 25, прилежаннѣ 25, снѣ 31, люднѣ 40, сѣаетъ 41, зна-
меннѣмъ 49. Единственное исключеніе: пѣсьѣнѣ 29.

Аналогичную картину представляетъ и Рыльск. гр.: желѣннѣ 2, кѣменнѣмъ 4, уѣстѣ 6,
помѣзаннѣмъ 7, прѣданнѣмъ 7, ѡбноклѣннѣ 10, задѣннѣ 11, прѣданнѣу 13, ѣлѣж 26, ннѣѣ 28,
лѣзѣѣ 28, братѣѣннѣ 35, ѣклѣннѣмъ 67, ѣклѣннѣ 45, 73, ннѣѣ 61, коупѣж 71, ѣсправлѣннѣмъ
77, достоѣннѣмъ 80, 93, сѣаетъ 81, достоѣннѣу 83—84, сѣѣ 88, людѣ 89, достоѣннѣ 92,
даровѣннѣ 98, приуѣстѣ 104, оуѣтѣръѣженнѣ 109 и пр. Единственное исключеніе—пѣсьѣнѣ 57
(ср. пѣсьѣнѣ въ предыдущей грамотѣ).

И Вит. гр. не отступаетъ въ этомъ отношеніи отъ предыдущихъ грамотъ: до-
стоѣннѣмъ 4, прилежаннѣмъ 4—5, стасна 6, ѣвленнѣмъ 15. Даже въ словѣ пѣснѣнѣ 11
видимъ н.

Что касается до Браш. гр., то ъ въ этомъ положеніи случайно не встрѣчается въ
ней совсѣмъ.

Въ приведенныхъ примѣрахъ ъ удлиняется въ и передъ j въ *открытыхъ слогахъ*.
Въ *закрытыхъ слогахъ*, въ зависимости отъ невыясненныхъ еще условій, оно то под-
вергалось вокализаци, то удлинялось въ і. Такъ, въ Вирп. гр. встрѣчаются конѣн 91,
црѣн 9, 12, 65, 93, црѣн 79, 112, крѣн 112, крѣн 65, крѣн 93 при крѣн 10, крѣн 12,
въ Ор. дѣтѣн 42, въ Рыльск. людѣн 70 при людѣн 49, црѣн 8, 11, 85 при црѣнн
Зогра. 19, далѣе въ Рыльск. братѣн 96, родѣтѣн 84, 86. М. п. дѣуѣн Ор. 36, вѣроятно,
образованъ по аналогіи мѣстоименнаго склоненія.

8. Стяженіе гласныхъ.

Это явленіе очень широко распространено во всѣхъ грамотахъ.

Дубр.: любѣѣннѣ 1, ксѣѣѣрннѣмъ 1, даѣа 1.

Вирп.: велѣкослѣѣннѣго 13, ѣтнаго 9, 111, жѣтѣворѣѣннѣго 111, кнѣѣѣскоѣ 37, темнн 32,
кѣлѣдѣѣѣннѣ 16, 81, кѣтѣѣѣскоѣ 20, кѣѣѣскоѣ 44, кѣѣѣскоѣ 77, гѣѣѣѣѣскоѣ 47, сѣѣѣѣѣннѣѣѣскоѣ 83—84, зѣѣѣѣѣннѣ 30,

роісноімъ 30, роісноімъ 26, голъмоімъ 25, правокърноімъ 107, страшноімъ 109, бѣвноімъ 4, роісннмн 54, 56, 69—70, роіснн 59, зкѣрноімн 70, -законноімн 19, 24, 31, -законноімн 27, правокърноімн 8, всакоѣ 96, посллаемоѣ 97, посллаемоѣ 97, вышепѣанноѣ 12, коншепѣанноѣ 112, коншепѣанноѣ 93, страшноімъ 110.

Зогр.: блъгарскаго 23, всеестнаго 47, въсеестнаго 33, 49, 57, 65, славнаго 47, 62, славнаго 27, 41, 68, златопеуатнаго 61, прѣвысокаго 59, прѣвысокаго 39, православнѣи 3, хрїстїанскы 11, възлюбеннымъ 36, златопеуатнымъ 46, сщнмъ 8, мнѡгоцѣннымъ 6, пать-десатнмъ 57, 65, благоустнмъ 19, мнѡгымъ 30, патьдесатнмъ 48, славацнмъ 9, мнѡ-гымн 7, двнжнмн 7, бѣше 29, 32, нмѣше 36, ѣскаж 30, издавать 53, заповелѣвать 54.

Ор.: таковаго 45, блъгарскаго 11, цркы 8, конскы 37, ѡбун 29, настоѣщы 34—35, мнѡ-шедшн 10—11, бѣтнмъ 1, 3, цркымъ 2, 49, посллаемыхъ 27, праведнѣи 45, правосла-внымъ 44, ѡбуннымъ 49, келнкѣ 27, монастырскыхъ 39, монастырскѣи 37, православнѣи 42—43, бѣтнмн 8, нарицаемымъ 19, понавѣтъ 44, потвержѣтъ 44.

Рыльск.: блъгарскаго 12, рыльскаго 103, стѡпоуѣвнаго 84—85, златопеуатнаго 68, 73, поустыннаѣ 102, келнкыхъ 58, малѣи 59, монастыскы 39.

Вит.: блѡгобразны 1, блѡноснѣи 19, никенскѣи 19, софн 7, ѡсѡбажѣтъ 3—4.

8. Качество согласныхъ.

Для рѣшенія вопроса о качествѣ произношенія согласныхъ въ средне-болгарскомъ языкѣ наши грамоты даютъ очень скудный матеріалъ. Особенно это слѣдуетъ сказать о Дубр. гр., изъ которой мы можемъ привести лишь два интересныхъ въ этомъ отно-шеніи написанія: пѣчлн 9 и бѣднмъ 3. Если оба эти примѣра не случайны (что при маломъ размѣрѣ грамоты не было бы удивительно), то они говорили бы въ пользу мягкости согласныхъ *у* и *н* въ говорѣ писца.

Въ Вирп. гр. *у*, напротивъ, звучало твердо, если можно довѣрять двумъ при-мѣрамъ крїпчанше 12 и кнѣж 33. То же слѣдуетъ сказать о произношеніи *ц*: плаща-ѣтъ 87—88, локнща 90 рокунща 45, кнннща 32, пашнща 89, градища 31—32, скро-кнща 2, житворащаго 111, ѡбѣгащати 5, сжнща 36—37 и *ц*: цаѣ 10, джннща 58, длѣнща 22—23, санѣщнща 16, свнща 27, 38, градеуинща 28, внсѣнща 56, побѣдоносца 13 bis, 67, побѣдоносца 113. Относительно *ж*, *жд* и *ш* грамота даетъ показанія двой-ственного характера: ср. жупъ 74 при жупани 3, пѡврѣжати 106, межѣ 45, 45—46, побжжѣ 21 при межѣ 37, паднша 7 при съшѣшю 5. О мягкости *л* и *р* передъ *ъ* свидѣ-тельствуютъ: вседръжнтелѣ 110, понавѣати 106, забавлѣжъ 98 (при лѣко 105), агарнѣи 7, цаѣ 10, цѣ 10, цѣъ 10 ter, 11 quinquies, септемѣѣ 30, ноѣмкрѣ 16.

Въ говорѣ писца Зогр. гр. палатальные спиранты и аффрикаты произносились, безъ сомнѣнія, твердо: златопеуатное 71, златопеуатное 53, златопеуатнаго 61, златопе-уатнымъ 46, побѣдоносца 41, 62—63, побѣдоносца 48, побѣдоносца 27, побѣдоносца 18, 68—69, мѣѣ 72, дрѣжава 73, дрѣжавъ 28, прилежаннемъ 45, прилежаніемъ 56, приле-жааше 33, стажаніѡмъ 64—65, стажанномъ 49, стажанномъ 56, ѡбѣдрѣжати 54, ты-сѣща 31, сжщыж 1. Единственный примѣръ прилежаннемъ 64 не мѣняетъ общей кар-тины. Согласные *р* и *н* передъ *а*, повидимому, произносились мягко: въмѣнѣжъ 24, цѣъ 39, 59. То же самое слѣдуетъ сказать и о *с*: въсѣжъ 11, 15, въсѣжого 42, въсѣжой 3, въсѣжо 72, въсѣжымъ 56.

О твердомъ произношеніи *ж*, *ш*, *жд*, *ци* и *ц* свидѣтельствуютъ и такіе примѣры Ор. гр., какъ съдрѣжати 28, ѡдрѣжанне 20, ѡдрѣжаннѣ 47, оѣтверждаѣтъся 9, възкышлѣтъся 8, локнща 25, настоѣщы 34—35, нарицаемымъ 19, нарицаѣтъся 16, бланца 21, мѣѣ 50, уѣтворца 19, 26, уѣтворца 48, уѣтворцоѣ 5. Напротивъ, въ пользу мягкости произношенія *у* говорить написанія: блѡговѣнѣннѣ 49, уѣтворца 19, 26, уѣтворца 48, уѣтворцоѣ 5. То же слѣдуетъ

повторить и о произношеніи передъ палатальными звуками л: болѣръ 26—27, понавѣтъ 44, р: дръщръне 22, монастыръ 20, 26, 31, 34, 35, мнастыръ 40, монастырю 18 и с: ксъ 21, 27, всѣкж 34, всѣцнй 29, ксакй 5, ксакое 46.

Рыльск. гр. отличается отъ предыдущей лишь отвердѣніемъ у: жрънѣана 47, златопеуѣатънное 14, 88, 101, 108, златопеуѣатъннаго 68, 73, златопеуѣатънна 45, дръжѣвъ 71, ѡскобаѣаетъ 51, потврѣѣаетъ 98, оукрашаѣт 4, сѣпоуѣнѣннаго 84—85 лѣвнѣца 47, сѣлица 18, 46, прѣцѣѣ 51, сѣцѣа 24, лѣмнѣца 28—29, ѡрѣнца 20, ѡѣа 18, 61, 65, 106, ѡѣоу 15 при дѣлѣне 33, забѣвѣтън 53, 102, забѣвѣтъемн 73, 80—81, забѣвѣтъемъ 94, понавѣтъетъ 98, болѣръ 58, монастыръ 50, 52, монастыръ 65, 89, монастырю 14—15, монастырю 83, 87, 107, цръ 85, сръднѣа 36.

Подобную же картину представляетъ употребленіе твердыхъ и мягкихъ согласныхъ въ Вит. гр.: новѣуѣаны 6—7, прѣлѣжаннемъ 4—5, ѡскобаѣатъ 3—4, ѡѣа 18 при монастыръ 5, монастырю 2.

Что касается Браш. гр., то она, какъ сербская по языку, находится на особомъ положеніи. Можно только замѣтить, что такіе примѣры, какъ дѣю 4 или краа 3 bis, имѣютъ лишь ореографическое значеніе.

9. Смягченіе губныхъ.

Л ерentheticum извѣстно грамотамъ не въ одинаковой степени.

Дубр. гр. не знаетъ его совсѣмъ. Ср. такіе примѣры, какъ: зема род. ед. 3, зема вин. ед. 6.

Вирп. гр., которой сѣверно-македонское нарѣчіе имѣетъ столько сходныхъ чертъ съ сербскимъ языкомъ, употребляетъ л ерentheticum гораздо чаще. Ср. зема 3, землн 91, 105, зема 5, прославлѣнна 8, покрѣплѣнна 8, забѣвѣтън 98, ѡбѣвѣтъннѣемъ 95, понавѣтън 106, но иногда этотъ звукъ отсутствуетъ и здѣсь: поповѣнн 28, поповѣнн 25, клязгерѣвѣннж 71.

Вѣроятно, по традиціи употребляется л ерentheticum въ Зогр. гр.: неѣземлемо 28, неѣземлемо 55, неѣземлемо 47, кляненіе 46, кляненноѣмоу 54, непоколяземлемо 55, незыземлемо 63, -кляненно 66, но рядомъ съ этими книжными формами встрѣчаются и такія, которыя обличаютъ живое произношеніе писца: сръбѣѣ 15, вѣзлюбѣеннымъ 36, вѣзлюбѣннаго 39, 59.

Въ Ор. гр., за единственнымъ исключеніемъ понавѣтъ 44, л ерentheticum обыкновенно отсутствуетъ: зема 41, прославлѣтъсѣ 16, вѣзлюбѣеннѣ 41—42, ѡрѣховѣннж 21.

Наоборотъ, въ Рыльск. гр. л ерentheticum безусловно преобладаетъ: прѣвѣзлюбѣеннн 95—96, ѣсправлѣнѣемъ 77, ѡбновлѣнѣа 10, кляненѣемъ 67, кляненѣе 45, 73, забѣвѣтън 53, 102, забѣвѣтъемъ 94, забѣвѣтъемн 73, 80—81, понавѣтъетъ 98 при зема 81, 89.

Въ Вит. гр. л ерentheticum встрѣчается однажды въ книжномъ словѣ кляненнемъ 15. Не имѣя другихъ примѣровъ со смягченнымъ губнымъ, трудно сказать, насколько первый можетъ считаться не случайнымъ.

Сербскому характеру языка Браш. гр., повидимому, противорѣчитъ полюбѣенн 6, но здѣсь л могло исчезнуть подъ вліяніемъ Inf. любѣити. Если это предположеніе не вѣрно, то въ полюбѣенн можно было бы видѣть одинъ изъ немногихъ болгаризмовъ грамоты.

Въ наукѣ (Щепкинъ, Бол. Пс., стр. 205; Кульбакинъ, Охр. рукоп. § 162) было высказано предположеніе, что въ словѣ земнѣж (вин. ед.),—ср. земнѣж Вирп. гр. 92—звукъ н изображаетъ собою неслоговое і. Но если бы это было такъ, то непонятно, почему такой звукъ встрѣчается въ языкѣ Бол. Пс. (а также Савв. книги, ср. Щепкинъ, Разсужде-

ніе, стр. 263 и сл.) лишь въ словѣ *земн*. Принимая же во вниманіе форму мѣстн. п. ед. *земни* въ Слѣпч. Ап. (наше изд., стр. 7), не будетъ-ли осторожнѣе въ формѣ *земни* видѣть образованіе на—*мѣ*? Что этотъ суффиксъ не имѣетъ въ славянскихъ языкахъ исключительно-собирательнаго значенія, доказываютъ такія слова, какъ *гостѣм*, *кождѣм* (ср. *Voždák*, *Vrgl. Gr. I*, S. 405). Напротивъ, собирательный отглаголъ еще ясно слышится въ *купѣм* Дубр. 2, 3, *копѣм* Рыльск. 71.

10. Неслоговое *ц* въ началѣ словъ.

Весьма важной діалектологической чертой языка Вирп. гр. является переходъ неслогового *ц* въ *оу* въ началѣ словъ. Онъ наблюдается, впрочемъ, всего четыре раза: *ѡ помѣнь* 94—95, *ѡ коѣмъ* лнбо 74—75, *ѡ коѣмъ* лнбо 89, *ѡ унѣмъ* лнбо 75. Нѣтъ никакого сомнѣнія, что эта особенность представляетъ такой же результатъ вліянія сербскаго языка, какъ и указанное выше *пѣстѣнѣ* 108. Аналогичное явленіе встрѣчается также въ западно-болгарской Рыльск. гр: *оу броуѣмъ* 23. Согласно съ сербскимъ характеромъ своего языка, и Браш. гр. употребляетъ: *ѡ граѣ* 3, *ѡзнимаѣ* 4.

11. Группа *ск* передъ *ѡ* и *и* изъ дифтонговъ.

Группа *ск* въ этомъ положеніи встрѣчается только въ трехъ грамотахъ: Дубр., Вирп. и Зогра., но изъ нихъ только во второй (можетъ быть, подъ вліяніемъ сербскаго языка) она переходитъ въ *сц*. Ср. *бѣлгарсцноѣ* 3. Въ остальныхъ, какъ и въ большинствѣ другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ, она упрощается въ *ст*: *джерѡвништѣн* Дубр. 1, *крѣстѣн* іб. 5, *ѡриштѣн* іб. 5, *ѡѡништѣн* Зогра. 2, *грѣустѣн* іб. 28—29, *хрѣстѣн* іб. 3. Особо слѣдуетъ поставить *грѣуци* им. мн. Вирп. 2, такъ какъ это прилагательное образовано, по всей вѣроятности, не посредствомъ суфф. *-скѣ*, а посредствомъ суфф. *-кѣ*; ср. *сцѣннукоѣ* 83—84 и *парнукоѡ* 50—51, *парнука* 39, *рунукаѣ* 44, *рунука* 50 въ той же грамотѣ со *всѣукаѡ* въ Соф. Окт. XIII в. (Изв. X, 4, стр. 219).

12. Группа *ст+(ѡ)и*—.

Эта группа въ Вирп. гр. переходитъ въ *шѣ*: ср. *зиѡѣ* 35 (= *ѡстѣм*) и *раиѣѣ* 23 (= *растѣѣ*). Такъ какъ въ болгарскомъ языкѣ *ст* въ этомъ положеніи обыкновенно сохраняетъ свое качество, то мы не колеблемся поставить смягченіе *ст* въ *шѣ* въ связь съ сербскимъ языкомъ, вліяніе котораго въ языкѣ нашей грамотѣ оставило и другіе слѣды (см. стр. 65. 70). Ср. серб. *ѡиѣ* „устѣе“ и болг. *устѣ*, серб. *раиѣѣ* „родъ капу-сты“ (вм. *раиѣѣ*?) и болг. *расте* „кустъ“.

Отъ приведенныхъ словъ слѣдуетъ отдѣлять *дѡиѣѣ* 33, котораго суффиксъ, вѣроятно, находится въ генетической связи съ суфф. *-ѡи*.

13. Ассимиляція и диссимиляція согласныхъ.

Изъ явленій ассимиляціи согласныхъ обращаетъ на себя вниманіе прежде всего различная судьба *ѣ* передъ *с* въ разныхъ грамотахъ. Въ то время какъ въ Дубр. и Вит. гр. оно переходитъ въ *шѣ*: *джерѡвништѣн* 1, *средѣшское* 6, 8; въ Зогра. оно сливается съ *с* въ *ц*: *грѣцкѣмъ* Зогра. 36. Весьма любопытенъ, по своей рѣдкости, случай перехода *с* передъ слѣдующимъ *к* въ *ц*, который наблюдается въ Вит. гр.—*манастирѣцкѣ* 6. Трудно сказать, передъ какимъ звукомъ: *к* или *с*—*ж* перешло въ *шѣ* въ словѣ *раздѡиѣѣ* въ Рыльск. гр. 32 (ср. *положкоѣ* Вирп. 40). Ассимиляцію *т* съ *ѣ* имѣемъ въ словѣ *исѣѣ* Вирп. 87, *ѣ* съ *с*—въ *срѣѣскоѣ* іб. 3, *ѣ* съ *ѣ*—въ *пѣѣѣѣ* іб. 100,

пѹелынн Ор. 29, пѹелѣин Рыльск. 55, пѹелин Вит. 10, к съ д—въ гд(є) Дубр. 11, гдѣ Рыльск. 36, 37, 46, с съ д—въ зѣ Вирп. 110, здѣ Рыльск. 101, 106, з добиткѣ ib. 71, с съ г—въ з глобамы Ор. 38, диссимиляцію к и т—въ хто Ор. 35, 41, 42, 45, ниhto 30, у и т—въ цѹм Дубр. 10, цѹ Вирп. 86, цѹ Ор. 39, Браш. 2, 3, ницо Рыльск. 75.

14. Нѣсколько звуковыхъ измѣненій по аналогіи.

Въ Дубр. гр. замѣчательно написаніе **зѹпрѣтѣнна** 9, гдѣ ожидаемое шт замѣнено т подъ вліяніемъ глагола **зѹпрѣтити**.

Подобнымъ образомъ, въ формахъ **браннѹка** Дубр. 3—4*) и **дрѹковъ** Ор. 36 є перешло въ о не фонетически, а подъ вліяніемъ притяжательнаго суфф. **-овъ** другихъ собственныхъ именъ. Ср. **бѣословѹка** въ Слѣпч. Ап. XII в.

В) Морфологія.

1. Общія замѣчанія.

На предыдущихъ страницахъ мы встрѣчали много такихъ особенностей языка, которыя другимъ средне-болгарскимъ памятникамъ или совсѣмъ чужды или знакомы очень мало. То же самое слѣдуетъ повторить и о морфологическихъ особенностяхъ языка нашихъ грамотъ: нѣкоторыя изъ нихъ обнаруживаютъ чисто-народный говоръ и такъ рѣзко отличаются отъ соответствующихъ имъ формъ литературныхъ, что едва-ли можно объяснять ихъ рѣдкое употребленіе въ рукописяхъ церковно-богослужебнаго содержанія иначе, чѣмъ сознательнымъ стремленіемъ писцовъ ихъ избѣгать: если бы они не считали эти формы вульгаризмами, было бы совершенно непонятно, почему онѣ не скальзывали съ ихъ пера хотя бы изрѣдка.

2. Вліяніе основъ на -и-.

Вліяніе этихъ словъ на имена на -о- весьма обычно не только въ средне-болгарскихъ памятникахъ, но и въ древне-церковно-славянскихъ. Поэтому, ничего удивительнаго не представляютъ такія формы, какъ **кнѹзєи** N³ Вирп. 3, или **пѣпоке** Рыльск. 32, **пѣпоке** Ор. 39. Отъ послѣдней формы образуются иногда и косвенные падежи, но по типу уже именъ на -о-. Ср. D³ **попокоѣ** Вирп. 81, L³ **пѣповахъ** ib. 84. Подобнымъ образомъ, отъ ***градоке** образованъ L³ **градовахъ** Дубр. 8, **градовахъ** Вирп. 97, отъ ***домоке** Aс³ **домоковы** Зогр. 4 и L³ **домокохъ** ib. 9. Впрочемъ, въ послѣднихъ двухъ словахъ элементъ **-ок-** можетъ быть и исконнымъ; въ такомъ случаѣ, и падежи **попокомъ**, **попокахъ** и т. п. могли возникнуть по аналогіи ***домокомъ**, ***домокахъ** и т. д., помимо прямого вліянія **попоке** и т. п. Въ частности, относительно окончанія формы **домокохъ** Зогр. гр. слѣдуетъ замѣтить, что оно тождественно, вѣроятно, съ **-охъ** образованія **домохъ** Слѣпч. Ап. и, конечно, объясняется также**). Хронологія образованій на **-ок-** опредѣляется до извѣ-

*) Интересно, что въ этомъ словѣ и византійцы послѣ у (τς) обыкновенно пишутъ о. Ср. **Βρανιτσοβα** или **Βορρανιτσοβη** (Jireček, Die Heerstrasse, S. 85).

**) Какъ „очень старое новообразование, возникшее подъ вліяніемъ различныхъ окончаній основъ на -о-“. Щепкинъ, Бол. Пс., стр. 104, ср. также Vondrák, Vrgl. Sl. Gr. II, S. 25.

стной степени формами Мак. Ап. XIII в.: градохъхъ, уасовомъ, конновомъ и др. (ASPh. X, S. 126).

Весьма замѣчательны, формы L¹ каменѡу Рыльск. 25 и воисъ Вирп. 20.

3. Вліяніе основъ на -і-.

Вліяніе именъ на -і- наблюдается въ грамотахъ не часто. Его можно отмѣтить прежде всего въ образованіяхъ N³: сръѣѣ Зогр. 15, сѣдіе Рыльск. 54, крадіе Зогр. 31, крадіе Вирп. 3, цѣіе Вирп. 1, цѣіе Зогр. 5, 31, 70, Ор. 8, 11, цѣіе Вирп. 2, побирунѣ Ор. 30, побирунѣ Рыльск. 57, вѣрнунѣ ib. 57, нзгонунѣ Ор. 30, сѣдръжителнѣ Ор. 11 и N³ кражі 87, I³ коньми Вирп. 99—100, нмѣнми Зогр. 7. Если периколь склонялось какъ имя на -jo-, то сюда же можно было бы отнести и периколми Вирп. 41, периколми ib. 69. Въ частности, съ нмѣнми ср. знаменѣми Охр. Ап. (Кульбакинъ, § 174).

Особо поставимъ форму G¹ цѣкми Ор. 10.

4. Вліяніе основъ на -а- и -ја-.

Сюда прежде всего слѣдуетъ отнести формы I¹ рѣкомъ 37, рылѡ 37, нлѣннѡ 37, кроушекиномъ 29, армѣннѡ 29. Всѣ онѣ встрѣчаются только въ Рыльск. гр. и обличаютъ сербское вліяніе въ говорѣ писца. То же слѣдуетъ сказать о формѣ Ac³ метоха Вирп. 7. Далѣе вліяніе основъ на -а- можно видѣть въ формѣ N¹ цѣкка Вирп. 44, 81, 86, Ор. 39 и пакоста Браш. 5, ср. съ послѣдней хытростами Коп. Тр. (РФВ. LV, стр. 213).

Если бы можно было быть увѣреннымъ въ происхожденіи геогр. назв. ракыти Ор. 22—23, то мы имѣли бы въ этомъ словѣ рѣдкій примѣръ вліянія основъ на -ја- на имя на -а-.

5. Вліяніе основъ на -о- и -jo-.

Очень древнее вліяніе основъ на -о- на имена на -и- имѣемъ въ сѣа Зогр. 38, Вит. 18 и дѡма Зогр. 33 при G¹ домоу Ор. 7, но D¹ дѡмоу Зогр. 26—27.

Очень стара также форма G¹ гѣ Вирп. 110, Зогр. 1, 67, Ор. 46, гѣ Вит. 20.

То же самое приходится повторить и объ образованіяхъ: слова Зогр. 61, слова Рыльск. 68, 73, слова ib. 46, I¹ словомъ Зогр. 46 при D¹ словеси Ор. 9.

Напротивъ, болѣе рѣдки формы вродѣ G¹ кърата Ор. 32, коуѣта Рыльск. 66 и D¹ нменю Рыльск. 34. Съ первой ср. ослѣта Коп. Тр., а со второй—нменю въ Сб. 1345 г.

Весьма любопытенъ примѣръ вліянія именъ на -jo- на слово неславянское: метоѣ Вирп. 23, метоѣмъ 24.

Еще болѣе оригинальны примѣры вліянія именъ на -о- на имена на -jo-: стажаннѡмъ Зогр. 49, стажаннѡмъ ib. 56, стажаннѡмъ 64—65 и I¹ насѣлѡмъ Рыльск. 64, 65. Ср. формы вѣхъвованнѡмъ, обалннѡмъ, прорнцаннѡмъ и т. п. въ Синодикѣ царя Бориса (Попруженко, стр. 8).

6. Вліяніе основъ на согласную.

Это вліяніе отразилось, кажется, только на именахъ на -jo-. Ср. вѣльмѣже Зогр. 5, кннаре Ор. 29, кннаре Вит. 9, кннаре Рыльск. 54—55, градаре Ор. 29, градаре Рыльск. 57, десеткаре Вирп. 100, десаткаре Ор. 29, Вит. 10, дѣткаре Рыльск. 55, житаре Вит. 9, житаре Рыльск. 54, сѣнаре Рыльск. 56, сѣнаре Вит. 12, крагоуѣре Ор. 29, крагѣаре Вит. 11, крагоуѣра Рыльск. 56, здѣтеле Зогр. 12. Оно простирается даже на

займствованные слова: алагаторе Вит. 9 (при алагатори Рыльск. 54), апдохаторе Ор. 29, Вит. 10 (при апдохатори Рыльск. 55), зекгаре Рыльск. 62, перпираке Рыльск. 54, перпираке Вит. 9, прахторе Вит. 8 (при прахтори Вирп. 99, Ор. 38, прахтори Рыльск. 53), примникюре Вит. 8—9 (при примникюри Рыльск. 53—54), страторе Вит. 10—11 (при стратори Рыльск. 56), сфаре Вит. 11, вдаре Вит. 11.

Трудно сказать, имѣемъ-ли мы въ гостѣ Дубр. 10 и люѣ Вирп. 12 результатъ того же вліянія, или просто выпаденіе ѣ въ открытомъ слогѣ. Ср. люде въ Хл. Тр. XIII в. (Милетичъ, Пер. Сп. LXV, стр. 103).

7. Окончаніе тв. п. ед. ч. ж. р. на -ж.

Это окончаніе можно указать только въ Дубр. гр.: кѣпнж кѣкж 2, 3 и Вит.: манастиръцкж 6, нѣдж 20.

8. Смѣшеніе падежей.

Еще древне-церковно-славянскимъ памятникамъ было извѣстно употребленіе Ас¹ нѣкоторыхъ именъ на согласную въ функціи N¹,—то же видимъ и грамотахъ, ср. любѣвъ Зогр. 38. Очень древне также употребленіе V¹ въ функціи N¹: геѡгнѣ Вирп. 72, геѡгнѣ ib. 109, геѡгнѣ ib. 95, никѡлаѣ ib. 62. Другіе примѣры у Кульбакина, Охр. Ап., § 165.

Отъ этого смѣшенія падежей слѣдуетъ отличать другое,—спеціальное средне-болгарское. Ср. ѡ урьногорж Вир. 19; ѡ кнудѣж до тѣдѡрова дола ib. 33; до хтѣтовскѣж бразж Вирп. 48; до вѣрварж Рыльск. 26; нѣ люѣмн прѣхунстѣж бѡмѣре Вит. 12—13; люѣмъ прѣхунстѣж бѡмѣре внтошѣскѣж ib. 14; егѣменъ прѣхунстѣж бѡмѣре ib. 16; ѡ прѣхунстѣж бѡмѣре ib. 19—20; н хотѣ сна бѣтѣнѣж цркви оуѣрасити Ор. 9—10; ѡ всѣхъ стѣхъ ѡ вѣка Бгѡу згоднѣши Ор. 46; ѡнѣмъ кѣговѣрнѡимъ ѣ стѡимъ црѣмъ прѣжѣ мене боѣшнѣхъ порѣвновахъ Вирп. 4; на црковнѣй уѣѣцѣ ib. 80.

Быть можетъ, смѣшеніе N¹ и G¹ имѣемъ въ синтактическомъ сочетаніи: до кѡмъ лѣѡ зѣмѣ Дубр. 3, если только ѣ и ѣ не являются здѣсь фонетическими рефлексамъ ж, гевр. а.

9. Мѣстоименныя особенности.

Въ этомъ отдѣлѣ прежде всего слѣдуетъ упомянуть о мѣстоименныхъ энклитикахъ: го Вирп. 78, 96 изъ прасл. *jъgo и моу Рыльск. 34, 35, мѣ Вирп. 35, 110, Ор. 20 bis, 31, 48, Вит. 8 bis, ѣ Ор. 21, 48 изъ прасл. *jъти. Вторая энклитика встрѣчается еще въ Охр. Ап. (Кульбакинъ, § 177), но первая, насколько намъ извѣстно, представляетъ древнѣйшій примѣръ въ средне-болгарской письменности *).

Въ сербской Браш. гр. вполнѣ естественна форма еднога 5.

Интересно употребленіе I¹ въ функціи L¹ сѣ Вирп. 109 и сѡимъ 81. Ср. нимъ въ Охр. Ап. (Кульбакинъ ib.).

Нельзя не обратить вниманія также на окончаніе G¹ f. въ мѣст. кѡмъ Дубр. 3.

Изъ сложныхъ мѣстоименій приведемъ какъ болѣе рѣдкія: кѣкж Дубр. 2, 3, нн-кѣкѣ Ор. 32, ѣгѡкы Зогр. 38. Болѣе обычны въ средне-болгарскихъ памятникахъ сложные мѣстоименія съ афф. -н; ср. кѡмъ Дубр. 3, кой Вирп. 12, 20, Ор. 12, 39, кон Браш. 6, кѡмъ Вирп. 91, кѡѣмъ ib. 103, кѡѣмъ лѣѡ ib. 74—75, ннкон ib. 15, ннкон 43, ннѡмъ 82, ннкой ib. 16, 42, нѣкоѣ Зогр. 27, кѡѣж Зогр. 26; тѣн Вит. 4, тѣж Зогр. 50, тнѣ Вирп.

*) Встрѣчающаяся въ Добрѣйш. Ев. (Цоневъ, стр. 87) фраза понѣте го, повидимому, представляетъ гаплографію.

87, тон Ор. 26, тон Рыльск. 44, 51, 76, 79, тон Дубр. 11; сын Ор. 18, 43, 47, сын Вит. 1. Но особенно интересна форма *ѡ цѡм* Дубр. 10, какъ параллель къ дцсл. *уьсомь*. Ср. Сложныя мѣстоименія ², стр. 56, 153, ASPH. XXVIII, S. 461. Къ приведеннымъ тамъ примѣрамъ формы *уьтомь* можно присоединить еще *цѡмъ* въ Добрѣйш. Ев., стр. 88 и *цѡмъ* въ Рыльск. сп. „Житія Іоанна Рыльского“ XIV в. (Милетичъ, Найстарото житие на св. Ивана Рилски, „Библиотека“, приложение на Църковенъ Вѣстникъ“, кн. IV—VI, стр. 137).—Оригинальны формы такоуи Вит. 3 и нашего Вирп. 78.

Изъ особенностей употребленія личныхъ мѣстоименій отмѣтимъ форму *Ас³ ен*, отправляющую въ Браш. гр. функцію *D possessivus*: *ен лю* 2.

10. Вліяніе мѣстоименнаго склоненія на склоненіе прилагательныхъ.

Примѣры этого вліянія въ грамотахъ немногочисленны. Ср. *уьного* Вирп. 21, *прилѣпъскон ів*. 33—34, *цѣкнѡн ів*. 91, *цѣковной ів*. 90—91, *тепломоу Ор*. 4, *велнко-слакнѡмоу ів*. 5, *рыльскомоу Рыльск*. 15, *монастырѣскон ів*. 76, *прѣвнстон Вит*. 2.

По образцу старыхъ формъ на *-оуоумоу*, образованы сложныя формы прилагательныхъ въ Зогр. гр: *докрѡѡмоу* 52, *късвѣстнѡмоу ів*. 26, *мѣленнѡмоу ів*. 54. Онѣ весьма часты уже въ Охр. Ап. (Кульбакинъ, § 179). Ср. Vondrák, Vrgl. Gr. II, S. 117.

По аналогіи мѣстоименій твердой основы, возникла форма *D¹ прѣвѣгащѡн* Зогр. 4.

Что касается формы *G¹ сѣщѣж* Зогр. 1, то она образована по образцу не *тъж*, а *скорѣ*—*дѡбрыж* и т. п.

11. Г е р у н д і й.

Его примѣры хорошо извѣстны уже древнѣйшимъ средне-болгарскимъ памятникамъ (см. Кульбакинъ, Охр. Ап. § 180), а потому не удивительно, что они встрѣчаются и въ грамотахъ. Ср. *и цѣмн тѣмъ късѣдѣжѣ молаха и припѣжѣ просаще мѣ и помощь ѡ стѣго.. геѡгнѣ* Вирп. 65—66; *вса та мѣста парнѣка сѣ рекѣше прѣдалнѣка ів*. 38—39; *иѣже звѣдѣ и ѣзрѣвшн цѣко ми Ор*. 12—13; *за късѣ ѣго стѣси и правнны. рѣкше нѡваа и кѣтхаа Рыльск*. 16—17; *и за късѣко ѣго достоѣніе рѣкше нѡваа и кѣтхаа ів*. 92; *тѣмѣжѣ и цѣко ми, къспоманѣше слово прѣка дѣда Ор*. 6—7.

12. О к о н ч а н і е -атъ 3 л. ед. ч. наст. вр.

Выше мы приводили уже примѣры стяженнаго окончанія *-атъ* въ *Pg¹*: *издакѣтъ* Зогр. 53, *заповѣлѣкѣтъ ів*. 54, *понакѣтъ Ор*. 44 и *потерѣжѣтъ ів*. 44, *ѡскокажѣтъ Вит*. 4. Но не могли-ли эти формы возникнуть также по аналогіи *имѣтъ*? Ср. *имѣтъ* Зогр. 15, 60, Ор. 30, *имѣтъ Вит*. 12, 20, *имѣтъ Рыльск*. 50, 69, 78, 90, 104, *имѣтъ* 106, *имѣ* Вирп. 96, *имѣ* Рыльск. 44, *възѣмѣтъ* Рыльск. 74. Кстати, по поводу послѣдней формы, приведемъ еще *имѣтъ* Рыльск. 61, которое представляетъ, по всей вѣроятности, морфологическое образованіе, независимое отъ *имѣтъ*.

13. О т с у т с т в і е к о н е ч н а г о -тъ.

Это явленіе наиболѣе часто встрѣчается въ Вирп. гр.: *є* 84, *имѣ* 43, *възѣмѣ* 77, 80, 81, 86, *възѣмѣ* 44, *єдѣ* 72, *сѣдѣ* 75, *уннѣ* 86, *платѣ* 79, *вълѣзе* 88, *повѣе* 91, *идѣ* 20 bis, *слазнѣ* 19, 47, *теу* 91, *метѣха* 14, 39, 42, 82, 84, но, какъ видитъ читатель, исключительно въ 3 л. ед. ч. Но въ Дубр. гр. *-тъ* отсутствуетъ не только въ единств. ч.: *дава* 1, *спакѡстѣ* 10, *є* 11, но и во множ.: *къпѡкажѣ* 7. Однако, нельзя быть увѣреннымъ, что мы имѣемъ тутъ дѣло съ морфологической особенностью, а не съ фонетиче-

скимъ явленіемъ, или просто со случайнымъ пропускомъ знака ' надъ конечной гласной. Ср. написанія *мѣсѣ* 2, 3, *дѣндѣ* 4, *прѣдѣ* 5 и пр. То же слѣдуетъ сказать по поводу *сѣ* Ор. 39 при написаніяхъ *сѣ* 28 и *сѣтъ* 21, 23, 24, 25 въ той же грамотѣ. За то въ *ѣ* *іѣ* 36, 39, 41 отсутствіе ок. -тъ несомнѣнно исконное, какъ и въ *ѣ* Вит. гр. 20. Наконецъ, въ Браш. гр. формы безъ -тъ составляютъ правило для обоихъ чиселъ, что, впрочемъ, и слѣдовало ожидать въ памятникѣ сербскаго языка: *идѣ* 3, *трѣтъ* 3, *ѣ* 4, *сѣ* 5, 6, *вѣдѣ* 5, *домѣсѣ* 6.

14. Ф о р м а с т е.

Особенность сербскаго языка въ послѣдней грамотѣ представляетъ также форма *сте* во фразѣ: *сте писали и порѣзали* Браш. 2. Она возникла, вѣроятно, изъ прасл. **jyste*, ср. южносл. *сѣмъ*, чш. *jsem*, если не изъ болѣе древней формы **ste*.

15. О б р а з о в а н і я н а -ува-

Въ заключеніе обзора морфологическихъ особенностей языка грамотъ нельзя, не упомянуть объ интересномъ глагольномъ новообразованіи *дарѣвати* Вит. 1. По всей вѣроятности, оно возникло по аналогіи такихъ формъ, какъ *вѣпѣтъ* Дубр. 9. Ср. *помѣловати* въ Окт. Гильф. (Амфилохій, сн.), *помѣлована* Коп. Тр. (РФВ LV, стр. 213), *оупѣванне* Соф. Окт. (Изв. X, 4, стр. 218), *вѣзрадовати* са Боянск. Ев. (Кульбакинъ Мат., стр. 52), *вѣзрадоватиса* Григ. Ев. (*іѣ*., стр. 105), *вѣзрадовати* са Верк. Ев. (Кульбакинъ, Отчетъ, стр. 13), *боговѣзрадована* Соф. Окт. (Изв. X 4, стр. 217), *вѣзрадовка* Хлуд. Тр. (Милетичъ, Пер. Сп. LXVI, стр. 112).

16. О к о н ч а н і е 3 л. ед. ч. аор. на -тъ.

Оно извѣстно лишь въ Зогр. гр. *вѣмѣтъ* 44—45 и Ор. *просвѣтитѣ* 45.

С) Удареніе.

1. О б щ і я з а м ѣ ч а н і я.

Какъ мы уже указывали выше, ударенія ставятся только въ трехъ грамотахъ: Дубр., Зогр. и Рыльск. Въ первой употребляется лишь одинъ знакъ ударенія ' и притомъ очень рѣдко, почти исключительно надъ греческими словами. Нѣсколько чаще встрѣчается удареніе въ Зогр. гр., гдѣ оно имѣетъ два знака: ' и ". Систематично удареніе поставлено только въ Рыльск. гр., что можно было бы ожидать и заранѣе, принимая во вниманіе ея евангельское правописаніе. И знаки ударенія въ ней болѣе разнообразны: кромѣ знаковъ (' и " , ей извѣстны также ^ и даже ` *).

Въ виду рѣдкости акцентныхъ знаковъ въ первыхъ двухъ грамотахъ, мы не будемъ разсматривать ихъ употребленіе отдѣльно отъ третьей, что не помѣшаетъ намъ гдѣ нужно указывать на ихъ діалектическія различія и въ этомъ отношеніи.

Прежде чѣмъ приступить къ анализу ударенія въ славянскихъ словахъ, выдѣлимъ въ особую группу ударенія, поставленныя надъ греческими. Большинство этихъ удареній вполнѣ совпадаетъ съ послѣдними**), ср. *ѡмѣнь* 106 (*ѡмѣнъ*), *ѡгловѣ* 7 (*ѡгловѣ*—

*) Если не случайно стоитъ черточка, похожая на знакъ ударенія, надъ словомъ *дѣмѣто* въ Вирп. гр. 103, то слѣды ударенія тѣмъ самымъ были бы доказаны и въ послѣдней грамотѣ.

**) Цифры въ цитатахъ относятся къ Рыльск. гр. вездѣ, гдѣ при нихъ нѣтъ особаго указанія на грамоту.

λος), ἀποδοχάτορι 55 (ἀποδοχάτορες), вѣрвара 18 (βάρβαρος), вѣрварж ib. 26, дѣвато 74 (διάβολον), дѣднма 4 (διάδημα), геѡргѣа 27 (Γεώργιος), индѣктѣны Зогр. 72—73 (ἰνδικτιῶν), зеѣгаре 62 (ζεῦγариον), ѡвере Зогр. 15 (Ίβeros), ѡлѣж 26 (Ἠλίας), ѡлѣннѣ 37, ѡдож 104 (Ίούδας), κалоѡѣанна Зогр. 59 (Καλοῖωάννης), метѣ' 39 (μετόχιον), монастирь 51, 76, монастирь 79 (μοναστήριον), монастирь 89, монастирю 14—15, монастирю 83, 87, 107, монастирьскы 39, монастирьско 30, монастирьскаа 28, монастирьскои 76, монастирьскый 71, монастирьскый 69, пѣтръ 35 (Πέτρος), прѣхтѣри 53 (πράχτορες), примкиѡри 53—54 (приμικήρις), прокѡпѣа 25 (Προκόπιος), рѣкосъ 75 (?), стѣси 17, 48 (στάσις), стѣсѣа 69, стратѡри 56 (στράτορες), тоѣдѡрь 34 (Θεόδωρος), хѡръ Дубр. 1 (χώρα), хѡръ ib. 6, хѡрѣ ib. 8, ѡризмѣ ib. 1 (δρισμός). Исключения представляютъ только алѣгатори 54 (ἀλαγάτορες), ѣнгѣрепати 63 (ἀγγαρεύειν), метѡхъ 20 (μετόχιον), мѣтаты 56 (μιτάτιον), пѣрпираке 54 (περπυράκις), ѡризмѡу 91 (δρισμός), Хѣнтѣхъ Зогр. 29, 55 (Χαυτάχ), Θεѡдѡсовъ 35 (Θεοδόσιος). Въ послѣднихъ примѣрахъ наблюдается оттяжка ударенія впередъ, что, можетъ быть, находится въ связи съ диалектическими особенностями языка Рыльск. гр.

Ударенія въ славянскихъ словахъ такъ интересны для исторіи болгарской акцентуаціи, что мы рассмотримъ ихъ подробно, въ порядкѣ грамматическихъ категорій, въ которыхъ они встрѣчаются.

2. Имена существительныя.

а) Имена на -о-

а) Муж. р.

Нас¹ градъ 68, дѡль 18, 33, дѣль 19, 22, попь 34, ѡбразъ 3, врьхъ 38, врь 38, 39, прѣскокъ 42.

Г¹ града 27, 40, вѣра 24, 28, вѣаса 70, стѡла 8, 12, хѣса 65, жнеѡта 81, помѣна 11, скѣта Зогр. 60.

Д¹ зѣконоу 12, ѡбразѡу 10, дѡмоу Зогр. 26—27.

Г¹ сѣдѡмъ 104, дѡенткѣ 71, вѣсѡмъ 5.

Л¹ двѡръ 66, вѣасъ 91, вѣцъ 106, прѣстоля 95.

Н³ вѣноградѣ 48, сѣнокѡси 47, нахѡдѣнѣи 57, пѣсѣѣи 57.

Г³ сѣрѡдѣнѣи 96, рѣботѣнѣи 58, дѣѡвъ 84, 86, прѣдѣѡвъ 84, 86.

Ас³ рѣботѣнѣи 62.

б) Ср. р.

Нас¹ сѣло Зогр. 29, сѣло 31 ter, 32 bis, село 32, слѡко 88, слѡкѡ Зогр. 53, ib. 71, слѡко 101, 108, слѡко 14, ѣзерѡ 43.

Г¹ сѣла 29, слѡва Зогр. 61, слѡва 68, 73, слѡва 46, мѣста 36.

Л¹ мѣстѣ 15.

Нас³ сѣла 17, 52, 64, мѣста 47.

б) Имена на -ѣо-

а) Муж. р.

Н¹ житѣль 45, 79.

Г¹ ѡѣа 18, 61, 65, 103, 106, побѣдѡнѡсѣа Зогр. 27, кѡнъ 63.

Д¹ ѡѣѡу 15.

Г¹ прѣдѣлѣмъ 104—105.

Н³ зѣлѣе Зогр. 12, вѣнаре 54—55, гѣдѣаре 57, вѣр'ниѣе 57, побѣр'ѣе 57, дѣткаре 55, житѣре 54, кѣргоѣара 56, сѣнаре 56.

β) Ср. р.

NAc¹ грядице 33, дарованіе 98, достоаніе 92, желаніе 2, оутверженіе 109, ннвїе 30, 61, селниче 32.

G¹ 'Основленїа 10.

D¹ достоанїюу 83—84, прѣданїюу 13.

I¹ бл҃гоуѣстїемъ 5, достоанїемъ 80, 93, знаменїемъ 110, каменїемъ 4, ѿсправленїемъ 77, помазанїемъ 7, проценїѣ 52—53, прѣданїемъ 7, мвленїемъ 67, мвленїѣ 45, 73, насилѣѡ 64, 65.

N³ лѡвница 47, селница 18, 46, ннвїа 28, лѡзїа 28.

G³ селницъ 49.

с) Имена на -ā-

N¹ планина 36.

G¹ страны 24.

D¹ дръжавъ 71.

Ac¹ скѡбодѡ 82—83, 86—87, 109, скѡтннѡ 63, красѡтѡ 82, странѡ 40, работѡ 62.

I¹ вѣроа 6, нѡгоа 66, рѣкомъ 37.

N³ ннвы 48, жрѣнны 47.

Ac³ правнны 17, 35, 92.

L³ работѡ 59—60, горѡхъ 61.

д) Имена на -jā-

N¹ тѣсаца Зо҃гр. 31.

D¹ поустыни 45.

Ac¹ землѡ 81, 89.

I¹ коупїѡ 71.

L¹ трѡици Зо҃гр. 9.

N³ сѣдїе 54.

I³ братїѡмн 35.

е) Имена на -i-

а) Муж. р.

N³ людїе 89.

G³ людєн 70, людїн 49.

Ac³ людн 52, 64—65.

I³ лѡмн 34.

β) Женск. р.

G¹ ѡбластн 69, 78.

D¹ ѡбластн 72.

Ac¹ влѡсть 44, 50, уѣсть 9, ѡбрь 20, 21, 43.

I¹ уѣстїа 6, ѡбластїю 49.

L¹ ѡбластн 76, сѣмрьтн 94.

Ac³ клѣтн 42.

I³ дѣтмн 34.

L³ данѣ 59.

г) Имена на согласную.

D¹ ѿменю 34.

Ac¹ каменъ 38, любовъ 8, црѣковъ 25.

I¹ каменюу 25.

G³ болѣрь 58.

Ac³ врѣмена 59.

3. Имена прилагательныя.

а) Простое склонение.

N¹ п. бѣгоуѣстнѣно 1, пріѣтно 1, похвално 1.

G¹ п. бѣгоуѣстнѣна 7—8.

Ac¹ f. унѣстѣ 83, 109, бѣгороднунѣ 24—25, гѣзѣбѣ 105.

Ac¹ п. ѡзвѣсто 109, тепло 2.

N³ м. свободи 91.

б) Сложное и мѣстоименное.

NAc¹ м. вѣуныи 95, поустыинныи 79, прѣвѣзлюбленныи 95—96, рылскыи 45, пѣсѣи 42.—
N¹ f. срѣднѣа 36.—NAc¹ п. бѣгобѣразное 13—14, бѣгобѣразное 107—108, златопечѣтавленное 14, 88, 101, 108, рыбное 43.

G¹ м. вѣзгѣрскаго 12, поустыиннаѣ 102, рылскаго 103.—G¹ п. златопечѣтавленнаго 73, златопечѣтавленнаѣ 45.

D¹ м. рылскомоу 15.

I¹ м. праведнѣи 103.—I¹ f. ѡлѣтнѣи 37.—I¹ п. унѣстѣи 52, свѣтлыи 52, бѣвѣуныи 110.

N³ м. пѣлѣи 55, скѣи 55, бѣуи 55.

G³ м. малѣи 59, великыи 58, прѣпопрѣстолиныи 11, сѣпоуиѣшѣи 8, 11.

D³ м. правослѣбныи 99, хрѣстолюбныи 1—2.

Ac³ п. вѣтѣа 17, 92, нѣвѣа 17, 92.

4. Причастія.

N¹ м. вѣдѣи 82, 87, навѣи 13, забѣвѣи 94.

Ac¹ f. оустроѣнѣа 82.—Ac¹ п. вѣсѣнастѣаще 14, 88, вѣсѣнастѣаще 108.

I¹ м. вѣщеи 106.—I¹ п. рѣкомѣ 15—16.

N³ м. сѣще 30, рѣкѣи 17, 92, забѣвѣи 73, 80—81, посѣлаѣи 59.—N³ п. сѣща 24.

G³ п. вѣписаныи 102.

5. Мѣстоименія.

а) Указательныя.

N¹ м. тѣи 44, 51, 76, 79.—N¹ п. тѣ 30, сѣ 17.

G¹ м. тѣо Зогр. 33, тѣо 50, 52, 65, 89, 102.—G¹ п. тѣо Зогр. 49, иб. 71, тѣо иб. 13, тѣо Рыльск. 12, 36, тѣо 107, сѣо 67.

D¹ м. тѣмоу Зогр. 26, тѣмоу 87, 107, ѡмоу 12.—D¹ п. сѣмоу 24, 29.

I¹ п. тѣже 6, тѣи 44, тѣи 50.

Ac¹ f. тѣ Зогр. 38.

N¹ f. тѣ Зогр. 24.

G³ м. тѣи 49 bis.

D³ м. тѣи 60.—D³ п. сѣи 46, 70, 75.

б) Относительныя.

N¹ м. ѡже 15.

Ac¹ п. ѡ Зогр. 13.

G¹ м. ѡго 3, ѡго 9, 10, 16, 62, ѡго 92.

N³ м. ѿже 48, 59, 61 bis.—N³ п. ѿже 29.

G³ м. ѿхъ 61, 62, 66, 70.

D³ м. ѿмъ 62

L³ f. ѿѿже 3.

с) В о п р о с и т е л ь н ы я.

N¹ ктѡ 70, ктѡли 100, ктѡ 1, 97, 101.

Ac¹ м. кѡго 94.

д) О т р и ц а т е л ь н ы я.

N¹ никтѡ 58, 77, 90, никтѡ 60, 64.

I¹ ннѹмъ 73, 80, ннѹ 93.

е) П р и т я ж а т е л ь н ы я.

I¹ п. свѡмъ 80, свѡмъ 93.—I¹ м. свѡмъ 104.

ф) А д ѣ к т и в н ы я.

N¹ м. ѿнь 77.—N¹ f. кѡкова 75.—N¹ п. вѣсѣ 30, 77, ѿно 75.

G¹ п. тѡковаго 45, 73.—G¹ ? вѣсѣ 83.

D¹ f. вѣсѣ 71, вѣсѣ Дубр. 1.

Ac¹ м. тѡковаго 103.—Ac¹ f. сѡкова 82, 86.—Ac¹ п. сѡково 97, вѣсѣ 92, вѣсѣ 109.

I¹ п. вѣсѣ 44, вѣсѣ 79, вѣсѣ 50, вѣсѣ 93.

N³ м. кѡкови 48, вѣсѣ 67.

G³ м. тѡковинъ 100, тѡковинъ 64, 77, тѡковинъ 60, вѣсѣ 85, вѣсѣ 58.

D³ м. вѣсѣ 1, вѣсѣ 10.

Ac¹ м. вѣсѣ 52.—Ac³ f. вѣсѣ 35, 19, вѣсѣ 16 bis.—Ac³ п. вѣсѣ 16, 52, 59.

L³ f. вѣсѣ 59.

г) Ч и с л и т е л ь н ы я.

G¹ м. единаго 70.

L¹ м. единамъ 90.

6. Г л а г о л ь.

а) Н е о п р е д ѣ л е н н о е н а к л.

вѣзати 65, вѣзати 78, вѣзати 64, забавити 60, любити 2, попрати 97, посилати 90, стати 66, творити 99, ходити 71, оубити 66, забавати 53, 102, порошити 97.

б) Н а с т о я щ е е и б у д у щ е е в р е м я.

вѣзмати 74, посадити 95, помѣтити 100, наследуети 105, придавати 99, ѿмати 50, 69, 78, 90, 104, ѿмѣ 44, ѿзволити 94, вѣзмати 77, ѿстигѣ 36, порошити 100, ѿскоусити 103, покоусити 100, сѣати 81, научити 70, научити 102, прѣзываети 93, прѣзываети 78, прѣзываети 51, ѡскажѣати 51, написѣтсе 4, дѣтсе 75, потерѣжѣати 98, понѣзываети 98, състѣ 38, смѣти 64, смѣти 60, смѣти 53, ѿмати 61, вѣзати 67, находѣ 46, 49, продавати 72, ѡстояти 67, сѣ 91, сѣти 48, коуповати 72, куповати Дубр. 7.

с) А о р и с т ь.

вѣдѣти 87, вѣдѣти 13, пописѣ 110, рѣшѣ 80, прѣдѣти 89.

7. Н е и з м ѣ н я е м ы я ч а с т и р ѣ ч и.

ѿше 70, вѣхѣ 66, вѣ Зопр. 13, ѿ 30, вѣше 28, 29, 80, далѣе 67, дондѣже 81, ѿдѣже 49, либѣ 48, ѿше 24, 46, 63, 70, ѣлико 80, пѣше 10, пакѣ 44, гдѣ 36, 37, гдѣже 46, ѡвѣше 94, оубѣ Зопр. 18, вѣдѣ 1, никѡже 69, ради 10, 12, тѣмѣ 91,

та 20, 22 bis, 25, 26, bis, 27, 37, 38, 39 bis, 43, таже 30, тако 37, 78, то 63, 74, 103, то 97, zde 101, 106, такоже 63, 68, iakoже 88—89, 99, на Зогра. 12, ib. 24, на 5, 28, 98, понеже 82, пота 54, свободне 93, свободно 72, свободно 80, одесижа 39, липо 99, же 5.

Въ особую группу выдѣлимъ ударенія, поставленныя въ грамотѣ надъ собственными именами.

8. Собственные имена.

Акланово 31, Асинъ 85, Българина 41, 42, Броужинъ 23, Броудина 20—21, Боудорницъ 22, Будино 19, Бззоро 31, Гавровецъ 26, Градунница 33—34 Германциъ 41 bis, Гаганъ 19 Десръ, 31, Долъне 33, Дриска 19, Дриска 27, Дриновъ долъ 33, Злавоу 36—37, Каллимана 85, Каменницъ 22—23, Комаревскии врь 38, Кроушевницомъ 29, Крѣуно 18—19, Ломница 28—29, Лохотницъ 21, Лохотницъ 21, Лѣпшоръ 37, Лѣшко 32, Марешицъ 22, Пѣстра 31, Пѣстры 30, Прекоуковницъ 43, Песин прѣскокъ 42, Разлошки 32, Рыбное ѣзеро 43, Рыла 16, 36, Рыла 21, 21—22, 23 bis, 30, 40 bis, 44, Рыла 37, Средецъ 90, Строумъ 40, 41, Стоба 40, Стобъ 68, Шорница 20, Церово 33, Урбовъ долъ 18, Шаакъ 43.

9. Выводы.

Изучая предложенныя выше акцентныя парадигмы, нельзя не обратить вниманія на слѣдующія обстоятельства:

1) Знакомъ ударенія въ громадномъ большинствѣ случаевъ служить '. Онъ ставится безразлично какъ надъ исконно-краткими, такъ и надъ исконно-долгими слогами.

2) Акцентное значеніе имѣютъ и другіе знаки, но, при крайней ихъ рѣдкости, не всегда можно сказать съ увѣренностью, выражаютъ-ли они иное качество ударенія, или нѣтъ. Напр., знак ^ имѣютъ всего 4 формы: слѣко, утѣ, слѣѣ, на. Такъ какъ при однократномъ слѣко въ Рыльск. грамотѣ встрѣчается пять разъ слѣко и слѣѣ, то едва-ли можно сомнѣваться въ случайности знака ^ въ первомъ случаѣ. Напротивъ, постоянное употребленіе того же знака въ утѣ и на дѣлаетъ не совсѣмъ невѣроятной догадку, что онъ имѣетъ здѣсь опредѣленную задачу—выражать энклитическое положеніе данныхъ словъ.

3) Еще съ большей увѣренностью можно то же самое предположить относительно знака ` , который ставится надъ односложными формами мѣстоименій и частицъ; ср. тѣ, сѣ, тѣ, тѣ, нѣ, бѣ, тѣ (conj.), на.

4) Что касается до знака ` , то, повидимому, онъ обозначалъ болѣе слабое (экспираторно) удареніе, судя: во 1) потому, что три раза онъ несомнѣнно обозначаетъ „второстепенное удареніе“: въсѣнастоаще (ter), 2) потому, что онъ ставится въ большинствѣ случаевъ надъ односложными мѣстоименіями или мѣстоименными нарѣчіями, которыя обыкновенно были энклитиками: въсѣ, въсѣн, въса, въсѣ, гдѣ, гдѣже, здѣ (ср. также сж 91) и въ 3) потому, что двухсложныя слова знаютъ этотъ акцентъ только на послѣднемъ слогѣ. Между тѣмъ, мы сейчасъ увидимъ, что въ языкѣ писца грамоты удареніе едва-ли могло звучать на послѣднемъ слогѣ. Слѣдов., такіе примѣры, какъ радн, пакн, земл, егѣ, никтѣ (при ктѣ 70), въсѣго можно объяснить только тѣмъ, что процессъ передвиженія ударенія не закончился еще въ этихъ словахъ: писецъ, при ихъ произношеніи, ударялъ то первый, то второй ихъ слогъ (ср. подобные факты въ сербо-хорв. яз. Rešetar, Die serbokroatische Betonung, S. 9—11). Полуфиктивное значеніе знака ` въ примѣрахъ послѣдней категоріи до извѣстной степени подтверждается и показаніями другихъ средне-болгарскихъ памятниковъ, которые въ мѣстоименіяхъ ставятъ „удареніе постоянно на второмъ слогѣ отъ конца“ (Лавровъ, Обзоръ, стр. 226).

5) За исключеніемъ страннаго цѣкѣвъ, гдѣ акцентъ перенесенъ на конецъ слова, удареніе почти никогда не оставляется на послѣднемъ слогѣ, но обыкновенно переносится ближе къ началу слова. Ср. гра́да, сто́ла, сѣ́домъ, двѣ́рь, се́ло, се́ла, ѿ́ца, ко́нѣ, стра́ны, стра́нѣ, лю́ден и т. д. Исключенія представляютъ только: нау́нѣтъ, нау́нѣ, прѣ́скокъ, гора́хъ и бо́льрь. Какъ указалъ Цоневъ (Къмъ история, стр. 12 и сл.), эта оттяжка ударенія составляетъ особенность сѣверо-западныхъ болгарскихъ говоровъ; одинъ изъ нихъ и лежитъ, слѣдовательно, въ основѣ языка Рыльск. гр., причемъ онъ является причиной и того, что оттяжкѣ ударенія подвергаются въ ней не только односложныя и двусложныя слова, но и многосложныя: ср. ра́ботникъ, ра́ботники (вост.-болг. *работникъ*), вѣ́наре (вост.-болг. *винаръ*), гра́даре (вост.-болг. *градаръ*), житаре (вост.-болг. *житаръ*), сѣ́наре, кра́гоуара, кѣ́рнуніе, побѣ́руіе, де́ткаре, гра́днице (вост.-болг. *граднице*), лѣ́вница, се́лница, ско́бодаж, ско́тница, кра́сѣтъж, ра́котж, ра́котѣ, сѣ́діе, лю́діе, вре́мена, ба́гоуѣстнико, ско́бодни, за́какаѣемъ, къ́се-насто́мще, ре́комѣ, по́силаемъ, ка́кова, та́коваго, та́ковыныхъ, те́орити, хо́дити, по́садити, по́мѣтнѣтъ, прѣ́кѣваѣтъ, ѿ́скоуѣснѣтъ, по́коуѣснѣтъ, на́писаетсе, по́наѣваѣтъ, съ́стаѣ, бы́ваѣ, ко́упо-кла (но кѣ́поѣваж въ мак. Дубр. гр.) и пр. Въ словахъ, сложенныхъ съ префиксами, удареніе переносится нерѣдко на послѣдніе: ѿ́бразъ (вост.-болг. *образъ*), ѿ́бразѣу, за́коноу, до́бнитѣ, прѣ́столаж, ѿ́баѣ, прѣ́копрѣ́сто́льныхъ и др. Встрѣчаются, впрочемъ, и исключенія: прѣ́скокъ, нахо́динци, прѣ́дѣ́довъ, прѣ́дѣ́телемъ. Сопротивленіе оттяжкѣ оказываютъ суффиксы только нѣкоторыхъ словъ, — особенно книжнаго характера, — именно: а) суфф. -каж: пѣ́сѣацъ, б) -аніе: даро́ваніе, досто́аніе, жел́аніе и пр., в) -еніе: о́утръ́женіе, ѿ́новленіа, зна́меніемъ (при ка́меніемъ), г) -аѣ: дръ́жаѣ, е) -нна: прав́нны, ф) -ынн: по́устынн, г) -нца: трѣ́нци, h) -нѣ: братѣ́мн, i) -ар: бо́льрь.

D) Мѣста написанія грамотъ.

Суммируя приведенныя выше діалектологическія особенности грамотъ, мы можемъ теперь приблизительно опредѣлить мѣсто написанія каждой изъ нихъ въ отдѣльности. Говоримъ „приблизительно“ потому, что эти особенности не очень многочисленны и притомъ нерѣдко имѣютъ весьма спорное и условное значеніе.

Это слѣдуетъ сказать уже о Дубр. гр., языкъ которой не содержитъ никакихъ опредѣленныхъ діалектическихъ признаковъ: ни вокализація *ѣ* въ закрытомъ слогѣ, ни судьба древнихъ носовыхъ, ни качество произношенія *ѣ* не рѣшаетъ вопроса о мѣстѣ написанія грамоты. Но не смотря на это, нельзя сказать, чтобы ея языкъ можно было съ одинаковымъ правомъ относить какъ къ восточно-болгарскимъ, такъ и къ западно-болгарскимъ говорамъ. Дѣло въ томъ, что отмѣченный выше примѣръ замѣны *ѣ* а-мъ въ словѣ *праслава* (стр. 66, 69) указываетъ, что *ѣ* произносилось довольно близко къ *е*, и что юсы уже потеряли свой носовой резонансъ. А оба эти признака скорѣе говорятъ въ пользу македонскаго происхожденія грамоты, чѣмъ восточно-болгарскаго. То же самое до известной степени подтверждается систематическимъ пропускомъ глухого въ группѣ *кѣс-*, когда онъ находится въ открытомъ слогѣ (стр. 60), а равно отсутствіемъ ок. -тъ не только въ *Рг¹*, но и въ *Рг³* (стр. 79).

Болѣе опредѣленно діалектологическое происхожденіе Вирп. гр. Благодаря тому, что въ языкѣ ея сохранился цѣлый рядъ сербскихъ особенностей, можно довольно-точно опредѣлить мѣсто ея написанія. Это была, конечно, Скопская область, въ которой находился Вирпинскій монастырь св. Георгія, и въ которой сербскій элементъ издавна игралъ большую этнографическую и политическую роль. Только вліяніемъ этого элемента можно объяснить такія черты фонетики грамоты, какъ замѣна *ж* *з* въ *прѣстѣпн* (стр. 65), частые случаи перехода *а* въ *е* (стр. 66), еще болѣе частые примѣры

чередованія *ы* и *и* (стр. 69), замѣну *є* *ѣ*-мъ въ *каменѣ* 21 (стр. 70), рѣдкое зіяніе (стр. 71), сравнительно-послѣдовательное употребленіе *l epenh.* (стр. 74), четыре примѣра перехода неслогового *ц* въ *ѣ* (стр. 75), переходъ группы *stj* въ *шѣ* (=шѣ) (стр. 75), форму *Ас³ метоха* (стр. 77), наконецъ, частое отпаденіе ок. -тъ въ обоихъ числахъ (стр. 79). Насколько очевидно происхожденіе сербскаго слоя въ языкѣ грамоты, настолько, наоборотъ, діалектологически-неопредѣленна его органическая, болгарская основа.

Въ менѣе выгодныхъ условіяхъ находимся мы при опредѣленіи мѣста написанія Зогра. гр. Сравнительно-книжный характеръ ея языка не содержитъ существенныхъ отступленій отъ нормы языка средне-болгарскаго литературнаго, и если бы ея правописаніе не обнаруживало столько общихъ особенностей съ позднѣйшимъ „тырновскимъ“, то мѣсто написанія грамоты можно было бы искать съ такимъ же правомъ въ Македоніи, какъ и въ Восточной Болгаріи. Но не слѣдуетъ, впрочемъ, упускать изъ виду, что одно правописаніе еще не рѣшаетъ вопроса: примѣръ Рыльск. гр., слѣдующей евангеліевскому правописанію, но написанной въ западно-болгарской области, показываетъ, что и Зогра. гр., при всѣхъ восточно-болгарскихъ элементахъ ея орфографіи, могла быть написана въ совершенно иной діалектологической средѣ. Чистолингвистическихъ доказательствъ въ пользу тырновскаго происхожденія грамоты мы привести не можемъ, кромѣ развѣ послѣдовательнаго сохраненія глухого въ группѣ *вс-*; однако, оно можетъ представлять результатъ искусственности правописанія, но вовсе не живого произношенія писца.

Мѣсто написанія Ор. гр. опредѣляется свидѣтельствомъ ея писца Добромира, что онъ окончилъ свой трудъ въ г. Сергевци (что близъ Тырнова). Но языкъ этой грамоты не отразилъ въ себѣ никакихъ чертъ, которыя можно было бы считать специально тырновскими или вообще специально восточно-болгарскими. Мало того, частое въ грамотѣ выпаденіе глухого въ формахъ мѣст. *вс-* послѣднимъ до извѣстной степени даже противорѣчить.

Какъ мы указывали уже выше, языкъ Рыльск. гр. имѣетъ цѣлый рядъ фонетическихъ и морфологическихъ сербизмовъ. Таковы, напр., переходъ *ж* въ *оу* въ *областію* (стр. 65), частая замѣна *л* черезъ *є* (стр. 66), два случая замѣны *ѣ* *є* (стр. 70), частое *l epenh.* (стр. 74), переходъ неслогового *ц* въ *оу* въ одномъ случаѣ (стр. 75), наконецъ, ок. -омъ въ основахъ женск. р. на -а- (стр. 77) и нѣк. др. Если мы вспомнимъ теперь, что Рыльск. монастырь находится въ области сѣверо-западныхъ болгарскихъ говоровъ, которые и теперь имѣютъ много общаго съ сербскимъ языкомъ, то едва-ли покажется смѣлымъ предположеніе, что знаменитый хризовулъ написанъ кѣмъ-либо изъ мѣстныхъ жителей. Западно-болгарскій характеръ акцентуаціи грамоты, какъ нельзя лучше, подтверждаетъ эту гипотезу.

Загадочно, напротивъ, мѣсто написанія Вит. гр.: форма *уайѣхъ*, какъ мы видѣли выше (стр. 65), въ діалектологическомъ отношеніи объясняетъ очень мало. Только послѣдовательное употребленіе *ѣ* въ группѣ *вс-* говоритъ какъ-будто въ пользу восточно-болгарскаго происхожденія ея писца.

Что касается Браш. гр., то сербскій характеръ ея языка указываетъ на то, что она скорѣе всего могла быть написана въ области, гдѣ сербскій элементъ игралъ если не доминирующую, то, во всякомъ случаѣ, крупную роль. А такую область, какъ извѣстно, и былъ въ концѣ XIV в. Видинъ.



У.

Стиль и формуляръ болгарскихъ грамотъ.

1. Общія замѣчанія.

Познакомившись въ предыдущихъ главахъ съ палеографическими и лингвистическими особенностями болгарскихъ грамотъ, намъ необходимо теперь выяснитъ ихъ значеніе для болгарской дипломатики, т. е. охарактеризовать ихъ стиль и формуляръ. Дѣло въ томъ, что, хотя по содержанію болгарскія грамоты и представляютъ *оригиналы* произведенія славянской письменности, тѣмъ не менѣе ихъ внѣшняя сторона: способъ выраженія, постройка фразъ, мотивировка постановленій,—словомъ, все, что называется „стилемъ“,—не было выработано путемъ самостоятельнаго литературнаго творчества болгарскихъ книжниковъ, но было просто скопировано съ аналогичныхъ произведеній византійской дипломатики. Всемогущее и всеобъемлющее вліяніе византизма на славянскіе народы Балканскаго полуострова сказалось, слѣдовательно, въ области ихъ частныхъ гражданскихъ и международныхъ отношеній не менѣе, чѣмъ въ сферѣ церковно-общественной и религіозной..... Этимъ объясняется изумительное сходство стиля и формуляра грамотъ болгарскихъ царей съ сербскими дипломатическими документами: читая, напр., грамоты Стефана Душана или любого изъ его предшественниковъ, невольно поражаешься не только сходствомъ стилистической конструкціи тѣхъ и другихъ, но часто и буквальнымъ тождествомъ многихъ ихъ отдѣльныхъ выраженій и фразъ. Но это сходство и тождество произошли не отъ того, что сербы подражали болгарамъ или наоборотъ, а оттого, что тѣ и другіе научились искусству составлять грамоты у общихъ учителей—византійцевъ. Если даже свой внѣшній бытъ болгарскіе цари старались дѣлать во всемъ похожимъ на бытъ византійскихъ василевсовъ, не пренебрегая даже мельчайшими деталями придворной жизни, то тѣмъ болѣе они должны были подражать имъ въ законодательной дѣятельности, почти единственной формой которой было изданіе указовъ и грамотъ. Вотъ почему болгарскія грамоты, какъ и сербскія, по своему стилю представляютъ въ большинствѣ случаевъ точные снимки или слѣпки съ ихъ византійскихъ образцовъ, начиная съ перваго ихъ слова: царство ми (ср. виз. βασιλεῖα μου) и кончая послѣдними: имярекъ въ ѿ ба (благо)вѣренъ царь и самедръжць всѣмъ блгаромъ и грѣкомъ (ср. виз. NN ἐν Χριστῷ ὁρθόδοξος [или τῷ Χριστῷ πιστός] βασιλεὺς καὶ αὐτοκράτωρ Ῥωμαίων).

2. Два типа болгарскихъ грамотъ.

Вслѣдствіе этого, стиль болгарскихъ грамотъ отличается значительнымъ однообразиемъ, монотонностью, которая сказывается не только въ шаблонности плана большей части грамотъ, но и въ обиліи общихъ всѣмъ грамотамъ фразъ и выраженій, повто-

ряющихся иногда почти со стереотипною точностью. И если, не смотря на сходство формуляра грамотъ и не взирая на ихъ малочисленность, въ ихъ стилѣ можно отмѣтить, все-таки, и отличія, то послѣднія объясняются не столько существованіемъ въ болгарской дипломатикѣ стилистическихъ школъ,—для этого мы не имѣемъ никакихъ данныхъ,—сколько различіемъ ихъ содержанія. Именно, уже давно замѣчено, что двѣ болгарскія грамоты, которыми утверждаются торговые договоры съ иноземными общинами: Дубр. и Браш., довольно рѣзко отличаются отъ остальныхъ 5 хризовуловъ: Вирп., Зогра., Ор., Рыльск. и Вит., гдѣ извѣстнымъ монастырямъ жалуются и подтверждаются земельныя имущества: первыя кратки и лаконичны, вторыя многословны и фразисты; первыя прямо вводятъ читателя *in medias res*, вторыя только послѣ болѣе или менѣе торжественнаго вступленія; вообще, въ первыхъ преобладаетъ строго-дѣловой тонъ, исключаяющій нагроможденіе лишнихъ и ненужныхъ фразъ, во вторыхъ дѣловое содержаніе грамотъ облекается въ долгополую реторическую одежду; сообразно съ этимъ, и языкъ въ первыхъ болѣе народный, чѣмъ во вторыхъ, гдѣ онъ пестритъ книжными церковно-славянизмами и грецизмами. Этому различію стиля и языка обоихъ классовъ болгарскихъ грамотъ до извѣстной степени отвѣчаетъ, какъ мы видѣли выше въ III главѣ, и внѣшній видъ тѣхъ и другихъ документовъ. Въ то время какъ жалованныя грамоты, за единственнымъ исключеніемъ, всѣ написаны на пергаментѣ и отличаются обиліемъ всякихъ украшеній, договорныя грамоты, напротивъ, пишутся на лоскуткахъ бумаги и не блещутъ художественнымъ выполненіемъ рисунка буквъ, подписи, орнамента, чѣмъ такъ справедливо славится, напр., Рыльская грамота. При такихъ обстоятельствахъ, можно спорить, имѣемъ-ли мы право называть хризовулами договорныя грамоты болгарскихъ царей, или нѣтъ. Проф. Бобчевъ, который послѣдній по времени серьезно коснулся этого вопроса (Старобългарски правни паметници, стр. 63, ср. также Юрид. Прѣгл., IV кн. [1906 г.], стр. 14 отд. отт.), не считаетъ Брашовскій документъ даже грамотой, а только письмомъ. Но вѣдь его юридическое содержаніе, въ сущности, составляетъ то же самое, что служить предметомъ и Дубровницкой грамоты,—именно дарованіе иноземной общинѣ свободы торговли въ области грамотодателя. Почему же проф. Бобчевъ изъ двухъ грамотъ одного и того же типа одну называетъ письмомъ, а другую даже „хризовуломъ“? Можетъ быть, основаніе для этого даютъ печати документовъ? Но мы видѣли выше (стр. 34), что ни относительно Браш. гр., ни относительно Дубр. нельзя быть увѣреннымъ, чтобы онѣ имѣли не только золотыя, но и вообще *какія бы то ни было* печати. А если такъ, то падаетъ послѣднее основаніе отдѣлять одну грамоту отъ другой. Между тѣмъ, сама Дубр. гр. называетъ себя не „хризовуломъ“, а только *φρισμα* (= гр. *φρίσμα*), а это слово означаетъ скорѣе всего не „златопечатную грамоту“, а только „повелѣніе“ или „распоряженіе“, т. е. то же, что древне-серб. „*повела*“ или соврем. русс. „*указъ*“ (ср. также гр. *πρόσταγμα*).

3. Анализъ формулъ договорныхъ грамотъ.

Не смотря на то, что грамота Срацимира почти на полтора вѣка моложе грамоты Асѣня, и не смотря на то, что Виддинское царство развивалось подъ большимъ вліяніемъ Запада, чѣмъ Тырновское царство Іоанна Асѣня II, между обѣими договорными грамотами замѣчается близкое сходство не только въ отношеніи ихъ формуляра, но и въ отношеніи стиля. Это не исключаетъ, однако, и нѣкоторой разницы между той и другой, которая объясняется различіемъ культурной среды Виддинскаго и Тырновскаго царствъ. Чтобы сходство и различіе въ композиціи текста Дубр. и Браш. гр. стали яснѣе, мы сравнимъ по пунктамъ формуляръ той и другой грамоты, слѣдуя

пріемамъ образцовыхъ въ этомъ отношеніи изслѣдованій А. И. Яцимирскаго славянскихъ грамотъ румынскаго происхожденія *).

I. Обѣ грамоты начинаются *указаніемъ на царя—грамотодателя*; но въ то время, какъ въ Дубр. гр. приводится только титулъ царя, хотя и въ первомъ лицѣ: *цѣмн* (ср. виз. *basileia mou*), въ Браш. гр. указывается и имя царя, правда, въ 3 л. и съ болѣе полнымъ титуломъ: *ѡ гѣа цѣъ срацимира*. Вставки личнаго имени и приложенія *господниъ* въ другихъ болгарскихъ грамотахъ не наблюдается, и потому естественно отнести ее въ Браш. на счетъ румынскаго вліянія. И дѣйствительно, какъ видно изъ очерковъ А. И. Яцимирскаго, и валашскія, и молдавскія, и сибинскія грамоты—всѣ упоминають имя или господина, или господаря, или воеводы, хотя и не въ 3 л., какъ наша грамота, а въ первомъ.

II. Непосредственно за титуломъ въ Дубр. гр. слѣдуетъ *указаніе на дарственный актъ*: *дака цѣмн ѡризмѡ си*, но въ Браш. гр. онъ не называется и вслѣдъ за именемъ государя прямо начинается

III. *Обращеніе*. Именно Дубр. гр. обращена къ *хѡръ всен Дубровништѣн лѡбѡмѣн*: и *всѣмъ гѡстемъ*, а Браш.—къ *жупанъ кѡковъ херъманъ фолногю* и *петръ флнѣмо* и *вѣмъ пѣргаромъ*. Интересно, что въ то время какъ въ первой грамотѣ опредѣленіе юридическаго лица, получающаго грамоту, идетъ отъ общаго къ частному, во второй, наоборотъ, оно совершается отъ частнаго къ общему.

IV. За обращеніемъ слѣдуетъ въ обѣихъ грамотахъ *дѣловая часть*,—именно провозглашеніе свободы торговли въ области государя для той общины, которой пожалована данная грамота. Такъ какъ Браш. гр. имѣетъ въ виду только одинъ городъ (Виддинъ), то дѣловая часть ея очень кратка: *да ки лю хѡ свободно тако ми бѣа волю и сководно да идѣ гѣа краа лю з гѣа краа гѣа* и *да трѣгѣ цю нмъ е драго*. Но грамота Асѣня, объявляющая Дубровнику свободу торговли на всей обширной территоріи тогдашняго болгарскаго царства, естественно должна была быть болѣе точной. Вотъ почему она не только санкціонируетъ свободу передвиженія для дубровницкихъ купцовъ по болгарской землѣ: *да идѣ хѡдѣтъ пѡ всен хѡръ цѣмн*: *с кѣпнѣ кѡкѣж лнѡ*, но и перечисляетъ разные виды торговли: *ввозъ* (импортъ): *нан нѡсѣ*, *вывозъ* (экспортъ): *нан женѣ* и *перевозъ* (транзитъ): *нан кѣпнѣ кѡкѣж лнѡ нѡсѣ* **). Мало того, во избѣжаніе какихъ бы то ни было недоразумѣній, грамотодатель считаетъ нужнымъ перечислить при этомъ всѣ области, изъ которыхъ состояло въ то время болгарское государство, и которыя дубровницкіе купцы имѣли право невозбранно посѣщать. Весьма интересно далѣе то обстоятельство, что разбираемая формула и въ Дубр. и Браш. гр. начинается однимъ и тѣмъ же грамматическимъ оборотомъ: ср. *да... хѡдѣтъ* въ первой и *да... хѡ*—во второй; въ послѣдней, впрочемъ, этимъ словамъ предшествуетъ оговорка: *цю ми сте писанн и порѣчанн*, т. е. „сообразно съ тѣмъ, какъ вы мнѣ писали и заявляли“.

V. За санкціей формальной свободы торговли, свободы *de jure*, въ грамотахъ слѣдуютъ торжественныя *обѣщанія*, что она будетъ свободна и *de facto*, т. е. что никто въ странѣ не посмѣетъ ставить купцамъ какихъ бы то ни было препятствій въ торговлѣ. Въ Дубр. гр. это обѣщаніе выражено болѣе подробно и конкретно; чѣмъ

*) Ср. его статьи: „Валашскія грамоты въ палеографическомъ и дипломатическомъ отношеніяхъ“ (РФВ. LIV, стр. 49—67), „Молдавскія грамоты въ палеографическомъ и дипломатическомъ отношеніяхъ“ (LIV, стр. 177—198), „Изъ переписки румынскихъ воеводъ съ сибинскимъ и брашовскимъ магистратами“ Спб. 1906, стр. XXX—XXXIII.

**) Макушевъ, Болгарія въ концѣ XII и въ первой половинѣ XIII в. (Варш. Унив. Изв., 1872 г., № 3, стр. 55).

въ Браш. Въ то время какъ въ послѣдней Срацимиръ говоритъ только: „а ъ давамъ мою веръ. црѣх. н к нхъ узнимамъ. на мою дѣю. како да сѣ ѿ црѣа мн. съблюденн. да нимъ. не бѣде пакоста некою. ни до єднога клѣ. како самн да виднѣ, въ первой Іоаннѣ Асѣнъ подробно перечисляетъ тѣ пункты, въ которыхъ дубровницкихъ торговцевъ могла бы ожидать какая-либо непріятность: да сн кѣпѣваж. н продаважтъ: сѣбѣѣнѣ: бѣсѣ сѣкѣж пакѣстн: да не нмажтъ пѣ всѣхъ хѣрѣ црѣмн н градохѣхъ: н кансѣрѣхъ запрѣтенна: нж да сн хѣдѣт. н кѣпѣжтъ: н продаважтъ бѣс пѣуѣн: ѣкѣ н сѣсѣрннн. н лѣнѣкннн гѣстѣ црѣмн: кѣ лн нмъ спаѣстн: ѿ цѣм лнѣѣ: нлн на кансѣрѣ: нлн на фѣрѣсѣхъ. нлн гдѣ лнѣѣ прѣжъ закѣ: о кѣмѣрн....., тому царь

VI. угрожаетъ своимъ гнѣвомъ: тѣ да є вѣстѣ: тѣм є прѣтнннѣ црѣмн: н мнѣстн нѣ цѣ нмѣтн. нж велнкѣ... нмаѣ ѣрнѣж патнтн ѿ црѣмн. Заключительная часть Браш. гр. звучитъ иначе: Срацимиръ лишь завѣряетъ брашованъ въ своей благосклонности къ нимъ: н ѡще да сѣ поуѣтн н полюѣенн. ѿ црѣа мн. кон донесе лнстѣ. ѿ кѣ. Угроза нарушителямъ договора была здѣсь лишней, вѣроятно, потому, что раньше царь далъ *клятву* защищать брашованъ: а ъ давамъ мою веръ. црѣх. н к нхъ узнимамъ. на мою дѣю. како да сѣ ѿ црѣа мн. съблюденн....

VII. За заключительными формулами слѣдуютъ *подписи* грамотодателей. Интересно, что въ подписи Дубр. гр. отсутствуетъ предѣ-имя Асѣня Іоаннѣ, тогда какъ оно сохранено въ полномъ видѣ въ подписи Срацимира. За то послѣдній уже не титулуетъ себя царемъ болгаръ и грековъ, какъ Асѣнъ, а только царемъ болгаръ.

4. Анализъ формулъ дарственныхъ грамотъ.

Формуляръ дарственныхъ грамотъ немногимъ отличается отъ формуляра грамотъ договорныхъ: ихъ текстъ можно раздѣлить на тѣ же рубрики, что и послѣднія, съ тѣмъ, впрочемъ, отличіемъ, что дѣловая часть разработана здѣсь съ болѣею подробностью и обстоятельностью: грамотодатель, подтверждая за монастыремъ его земельныя имущества, старается съ возможно-болѣею точностью опредѣлить границы и предѣлы его владѣній и перечисляетъ его права и привилегіи. Отсюда—сравнительно-крупный размѣръ этой части грамотъ, еще болѣе увеличивающійся, вслѣдствіе торжественнаго и наполненнаго бомбастомъ стиля.

Другимъ интереснымъ отличіемъ дарственныхъ грамотъ отъ договорныхъ является обычай начинать первыя краткимъ разсужденіемъ на тему о важности благотворенія монастырямъ вообще. Такое религіозно-нравственное

I. *Вступленіе* находится во всѣхъ грамотахъ, за исключеніемъ Вит. Въ Вирп. гр., которой первая строка стерлась безъ слѣда, отъ подобнаго вступительнаго разсужденія сохранился только конецъ: н кѣ проуѣнѣмъ блг.... нноіѣмъ. нже сѣзѣше н приложнше стѣіѣи н правѣслаѣноіѣ црѣнѣ. сѣ зѣко нѣ бѣголюбнѣ дѣло вѣрѣжнѣе. скровннѣа ѿ нмѣннѣи даатн кѣ стѣіѣмъ н бѣжѣноіѣмъ црѣкѣмъ. ѣкоже бо н стѣіѣи н правѣслаѣноіѣ црѣнѣ грѣуѣн ѿ блѣгарѣсѣноіѣ. н жѣупанн н князѣвн. н крѣіѣѣ срѣйскѣіѣи землѣ. многѣсрѣднѣи лѣубѣѣ н по-пѣуѣннѣ нмѣше кѣ стѣіѣмъ н бѣжѣноіѣмъ црѣкѣмъ. Этими словами царь хочетъ сказать, что считаетъ дѣломъ боголюбія пожалованіе церквямъ сокровищъ и имѣній, но поясняетъ свою мысль скорѣе конкретнымъ примѣромъ другихъ жертвовавшихъ церквямъ государей, чѣмъ отвлеченнымъ разсужденіемъ. Болѣе пространно и широковыщательно вступленіе къ Зогр. гр. Іоанна Александра, представляющее цѣлое разсужденіе на тему о значеніи Аѣона для православнаго міра, гдѣ не ѿ єдіѣногѣ рѣдѣ тѣуѣнѣ нлн ѿ двѣю, 'Обрѣтажѣса..... зѣдѣтеле, нж понѣже 'Обѣщѣе спѣсѣннѣе кѣ немъ єстѣ нсѣжѣшннѣмъ нѣ, 'Обѣщѣе бѣѣ бѣстѣ н мѣсто блѣгѣвоѣлѣстѣкоуѣжннѣмъ. тѣѣгѣ радн, н ѣбрѣтажѣса зѣданнѣ ѿ вѣсѣкѣгѣ рѣдѣ н дѣзѣкѣ правѣслаѣнѣгѣ. єже сѣжѣ прѣѣѣѣ н нзѣраднѣннѣе грѣуѣн. блѣгарѣ. потѣмѣже, срѣѣѣѣ.

роуспен. иверс. въскъ же имать память протѣж своѣмоу потроужденнѣ, пауе же рѣвенноу. Въ виду этого исключительнаго значенія Аѳона, царь не удивляется, что здѣсь много великолѣпныхъ церквей воздвигли црне блгоуестники. и блголюбники вельмѣе. и прѣподобнии ииѡци. и оукрасиш и ѡбѡгатниш въскъ. каменнемъ многоцѣннымъ и енсрѡмъ златомѣе, и сребрѡмъ и нмѣиим и ннѣим правдамъ многымъ, денжными и неденжными. Словомъ, если Аѳонъ есть пристанище спсѣнноу въскъой дѣи хрѣстіанствѣ пауе же право-славнѣи, то весьма важно, по мнѣнію царя, кѣти въ докѡлство и нзѡбѣиѣе сѣцимъ и прѣбывающимъ въ таковыхъ въсеуестныхъ и блжествѣныхъ домовѡхъ, пощцихъ и славащихъ ѣдиного бѣа въ трѡици славнмаго, и прѣхунстѣж и въсепѣтѣж ѣго матерѣ. поминати же и право-славныхъ и хрѣстіолюбныхъ и приснопамятныхъ црѣа, и проуаж блаженныхъ ктиторы и въскъ рѡдѣ хрѣстіанскы. Задача Аѳона такъ возвышенна, что самая идея благотворенія его монастырямъ, по мнѣнію царя, могла родиться въ людѣхъ только по наитію бѣ ѡца и гѣ нашего иисѡу хрѣста, ходатаиствомъ сѣщыхъ и истинныхъ прѣхунствѣж и прѣблѡсловенныхъ блуцѣж и блгородителницѣж. — Гораздо короче, въ болѣе общихъ чертахъ, та же мысль о богоугодности подобнаго рода подвиговъ выражается въ приступѣ Ор. хр.: блгоу-стнѣно ѹто, и зѣло блѡоугодно, и всѣмъ похвалѣно, ѣже къ стѣмъ, и блжѣннымъ црквамъ. теплѣа любокѣ имати. израдно оукрасити, дарѡмѣе и повелѣннѣмъ цркѣмъ. тоже и въсѣдрѣжитѣлю блѡу. оугодно ѣсть и ѡ ѣсемъ блѡпрнѣтно. Почти тѣми же словами начинается и Рыльск. хр.: блгѣуствѣно ѹто, и зѣло пріѣтно и похвалѣно. въсѣмъ хрѣстіо-любныхъ црѣмъ, ѣже любити и желаніе тепло имати къ стѣи и блжѣннымъ црквамъ, но, кромѣ того, въ немъ находимъ также и мотивировку нравственнаго значенія покровительства церквамъ: въ нѣхѣе ѡбразѣ бѣ и ѹлѣа и стѣи ѣго напнѣсѣтѣсѣ. оукрашѣтѣ ко са црѣ дѣднма, и каменнѣмъ. и енсрѡмъ многоцѣннѣи. нѣж и ѣже къ блѡу блѡуѣстнѣмъ, и вѣроа. и къ стѣи ѣго црквамъ ѹстѣа. — Вит. гр., какъ сказано выше, начинается безъ всякаго вступленія.

II. *Переходъ къ дѣловой части документа составляетъ указаніе на ближайшій поводъ или на ближайшую цѣль дарованія монастырю хризовула.* Такимъ поводомъ, напр., для Константина Асѣня было вообще желаніе не отстать отъ своихъ предшественниковъ въ дѣлѣ благотворенія монастырямъ: также и цркѣмъ ѡнѣмъ блѡвѣтрѡиимъ и стѡиимъ црѣмъ прѣже мене блѡѣшнѣихъ порекновѣхъ. дарѡи небскадиѡнѣа оиздѣати и ѡбѣгати нѣхъ... Но съ особенной силой пробудилось въ немъ чувство благороднаго соревнованія, когда, спустившись въ „Дольнюю землю“, т. е. въ Македонію, онъ нашелъ близъ Скопѣя раззоренный агарянами монастырь св. Георгія Побѣдоносца, которому нѣкогда покровительствовали не только болгарскіе цари (какъ Калоянъ, Петръ, Калиманъ) и сербскіе жупаны (Стефанъ Неманя), но даже византійскіе императоры (Романъ Діогенъ, Никифоръ, Алексѣй Комнинъ и др.). Царь подтвердилъ всѣ ихъ хризовулы (представленные ему архимандритомъ Варлаамомъ), и внесши въ нихъ какія-то поправки, не можетъ скрыть радости, что ему удалось сдѣлать для монастыря больше, чѣмъ всѣмъ его предшественникамъ: не потвори ни прѣдѣи. нѣ исправнѣи и крѣиуанше ѹтѣрѡиѣхъ. пауе всѣ црѣи и крѣи кѣшѣпѣиѡиѡи. То же чувство благородной ревности внушило и Іоанну Александру мысль даровать Зографскому монастырю село Хантакъ, какъ онъ самъ въ этомъ признается въ хризовулѣ 1342 г. Указавъ, что Зографскій монастырь издавна находился подъ покровительствомъ правослабѣныхъ и блгоуестныхъ и хрѣстіолюбныхъ црѣи блѣгар-скихъ, дѣдѣ и прѣдѣдѣ его, Іоаннъ Александръ затѣмъ продолжаетъ: ѡнѣлиже пакы блѣ-гонзѡлиѣа ѣсть гѣ блѣ мон іѣс хѣ мнѡстнѣж и ходатаиствомъ прѣхунствѣж ѣго мѣрѣ. и посади ма на прѣстола блѣгарскаго црѣва ѣже ѣсть дѣднн, и прѣднн (sic) црѣва мн, прилагашѣи и дакашѣи и црѣко мн ѣліко по силѣ въ всѣ врѣмена свѡд-нѣж тѣ въскъ, ни въ ѹтоже кѣмѣнѣахъ са црѣкоу мн, прѡтнѣж и како имѣашѣи желаннѣи и попѣуѣннѣе. День и ночь размышлялъ царь о томъ, чѣмъ-бы онъ могъ еще разъ доказать Зографскому монастырю

свою заботливость о немъ, и, наконецъ, рѣшилъ исходатайствовать у своего племянника и свата, императора Іоанна Палеолога, село Хантакъ, что на Стримонѣ, и пожертвовать его монастырю, въ обладаніи котораго оно когда-то находилось. Ходатайство увѣнчалось полнымъ успѣхомъ: императоръ не только согласился уступить село Зографскому монастырю, но и особымъ хризовуломъ освободилъ его отъ налога въ 50 перперъ, которыя оно должно было платить ради житарства и горнины и градоузданна. Съ своей стороны, и болгарскій царь благоизволи.... и издавать настоящее слово, которымъ подтверждаетъ Зогр. мон. то же самое. И другой хризовулъ Іоанна Александра, Орѣховскій, былъ изданъ изъ тождественныхъ психологическихъ мотивовъ: тѣмже и црѣво ми, въспомнѣше слово пррка дѣда. еже реуе, ги възлюбихъ красотѣ домоу твоѣго. и мѣсто въселенія славы твоѣа. и нже реуе, съ сими бѣткными црѣкками. црѣне, црѣвоуаѣтъ. и роуѣ црѣкы възвышаѣтъ са. и дрѣжака нхъ оутвѣрждаѣтъ са. и силнии пракдѣ пишѣтъ, рекноуа црѣво ми семоу словеси, и хота сна бѣткнѣа црѣкки оукрасити, и зная. ꙗкоже и сѣции мнмошедиши црѣне. сѣции сѣдрѣжителнѣ снѣтра блѣгарскаго црѣва. оукрасишѣ и занисаши. уѣстнаа бѣонаурѣтана писмене. избранима хрисокоулы, царь, порекноуа снмъ. и хота приложити снмъ. и покрасити уѣстъ достойнѣа. блѣгодареннѣмъ сѣкрѣшити хота. ꙗкоже достоинѣтъ, просвѣтити..... и направити, коѣждо мѣсто. и коѣ либо црѣковъ. не тѣмко великыа еже сѣтъ сѣла лавры. нѣ и малыа же..... тогоже ради, блѣгонзволн..... даровати сѣи блѣгобразныи въсенастоѣщии хрисокоуа..... томъ монастырю..... Слѣдовательно, и здѣсь соревнованіе съ другими царями, въ отношеніи благотворенія монастырямъ, послужило главнымъ импульсомъ для изданія новаго хризовула. Сходные мотивы излагаются въ „переходной части“ и третьяго хризовула—Рыльскаго: тѣмже и црѣво ми помазаніемъ ѿ Бѣ. и аггловѣ прѣданіемъ. блѣгоуѣстниа хрѣстіанства, стола сѣпоуиѣшиихъ црѣн. и любокъ тѣплажа къ боу. и уѣстъ къ сѣтнимъ его црѣккамъ, и бѣткномоу ѿбразоу его и къ въсѣмъ сѣтнѣи его. нѣ и пауе ради Обновленія и помѣна, и задѣшїа сѣпоуиѣшиихъ црѣн. прѣкопрѣстолиныхъ стола блѣгарскаго. того ради. и црѣво ми, Ономоу законоу и прѣданїюу навикъ, и блѣгонзволн црѣво ми даровати блѣгобразное, и въсенастоѣщее сѣе золотоуѣтливное слово црѣва ми. монастырю. Здѣсь, кромѣ желанія быть вѣрнымъ лучшимъ традиціямъ сѣпоуиѣшиихъ црѣн, новымъ является только намѣреніе совершить богоугодное дѣло въ память покойныхъ монарховъ.—Наконецъ, что касается Вит. гр., то она, не имѣя особаго вступленія, не имѣетъ и „переходной части“, но, подобно договорнымъ грамотамъ, вводитъ читателя прямо *in medias res* словами: блѣгонзволн црѣво ми даровати. блѣгобразны. и въсенастоѣщии сѣи хрисовѣ црѣва ми. И весьма интересно, что въ тѣхъ грамотахъ, въ которыхъ имѣется переходная часть, текстъ послѣдней обыкновенно начинается и оканчивается почти одними и тѣми же словами. Такъ, въ Вирп. гр. эта часть начинается союзомъ *также*, въ Ор. и Рыльск. союзомъ *тѣмже*, а заканчивается во всѣхъ грамотахъ, кромѣ Вирп., словами *благоизволи црѣво ми*.

III. За этими словами слѣдуетъ въ грамотахъ *главная, дѣловая часть*. Она состоитъ: 1) въ утвержденіи всѣхъ недвижимыхъ имуществъ даннаго монастыря и 2) въ перечисленіи его льготъ, привилегій и правъ. Въ наиболѣе краткой формѣ производится утвержденіе въ Зогр. гр., наиболѣе подробно—въ Вирп.: здѣсь не только подробно перечисляются всѣ принадлежащія монастырю села и поселки, но и столь же обстоятельно описываются ихъ границы. Слѣдуетъ, впрочемъ, оговориться, что въ Вит. гр. нѣтъ ни того, ни другого, но что она санкціонируетъ владѣнія монастыря *implicite*, утверждая за нимъ всѣ его прежнія права и льготы. Какъ мы увидимъ ниже, послѣднія перечисляются во всѣхъ грамотахъ въ совершенно стереотипныхъ фразахъ. Такъ какъ подробный анализъ дѣловой части нашихъ документовъ дается нами въ двухъ слѣдующихъ главахъ, то здѣсь мы можемъ прямо перейти къ IV формулѣ грамотъ.

IV. Она состоит обыкновенно изъ обращенія къ преемникамъ царя, въ которомъ онъ закликаетъ ихъ не нарушать, а утвердить постановленія хризовула. Такое обращеніе мы находимъ во всѣхъ хризовулахъ, кромѣ Зогра и Вит., и во всѣхъ встрѣчаются шаблонныя фразы. Такъ, въ Вирп. гр. читаемъ: та вса мѣнѣ црѣмѣн прѣда подаро-
ваннѣмъ сего хрсѣвъла дѡндеже оимѣ хѣо на земан слакнѣтсе. ѿ по смъртѣ црѣмѣн кого бѣ
изколѣи поставѣи на прѣстоля црѣмѣн. ѿли кто лѣко бѣдѣ ѡ сѣроднѣ црѣва мн. мола не ра-
зорѣи ни попрѣи сего хрсѣвъла нѣ пауѣ подаровѣи ѿ понавлѣгн. ѿ покрѣжатѣ сѣ усрѣдоѣмѣ.
блѡгѡутно ко ѣ тако творѣи стѡимѣ ѿ правокѣрноимѣ црѣмѣ ѿ краѣмѣ; въ Ор.: да нмалѣ лек-
унѣ дѡндеже сѣице на зема сѣаетѣ, ѿ дѡндеже ѣ жнѣо црѣо мн, нѣ и по смъртѣ црѣва мн
кто бѣдѣ наслѣдникѣ црѣвѣ мн, ѿли ѡ кѣзлюбеннѣ дѣтѣи црѣва мн, ѿли ѡ сѣроднѣ црѣва
мн. ѿли ѿнѣ кого бѣ ѡберѣ. ѿ посаднѣ на прѣстоля црѣва мн, хто лѣко ѡ православиѣ
хрсѣианѣ. да не повунѣса ѿ пометнѣтѣ, ни порѣшнѣтѣ сѣи блѡгѡбразныи, хрсѣвъла
црѣва мн. нѣ пѣ да потѣрѣжатѣ ѿ понавлѣтѣ ѣкоже ѣсть лѣпо, стѣмѣ ѿ православнымѣ
црѣмѣ творѣтѣ, а въ Рыльск.: ѡбауѣ же ѿ по смъртѣ црѣва мн коѣо ѿзволѣтѣ гѣ бѣ црѣ
кѣуным. ѿ посаднѣ на прѣстоля моѣмѣ. ѿли прѣкѣзлюбленымѣ сѣи црѣва мн. ѿли ѡ брѣтен
ѿ сѣроднѣ црѣва мн. тѣ да не поѡуѣнтѣ оуѣтѣи утѣо. ѿли пороуѣшнѣи ѿ попрѣтѣи сѣкоѣ
даровѣнѣи црѣва мн. нѣ пауѣ да понавлѣтѣи ѿ потѣрѣжатѣи, ѿ придѣветѣи, ѣкоже ѣ лѣпо
православиимѣ црѣмѣ творѣтѣ.

V. Столь же сходны по стилю и проклятія эвентуальнымъ нарушителямъ царской воли; они слѣдуютъ въ грамотахъ обыкновенно послѣ обращенія къ преемникамъ, и даже въ Вит. гр., въ текстѣ которой нѣтъ такого обращенія, формула проклятія не забыта. Ср. Вирп. гр.: ѡше ли се кто ѡбръщеть хощищеннѣмъ днаволоимъ. прѣстѣи сиѣ повелѣниѣ и поспати сего хрисѡвъла тѣмъ да естъ сжпер бѣ и прѣтѣмъ мѣи его. въ сѣ вѣцѣ и въ гредѣциимъ страшноимъ сждици втораго приишествіѣ. и стѣи геѡгне въ бранѣ вымѣсто помощи да мѣ естъ сжпостать. же и на страшнемъ сждици. и да.... проклѣ трьклѣ ѡ гѣ бѣ вседрьжителѣ и ѡ прѣтѣиже его мѣре и слома їтнаго и житворѣщаго крѣта. и ѡ уетоирехъ еванглиствѣ ѡ кѣ аплѣ и ѡ ти ѡцѣ ноикенскоїи и ѡ стѣи правокърноїи црѣи и крѣи кошепѣанинѣ...; Ор.: хто ли раздрѣшитъ и попересть, такового да искѣснтъ гѣ бѣ, праведни скої сждомъ. и да наследуетъ клатѣж ѡ гѣ бѣа и ѡ прѣтѣмъ его мѣре, и ѡ всѣ стѣхъ ѡ вѣка богѣ згоднѣши; Рыльск.: Ктѣ ли са покоуснтъ ѡ таковыихъ, и пороушитъ и помѣтнетъ сіе златопечѣталънное словко цртѣа ми и оѣиметъ утѣ ѡ здѣ вѣписанныхъ. и наунѣтъ забавѣти людемъ того поуѣтыннѣмъ ѡца іѡв Рылаского. то такового да искоуснтъ гѣ бѣ праведни скоимъ сждомъ. и приуастіе да имѣть съ іѣодож прѣдателемъ гинимъ. и проказѣ Гѣзѣевѣ да наслѣдоуетъ. и сѣпостата да имѣть стѣо ѡца здѣ и въ бѣшемъ вѣцѣ. аминь; Вит: кто ли са имѣтъ покѣснти ихъ и забавити ако и ѡ единомъ власъ. да е проклѣтъ ѡ ѡца. и сѣа. и стѣо. дѣа. и ѡ прѣунствѣ бѣомѣре. и ѡ .вѣ. аплѣа и ѡ. тѣи. стѣи и бѣноснѣ ѡтѣѣ никенскѣи. и съ пѣздѣи арѣа зуастне да имѣтъ. и да е ѡажуенъ тѣла и крѣке гѣ и бѣа. спѣа нашего. іѣ хѣ. и съ рекшиннимъ крѣкъ его на насъ. и на уайѣхъ нашихъ къ вѣкы аминь.

VI. Заключительную часть текста грамотъ обыкновенно служить указаніе на дискреціонное значеніе даннаго хризовула: ср. Вирп.:писа са ѿ попнса...сѣмъ Геѡргѣ горѣ побѣдоносцѣ. не всакѡѣ утврѣженіеѡ... въ бесконечнѣж...; Зогр.: тоѡ бо ради ѿ бысть златопечатное слѡво цѣтка мнѣ ѿ послано бысть..... на всѣко утврѣжденіе нзвѣстоѣ.... въ неже и наша благоуестнѣѡ ѿ гѡпрондреуеннаѡ, назнамена дръжава; Ор.: на всѣкоѣ зѣко нзвѣстоѣ утврѣженіе. ѿ въ своѡ унстѣ. ѿ въ ѡдрѣжаніе вѣуноѣ, ѿ нераздрѣшноеѣ, дарѡва цѣтко мнѣ. сѣмъ хрѣсовѣзъ, цѣтка мнѣ сѣго ѿ великославнаѡго уиѡтворца архнерарха хѣѡ ннколы, за всѣ мѣ дръжавѣ ѿ ѡблѣ. ѿ за люѣ. ѿ за ѣса мѣ правнны. писа ѿ попнса цѣко мнѣ, цѣкымъ ѡбѣунымъ знаменнемъ. въ неже блѡуѣстнѣѡѡ, ѿ блѡвѣнѣуеннаѡ. назнамена са дръжава цѣтка мнѣ; Рыльск.: тоѡ бо ради дарѡва са томоу монастірю цѣтка мнѣ блѡѡбразное ѿ въсенастоѡщее сѣѣ златопечатное слѡво цѣтка мнѣ, на всѣкое ѡутврѣженіе нзвѣсто, ѿ своѡбѡдѣ унстѣ. Писа ѿ

пописа црѣво мн ѡбѣунымы црѣкыны знаменіемъ. Только Вит. грамота не имѣетъ такого заключенія; нѣтъ въ ней также и

VII. *даты*, которою отмѣчены Зогра. хр.: мѣа мартѣа... в лѣто ҃҃. ѿ. ѿ. індікѣіѡны десатыѣ, Ор.: в лѣ ҃҃. ѿ. нѣ ѣннктѡна .ѿ. мѣа декемѣрѣа .ѿ. днѣ, в сѣ и Рыльск.: в лѣ ҃҃. сѡпз. ѣндѣкта .ѣ. мѣа, сѣ' .кѣ. днѣ:— . Въ Вирп. гр. послѣдняя строка стерлась, и нельзя поэтому быть увѣреннымъ, что она была датирована.

VIII. За датой (гдѣ она есть) слѣдуютъ *подписи*. Ср. Вирп.. Кѡстандинъ в хѣ ба вѣренъ црѣ и самодръжець бѣлгаромъ аскы; Зогра.: іѡ въ хѣ бѣ вѣренъ црѣ и самодръжець всѣмъ бѣлгаромъ александѣръ; Ор.: іѡанъ александѣръ въ хѣ бѣ бѣгвѣренъ црѣ и самодръжець всѣмъ бѣлгаромъ и грѣкомъ; Рыльск.: іѡ шншманъ в хѣ бѣ бѣговѣренъ црѣ и самодръжець всѣмъ бѣлгаромъ и грѣкомъ и Вит.: іѡ шншманъ в хѣ бѣ бѣговѣренъ црѣ и самодръжець всѣмъ бѣлгаромъ и грѣкомъ.

IX. Наконецъ, въ одной грамотѣ, Орѣховской, вслѣдъ за подписью царя, находится собственноручная *приписка писца*, изъ которой узнаемъ мѣсто написанія грамоты: + црѣ повелѣ, добромѣрѣ писѣ в сергевнѣцѣ, дѣ. ѿ днѣ. в сѣ +



VI

Историко-географическое значеніе болгарскихъ грамотъ.

1. Общая характеристика.

Подобно сербскимъ грамотамъ, и болгарскія содержатъ въ себѣ довольно-значительный *историко-географическій матерьялъ*, который состоитъ А) въ цѣломъ рядѣ *топографическихъ названій*, т. е. названій *рѣкъ, озеръ, долинъ, горъ* и т. п. и В) въ еще болѣе длинной серіи *названій населенныхъ мѣстъ и областей*. Едва-ли нужно доказывать, что систематическое изслѣдованіе тѣхъ и другихъ имѣетъ огромный интересъ для исторической географіи Балканскаго полуострова, такъ какъ оно до известной степени даетъ возможность опредѣлить древность не только болѣе или менѣе крупныхъ населенныхъ центровъ и областей, но даже нѣкоторыхъ маленькихъ современныхъ селъ и селищъ, которыя какимъ-то чудомъ уцѣлѣли до нашихъ дней, не смотря на столь часто потрясавшія Балканскій полуостровъ политическія бури и катаклизмы. Особенно богата географическая номенклатура въ Вирп. гр., которая, хотя и дошла до насъ въ отчаянномъ видѣ, но все-же сохранила рядъ драгоценныхъ данныхъ о мѣстоположеніи разныхъ мелкихъ поселеній въ сѣверо-западной Македоніи во второй половинѣ XIII в. Второе мѣсто занимаетъ Рыльск. гр., откуда мы можемъ черпать весьма точныя свѣдѣнія о топографіи ближайшихъ (особенно южныхъ) окрестностей монастыря. Въ сѣверо-западную часть Софійскаго поля переносить насъ Ор. гр. и въ его центръ—Вит. гр. Особое положеніе занимаетъ Дубр. гр., имѣющая огромное значеніе для изученія административнаго раздѣленія второго болгарскаго царства въ эпоху величайшаго подъема его внѣшняго могущества послѣ Клокотницкой битвы 1230 г. Такимъ образомъ, только въ Браш. гр. историко-географъ не можетъ ничѣмъ воспользоваться.

Чтобы значеніе хризовуловъ для исторической географіи Балканскаго полуострова стало еще болѣе наглядно, мы систематически рассмотримъ сначала всѣ топографическія названія, встрѣчающіяся въ грамотахъ, а потомъ—названія населенныхъ мѣстъ и областей. При этомъ, слѣдуетъ замѣтить, что, за неимѣніемъ подробной карты физическаго устройства Балканскаго полуострова, названія первой категоріи поддаются географической локализациі не такъ легко, какъ названія второй.

А) Топографическія названія.

1. Рѣки.

Больше всего упоминается рѣкъ въ Вирп. гр. Именно:

Велика рѣка 48 bis. Такое имя и теперь носитъ верхняя часть теченія р. Трѣски. Ср. Даничиѣ, Рјечникъ изъ книж. стар. I, стр. 107; Иречекъ, Исторія болгаръ. стр. 54.

Палуншка рѣка 46,—вѣроятно, тотъ притокъ Вардара, на которомъ теперь лежатъ села *Горне* и *Долне Палчица* (въ Тетовской казѣ) (Кънчевъ, Македония, стр. 212).

Серѣва 6—теперешній притокъ р. Вардара *Серѣва*. Она вытекаетъ изъ Черной Горы, прорѣзываетъ городъ Скопье и впадаетъ въ Вардаръ среди города (Ивановъ, Старини, стр. 38).

Сливѣщица 16. Мѣстоположеніе ея намъ неизвѣстно.

Рѣчница 44, 50. Судя по тому, что она упомянута въ грамотѣ вслѣдъ за с. *Рѣчница*, слѣдуетъ видѣть въ ней притокъ Вардара, протекающій мимо этого села (см. ниже). Отъ его имени, безъ сомнѣній, образовано и самое названіе рѣки.

Въ Зогра. гр. названа только одна рѣка—**Стримонъ** 28 (гр. *Стримѡν*), мѣстоположеніе которой не требуетъ объясненій.

Изъ другихъ грамотъ только въ Рыльск. упоминаются еще:

Германѣца 41 bis—соврем. р. *Джерменъ*, сливающаяся со Струмой у *Бобошева* (Jireček, Cesty, str. 449, 452; Ивановъ, Сѣв. Македония, стр. 81).

Ильина рѣка 37—хорошо извѣстный и теперь притокъ р. *Рылы* (Jireček, ib., стр. 456). Григоровичъ, Очеркъ², стр. 126, называетъ ее „Ильинкой“.

Рыла рѣка 21, 21—22, 23 bis, 25, 30, 36, 37, 40 bis—лѣвый притокъ Струмы (Jireček, ib., стр. 454).

Строума 40—славянское названіе р. Стримона (см. выше).

2. Озера.

Изъ озеръ можно указать только:

Блатно ѣзеро въ Вирп. 55 близъ *Тавора* (см. ниже) и

Рыбное ѣзеро въ Рыльск. 43. Въ настоящее время въ верховьяхъ р. *Рылы* извѣстны многія *Рибни ѣзера* (Jireček, ib., стр. 450—456), но которое изъ нихъ соотвѣтствуетъ нашему, опредѣлить невозможно.

3. Источники.

Въ Вирп. гр. упоминаются извори рр. *Сливѣщицы* 16, *Рѣчничкой* 44, 50 и *Палчицкой* 46. Въ описательной и болѣе неопредѣленной формѣ говорится объ источникахъ р. *Рылы* въ Рыльск. гр.: *планина Срединѣ ѿ гдѣ Рыла истѣхѣ* 36. Судя по названію, сюда же относится *Црѣкъ вѣръ* Рыльск. 24, 28. Какой-то каналъ имѣемъ въ изводѣ Вирп. 91.

Трудно сказать, что такое представляетъ собой *хилопигѣ* въ Вирп. гр. 21: *дрѣ кой ѿде на хилопигѣ*: обозначаетъ-ли оно какое-нибудь топографическое понятіе (напр., *юру*), или представляетъ какое-либо село, или даже просто *источникъ*, *колодець*? Последняя возможность заставляетъ насъ обратить вниманіе на *колоды* въ грамотахъ.

4. Колодцы.

И здѣсь нѣкоторый матерьялъ даетъ только Вирп. гр.: на стр. 16 упоминается какой-то *стѣденецъ ѿе (?)*, а на стр. 47—*стѣденецъ*. Весьма интересно названіе: *Вилъскоі кладезъ 37*: оно доказываетъ, что *вѣра въ вилы* существовала въ сѣверной Македоніи уже во второй половинѣ XIII в. (Иречекъ, Исторія болгаръ, стр. 129).

5. Возвышенности.

Для обозначенія *горъ* въ грамотахъ употребляются довольно разнообразныя термины: *планина*, ср. соврем. болг. *планина*—„рядъ горъ“, „горная цѣпь“; *гора*, ср. совр. *гора*—„отдѣльная возвышенность“; *брѣдо*, ср. совр. *брѣдо*—„возвышенность, примыкающая къ другимъ горамъ“; *высь*—тоже; *дѣлъ*, ср. совр. *дѣлъ*—„пригорокъ“; *връхъ*, ср. совр. *връхъ*—„верхняя часть горы“; *камень*—„лишенная растительности гора“; *оверъшь* изъ **oberъшь*—„часть горы, прилегающая къ ея вершинѣ“; *хридъ*, ср. совр. *хридъ*—„утесъ“, „обрывъ“. Большая часть этихъ терминовъ подробно объяснена Иречкомъ (*Cesty*, стр. 228).

а) Планины.

Вирп. гр. упоминаетъ *планинѣ рекомѣ Мраморъ 53*, которая находилась гдѣ-то между сс. *Баницы* и *Наховымъ* (см. ниже). Не требуетъ замѣчаній *планина Срединѣ ѿ гдѣ Рѣла ѿстѣнуѣ Рѣльск. 36* (совр. *Срединѣ планинѣ*). Не ясно, какую планину слѣдуетъ разумѣть въ словахъ Вирп. гр. *село Тѣуниѣ и планина рекѣмѣ съ всеѣмъ правниѣмъ 52*: значить-ли эта фраза, что гора называлась также *Точилѣ*, или что послѣ *рекомѣ* пропущено названіе планины? Ниже мы приведемъ еще нѣсколько планинъ, но, къ сожалѣнію, безымянныхъ.

б) Горы.

Только три горы имѣютъ въ грамотахъ спеціальныя названія, и изъ нихъ двѣ—въ Вирп. гр.

Урьногора 19, соврем. *Црна гора*, по тур. *Карадагъ*, на водораздѣлѣ рр. *Вардара* и *Моравы* и

Еланиѣ 38, мѣстоположенія неизвѣстнаго.

Въ Зогра. гр. упомянута *Авонская гора*: на *стѣн горѣ Аѳонстѣн 2*.

в) Брѣда и высы.

Въ этомъ отдѣлѣ слѣдуетъ прежде всего указать на

Вирп. гр. брѣдо прямо Скопнѣ Вирп. 6. Мѣстоположеніе его подробно описываетъ Ивановъ, Старини, стр. 38.

Ново брѣдо ib. 20, которое, конечно, слѣдуетъ отличать отъ *Нова Брда* въ Старой Сербіи (о немъ ср. *Jireček, Die Handelstrassen, S 55*; *Новаковић, Ново Брдо, Годиш. III*).

Рѣдинѣ ib. 20. Мѣстоположеніе неизвѣстно.

Кромѣ того, въ цѣломъ рядѣ случаевъ въ Вирп. гр. упоминаются *брѣда*, не имѣющія опредѣленнаго названія. Ср. *пѣз брѣдо 46*, *къз брѣдо ib.*, *къз брѣдо 49*.

г) Дѣлы.

Рѣльск. гр. знаетъ Гѣганиѣ, ѣже ѣ дѣлъ 19. Кромѣ того, тутъ же читаемъ въ *Рѣлѣ и пѣз Рѣлѣ, къз дѣлъ 21—22*, а въ Вирп. гр. *низ дѣлъ на Бѣтелскоі пѣ 20*.

е) В р ь х и.

Они упоминаются только въ Рыльск. гр.:

Кімень крѣхъ 38;

Комарѣвскыи крѣ 38 и

Црѣкъ крѣ 39. Это и теперь хорошо-извѣстная и достигающая 2390 м. гора (Jireček, Cesty, str. 464), по словамъ житія св. Іоанна Рыльского, была такъ названа потому, что на нее поднялся царь Петръ, когда пожелалъ взглянуть на святого (Ивановъ, Сѣв. Македония, стр. 86; Вазовъ, Великата Рилска пустыня, стр. 43).

ф) „К а м н и“.

Сюда относятся въ Вирп. гр.:

Бѣлоі камоі 21;

Урьноі камоі 21 и

Голъин камоі 37.

} Мѣстоположеніе неизвѣстно.

По всей вѣроятности, гору обозначаетъ „камень“ и во фразѣ Рыльск. гр.: на стго Прокѣпіа на каменоу 25.

г) О б р ь ш и.

Эта разновидность горъ извѣстна только Рыльск. гр.:

ѡбрѣ Броуѣннѣ 20—21;

ѡбрѣ Лѡхотница 21;

ѡбрѣ Рѣла 43—44.

Кромѣ первой, эти горы сохранили свои названія до настоящаго времени (Jireček, Cesty, str. 469).

h) X р и д ы.

Они упоминаются только въ Вирп. гр., и, за единственнымъ исключеніемъ, никогда не имѣютъ болѣе точныхъ обозначеній. Ср.

вѣс хрѣ на Калаваръ 33;

вѣс хридъ до Сѣдница 36—37;

по хридѣ на Мохнатецъ 36;

по хридѣ гороі ѣлана 38.

По всей вѣроятности, какую-то гору обозначаетъ и Козина стѣна Вирп. 32,—ср. Пѣселнна стѣна въ серб. грамотахъ Даничиѣ, ib. II, стр. 516,—но Хтѣтовска бразда ib. 48 можетъ означать также „границу“, „ниву“ и т. п.

Кромѣ перечисленныхъ названій горъ, въ грамотахъ упоминается и цѣлый рядъ другихъ, но, къ сожалѣнію, безъ указанія на то, имѣемъ-ли мы въ нихъ *гору*, *планину*, *брыдо* и т. п. Вслѣдствіе этого, читатель не можетъ быть даже увѣренъ, что они обозначаютъ дѣйствительно горы, а не какую-нибудь долину, ровъ, поле и т. п. Къ такимъ неяснымъ по значенію названіямъ относятся въ Вирп. гр.: Гладѣла 33, Дѣшѣе 33, ѡба 'Еленѣ 37, Златница 72, Калаваръ 33, Катафигъ 46, Мохнатецъ 36, ѡгражѣнникъ 46, (ср. с. *Ограженникъ* близъ Призрена, Даничиѣ II, стр. 206), ѡслаѣникъ 45, Пѣсець 32, Пѣшь 32 (ср. гору *Пѣшь* въ серб. грам., Даничиѣ II, стр. 319), Пѣсець 47, Тиховець 37. Изъ упоминаемыхъ въ Рыльск. гр. горъ донинѣ извѣстны: Кѣменица 22—23, 23 (Jireček, Cesty, str. 469), Лѡмница 28—29 (Jireček, ib.) и Шипоуѣ 39 (Jireček, ib.), но что такое представляютъ собой 'Армѣница 29, Боудоуница 22, Гѣбровецъ 26, Зланъ 36—37, Кроушевница 29,

Лѣпшоръ 37, 38, Прѣкоуковница 43 и Шѣлкъ 43,—это остается не вполне яснымъ. Не возбуждаетъ, напротивъ, никакихъ недоумѣній Китоша въ Вит. гр. 2: это одно изъ самыхъ старыхъ упоминаній знаменитой Софійской горы.

Какой-то холмъ искусственнаго происхожденія слѣдуетъ видѣть въ словахъ Вирп. гр. на могонаж 19.

Два раза встрѣчается въ Вирп. гр. терминъ прѣслопъ 37—38, 45, который обозначаетъ не собственное имя, какъ думалъ Даничиѣ (II, стр. 502), а—*юрный перевалъ* (Jirešek, Cesty, str. 238); ср. соврем. болг. *прѣслабъ* въ томъ же значеніи.

По всей вѣроятности, какая-то яма или ущелье скрывается въ названіи Пѣсѣн прѣскокъ Рыльск. 42.

6. Д о л и н ы.

Если можно довѣрять названію, то сюда слѣдуетъ прежде всего отнести Долѹецъ, который ѿ Урьногорж... слази Вирп. 19. Далѣе въ этой же грамотѣ упоминаются еще Гльбокоѣ доль 47, Темни доль 32, Иванокъ доль 45 и Тѣдоровъ доль 33 (ср. Клястеровъ доль, о которомъ ниже), но нельзя отрицать и той возможности, что подъ этими названіями подразумѣваются какія-нибудь населенныя мѣста. То же слѣдуетъ повторить и про Дьлга полъжъ ib. 21. Особаго рода загонъ для скота имѣемъ въ Бѣлково торъ ib. 32 (stares pastogales), но онъ могъ находиться не только на ровномъ мѣстѣ, но и на горѣ. Подобнымъ образомъ, Дѣдино ѿсоѣ 37 не предполагаетъ обязательно тѣнистую долину, но можетъ обозначать и часть горы, защищенную отъ солнца, особенно сѣверную.

7. Л ѣ с а.

Два раза упоминается въ Вирп. гр. *лѣсъ* подъ именемъ *гвоздъ*: низ гвозъ 47, низъ гвозъ 50. Быть можетъ, лѣсъ надо разумѣть и подъ именемъ *гора* въ цитатѣ село Зѣна къ горъ ib. 25.

8. Р в ы.

Какія-то не вполне ясныя *рокунца*, т. е. „рвы“, упоминаются однажды въ Вирп. гр. 45.

В) Названія населенныхъ мѣстъ и областей.

1. С е л а.

Низшею административною единицею является въ грамотахъ обычно село. Его знаютъ всѣ хризовулы, кромѣ Дубр. и Браш., но особенно часто упоминаются различныя села въ Вирп. гр. Таковы, напр.:

Баници 52. Мѣстоположеніе его въ точности не извѣстно, но судя по тому, что оно отмѣчено вскорѣ за областью верхняго Полога, оно должно быть тождественно съ нынѣшнимъ селомъ *Баница*, которое Кънчевъ на своей картѣ Македоніи помѣщаетъ немного южнѣе Гостивара. А въ приложенномъ къ картѣ объяснительномъ текстѣ онъ различаетъ даже верхнюю и нижнюю Баницу (стр. 214), и это обстоятельство прекрасно объясняетъ двойств. ч. имени Баници. Въ виду этого, едва-ли является необходимою сближать Баници съ *Баняни*, которое указывается этнографами близъ Скопья (Hahn, Reise², S. 156; Кънчевъ, Македония, стр. 122, 206), и географически и грамматически напоминаетъ мѣстность *оу Банихъ* (въ Скопской области) грамоты Милутина 1302—1321 г. (Miklosič, Monumenta, p. 77; Даничиѣ, Рјечник I, стр. 26).

Барбарасъ 38. Это село несомнѣнно тождественно съ теперешнимъ *Барбарасомъ*, который показанъ Кънчевымъ (стр. 247) на сѣверо-западъ отъ Слѣпче. Не говоря уже о полномъ сходствѣ обоихъ названій, Барбарасъ грамоты потому не можетъ быть отдѣляемъ отъ современнаго Барбараса, что послѣдній находится въ ближайшемъ сосѣдствѣ съ селами *Бродъ* и *Сланско*, непосредственно за которыми онъ слѣдуетъ и въ грамотѣ. Поэтому нельзя и думать о сближеніи нашего *Барбараса* съ *Барбаросами* Скадрской области (ср. Макушевъ, Историческія разысканія, стр. 62).

Бинейъ 64. Судя по названію, это село находилось въ верховьяхъ Болгарской Моравы, образуемой, какъ извѣстно, изъ слиянія ручьевъ *Бинча* и *Бучива* подъ *Бинча-Планиной* (ср. Иречекъ, Ист. болгаръ, стр. 41). Ср. на *Биньѣ Моравѣ* въ гр. 1389—1405 г. (Miklosiĉ, Monumenta, p. 263; Даничић I, стр. 40).

Бродъ № 1 38. Какъ мы видѣли выше, это село находится близъ *Барбараса* (Прилѣпской казы). Кънчевъ (стр. 257) отмѣчаетъ его среди населенныхъ пунктовъ Кичевской казы. Болѣе загадочно мѣстоположеніе другого села.

Бродъ № 2 28, 31. Не смотря на то, что грамота подробно опредѣляетъ его границы: а синоръ Бродъ поуннаѣтъ ѿ Градница въс Темни доль на Пазъ на Козна стѣжъ та на Пещецъ на пажити на Бѣковъ торъ на Шинковницъ на киница на 'Орлицъ на Василево селнице въс хрѣ на Калаваръ на Гладѣла на Двиуе ѿ Княвѣ до Тѣдорова дола 31—33, мы затрудняемся опредѣлить его мѣстонахожденіе, такъ какъ всѣ эти топографическія названія въ нашихъ источникахъ отсутствуютъ. Впрочемъ, если можно быть увѣреннымъ, что *Шинковница* соотвѣтствуетъ нынѣшнему селу того же имени въ Тетовской казѣ (Кънчевъ, стр. 213 и карта), то село *Бродъ* слѣдуетъ искать гдѣ-нибудь въ окрестностяхъ гг. *Тетова* и *Гостивара*. Неясность топографіи этого села тѣмъ болѣе достойна сожалѣнія, что оно, повидимому, играло крупную роль въ экономической жизни окрестнаго населенія: въ немъ ежегодно происходила 8 сент. ярмарка и, кромѣ того, торгъ по воскресеньямъ; тутъ же находился мѣстохъ *Мѣн Бѣни ѣпискѣѣс*.

Быстрица 56. Сама грамота поясняетъ ея мѣстоположеніе словами въ *Базнѣ*. И дѣйствительно, на картѣ Кънчева находимъ с. *Бистрицу* на сѣверо-востокъ отъ Барбараса, въ нѣсколькихъ верстахъ отъ с. *Богомили*. Вмѣстѣ съ послѣднимъ и с. Бабуной, *Быстрица* въ настоящее время входитъ въ составъ Велесской казы (Кънчевъ, стр. 158, 159).

Витино 64. Мѣстоположеніе неизвѣстно.

Глазмово 23 отмѣчено Кънчевымъ въ числѣ селъ Скопской казы (стр. 208), но на картѣ оно, кажется, не обозначено.

Градеуница № 1 28. Въ грамотѣ это село названо вмѣстѣ съ *Попокѣни*, но положеніе послѣдняго не вполне ясно (см. ниже). Судя по тому, что непосредственно за нимъ слѣдуетъ с. *Бродъ* № 2, которое принадлежало къ Тетовской области, и *Градеуницу* слѣдуетъ искать тамъ же. Кънчевъ знаетъ три *Градеуници*: одну въ Битольской казѣ (стр. 236), другую въ Прилѣпской (стр. 247) и третью въ Мельницкой (стр. 63, 189). Изъ нихъ только вторая примыкаетъ къ району селъ, упоминаемыхъ въ нашей грамотѣ, но въ тождествѣ ея съ нашей *Градеуницей* нельзя быть увѣреннымъ уже потому, что Прилѣпская область упомянута въ грамотѣ особо и притомъ *послѣ Брода* № 1. Скорѣе можетъ относиться сюда село

Градеуница № 2 38. Въ грамотѣ она поставлена рядомъ съ сс. *Бродомъ* № 1 и *Сланскимъ*, которыя, какъ видно изъ карты Кънчева, отдѣлены отъ Прилѣпа сравнительно незначительнымъ разстояніемъ. Интересно, что въ одной сербской записи (Стојановић, № 2647) упоминается нѣкто *Дмитръ Поповъ ѿ Градшиницъ*, пожертвовавшій Евангеліе „оу скетн Ноанъ Богословъ, да слави късемъ оице“: быть можетъ, не случайно и въ нашей грамотѣ упоминается *ѿѿ Бѣословецъ 57*, находившійся, кажется, недалеко отъ Прилѣпской Дубницы (см. ниже).

Длъница № 1 17—18, 19. Мѣстоположеніе неизвѣстно. Если слова грамоты: **Ѧ** **Урьногоръ** како **слази** **Долуецъ** на на **Длъницъ** 19 относятся къ этому селу, и если различіе въ суффиксахъ именъ не можетъ служить препятствіемъ, то наше село можетъ скрываться въ соврем. **Длъбочицъ**, которую Кънчевъ (стр. 216) упоминаетъ въ числѣ селъ Кумановской казы (стр. 216), хотя и не отмѣчаетъ на картѣ. Даничиѣ (I, стр. 274) также знаетъ **Длъбочицу** близъ Скопья. Въ сербскихъ записяхъ цитируется **Дубица** (Стојановиѣ, №№ 3645, 3651 и др.), но она находилась далеко отъ нашей области—въ Горной Крайнѣ. Еще труднѣе сказать, гдѣ находилась

Длъница № 2 22—23, помѣщенная въ грамотѣ между не менѣе загадочнымъ **Кыдо-вымъ** (см. ниже) и скопскимъ **Глумовымъ**.

Дженица 58. Очевидно, это село тождественно съ современнымъ поселеніемъ Прилѣпской казы **Дабничей**, которая на картѣ Кънчева показана къ сѣверу отъ главнаго города казы. Въ указателѣ къ его книгѣ названіе села искажено, но въ текстѣ (стр. 244) и на картѣ оно отпечатано вѣрно. По всей вѣроятности, съ этимъ селомъ тождественно и селеніе полъ **Доѣннице**, отмѣченное въ Западной Македоніи однимъ хризовуломъ Душана (Флоринскій, Памятники, стр. 78).

Зѣне № 1 25 почти звукъ въ звукъ совпадаетъ съ названіемъ современнаго села **Сдунье**, которое находится въ области Верхняго Порѣчья въ Кичевской казѣ (Кънчевъ, стр. 258). Въ грамотѣ оно поставлено рядомъ съ заселкомъ **Близнискѣ**, несомнѣнно тождественнымъ съ соврем. **Близненско**, которое въ спискѣ Кънчева, конечно, не случайно также стоитъ рядомъ со **Сдунье**. Непосредственно за нимъ, въ томъ же спискѣ, Кънчевъ приводитъ село **Бръзницу**, которое на картѣ помѣщено по среднему теченію р. Тръски, а нѣсколько выше на той же рѣкѣ поставлено **Здунье**. Отсюда слѣдуетъ, что **Сдунье** текста книги тождественно съ **Здунье** карты. Кромѣ этого **Здунья**, Кънчевъ (стр. 63, 213) знаетъ другое **Здунье**—въ области Верхняго Полога, близъ г. Гостивара. Съ нимъ повидимому, въ нашей грамотѣ тождественно

Зѣне № 2 38. Оно поставлено здѣсь рядомъ съ с. **Сърица**, потомкомъ котораго, какъ увидимъ ниже, является современная кичевская **Сурица**.

Калъгеровъ долъ 72. Мѣстоположеніе этого села загадочно. Нельзя-ли видѣть его въ соврем. с. **Калугерецъ**, который приводится Кънчевымъ (стр. 258) въ числѣ селъ Кичевской казы, т. е. тамъ, гдѣ мы уже нашли **Бродъ** (№ 1)? Нѣсколько выше грамота отмѣчаетъ село

Калъгерова 71, и если не случайно,—то его надо искать гдѣ-нибудь вблизи только-что упомянутаго **Калугерова Дола**. Даничиѣ (I, стр. 434) знаетъ село **Калугерицу** и помѣщаетъ его между Штипомъ и Прилѣпомъ, но, безъ сомнѣнія, эта **Калугерица** соотвѣтствуетъ современной **Калугерицъ**, принадлежащей къ Радовиштской казѣ (Кънчевъ, стр. 234, ср. также Флоринскій, Памятники, стр. 35). Территориально ближе къ Скопской области село **Калугеречь**, принадлежавшее Трескавецкой церкви (Даничиѣ, I, стр. 435; Флоринскій ib., стр. 77, 79), но названіе его слишкомъ рѣзко отличается отъ **Калугерованы**, чтобы можно было говорить о тождествѣ обоихъ селъ съ увѣренностью.

Крѣпа 38. Мѣстоположеніе очень загадочно. Повидимому, это село находилось недалеко отъ селъ **Брода**, **Сланска** и **Барбараса**, непосредственно за которыми оно слѣдуетъ въ грамотѣ. Даничиѣ (I, стр. 495) знаетъ р. Крупъ (притокъ Дрима) близъ Призрена, на которой Душанъ построилъ монастырь (Стојановиѣ, Зап. II, № 3552), но если даже допустить, что близъ монастыря было и село того же имени, едва-ли его можно было бы приводить въ связь съ селомъ грамоты, которая вообще не упоминаетъ никакихъ поселеній въ Призренской области. Въ **Прилѣпскомъ Ѧбластѣ**, по словамъ грамоты, находится село

Крѣпавласѣ 34, но ни Кънчевъ, ни другіе доступные намъ источники о немъ ничего, повидимому, не знаютъ. То же самое приходится сказать и о селѣ

Койдово 22, которое въ грамотѣ названо рядомъ съ не менѣе загадочной *Длъбицей* (см. выше). Въ болѣе благопріятномъ положеніи находятся наши свѣдѣнія относительно села

Лъжени 62. Мѣстоположеніе его, вѣроятно, то же, что современнаго с. *Лъжени* въ Охридской казѣ (Кънчевъ, стр. 253).

Нахово 54, несомнѣнно тождественно съ современнымъ селомъ Скопской казы *Навово*, которое въ спискѣ Кънчева поставлено непосредственно вслѣдъ за селомъ *Таворъ* (стр. 207). Не случайно, поэтому, и въ нашей грамотѣ оно предшествуетъ послѣднему.

Пожжда 21. Мѣстоположеніе совершенно неясно, какъ и села

Пѣмнрь 60. Напротивъ, весьма возможно, что упомянутыя вслѣдъ за *Близнескомъ*

Поповъни 25, тождественны съ соврем. *Поповъни*, которыя по Кънчеву (стр. 255) лежатъ также въ Кичевской казѣ. Къ сожалѣнію, онъ не обозначилъ точно положенія этого села на картѣ, и потому мы не можемъ рѣшить съ увѣренностью, то же-ли самое село мы имѣемъ въ

Поповъни 27. Въ грамотѣ оно слѣдуетъ непосредственно за *Сушицей*, но село съ такимъ названіемъ существуетъ теперь не только въ Кичевской казѣ (Кънчевъ, стр. 257), но и въ Тетовской (ib. 214), Рѣцкой (ib. 263), Дебрской (ib. 259) и Скопской, гдѣ ихъ даже двѣ (ib. 207, 209), не считая другихъ еще болѣе удаленныхъ отъ нашей территоріи раіоновъ. Въ виду того, что ближайшей къ Кичевской области является та *Сушица*, которая лежитъ на сѣверо-востокъ отъ *Здунья* въ Скопской области,—Кичевская *Сушица*, какъ докажемъ ниже, тождественна съ Сушицей № 2,—мы склоняемся къ мысли, что именно близъ нея слѣдуетъ искать **Поповъни**. Отсюда недалеко до Тетовской области, гдѣ, какъ мы видѣли, по всей вѣроятности, лежала *Градеуница* № 1. Въ такомъ случаѣ, конечно, не напрасно въ грамотѣ рядомъ съ послѣдней упомянуты

Поповъни 28.

Раной Лажъ 63. Мѣстоположеніе загадочно, какъ и села

Рашіуе 23.

Рѣуници 40, 43. Сама грамота свидѣлствуетъ, что это село находится въ *Положкой области* 40. И дѣйствительно, Кънчевъ близъ г. Тетова отмѣчаетъ на картѣ с. *Рѣчицу*, а въ перечнѣ селъ Тетовской казы (стр. 212—213) онъ приводитъ одну за другой *Рѣчицу Голъму* и *Рѣчицу Малу*. Эти послѣднія наилучшимъ образомъ объясняютъ форму двойств. числа названія **Рѣуници**. Подробное описаніе границъ села на строкахъ 44—51 также вполне подтверждаетъ наше опредѣленіе.

Слаиско 38, существуетъ по-нынѣ (см. выше, стр. 101).

Съшница № 1 27. Догадки объ ея мѣстоположеніи высказаны выше по поводу со-сѣдняго съ ней села **Поповъни**. По всей вѣроятности, ту же самую *Сушицу* мы имѣемъ отъ *Соушницъ* конь Скопѣ, гдѣ сыновья короля Вукашина построили церковь св. Димитрія (Даничій III, стр. 207).

Съшница № 2 38 поставлена въ грамотѣ между *Здуньемъ* № 2 (Тетовская область) и *Градеуницей* № 2 (Прилѣпская область). Это обстоятельство заставляетъ насъ искать наше село приблизительно между обѣими областями. Кънчевъ знаетъ *Сушицу* и въ Тетовской (стр. 214) и въ Кичевской казѣ (стр. 257), но изъ контекста грамоты видно, что наша *Сушица* можетъ относиться только къ послѣдней. Упомянувъ Сушицу на одной строкѣ съ *Бродомъ*, *Сланскимъ* и *Барбарасомъ* (мѣстоположеніе которыхъ точно извѣстно), составитель грамоты черезъ нѣсколько строкъ упоминаетъ въ *Положкой области* село **Ѣуници 40**: если бы Сушица принадлежала къ той же области, то было бы непослѣдовательно со стороны писца отдѣлять ее отъ *Рѣчицъ* и ставить рядомъ съ кичевскимъ *Бродомъ* и прилѣпскими *Сланскимъ* и *Барбарасомъ*. Отъ той и другой *Сушицъ*

слѣдуетъ отличать: 1) *Сушицу*, пожертвованную Милутиномъ Грачаницъ Miklosiĉ, Monumenta, pp. 562, 563; Даничић III, стр. 207 и 2) *Сушицу*, упоминаемую въ сербской записи 1300 г. (Стојановић I, стр. 34). Последняя, безъ сомнѣнія, тождественна съ тою Сушицей, которая расположена въ Скопской казѣ на востокъ отъ р. Шины (Кънчевъ, стр. 209). Совершенно неясно положеніе 3) *Сушицы*, упоминаемой въ хризовулѣ Душана Хиландарскому монастырю (Флоринскій, ib., стр. 58).

Таворъ 55, безъ сомнѣнія, соответствуетъ теперешнему *Таору* въ Скопской казѣ (ср. Nahn Reise², S. 156; Кънчевъ, стр. 207). Въ грамотѣ *Таворъ* поставленъ вслѣдъ за Наховымъ; и въ спискѣ Кънчева оба села стоятъ рядомъ.

Тоуилъ 49, 52. Мѣстоположеніе его въ точности неизвѣстно, но судя по тому, что грамота упоминаетъ его послѣ какого-то села въ Верхнемъ Пологѣ (стр. 51) и ставитъ его непосредственно передъ с. *Баницы*, которое, какъ мы видѣли, лежало тамъ же, можно думать съ большею долею вѣроятія, что и с. *Тоуилъ* лежало въ его окрестностяхъ.

Шниковца 32 существуетъ, повидимому, и теперь (см. выше стр. 101).

Кромѣ перечисленныхъ селъ, вѣроятно, не мало другихъ скрыто въ Вирп. гр. подъ разными топографическими названіями, объ истинномъ содержаніи которыхъ можно строить только догадки.

Зогр. гр. упоминаетъ лишь одно село—на **Стримонъ село зѣкомѣ Хантакъ (Ханѣхъ)** 29. Ср. также 41, 43, 55.

Ор. гр. переноситъ насъ изъ Македоніи въ сѣверо-западную область Болгаріи. Терминъ село употребленъ здѣсь только однажды, да и то во множественномъ числѣ: в снѣ села 31, а населенныя мѣста приводятся или совсѣмъ безъ всякаго предиката или съ опредѣленіями *весь*, *селнице*. Оставляя пока въ сторонѣ названія послѣдняго рода, приведемъ теперь поселенія, которыя, по крайней мѣрѣ, *можно* считать селами. Сюда относятся, напр.,

Блатеуница 23, которая и теперь существуетъ въ области *Мрака* близъ г. Радомира, при входѣ р. Струмы въ „*Земскій пролазъ*“ (Ивановъ, Сѣверна Македонія, стр. 126, Старини, стр. 156).

Дява весь 36. Мѣстоположеніе ея въ точности неизвѣстно, но, повидимому, она находилась недалеко отъ *Скрина* и *Житомиска*, между которыми поставлена въ грамотѣ. Ивановъ (Сѣв. Мак., стр. 106, Старини, стр. 157) видитъ это село въ современномъ *Дяково* (на западъ отъ *Дупницы*).

Драуокъ 36. Объ этомъ мѣстѣ намъ неизвѣстно ничего, кромѣ того, что владѣніе имъ мон. св. Николая было подтверждено и кор. Милутиномъ (Григоровичъ, Очеркъ², стр. 42; Ивановъ, Старини, стр. 157).

Коноръзъ (или Коноръзъ?) 22. Мѣстоположеніе загадочно (Ивановъ, Старини, стр. 156).

Костинъ бродъ 22—село, извѣстное и теперь въ сѣверо-западной части Софійскаго поля (Jireček, Cesty, str. 12).

Ракыта 22—23. Ивановъ (Старини, стр. 156) указываетъ село съ такимъ названіемъ въ Софійской околіи, въ 7 килом. къ сѣв. отъ г. *Бръзника*.

Сергекци 53. П. А. Сырку въ 1878 г. лично посѣтилъ это село, которое по народному выговору „называется *Серювецъ*, *Серювици* и *Серювци*. Оно лежитъ къ сѣверу отъ старой болгарской столицы Тырнова и отстоитъ на разстояніи 3 съ чѣмъ-то часовъ верховой ѣзды или же 25 верстъ слишкомъ; расположено оно въ довольно живописной мѣстности, частью на возвышенномъ мѣстѣ, окаймляющемъ село съ сѣвера и сѣверо-востока, а частью на ровной зеленой полянѣ, оканчивающейся вмѣстѣ съ селомъ у лѣваго берега р. Янтры или *Етры*, которая недалеко отсюда приближается въ сѣверо-западномъ направленіи, т. е. почти тамъ, гдѣ эта рѣка во второй разъ измѣняетъ

направленіе крутымъ изгибомъ на востокъ; особенно живописна поляна, обсаженная деревьями и главнымъ образомъ тополями, придающими ей еще болѣе живописный видъ; она представляетъ видъ широкаго полуострова съ нѣскольکو-продолговатымъ, но широкимъ мысомъ къ западу“ (Записки Импер. Археологич. Общ., II т. нов. сер., стр. 126).

Скрино 36, знаменитое въ болгарской исторіи мѣсто рожденія величайшаго болгарскаго святителя Іоанна Рыльскаго; оно расположено на р. Струмѣ, повыше впаденія въ нее р. Джермень (Jireček, Cesty, str. 448; Ивановъ, Сѣв. Мак., стр. 86, 126, 402. Старини, стр. 157).

Орѣховъ: въ мѣстѣ нарицаемѣмъ **Орѣховъ 19—20**. Здѣсь находился тотъ самый монастырь св. Николая, которому была пожалована наша грамота (см. ниже). Теперь эта мѣстность называется **Орѣшковице** въ области **Мрака** (Ивановъ, Старини, стр. 154).

Еще болѣе длинный списокъ селъ даетъ Рыльск. гр. Къ сожалѣнію, не обо всѣхъ изъ нихъ мы можемъ сказать съ увѣренностью, что они существуютъ въ настоящее время, но тѣ поселенія, которыя уцѣлѣли до сихъ поръ, почти всѣ находятся въ болѣе или менѣе близкихъ окрестностяхъ монастыря. Это ясно видно даже изъ слѣдующаго алфавитнаго перечня всѣхъ селъ, упоминаемыхъ въ грамотѣ.

Аблѣново 31. Мѣстоположеніе неизвѣстно. Каницъ (Donau-Bulgarien III, S. 311, 314) знаетъ одно Аблѣново, но оно находится далеко отъ нашей области—у истоковъ Янтры.

Бѣзѣво 31—современная *Бозовѣя* въ долинѣ р. Рылы (Jireček ib., str. 489; Спискъ на населеніе мѣста въ Бѣлгарія, стр. 35).

Гнидобръско 31—32—современное *Нидобръско* по Иречку (ib.) или *Недобръско* (Недобратско) по Кънчеву (ib., стр. 192)—въ Разлогѣ. На картѣ послѣдняго оно помѣщено на сѣверъ отъ Мехоміи.

Градѣуница 33—34—современное полупомацкое с. *Градечица*, на восточной сторонѣ Струмы у Крѣсны въ Мельницкой казѣ (Кънчевъ, стр. 189). Иречекъ ib. ошибочно ставитъ село на западной сторонѣ рѣки.

Дѣлане 33—соврем. *Долене (Долянѣ)* въ Мельницкой казѣ (Кънчевъ, стр. 189), недалеко отъ предыдущаго села, рядомъ съ которымъ оно поставлено въ грамотѣ.

Дрѣновъ дѣль 33—соврем. *Дрѣново* на правомъ берегу р. *Струмы* въ Горно-Джумайской казѣ (Jireček ib.; Кънчевъ, стр. 191). На картѣ послѣдняго оно поставлено на западъ отъ с. *Селища*, за которымъ оно слѣдуетъ въ грамотѣ.

Девръ 31. Мѣстоположеніе неизвѣстно.

Лѣшко 32—современное *Лешко* въ Горно-Джумайской казѣ (Jireček ib.; Кънчевъ, стр. 191). На картѣ послѣдняго оно показано на юго-западъ отъ упомянутаго с. *Селища*.

Пѣстра 30, 31—современная *Пѣстра* въ долинѣ р. Рылы (Jireček ib., стр. 463, 469; Спискъ, стр. 35).

Разлошки пѣоке 32. Самое названіе показываетъ, что село это (если только дѣйствительно село) слѣдуетъ искать въ современной Разложской казѣ, но наши источники ничего о немъ не говорятъ.

Сѣлище 32—соврем. *Селище* въ Горно-Джумайской казѣ (Jireček ib.; Кънчевъ, стр. 191). На картѣ послѣдняго оно показано на западъ отъ Горной Джумай, по ту сторону р. Струмы.

Въ Вит. гр. упоминается только одно село—**Новачанъ 6—7**. Определить его мѣстоположеніе мы въ настоящее время затрудняемся. Нельзя-ли видѣть въ немъ современное с. *Новачане*, которое по Каницу (II, стр. 260) находится на сѣверо-западъ отъ Орханіа? Или, быть можетъ, его имя измѣнено турками въ *Тениханъ* (по-болгарски *Новиханъ*),

которое находится въ ближайшемъ сосѣдствѣ съ с. *Драгалевцами* (Григоровичъ, Очеркъ², стр. 137, ср. Jireček, Cesty, str. 75)?

2. Селища.

Кромѣ селъ, болгарскія грамоты сохранили намъ нѣкоторое число названій *селищъ*, т. е. *сель заброшенныхъ, незанятыхъ, пустыхъ* (Новаковић, Село, стр. 144 и сл.; Благоевъ, История на старото българско държавно право I, стр. 41). На примѣръ с. *Селища* Рыльск. гр. (стр. 105) видно, что иногда *селища* опять превращались въ *села*.

Вирп. гр. категорически говоритъ только объ одномъ селищѣ—*Василевъ* (Касн-лево селнище 33), которое, судя по контексту грамоты, находилось гдѣ-то въ Тетовской области. Кънчевъ (стр. 160) знаетъ одно *Василево* въ Струмицкой казѣ, но съ нашимъ селищемъ оно не имѣетъ ничего общаго.

Въ Ор. гр. упомянуты 3 селища:

Бовоѡци 22. Мѣстоположеніе неизвѣстно. Не находилось-ли это поселеніе гдѣ-нибудь въ окрестностяхъ соврем. с. *Бобовѡдола* (на с-з. отъ Дупницы), гдѣ Иречекъ (Cesty, str. 451) не даромъ видѣлъ остатки какого-то древняго селища? Ср. Спискъ, стр. 35. Или, можетъ быть, правъ Ивановъ (Старини, стр. 156), отождествляя его съ с. *Бововци*, расположеннымъ въ 10 килом. отъ Бѣлицы? Ср. Спискъ, стр. 78.

Бѣлица 21 — современная *Бѣлица* въ сѣверо-западной части Софійскаго поля (Jireček, Die Heerstrasse S. 106; Cesty, str. 12; Ивановъ, Старини, стр. 156).

Дръѡрѡне 22. Мѣстоположеніе загадочно, ср. Ивановъ, Старини, стр. 157.

Наконецъ, въ Рыльск. гр. названы по именамъ селища:

Бѣлѡрино 19, 41. Мѣстоположеніе неизвѣстно.

Бѣдино 19—нынѣшнее *Бѣдино* между Дупницей и Кочериновымъ (Григоровичъ, Очеркъ², стр. 133; Jireček, Cesty, str. 469; Спискъ, стр. 35).

Кѡркара 18, 26. Мѣстоположеніе неизвѣстно.

Дръиска 19. Мѣстоположеніе неизвѣстно.

Кѡрино 18—19—современное *Кѡрино* между Дупницей и Кочериновымъ (Григоровичъ, Очеркъ², стр. 133; Jireček ib.; Спискъ, стр. 34).

Урътовъ дѡль 18—современное *Чрътово* у дер. Слатины (Jireček ib.).

3. Заселки.

Гораздо рѣже упоминается въ грамотахъ тотъ видъ селъ, который въ сербскихъ дипломатическихъ документахъ носитъ названіе *заселка*, и который образовался путемъ выселенія за черту территоріи села одного или двухъ домовъ (Новаковић, Село, стр. 134—135; Цвијић, Проблеми, стр. 38 et passim). Не случайно, конечно, такіе заселки упоминаются лишь въ Вирп. гр.,—грамотѣ, которая, какъ увидимъ ниже, раздѣляетъ съ сербскими и многія другія особенности культурно-историческаго характера. Именно, Вирп. гр. упоминаетъ заселки:

Барѡво 68. Это, по всей вѣроятности, то самое *Барово*, которое помѣщено на картѣ Кънчева нѣсколько къ западу отъ монастыря св. Марка; въ текстѣ оно отмѣчено имъ въ числѣ селъ Скопской казы (стр. 206).

Близньско 25—современное *Близненско* въ Верхнемъ Порѣчѣѣ Кичевской казы (Кънчевъ, стр. 258). Ср. выше стр. 102.

Мокроски 25. Мѣстоположеніе неизвѣстно.

Сниско 68, по всей вѣроятности, находилось недалеко отъ *Барова*, рядомъ съ которымъ оно упомянуто.

4. Градища.

Какъ запустѣлыя села назывались въ старину на Балканскомъ полуостровѣ *селищами*, такъ брошенные и полуразвалившіеся города и крѣпости носили названіе *градищъ*: въ современномъ болгарскомъ языкѣ *градищемъ* и теперь обозначаются развалины крѣпости (Герговъ, Рѣчникъ, I, стр. 143). Если въ такихъ городищахъ оставалось еще населеніе, то оно было очень малочисленно и занималось больше обработкой сосѣдней земли, чѣмъ торговлею или промышленностью. Слѣдовательно, по роду своихъ занятій, жители *градищъ* ничѣмъ не отличались отъ жителей селъ, а потому, вѣроятно, только какъ простыя поселенія слѣдуетъ разсматривать два *градища*, которыя безъ дальнѣйшаго опредѣленія упомянуты въ Вирп. гр. на стр. 21 и 31—32. Мѣстоположеніе ихъ неясно, но что они могутъ представлять собою простыя села, это доказываютъ многочисленные аналогичные примѣры въ сербскихъ грамотахъ (Даничић, I, стр. 230). Особо отмѣтимъ два градища, имѣющія въ Вирп. гр. спеціальныя названія:

Градище Гор'нѣ 35—36—современное с. *Горне* въ Тетовской казѣ? (Кънчевъ, стр. 210) и **Урьѣско Градище 36**, находившееся гдѣ-то по близости отъ предыдущаго.

Изъ другихъ болгарскихъ грамотъ только Рыльск. гр. знаетъ еще

Градище Цѣрово 33. Это—современное с. *Церово* въ Горно-Джумайской казѣ (Jireček, Cesty, str. 469; Кънчевъ, стр. 191). На картѣ послѣдняго оно показано на юго-востокъ отъ главнаго города казы.

5. Церкви.

Къ числу населенныхъ мѣстъ слѣдуетъ отнести далѣе *церкви*, такъ какъ онѣ предполагаютъ вокругъ себя если не цѣлыя поселенія, то, по крайней мѣрѣ, жилища тѣхъ, кто въ нихъ служитъ или за ними смотритъ. Такихъ яко-бы одиноко-стоящихъ церквей Вирп. гр. называетъ только двѣ:

Драганова црква 36 находилась гдѣ-то между *Горнимъ Градищемъ* и *Червскимъ* (см. выше).

Црква св. Іоанна Златоуста 68 показана въ грамотѣ рядомъ съ *Баровомъ* въ Скопской области (см. выше).

Къ этимъ церквямъ можно присоединить еще изъ Рыльск. гр.

Бѣгобдиунна црква 24—25. Въ настоящее время, близъ Рыльского мон. находятся двѣ церкви, посвященныя Божіей Матери: Покрова и Успенія (Неофитъ, Описаніе мон. Рыльск., стр. 84, 90), и весьма возможно, что одна изъ нихъ ведетъ начало отъ церкви Рыльск. гр.

По всей вѣроятности, церкви или часовни обозначаютъ въ Рыльск. гр. также: **Св. Архъггъ 27**, **св. Георгіи 27**, **св. Іліи 26** и **св. Прокѣпъ 25**, хотя они и не имѣютъ передъ собою предиката *црква*.

6. Монастыри.

Не требуютъ особыхъ поясненій монашескія поселенія—*монастыри*. Это—прежде всего тѣ обители, которымъ большая часть болгарскихъ грамотъ обязана самымъ своимъ существованіемъ. Именно:

Вирпинскій монастырь св. Георгія. О мѣстонахожденіи этого монастыря существуетъ много гипотезъ. Новаковичъ (С Мораве на Вардар, стр. 50) искалъ монастырь въ центрѣ города Скопья, на мѣстѣ нынѣшней мечети Иса-бей. Кънчевъ (Пер. Сп. LV—LVI, стр. 2—3) указывалъ его на восточной сторонѣ города, на холмѣ, гдѣ теперь находится мечеть султана Мурада. І. Ивановъ (Сѣверна Македония, стр. 108) отоже-

ствлялъ его съ нагоричскимъ монастыремъ св. Георгія, гдѣ также протекаетъ р. Серава, но въ своемъ новѣйшемъ трудѣ, Былг. старини изъ Македония, стр. 37, измѣнилъ свое мнѣніе. „Теперь, говоритъ онъ, благодаря свѣдѣніямъ, собраннымъ мною на самомъ мѣстѣ отъ крестьянъ, которыхъ нивы находятся на прежней монастырской территоріи, можно точно указать мѣстонахожденіе монастыря св. Георгія. Рѣка Серава вытекаетъ изъ Черной Горы, течетъ прямо на югъ, прорѣзываетъ городъ Скопье и впадаетъ въ Вардаръ среди города. Въ 5 килом. къ сѣверу отъ Скопья на р. Серавъ, находится с. *Бутель*, упомянутый въ грамотѣ (застѣлской пѣ 20). Къ западу отъ села, черезъ Сераву, простирается холмъ, который спускается съ Черной Горы и тянется параллельно берегу рѣки. На одномъ изъ сѣверныхъ отроговъ холма, называющемся теперь *Брдо* (*Вирпинно врьдо*), находятся турецкія укрѣпленія; на южномъ отрогѣ расположено турецкое кладбище. Между двумя отрогами противъ с. Бутель, на разстояніи одного километра къ западу, крестьяне указываютъ мѣсто, гдѣ нѣкогда „находился большой монастырь св. Георгія“ (стр. 38). Какъ свидѣтельствуемъ грамота Константина, онъ былъ основанъ византійскимъ императоромъ Романомъ II—Диогеномъ (1067—1071): *ѡбѣте црѣвин манастиръ.. Геѡргіи горагъ съзѣани Романомъ стѡимъ црѣмъ на врьдѣ Вирпиннѣ прѣмо Скопий грѣ надъ Сѣрѣжъ 5—6*, и это извѣстіе вполне подтверждалось бы показаніемъ житія св. Прохора Пшинскаго, что царь *Діогенъ* пріиде въ область *Меглиговстан* и построилъ монастырь св. Георгія (Ивановъ, Сѣв. Мак., стр. 108), если бы можно было быть увѣреннымъ, что жеглиговская область доходила до стѣнъ Скопья. Кромѣ того, немного ниже (стр. 9—10) грамота рѣзко противорѣчитъ своему же свидѣтельству, 1) говоря о царяхъ Романѣ и Диогенѣ какъ о двухъ разныхъ лицахъ и 2) упоминая въ числѣ грамотъ, предъявленныхъ архимандритомъ Варлаамомъ болгарскому царю, грамоты *сѣаго Петра ѡ*, который жилъ, какъ извѣстно, гораздо ранѣе императора Романа IV. Что изъ этого слѣдуетъ? То-ли, что мы толкуемъ имя основателя монастыря невѣрно, или то, что царю были показаны фальсифицированные документы? По нашему мнѣнію, ни то, ни другое. Считать нашу грамоту фальсификатомъ не даютъ намъ основанія ни ея почеркъ, ни ея языкъ, ни другія ея данныя. Кромѣ того, совершенно неправдоподобно, чтобы грубый подлогъ игумена Варлаама могъ остаться необнаруженнымъ съ перваго же раза: Болгарія XIII в., безъ сомнѣнія, хорошо помнила, что царствованіе царя Петра отдѣлено отъ царствованія Романа слишкомъ столѣтнимъ промежуткомъ времени. Если это такъ, то намъ не остается другого способа выпутаться изъ противорѣчій, кромѣ предположенія, что 1) невѣжественный писецъ bona fide принялъ одно и то же лицо—Романа—Диогена за двухъ разныхъ лицъ, и 2) что подъ именемъ св. царя Петра слѣдуетъ разумѣть не сына царя Симеона Петра (927—965), а одного изъ основателей Второго Болгарскаго Царства, союзника покорителя Скопья Стефана Немани, *Петра Аспія* (1186—1196). То обстоятельство, что грамота въ спискѣ царей ставитъ Петра раньше имп. Алексѣя Комнина (1081—1118) и даже Никифора (1078—1081), не можетъ противорѣчить нашему предположенію уже потому, что строкою ниже та же грамота помѣщаетъ императора Θεодора I (1206—1222), хотя и послѣ имп. Мануила (1143—1180), но передъ имп. Исаакомъ (1185—1204) и Симеономъ Неманей (1159—1195), которые царствовали раньше Ласкариса: очевидно, писецъ не считалъ нужнымъ перечислять грамоты въ стрѣго-хронологическомъ порядкѣ. Что касается до атрибута *скатын*, съ которымъ является царь Петръ въ грамотѣ, то онъ, можетъ быть, служить отголоскомъ неизвѣстнаго до сихъ поръ историческаго факта: мученическая кончина Петра Аспія могла дать поводъ болгарской церкви возвести его въ ликъ святыхъ. Въ крайнемъ случаѣ, если это предположеніе недопустимо, мы готовы видѣть здѣсь смѣшеніе писцомъ Петра Аспія съ Петромъ Симеоновичемъ, но никакъ не можемъ согласиться съ Шафарикомъ (Památky, str. 27) и Кънчевымъ (Пер. Сп.

ib. 86), которые отождествляли послѣдняго съ Петромъ грамоты, а Романа—съ Романомъ Петровичемъ (968—976): какимъ образомъ Петръ могъ осыпать дарами монастырь, когда онъ еще не существовалъ? Не устранится это противорѣчiе и въ томъ случаѣ, если мы вмѣстѣ съ Иречкомъ (Исторiя болгарь, стр. 513) будемъ считать основателемъ монастыря внука Самуила Гавріила—Романа (1014—1015): Иречекъ могъ высказать такое предположеніе, только оставляя открытымъ вопросъ объ отношеніи Романа, какъ *основателя* монастыря, къ Петру.

Зографскій монастырь св. Георіа на Авонъ. Съ его именемъ связана грамота царя Іоанна Александра 1342 г. Мѣстоположеніе его не требуетъ поясненій. Нельзя сказать того же про

Орѣховскій монастырь св. Николая. На основаніи дарованнаго ему царемъ Іоанномъ Александромъ хризовула 1348 г., Jireček (Cesty, str. 12) искалъ его въ сѣверо-западной части Софійскаго поля, гдѣ теперь находятся упомянутыя въ грамотѣ на первомъ мѣстѣ села *Бълица* и *Костинъ Бродъ*. Но благодаря открытому и изученному недавно І. Ивановымъ (Старини, стр. 149 и сл.) подложному хризовулу Орѣховскаго монастыря, можно считать доказаннымъ, что этотъ монастырь находился значительно южнѣе,—тамъ, гдѣ находилась извѣстная и въ средніе вѣка область *Мракъ*. „Единственный въ Мракъ монастырь св. Николая лежитъ на территоріи с. *Пещеры*. Село расположено въ 3 килом. къ сѣв. отъ р. Струмы, а монастырь отстоитъ отъ середины села на разстояніи 3 килом. къ сѣв.-востоку. Монастырь расположенъ въ маленькой долинь, огражденной покрытыми дубовыми лѣсами холмами. Недалеко, въ мѣстности *Орѣшковицеъ*, которой соответствуетъ *мѣсто Орѣховъ*, находится часть монастырскихъ нивъ. Эта мѣстность находится на разстояніи около килом. къ юго-востоку отъ монастыря, въ 3 килом. отъ с. Пещеры“.

Монастырь св. Іоанна Рыльскаго, по имени котораго мы называемъ хранящуюся въ немъ грамоту Шишмана, пожалованную ему въ 1378 г.

Витошскій монастырь Пречистой Богоматери находился близъ с. *Драгалевци* подъ г. Витошью (Jireček, Cesty ib.). Единственнымъ памятникомъ отъ него осталась Витошская грамота Шишмана.

Интересно, что Вирп., Рыльск. и Вит. грамоты, говоря о монастыряхъ, только въ приступѣ къ дѣлу пользуются терминомъ „монастырь“, а въ дальнѣйшемъ изложеніи избѣгаютъ его употребленія, замѣняя именемъ того святого, котораго имя онъ носить. Ср., напр. въ Вирп. гр., на 5 стр.: *монастирь великомауєнника хѣа Геѡгнѣ горга*, но уже на 12—13 стр. просто: *люѣ... стѣго ѣ великославнаго великомѣнка хѣа Геѡгнѣ горга и похѣдоносца въ гранехъ*; на 40 стр.: *дарованіюѣ стоѣмъ Романомъ црѣѣмъ стѣмъ Геѡгнѣ*; на стр. 77—78: *сѣднѣхъ ѣловѣхъ стѣго Геѡгнѣ посланѣмъ*; на 81 стр.: *нѣстъ люѣмъ стѣго Геѡгнѣ*; на 82 стр.: *пѣ ѡбластнѣ стѣго Геѡгнѣ*; на 88 стр.: *метохнѣхъ стѣго Геѡгнѣ*; на 88—89 стр.: *на метохнѣ стѣгъ Геѡгнѣ*; на 95 стр.: *да дръжѣ стѣи Геѡгнѣ горгоѣ*; на 98 стр.: *люѣмъ стѣго Геѡгнѣ*; на 103 стр.: *ѣлѣхъ стѣго Геѡгнѣ*. Только два раза въ серединѣ текста передъ именемъ святого находимъ слово *цркви*: *цркви стѣмъ Геѡгнѣ* 84, 85. Подобнымъ образомъ, въ началѣ Рыльск. гр. говорится о пожалованіи хризовула *монастірю... стѣмоу ѡѣоу Іѡ Рылскомоу* 14—15, но уже на 44—45 стр. говорится болѣе коротко: *тѣн поустѣнн житель, Іѡ Рылскын* и на 102—103 стр.: *люѣмъ тѣго поустѣннаѣ ѡѣа Іѡ Рылскаго*. Но ср. при этомъ также: на 51 стр.: *тѣн монастірь... стѣн Іѡ*, на 65 стр.: *тѣго монастірь... стѣо ѡѣа*, на 76 стр.: *тѣн монастірь... стѣн ѡѣѣ*, на 79 стр.: *тѣн монастірь... стѣн Іѡ поустѣннын житель* и на 83 стр.: *тѣмоу монастірю...* Менѣе непоследовательности въ этомъ отношеніи видимъ въ Вит. гр.: въ началѣ ея, на 2 стр. читаемъ: *монастірю прѣхнстон Бгомѣрн* и на 4 стр.: *тѣн монастірь црѣа мн, но*

далѣе, на 12—13 стр., говорится болѣе образно: на љюми прѣхнстѣ Бѣомѣре и на 14 стр.: љюемъ прѣхнстѣ Бѣомѣре и на 16 стр.: сѣхменъ прѣхнстѣ Бѣомѣре.

Что касается остальныхъ грамотъ, то Зогра. гр. отличается наиболѣе разнообразной терминологіей при употребленіи понятія „монастырь“. То она называетъ монастырь „домомъ“: божествѣнныи и въсѣуестѣнныи домъ... стѣго ѣ славнаѣго велѣкомж-уенѣка ѣ повѣдоносца Геѡргѣа 16—18, подати томоу въсѣуестѣнѡмоу домѡу стѣго ѣ славнаѣго велѣкомж-уенѣка ѣ повѣдоносца Геѡргѣа 26—27, тоѣго въсѣуестѣнаѣго дома стѣго ѣ славнаѣго велѣкомж-уенѣка ѣ повѣдоносца Геѡргѣа 33—34, донелѣже еждетъ... домъ реуенѣнныи 51, то „прѣбываніемъ“: ѡ въсѣуестѣнаѣго прѣбыванна стѣго ѣ славнаѣго велѣкомж-уенѣка ѣ повѣдоносца Геѡргѣа 47—48, 49, то „монастыремъ“: ѡбѣдрѣжатѣ ѣвленѣнѡмоу монастырю 54, тоѣго въсѣуестѣнаѣго монастырь 57, 65, то, наконецъ, „оградой“: въ оградѣ стѣго ѣ славнаѣго велѣкомж-уенѣка ѣ повѣдоносца Геѡргѣа 62—63.

Только Ор. гр. обозначаетъ монашескую обитель почти исключительно терминомъ „монастырь“: даровати... хрѣсѡвоуѣ... монастырю... стѣго велѣкославнаѣго уѡтворца, ѣ архіерѣха Никѡлѣ 17—19, ѡдрѣжаніе тоѣго монастырь 20, ѡбладѣетъ тоѣмъ монастырь, стѣго архіерѣха ѣ уѡтворца Никѡлы 26, селѣща монастырь 31, монастырь... стѣго Никѡлы 34, архі-маѣрѣнтъ, тоѣго монастырь стѣго 35, да.. взѣмѣ ѣ монастырь 38—39. Но и здѣсь однажды находимъ этотъ терминъ пропущеннымъ: хрѣсѡвѣзъ... стѣго ѣ велѣкославнаѣго уѡтворца ѣ архіерѣха хѣа Никѡлы 47—48.

7. М е т о х и.

Говоря о населенныхъ мѣстахъ, нельзя далѣе не упомянуть о *метохахъ*, т. е. о церковныхъ и монастырскихъ помѣстьяхъ: земля ихъ въ средніе вѣка обыкновенно обрабатывалась особыми крѣпостными крестьянами („париками“), имѣвшими, безъ сомнѣнія, здѣсь свои поселки, ср. Бобчевъ, История, стр. 549. Оставляя пока въ сторонѣ тѣ метохы, которые находились въ самыхъ селахъ, мы ниже перечислимъ только тѣ изъ нихъ, которые стояли отдѣльно отъ другихъ, уже изученныхъ нами, населенныхъ мѣсть. Таковы въ Вирп. гр., кромѣ упомянутаѣго уже (стр. 101) метѡха Мѣн Бѣнѣка ѣпѣскеѣтѣс 29, еще слѣд.:

Метѡ стоѣ Касѣлѣнѣи 59.

Метѡхъ стоѣ Лѣз[ка?] 61.

Метѡ въ Вельѣжѣнѣ стоѣ Никѡлѣсѣ 61—62.

Мѣстоположеніе всѣхъ трехъ метѡховъ неизвѣстно. По всей вѣроятности, метѡхомъ былъ и Іѡа" Бѣѡсловѣцъ 57, но мы не можемъ сказать этого съ увѣренностью, такъ какъ стоявшіе передъ этимъ названіемъ въ грамотѣ слова стерлись. Два метѡха (23, 24) упомянуты въ грамотѣ глухо, безъ опредѣленнаго названія.

Что касается другихъ грамотъ, то лишь въ Рыльск. можно указать ѡрѣнѣца, метѡхъ монастырьскѣнѣи 20, донынѣ уцѣлѣвшіи въ окрестностяхъ Рыля (Jireček, Cesty, str. 469).

8. Г р а д ы.

Наиболѣе крупными населенными центрами были и въ средневѣковой Болгаріи *грады*, т. е. укрѣпленные города,—крѣпости. Наичаще они упоминаются въ Дубр. хр., что, впрочемъ, и естественно въ грамотѣ, описывающей границы Болгарскаѣго царства, въ моментъ высшаѣго расцвѣта его могущества въ XIII в. Именно, въ грамотѣ названы слѣдующіе города:

Бранѣуѡко 3—4, у византійцевъ Βραυτιζόβα. Оно находилось на мѣстѣ древне-римскаѣго Viminacium'a, на лѣвомъ берегу р. Млавы, близъ развалинъ деревни Кѡстѡльѣца (Jireček, Die Heerstrasse, S. 85).

Бѣдинъ 3, у византийцевъ Βοδίνη, —соврем. *Бдинъ* или *Виддинъ* на Дунаѣ. Въ эпоху римскаго владычества здѣсь находилась *Βονονία* (Иречекъ, Исторія болгаръ, стр. 132, Das christliche Element, S. 84).

Бѣлградъ 4, у византийцевъ Βελεγράδα, —современная столица Сербіи, *Биоград* (Jireček, Die Heerstrasse, S. 84).

Димѣтъ 5, византийское Διδιματῆχος (Иречекъ, Исторія болгаръ, стр. 132).

Праслакъ 4, у византийцевъ Πρεσλάβα, соврем. *Пръславъ*, столица перваго болгарскаго царства (Jireček, Das christliche Element, S. 83, 85).

Солѣнь 7—соврем. Θεσσαλονική (Иречекъ, ib.).

Тръново 4—соврем. *Тръново* или *Търново*, древняя столица восточно-болгарскаго царства. Ср. у византийцевъ Τέρνοβος или Τόρνοβος (Jireček, Das christliche Element, S. 84).

Одринъ 5, у византийцевъ Ἀδριανόπολις, —современная столица Оракии, Адрианополь (Jireček, Die Heerstrasse, S. 99).

Къ этимъ городамъ можно присоединить еще **Джеровъникъ**, который подразумѣвается въ имени его гражданъ: *хѡръ всѣн Джеровъникъ* 1.

Вирп. гр. упоминаетъ лишь о двухъ городахъ:

Кнѹака 33, если только она обозначаетъ теперешній главный городъ Кичевской казы (Кънчевъ, стр. 255), а не мѣстность, что, пожалуй, и вѣроятнѣе. И

Скопинъ: **прѣмо Скопій грѣ** 6, въ **грѣ Скопскомъ** 13, —древнее Scupi, современное *Скопье*. У византийцевъ позднѣйшей поры оно называлось также Σκόπια (Jireček, Das christliche Element, S. 85), и нельзя не замѣтить, что это имя болѣе точно соотвѣтствуетъ нашему названію, чѣмъ **Скопие** сербскихъ грамотъ (Даничић, III, стр. 116).

Упоминаемое на 62 стр. мѣсто **Кельежжн** (см. выше стр. 66), по всей вѣроятности, ничего не имѣетъ общаго со средневѣковымъ *Вельбуждомъ*, нынѣшнимъ *Кюстендилемъ* (Jireček, Das christliche Element, S. 64; Ивановъ, Сѣв. Македония, стр. 33—35): контекстъ грамоты заставляетъ его искать на юго-западѣ отъ Скопья, но гдѣ именно, опредѣлить точно въ настоящее время мы не можемъ.

Въ Зогр. гр. названія городовъ не встрѣчаются совсѣмъ.

Въ Ор. гр. упомянуты только два города:

Житомиѣскъ 36. По мнѣнію Иванова (ib., стр. 46), это поселеніе тождественно съ г. *Житомискомъ*, взятымъ въ 1189—1190 г. Стефаномъ Неманей у грековъ: **Сынъ же Стефанъ Неманъ... разсѣпа гръковъ градъ Средьць и Петръникъ и Земльнь и Вельбоуждъ и Житомиѣскъ и Скопъ и Лешскъ** (Даничић, I, стр. 339; Стојановић, Споменик III, стр. 124). Jireček (Das christliche Element, S. 81) выводитъ этотъ *Житомиѣскъ* изъ *Житомиѣсьскъ*, но L¹ отъ этой формы звучалъ бы какъ *Житомиѣсьскъ*, а не *Житомиѣскъ*, какъ въ нашей грамотѣ.

Средьць 21, древняя *Serdica*, у позднѣйшихъ византийцевъ Τριάτςα—соврем. столица Болгаріи, *Софія* (Иречекъ, Исторія болгаръ, стр. 132, Die Heerstrasse, S. 90, Das christliche Element, S. 55).

Послѣдній городъ знаетъ также Рыльск. гр., какъ **Средьць** 90. Здѣсь же, кромѣ того, упоминается **градъ**

Стобъ 68, G¹ **Стобѣ** 40. Въ настоящее время память о немъ осталась только въ имени деревни *Стобъ* на лѣвомъ берегу рѣки Рылы, да въ лежащихъ близъ нея развалинахъ замка (Jireček, Cesty, str. 462). Его упоминаетъ уже хризовуль импер. Василия подъ именемъ τὸν Στοβόν (Ивановъ, Сѣв. Македония, стр. 80), а также вышеприведенное мѣсто житія Стефана Немани. Невѣрно опредѣляетъ его мѣстоположеніе Даничић (III, стр. 176).

Въ то время какъ Ор. и Рыльск. хризовулы знаютъ нынѣшнюю столицу Болгаріи подъ древнимъ именемъ **Средьць**, Вит. гр. употребляетъ ея имя уже въ новой формѣ

Софін. Ср. въ градѣ цѣрка ми Софн 7. Переменная имени произошла, какъ извѣстно, подъ вліяніемъ храма св. Софін, построеннаго въ Срѣдцѣ, вѣроятно, не раньше начала XIV в. (Jireček, Cesty, str. 7). Сама грамота еще живо отражаетъ слѣды этого вліянія въ словахъ: ни да имать ѡбласть стѣа Софниа нѣ людіи прѣуистѣ Бгомѣре 12—13. Упоминаніе о городѣ Софін принадлежитъ въ нашей грамотѣ къ числу древнѣйшихъ въ славянской письменности вообще.

Въ Браш. гр. названія городовъ не попадаютъ совсѣмъ.

9. О б л а с т и.

Кромѣ указанныхъ городовъ, изъ болгарскихъ грамотъ можно привести еще цѣлый рядъ другихъ, подразумѣваемыхъ подъ нѣкоторыми названіями географическихъ и административныхъ областей, упоминаемыхъ въ грамотахъ. Мы включаемъ эти области въ одинъ списокъ съ областями географическаго характера. Начинаемъ съ Дубр. гр.

Арканасская земля 6—7—теперешняя Албанія (Арβανίτων χώρα). Ср. Иречекъ, Исторія болгаръ, стр. 489.

Бѣрянская хѡра 5. Ея главный городъ Бѣрян, у византийцевъ Βερόη, находился близъ дер. *Колена*, въ 9 килом. къ сѣверу отъ нынѣшней *Ст. Заоры*, при входѣ въ долину восточной Средней горы (Jireček, Das christliche Element, S. 84).

Дѣволская хѡра 6—область р. *Дѣвола*, у византийцевъ Διάβολος. Ср. Иречекъ, Исторія болгаръ 469; Новаковичъ, Први основи, стр. 67—71.

Загорне 4, у византийцевъ Ζαγορά—древняя Мизія, нынѣшняя предбалканская Болгарія (Иречекъ, Исторія болгаръ, стр. 486).

Каркнзская хѡра 5—мѣстность близъ Балчика, у византийцевъ Καρβωνα, Καρβουνα (Иречекъ, Исторія болгаръ, стр. 489, Das christliche Element, S. 86).

Крѣнская хѡра 5, у византийцевъ Κρήνος, Κρηνός и Κρουνός. Иречекъ (Arh.—epigr. Mitth. X, S. 102, Cesty, str. 151, Das christl. Element, S. 84) опредѣляетъ мѣстоположеніе главнаго города этой области „близъ Голѣма Села, на западномъ концѣ долины Казанлыка, въ балканскомъ ущельи *Тѣжи* (тур. Monastir-deressi), одного изъ источниковъ Тунджи, при исходномъ пунктѣ дороги въ Севлиево и Ловечъ“.

Прильпская хѡра 6—область г. *Прильпа*, у византийцевъ Πρίλαπος, въ западной Македоніи (Иречекъ, Исторія болгаръ, стр. 489).

Не менѣе интересны названія областей въ Вирп. гр.

Бабзна 56—область рѣки и горы Бабуны въ Западной Македоніи (Иречекъ, Исторія болгаръ, стр. 489; Hahn, Reise von Belgrad², S. 172).

Долника земля 5—нынѣшняя Македонія, доселѣ воспрѣваемая подъ такимъ названіемъ въ народныхъ пѣсняхъ, въ отличіе отъ *Земли Горней*, т. е. Болгаріи Подунайской.

Лисеѡ краице 47, т. е. пограничная область. О мѣстоположеніи ея можно строить только гипотезы. Такъ, возможно, что она находилась близъ нынѣшней дер. *Лисецъ* въ Нижнемъ Пологѣ, въ теперешней Тетовской казѣ, ср. Кънчевъ, стр. 213.

Пологъ Горьнини 51—соврем. Верхній Пологъ въ сѣверной Македоніи (Кънчевъ, ib.).
Дольній (Долни) Пологъ имѣемъ къ **Положкоѣ области** 40.

Прильпская область 33—34—о ней см. выше.

Остальные грамоты не упоминаютъ совсѣмъ областей географическаго или административнаго характера. Но чѣмъ малочисленнѣ приведенныя названія областей, тѣмъ болѣе замѣчательно разнообразіе терминовъ, которые употребляютъ грамоты для ихъ обозначенія: тутъ и *земля*, и *область*, и *хѡра*, и *краице*... Въ Вирп. гр. однажды встрѣчаемся даже съ *жуной*: *жупъ* 74, но, къ сожалѣнію, безъ болѣе точнаго опредѣленія. Нѣкоторыя области названы только ихъ собственными именами (**Загорне**, **Бабзна**, **Пологъ**).

10. Государства.

Какъ и можно было ожидать, въ болгарскихъ грамотахъ упоминается главнымъ образомъ болгарское царство. Дубр., напр., грамота разрѣшаетъ торговцамъ Рагузы свободно ходить по всен хѳрѣ цѳмн 2, т. е. по всей Болгаріи; еще болѣе определенно говорить о болгарскомъ государствѣ Зогра. гр.: на прѣстола кѳлгарьскаго цѳва 22—23, но Рыльск. гр. выражается, напротивъ, совсѣмъ неясно: въ зема цѳтка ми въ Сръдецъ 89—90: можно спорить о томъ, какъ слѣдуетъ переводить эту фразу: „въ мое государство,—въ Сръдецъ“, или какъ: „въ область моего царства, въ Сръдецъ“. Изъ другихъ государствъ упоминается *Сербія* въ Вирп.: жюпани ѿ князевѣ ѿ крѳоу сръбскоу зема 3, *Византия* въ Зогра.: въ дръжавѣ грѳуестѣи 28—29, *Дубровникъ* въ Дубр.: хѳрѣ всен Джеровништѣи 1 и *Брашовъ* въ Браш.: жупанѣ ѿкоу Херманѣ фолноу ѿ Петрѣ фанѣлю ѿ кѳмъ пѳргаромъ 1—2. Сообразно съ республиканской формой правленія послѣднихъ двухъ государствъ, они называются въ грамотахъ терминами коллективнаго значенія.

11. Народы.

Весьма интересно, что въ одной изъ грамотъ, именно въ Зогра., упоминаются различные народы, имѣющіе на Аеоуѣ собственные монастыри. Это—прѣкѣ ѿ ѿзрадѣишѣе, грѳцин-кѳлгарѣ потѣмѣ, сръбѣ роусси ѿверѣ 14—15.

Вирп. гр. 6—7 упоминаетъ о нашествіи какихъ-то иноплеменниковъ—*агарѣ*: ѿ наѳомъ ѿноплеменноу агарѣ. По всей вѣроятности, здѣсь разумѣется одинъ изъ многихъ набѣговъ *печенѳговъ* или *половцевъ* (*куманѣ*), которые такъ часто опустошали въ XI в. Балканскій полуостровъ (Иречекъ, Исторія болгаръ, стр. 272 и сл.; Васильевскій, Труды I, стр. 1 и сл.). Недаромъ, въ ближайшихъ окрестностяхъ Вирпинскаго монастыря находится и теперь г. *Куманово*,—одно изъ послѣднихъ воспоминаній объ ужасномъ бичѣ Балканскихъ земель XI в.



VII.

Культурно-историческое значеніе болгарскихъ грамотъ.

1. Общая характеристика.

Въ предшествующемъ изложеніи намъ неоднократно приходилось останавливаться на такихъ особенностяхъ грамотъ, которыя имѣютъ самый живой интересъ и для культурной исторіи Болгаріи XIII—XIV вв. Такъ, описанныя въ III гл. (стр. 33) печати имѣютъ немаловажное значеніе для исторіи южно-славянскаго искусства; техническая сторона грамотъ и ихъ стиль, о которыхъ была рѣчь въ V гл., и которые, какъ мы тамъ видѣли, представляютъ рабское подражаніе византійскимъ образцамъ, неопровержимо доказываютъ, что болгарская дѣловая письменность XIII—XIV в. по своимъ приемамъ была столь же мало оригинальна, какъ и литургическая; наконецъ, изученіе весьма разнообразной географической номенклатуры грамотъ (VI гл.) познакомило насъ со многими поселеніями и городами, а также съ административнымъ раздѣленіемъ Болгаріи въ цвѣтущее время ея жизни. Но всѣми этими сторонами культурно-историческое значеніе болгарскихъ грамотъ не ограничивается. Какъ изъясненія верховной царской воли по поводу цѣлаго ряда международныхъ и гражданскихъ правоотношеній, болгарскіе хризовулы являются главнымъ источникомъ для знакомства съ древне-болгарскимъ правомъ. А при тѣсной связи этого послѣдняго (какъ и всякаго другого) съ экономическимъ и социальнымъ строемъ страны, естественно, что изученіе ихъ одновременно бросаетъ яркій свѣтъ и на множество особенностей внутренняго быта средневѣковой Болгаріи вообще. Поэтому совершенно правъ Бобчевъ, когда въ своемъ этюдѣ „Значеніе на старо-българскитѣ хризовули за историко-правна наука“ (Юр. Пр. IV кн.) выставилъ положеніе, что въ „хризовулахъ находится обилный матерьялъ для возстановленія цѣлаго ряда учреждений въ государственной и общественной жизни древнихъ болгаръ. Нужно-ли намъ будетъ изучать территорію древне-болгарскаго царства въ христіанскую эпоху, или социальный составъ населенія, верховную власть или управленіе и его органы, мы не можемъ сдѣлать ни одного шага безъ хризовуловъ. Они служатъ намъ сравнительно наиболѣе надежнымъ руководствомъ“ (стр. 13).

Въ нижеслѣдующемъ изложеніи мы распредѣляемъ культурно-историческій матерьялъ, содержащійся въ грамотахъ, на слѣдующіе отдѣлы: 1) *Имущественное право*, 2) *Составъ населенія*, 3) *Управленіе*, 4) *Фискальное право*, 5) *Торговля*, 6) *Судъ*, 7) *Верховная власть*.

1. Имущественное право.

Наиболѣе данныхъ содержатъ болгарскія грамоты для изученія имущественныхъ отношеній въ средневѣковой Болгаріи. И это вполне понятно: изъ семи болгарскихъ грамотъ пять самыхъ крупныхъ по объему представляютъ *дарственные* или *жалованные документы*, главное содержаніе которыхъ заключается въ перечисленіи различныхъ движимыхъ и недвижимыхъ имуществъ, даруемыхъ царями извѣстнымъ монастырямъ. Если послѣдніе являются, такимъ образомъ, въ грамотахъ *субъектами* владѣнія, то первыя служатъ его *объектами* и притомъ настолько разнообразными, что детальное знакомство съ ними проливаетъ свѣтъ на нѣкоторыя весьма интересныя особенности экономического и соціальнаго строя средневѣковой Болгаріи.

Общими названіями для движимыхъ и недвижимыхъ имуществъ въ грамотахъ служатъ слѣдующіе термины:

- 1) *иманіе*: *иманіи* Вирп. 2, *иманіи* Зогр. 7.
- 2) *достоиніе*: *достоиніе*, *нѣкоѣ недвижимо ѡ недвижимо* Зогр. 27—28; *къ достоинію*.. Георгіа ib. 33—34; *съ кѣсъ своимъ достоиніемъ* Рыльск. 79—80; *късего ѣмоу достоинію* ib. 83—84; *за кѣско ѣго достоиніе* ib. 92; *съ кѣсьмъ своимъ достоиніемъ* ib. 93; *съ кѣсьмъ достоиніемъ* Вит. 4.
- 3) *сѣжаніе*: *сѣжанномъ того...* *прѣжжанна* Зогр. 49; *сѣжанномъ...* *монастирь* ib. 56—57; *сѣжаніомъ того...* *монастирь* ib. 64—65.
- 4) *прилежаніе*: *съ кѣсьмъ прилежаніемъ* Зогр. 45; *съ кѣськимъ прилежаніемъ...* *ѣго* ib. 56; *съ кѣсьмъ прилежаніемъ...* *ѣго* 64; *прилежаніа...* *монастирь* Ор. 25—26; *съ...* *прилежаніемъ...* *монастирь* Вит. 4—5.
- 5) *правда*: *имѣни правданъ многими, движимыми ѡ недвижимыми* Зогр. 7; *съ...* *правданъ* *его* ib. 45.
- 6) *правина*: *съ кѣсьмъ правиноу* Вирп. 52; *съ кѣсьмъ правинами* ib. 18, 22, 23, 23—24, 24, 26—27, 27—28, 28, 31, 56, 57, 58 bis, 59, 61, 62, 63 bis, 64, 70, 71; *къса мѣ правини* Ор. 31; *съ кѣсьмъ правинами* ib. 34; *за ѣса мѣ правины* ib. 48; *правини*.. *рѣкше нѣкаа ѡ кѣтхаа* Рыльск. 17; *къса правины мѣста того* ib. 35—36; *за къса ѣмоу правини* ib. 91—92.

Два послѣдніе термина, какъ указалъ еще Зигель (Законникъ Стефана Душана, стр. 198), представляютъ не что иное, какъ буквальный переводъ соотвѣствующаго выраженія византійскихъ хризовуловъ: *μετὰ πάντων τῶν δικαίων*. „Въ Византіи, говоритъ далѣе почтенный изслѣдователь, эти слова, вѣроятно, означали особенныя права, предоставленныя верховною властью дарованной монастырю мѣстности: въ сербскомъ переводѣ они начали примѣняться къ тому, что уже было выработано предыдущей жизнью, именно для обозначенія всего того, что разсматривалось древними сербами, какъ принадлежность главнаго сельскаго имѣнія. Это предположеніе подтверждается тѣмъ, что именно тамъ, гдѣ вліяніе Византіи должно было быть особенно сильно. „правина“ употребляется часто, а гдѣ оно ослабѣваетъ, она замѣняется другими словами. Въ Болгаріи это слово было въ большомъ ходу: оно весьма часто встрѣчается также въ памятникахъ восточной Сербіи, особенно въ жалованныхъ грамотахъ духовенству, на которыхъ по преимуществу должно было отразиться вліяніе византійскихъ образцовъ, напротивъ, на западѣ Сербіи вмѣсто *правины* чаще писали *пристоиніе*, *достоиніе* въ смыслѣ принадлежностей, слова, которыхъ мы не находимъ въ хризовулахъ духовенству. Легко можетъ быть, что обозначеніе принадлежностей словомъ „правина“ было скоро усвоено сербами потому, что иногда эти принадлежности дѣйствительно заключались въ *jura in re aliena* (напр., право вѣзда въ казенный лѣсъ): однако

зарожденіе такого словоупотребленія, по моему мнѣнію, слѣдуетъ искать въ подражаніи византійскимъ хризовуламъ, а не въ ясно сознаннымъ цѣлымъ народомъ взглядъ на принадлежности села, какъ на права, принадлежащія селу, какъ юридическому лицу. Когда слово „правина“ вошло въ употребленіе для обозначенія принадлежностей села, и даже начало обозначать придаточныя вещи вообще (ср. выраженіе Зогр. гр. съ нѣмн правдѣмн многымн, движимымн и недвижимымн *Авт.*), то оно неминуемо должно было путать самое сознаніе о принадлежности, ибо, вслѣдствіе значенія самаго слова (*jus*), правина стала употребляться даже для обозначенія правъ, связанныхъ съ обладаніемъ извѣстнаго имущества, напр. права рыбной ловли, права собирать доходы съ брода“ (*ib.*, стр. 198—200).

Такимъ образомъ, понятія „правды“ и „правины“—очень сложные: они обозначали не только земельную и другую собственность, но и *права*, связанныя съ этою собственностью.

Посмотримъ теперь, какіе же предметы фигурируютъ въ грамотахъ въ качествѣ недвижимаго имущества, и какіе—въ качествѣ движимаго.

а) Н е д в и ж и м ы я и м у щ е с т в а .

Сюда относятся прежде всего вообще *земля и вода*, которыми монастыри и церкви обладали въ средніе вѣка въ огромномъ количествѣ. Ср. коней пастн на црѣкной земли Вирп. 90, кождъ повѣе пѣз црѣкнѣжъ земнѣжъ *ib.* 91—92, кождѣннѣжъ пѣставити на црѣковной кождъ *ib.* 90—91.

Далѣе значительную часть монастырскихъ владѣній составляли различныя населенныя мѣста: *села, селница, засельци и градница*, длинный рядъ которыхъ приведенъ выше.

Само собой разумѣется, что вмѣстѣ съ селами монастырямъ принадлежали и соединенныя съ ними земельныя угодья, а также различныя сельско-хозяйственныя постройки и сооруженія. Таковы, напр., были:

Нивы: нивѣжъ Вирп. 39, 92, нивы Рыльск. 48, нивѣе *ib.* 30, 61, нивнѣмъ Вирп. 18, 23, 27 bis, 28, 29, 40—41, нивнѣмъ 22, 24, 25—26, 34, 55, 69, нивнѣмъ *ib.* 58, 59, 60, 63 bis, нивнемъ 71, нивѣа Ор. 24, нивѣа Рыльск. 28.

Пастбища вообще: пашница Вирп. 89, пашници *ib.* 18, 22, 56, 57 и, въ частности,

Пастбища зимнія: зимовници Вирп. 26, 29, 35, 57.

Пастбища лѣтнія: лѣтовници Вирп. 26, 29, 35, лѣтовници *ib.* 56—57.

Поля: полемъ Вирп. 55, поли Рыльск. 61.

Пажити: пажити Вирп. 32.

Лука: сѣнокоси Ор. 22, 24, сѣнокоси Рыльск. 47, сѣнокоси Вирп. 41, сѣнокосои *ib.* 69, сѣнокосои *ib.* 63; ливѣмн Вирп. 29, 54, 55, 60.

Заповѣдныя лѣса: забѣлж Вирп. 89, забѣлои *ib.* 18, 58, забѣлои 26, 34, 41, 55—56, 69, 71, бранища Ор. 25, бранищемъ *ib.* 23.

Горы (точнѣе, горныя пастбища): планина Вирп. 52, планина Рыльск. 36, планинжъ Вирп. 53, планиной *ib.* 89, планинами *ib.* 18, 26, 27, 35, 41, планинами *ib.* 70, въ црѣковномъ брѣдѣ *ib.* 90.

Виноградники: винница Вирп. 32, виногради 18, 22, 23, 24, 25, 27, 28, 29, 39, 40, 51, 59, 62, 69, 71, 102, Ор. 35—36, виногради *ib.* 52—53, 62—63, виногради Ор. 24, виногради Рыльск. 48, лѣзѣа *ib.* 28.

Сады: периколѣ Ор. 24, периколѣмн Вирп. 41, периколѣмн *ib.* 69.

Лѣса: лѣсь Вирп. 90.

Ореховыя роуци: брѣшинѣ Ор. 25.

Черешневыя роуци: чрѣшѣвенои Вирп. 18.

Огороды: кипарис Ор. 24.

Мельницы: манной Вирп. 34; жрынки Ор. 24, жрынки Рыльск. 47, жрынками Вирп. 41, жрынками 18, 23, 26, жрынками 29, 53, жрынками ib. 22, жрынками ib. 51, места жрынками Рыльск. 47; кодыниця Вирп. 90, кодыницами ib. 69.

Места для охоты и рыбной ловли: ловнище звырної и рокиної Вирп. 26, ловнище звырної и рокиной, 30, ловнищем звырної ib. 41, ловнищи рокиными ib. 54, ловнищи звырноїми и рокиными ib. 56, ловнищи рокиной ib. 59, ловнищи рокиными и звырноїми ib. 69—70, ловница рокина или звырна ib. 90, рыбная ловница Ор. 25, ловница Рыльск. 47.

Гостиницы: паланце Вит. 11 (ср. совр. блг. *паладо*).

Наслѣдственные земли, население которых было обязано платить монастырямъ строго-установленную подать, въ грамотахъ носятъ иногда общее названіе *стасъ* отъ гр. *στάσις* (Новаковичъ, Село, стр. 160). Ср. или *браница* и *рыбная ловница* или *брышнѣ*, или *ныма* *каковн* *либо* *сжъ* *стаси* Ор. 25, *за* *всѣ* *его* *стаси* Рыльск. 16—17, или *виноградн* или *нымы* или *стаси* *каковн* *либо* ib. 48; *ни* *на* *стаси* *ихъ* ib. 69—70; *на* *стаси* *манастирцк* Вит. 6. Другими терминами для монастырскихъ недвижимыхъ имуществъ служатъ греческія слова: *метохия* или *метохи* (*μετόχιον*). Ср. *приселница* да не *плащайтъ* *метохи* *стаго* *Геоггн* Вирп. 87, 88; *клязти* въ *села* и *метохи* ib. 84; *кто* *клязе* на *метохи* *стаг* *Геоггн* ib. 88—89; *за* *всѣ* *его* *метохи* Рыльск. 16; *изъясни* *всѣ* *правила* *свои* и *метохи* *свои* ib. 7; *село* *Гавново* *съ* *метохи* 23; *Село...* *съ* *метохи* ib. 24 и др. (см. выше). По всей вѣроятности, *метохи* отличался отъ *стаси* только тѣмъ, что находился подъ непосредственнымъ контролемъ и управленіемъ монастырскихъ уполномоченныхъ и не былъ наслѣдственнымъ, ср. Панченко, Кр. собств., стр. 140, 222.

Какъ мы уже видѣли выше, границы нѣкоторыхъ *стасей* или *метоховъ* опредѣляются въ грамотахъ съ замѣчательной подробностью. Терминами для „границы“ служатъ слова: *межда*: до *межд* *Костина* *Брода* Ор. 21—22 и *синоръ* (гр. *σύνορον*): а *синорн* *селя* *тахъ...* Вирп. 19; а *синоръ* *Бродъ* *поуниають...* ib. 31; а *синоръ* *ихъ* *ѡ* *зшѣа* ib. 35; а *синоръ* *селя* *тѡмъ* ib. 44.

в) Д в и ж и м ы я и м у щ е с т в а .

Въ противоположность первому, этотъ отдѣлъ не отличается разнообразіемъ номеровъ. Вещи, сдѣланныя изъ благородныхъ металловъ, обозначаютъ, вѣроятно, *скровница* Вирп. 2; Зогр. гр. говоритъ объ обогащеніи монастырей *каменнемъ* *многочыннымъ* и *кисѣомъ* *златомъ*, и *сребромъ* 6—7; въ Ор. гр. упоминаются *хлѣбъ* 32, *вино* ib., *масло* ib., *зоби* (т. е. овесъ) ib., *курата* ib. и *сегелѣа* (т. е. упряжки воловъ) 21. У людей св. Георгія въ Вирп. гр. не позволено брать ни *конъ* ни *кола* ни *ѡсла* 104. То же самое и въ Ор. гр.: ни *имъ* *конъ* *ѣнгарепсати* ни *волоки* ни *ѡслате*, ни *пѡводъ* *взати* 13 и въ Рыльск.: *наслѣдъ* *хлѣба* *взати*, ни *коурета* *оуѣити* 65—66; ни *имъ* *зѣггаре* *ѣнгарепсати* *то* ни *конъ*, ни *скотниж* 62—63.

Съ юридической точки зрѣнія, особую категорию движимой собственности составляютъ многочисленные монастырскіе *крѣпостные* (т. н. „парики“), для изученія положенія которыхъ наши грамоты даютъ довольно-интересный матеріалъ. Это даетъ намъ поводъ обратить вниманіе на

2. Соціальныи составъ населенія.

Общимъ названіемъ для прикрѣпленнаго къ монастырямъ населенія служатъ „парики“ (отъ гр. *παροικος*). Ср. село *Нахово* *съ* *парикою* въ Вирп. 54, *мѣста* *парника* ib. 38—39, *парника* *мѣсто* ib. 50, 51, *паричи* Ор. 23. Но еще чаще зависимые отъ мона-

стырей крестьяне называются просто люднѣ, въ ед. ч. **улюбѣкъ**. Ср. **любіе** кой са **шѣр-**
таѣтъ въ **грѣ Скопскомъ**. **стѣго...** **Геѡгнѣ** въ **Вирп.** 12—13; **улюбѣкъ...** **Геѡгнѣ** **іб.** 75; да не-
вынима на **црковнѣ** **улюбѣ** **іб.** 80; да си **вынима** **црква** на **своймъ** си **улюбѣ** **іб.** 81; **нѣсти**
любіе **стѣго** **Геѡгнѣ** **іб.** 81; да си **вынима** **црква** на **свой** си **любі** **іб.** 86—87; **любіе** **стѣго**
Геѡгнѣ **іб.** 98; **црнѣж** **вызати** **улюбѣ** **стѣго** **Геѡгнѣ** **іб.** 103; **ни** **улюбѣ** **гарѣжати** **іб.** 103—
104; **за** **всѣ** **мѣ** **люди** **Ор.** 20; **за** **люди** **Шрѣховѣнъ** **еже** **сѣтъ** въ **Срадин** **ід.** 21; **любіе**
какови **лико** **іб.** 24; **ни** **самѣхъ** (т. е. **людей**) **поѣмѣти** **іб.** 32; **ино** **уто** **испакостити** **тѣмъ**
людемъ **іб.** 33—34; **в** **тѣхъ** **люді** **монастырскѣ** **іб.** 37; да **прѣбывѣдѣтъ** **свободно** **кѣ**
люди **того** **монастырѣ** **іб.** 40; **и** **тѣхъ** **люди** **и** **деже** **се** **находѣтъ** **по** **ѡбластѣю** **того** **монастырѣ**
Рыльск. 49—50; да не **смѣѣтъ** **забѣжѣти** **тѣмъ** **людемъ** **іб.** 60; **ни** **улюбѣ** **ѣго** **поѣти** на **работѣ**
іб. 62; **вѣлѣстѣи...** **въ** **люди** **того** **монастырѣ** **іб.** 64—65; да не **имѣтъ** **ѡбластѣ** **на** **улюбѣ** **мо-**
настырскѣ **іб.** 69; **ѣще** **кто** **научѣнѣ** **ѡ** **люден** **монастырскѣ** **ходити** **іб.** 70—71; **прѣидомѣж**
люді **е** **монастырѣ** **того** **іб.** 89; **на** **любі** **село** **Новѣудѣны** **Вит.** 6—7; **на** **тѣмъ** **любі** **да** не-
метѣхѣ **іб.** 7; **ни** **да** **имѣтъ** **ѡбластѣ** **стѣа** **Софнѣ** **на** **любі** **прѣжнѣстѣ** **Бѣгомѣре** **іб.** 12—13;
не **смѣѣтъ** **забѣжѣти** **тѣмъ** **людемъ** **прѣжнѣстѣ** **Бѣгомѣре** **іб.** 14.

Въ Рыльск. гр. нѣкоторые парики перечисляются даже по именамъ: Сѣло Градѣу-
ница, съ лю́мн по́пъ Тоѹдѹрь съ дѣтми моѹ, ѿ съ рѹдоѹ моѹ. ѿ Пѣтръ. ѹсѹдо-
соѹ съ братіѹмн си 33—35 (ср. Иречекъ, Исторія болгаръ, стр. 519; Радченко, Религіоз-
ное движеніе, стр. 42). Изъ этой цитаты видно, что отъ зависимаго отношенія не
освобождать париковъ даже духовный санъ. Попы-парики упоминаются также въ Вирп.
гр.: ни зла да нѣсть лю́мъ стѹго Геѹ́гнѹ поповѹ ѿ поповниѹ иже са ѹбѣраѣтъ по ѹбла-
стнѹ стѹго Геѹ́гнѹ 81—82, поѹбѣахъ дхѹ́кно ѹто възати 84—85 и въ Ор.: такоѹже ѿ попове-
коѹ сѹѹ в лю́хъ монастырскихъ 39.

Славянскій синонимъ париковъ представляютъ *отроки*. Они упоминаются только въ двухъ грамотахъ: Вирп. и Ор. Ср. въ первой: съ *нѣмѣновѣмъ ѿтрокѣмъ да са възма* *всакои дѣлѣ· кто ли се найде сѣднѣ уловѣмъ стѣго Геѡргіи посланиѣмъ· ѿ ѿтрока давѣ* *нашаго· ѿли го сжезавѣ...* 77—78 и во второй: *ѿдеже аще сѣтъ, ѿли паричи, ѿ ѿтроци* 23. Ср. Даничиѣ, II, стр. 256; Зигель, Законникъ, стр. 143; Бобчевъ, История, стр. 309. Впрочемъ, возможно, что „отроковъ“ слѣдуетъ разумѣть и подъ „работниками“, кото-рыхъ, въ качествѣ собственности монастыря, приводитъ не только Ор. гр.: за вса *мѣ* *работники* 20—21, но и Рыльск.: *ни уѣла ѣго поѣти на работѣ· ни работники нѣхъ* 62. Но послѣдняя цитата говоритъ, кажется, скорѣе въ пользу того, что имя „работникъ“ слѣдуетъ понимать въ современномъ болгарскомъ и русскомъ значеніи этого имени.

Намекъ на пастушескій классъ населенія дѣлаеть одно, къ сожалѣнію, мало-разборчивое мѣсто въ Вирп. гр. ...матвѣйска.. 60. Пастушескія жилища—„клѣти“ упоминаются въ Рыльск. гр.: 'Агоуповы клѣти 42.

Особый класс ремесленников—технтары фигурируют только въ Ор. гр. 23.

Переходя къ высшимъ сословіямъ—къ *знати и служилымъ чинамъ*, мы переходимъ вмѣстѣ съ тѣмъ въ сферу администраціи края, въ рукахъ которой находилось его

3. Управління.

Для обозначенія понятія „власть“ въ грамотахъ употребляются слѣдующіе термины:

1) ѿбласть: поповѣ и попovníи ѿже са ѿвѣтають по ѿбластниꙗ стѣго Геѡргіа Вирп. 81—82; тѣхъ людіи, ꙗже се нахѡдѣ по ѿбластїю тоꙗ монастирь Рылск. 49—50; никакоже да не ꙗмать ѿбластн на уѣмѣ монастирьскѣи іѡ. 69; а ꙗнь никто ѡ таковыи да не ꙗмать ѿбластн іѡ. 77—78; ни да ꙗмать ѿбластн стѣа Софіа на люди прѣвѣстѣ Бѡгѡро Вит. 12—13.

2) власть: да не имать власти нихто. испакостити Ор. 30; да имать вськж вла. съ всьми сконни правинами ib. 34; на тѣмъ всьмъ да имѣ власть неѡѡмнѣ, тѡн поустѣни житѣль ѡ Рѣлскыи Рѣльск. 44—45; на всьѣ тѣ да имать власть неѡѡмнѣ тѡн монастырь цѣтва ми стѣи ѡ ib. 50—51.

3) дръжава: назнамена дръжава Зогр. 73; назнамена са дръжава Ор. 49—50.

4) ѡдръжанне: за ѣса ѡблаеть, ѡ ѡдръжанне того монастырь Ор. 20; въ ѡдръжаннѣ кѣуноѡ, ѡ нераздрышимоѡ, дарова цѣтко ми ib. 47.

Самый актъ владѣнія и управленія выражается въ грамотахъ слѣдующими глаголами:

1) имати: имѣти... ѡбленноѡмоу монастырю... селѡ, Хантакъ Зогр. 54—55.

2) ѡбладовати: съ всьмъ да ѡбладаеть тѡн монастырь Ор. 26, да ѡбладоуѣтъ... прѣподобнии ѡвѡци Зогр. 61—62.

3) дръжати: то вса да дръжѣ стѡи Гѡѡгнѣ горгос Вирп. 95.

4) ѡбѣдръжати: ѡбѣдръжати ѡбленноѡмоу монастырю... селѡ Хантакъ Зогр. 54—55; да... ѡбѣдръжати прѣподобнии ѡвѡци Зогр. 61—62.

5) прѣдръжати: сѣи... прѣдръжмѣ ѣстъ ѡ... црѣи вѣлгарскыиъ Зогр. 18—19.

6) метехати (гр. метέχειν): ни да метеха с ними ни секаѣ Вирп. 14; да не метеха нику ib. 39; да не метеха никуй кефалии ib. 42; да не метеха никуй ѣпѣскѣпъ ib. 82; да не метеха тѣ вѣлазити ib. 84; да не метехсати з глобамы, секасти Ор. 38; да не смѣтъ метехати на тѣмъ монастыремъ ни кефалие... Вит. 5—6.

Носителями власти, кромѣ государей, являются въ грамотахъ слѣдующія лица:

1) властелинѣ: даровалииѡ ѡ проуиѣ властель Вирп. 94. Это сербскій синонимъ болгарскаго

2) боларинѣ: а ѡ всьхъ болѣрь ѡ работникѣ цѣва ми. малыиъ же ѡ великѣ. послѣемыхъ. по всь крѣмена по ѣсен хорѣ. вѣспрѣмѣти даннѣ. ѡ сѣдръжати вѣськыѡ работы цѣва ми Ор. 26—28; ни ѡиѣ нику ѡ всьѣ болѣрь ѡ работникѣ цѣва ми. великыиъ ѡ малыиъ. ѡже сѣ на всьѣ врѣмена послѣемнѣ, ѡ вѣстѣуьскѣ данѣ ѡ работѣ Рѣльск. 58—59. Изъ обѣихъ цитатъ видно: 1) что бояре, какъ и „работники“, раздѣлялись на „великихъ“ и „малыхъ“; 2) что они должны были собирать съ населенія „дани“ и слѣдить за исполненіемъ разныхъ „работъ“ (о которыхъ см. ниже). Подробности о болгарскихъ боярахъ у Иречка, Исторія болгаръ, стр. 506; Благоева, История на бѣлг. право, стр. 168 и у Бобчева, История на старо-бѣлг. право, стр. 280.

3) владѣщии: въ снѣ ѡблаетѣ да се не прикасаѣтъ никуй владѣщии Вирп. 16; да не вѣзѣма на цѣковѣиѣ улѣцѣ никуй владѣщии ib. 80—81. Здѣсь владѣщии означаетъ, повидимому, чиновника, администратора вообще (Иречекъ, стр. 523; Бобчевъ, Значение, стр. 14, История, стр. 347). Его синонимъ представляетъ

4) владѣльцѣ: да не метеха... никуторнѣ владѣльцѣ цѣвѣи ни владѣщии Вирп. 42; и ѣдава ѡже са ѡпѣетѣ дръгъ дръга прѣдѣ владѣщии ib. 79—80. Ср. Даничиѣ, I, стр. 118; Новаковиѣ, Виз. чиновѣ, Глас XXVIII, стр. 194.

5) работникѣ см. № 2.

6) кѣназь: ни да метеха с ними... ни кѣназь... Вирп. 14—15; ни... ниѣ по хорѣ цѣвѣи... ни кѣназь ib. 98—99. Судя по контексту, въ обѣихъ цитатахъ кѣназь обозначаетъ не princeps'a, а сборщика какихъ-то податей. Ср. Новаковиѣ ib., стр. 194.

7) комисѣ: ни... ниѣ по хорѣ цѣвѣи... ни комисѣ съ коньми Вирп. 98—100; да не метеха... ни комисѣ Вит. 7—10. Ср. виз. хѡμλς (comes); Фасмеръ II, стр. 244, III, стр. 94.

8) секастѣ: ни да метеха с ними ни сека Вирп. 14; ни... ниѣ по хорѣ цѣвѣи... ни секастѣ ib. 98—99; ѣже сѣ настоящии, секасти хоры тоѡ Ор. 28; да не метехсати з глобамы, секасти ib. 38; да ѡиѣ не смѣѣ забавляти, ѡже сѣ сѣкасти 53. Ср. виз. σεραστός „админи-

страторъ съ судейской властью“ Даничиѣ I, стр. 100; Иречекъ, стр. 524; Новаковиѣ ib., стр. 209, 254; Бобчевъ, История, стр. 350; Баласчевъ, Минало I, стр. 410.

9) сѣднн: да нѣмъ не смѣѣ завѣляти, ѣже сѣ... сѣдѣ Рыльск. 53—54.

10) кефалнх: да не метеха ннкой кефалнѣ Вирп. 42; да не смѣетъ метехати нѣ тѣмъ манастиремъ нн кефалнѣ Сръдешъское Вит. 5—6; нѣ тѣмъ люди да не метеха нн кефалнѣ Сръдешъское ib. 7—8. Ср. виз. κεφαλῶτης capitaneus Иречекъ, стр. 523; Новаковиѣ ib., стр. 266; Бобчевъ История, стр. 348. Съ нимъ синонимиченъ

11) дѣка: не... нмѣ по хорѣ нн дѣка Вирп. 98—99; ѣже сѣ... дѣки Ор. 28. Ср. виз. δοῦκα Даничиѣ I, стр. 317; Иречекъ, стр. 523; Фасмеръ II, стр. 231, III, стр. 56.

12) кастрофнлакъ: нн да метеха... нн кастрофнлакъ Вирп. 14—15; нн... нмѣ по хорѣ цѣвн... нн кастрофнлакъ ib. 98—99; да не метеха нн кастрофнлацн Вит. 7—8. Ср. виз. καστροφύλαξ „комендантъ крѣпости“ Даничиѣ I, стр. 441; Иречекъ, стр. 523; Фасмеръ II, стр. 240. Его синонимъ

13) катенанъ: ѣже сѣ настожцнн... катепанн Ор. 28. Ср. виз. κατέπανος Иречекъ, стр. 523.

14) примнкюръ: ѣже сѣ... примнкюрн Рыльск. 53—54; да не метеха... нн примнкюре Вит. 7—9. Ср. виз. πριμικήριος primicerus „пастушескій староста“ Даничиѣ II, стр. 495; Новаковиѣ ib., стр. 194; Бобчевъ, История, стр. 346; Баласчевъ ib., стр. 411; Фасмеръ II, стр. 269.

15) алагаторъ: ѣже сѣ... алагаторн Рыльск. 53—54; да не метеха... нн алагаторе Вит. 7—9. Ср. виз. ἀλαγῆτωρ „начальникъ эскадрона“, „чиновникъ, завѣдовавшій конной службой“ Иречекъ, стр. 523; Новаковиѣ ib., стр. 264; Баласчевъ ib.

16) десатннкъ: да не метеха... нн мѣ десатннцн Вит. 7—8. Военная должность. Иречекъ, стр. 524.

17) ватахъ: нн да метеха с нннн... нн ватѣ Вирп. 14—15. Иречекъ, стр. 524, сближалъ это имя съ гуцульскимъ *ватажка* „старѣйшина племени“ и русс. *ватаи*, полагаетъ, что оно обозначало одного изъ завѣдовавшихъ судебными и финансовыми дѣлами. По мнѣнію того же ученаго, его синонимомъ былъ

18) топцннкалъ: нн да метеха с нннн... нн топцннкалъ Вирп. 14—15; нн... нмѣ по хорѣ цѣвн... нн ѡпцннкалъ ib. 98—99. Этимологія этого слова неясна.

19) страторъ: нн... нмѣ по хорѣ цѣвн... нн страторъ Вирп. 98—100; ѣже сѣ... страторн Рыльск. 53—56; да не метеха... нн страторе Вит. 7—11. Ср. виз. στράτωρ. Даничиѣ III, стр. 184, склоненъ видѣть въ страторѣ одного изъ начальниковъ монастырской охраны. Ср. Бобчевъ, История стр. 346; Баласчевъ ib.

20) сердаръ: да не метеха... нн сѣаре Вирп. 7—11. Имя неяснаго значенія. Если оно тождественно съ современнымъ серб. и болг. *сердар* „староста нахія“, „генеральный судья по военнымъ дѣламъ“, то сѣаре нашей грамоты было бы очень старымъ турецкимъ заимствованіемъ.

21) находннкъ: ѣже сѣ... н находннцн Рыльск. 53—57. Иречекъ, стр. 524, толкуетъ это слово какъ „послы“. Если это такъ, то его синонимъ мы имѣемъ въ словѣ

22) нзгоньунн: нн... нмѣ по хорѣ цѣвн... ннн нзгоньунн Вирп. 98—100; ѣже сѣ настожцнн... нзгонунѣ Ор. 28—30.

23) перперакъ: ѣже сѣ потѣ перппраке Рыльск. 53—54; да не метеха... потомъ нн перъппраке цѣва нн Вит. 7—9. Ср. виз. ὑπερπράχης „сборщикъ денежныхъ даней“ Иречекъ, стр. 524; Баласчевъ ib.

24) покнръунн: ѣже сѣ настожцнн... покнръунѣ Ор. 28—30; ѣже сѣ... н покнръуѣ Рыльск. 53—57. Тоже, что предыдущее, ср. Иречекъ, стр. 524. Греческій синонимъ послѣднихъ двухъ словъ имѣемъ въ

25) аподохаторъ: нн... нмѣ по хорѣ црѣмн... нн, апохаторъ Вирп. 98—100; ѣже сѣ настожщій апохаторе Ор. 28—29; ѣже сѣ... аподохаторъ Рыльск. 53—55; да не метехѣ... нн апохаторе Вит. 7—10. Ср. виз. *ἀποδοχάτωρ* Иречекъ, стр. 524.

26) прахторъ: нн да метеха с ннмн... нн прахторъ Вирп. 14; нн... нмѣ по хорѣ црѣмн... нн прахторн ib. 98—99; да не метехсать з глобамы севасти нн прахторн црѣмн Ор. 38; ѣже сѣ прахторн Рыльск. 53; да не метехѣ... нн мѣ прахторе Вит. 7—8. Ср. виз. *πράχτωρ* *πράχτωρ* „сборщикъ податей“ Иречекъ, стр. 524; Фасмеръ II, стр. 269.

27) житаръ: ѣже сѣ... житаре Рыльск. 53—54; да не метехѣ... житаре Вит. 7—9,—сборщикъ податей сжатимъ хлѣбомъ Иречекъ, стр. 524.

28) кннаръ: нн нмѣ по хорѣ црѣмн... нн кннаръ Вирп. 98—99; ѣже сѣ настожщій... кннаре Ор. 28—29; ѣже сѣ... кннаре Рыльск. 53—55; да не метехѣ... нн кннаре Вит. 7—9,—сборщикъ податей виномъ Иречекъ, стр. 524.

29) сѣнаръ: ѣже сѣ... сѣнаре Рыльск. 53—56; да не метеха... нн сѣнаре Вит. 7—12,—сборщикъ податей сѣномъ Иречекъ, стр. 524.

30) десаткаръ бѣуельни: нн нмѣ по хорѣ црѣмн... нн десеткаре пѣуельни Вирп. 98—100; ѣже сѣ настожщій... десаткаре... пѣуельни Ор. 28—29; ѣже сѣ... нн дѣткаре пѣуельни Рыльск. 53—55; да не метехѣ... нн десаткаре пѣуельни Вит. 7—10,—сборщикъ десятины съ меду Иречекъ, стр. 524; Бобчевъ ib., стр. 361.

31) десаткаръ скинни: ѣже сѣ настожщій... десаткаре... скинни Ор. 29; ѣже сѣ... дѣткаре... скинни Рыльск. 53—55; да не метехѣ... нн десаткаре... скинни Вит. 7—10,—сборщикъ десятины со свиней Иречекъ, стр. 524; Бобчевъ ib., стр. 361.

32) десаткаръ ѡкѣунн: нн... нмѣ по хорѣ црѣмн... нн десеткаре ѡкѣун Вирп. 98—100; ѣже сѣ настожщій... десаткаре... ѡкѣун Ор. 28—29; ѣже сѣ... дѣткаре... ѡкѣун Рыльск. 53—55; да не метехѣ... нн десаткаре... ѡкѣун Вит. 7—10,—сборщикъ десятины съ овецъ Иречекъ, стр. 524; Бобчевъ ib., стр. 361.

33) митать: ѣже сѣ... нн митаты Рыльск. 53—56. Это названіе происходитъ отъ гр. *μῆτατοι* „военный постоя“, и если дѣйствительно подъ нимъ разумѣются люди, а не извѣстная повинность (см. ниже), то подъ митатами придется понимать временные военные гарнизоны. Со слав. *мытарями* (какъ думаетъ Баласчевъ ib., стр. 411) оно не имѣетъ ничего общаго.

34) геракаръ: нн нмѣ по хорѣ црѣмн... нн геракаръ Вирп. 98—100,—охотникъ на птицъ; „сокольниковъ“ Ср. виз. *ἰεράρχης*. Его славянскій синонимъ представляетъ

35) крагоуаръ: ѣже сѣ настожщій... крагоуаре Ор. 28—29; ѣже сѣ... нн крагоуара Рыльск. 53—56; да не метехѣ... нн крагуаре Вит. 7—11.

36) псыакъ: ѣже сѣ настожщій... псыакци Ор. 28—29; ѣже сѣ... псыакци Рыльск. 56—57; да не метехѣ... нн псыакци Вит. 7—11,—охотникъ на дикихъ звѣрей. Его синонимъ

37) псаръ: нн нмѣ по хорѣ црѣмн... псар Вирп. 98—100.

38) градаръ: нн нмѣ по хорѣ црѣмн... градар Вирп. 98—100; ѣже сѣ настожщій... градаре Ор. 28—29; ѣже сѣ... градаре Рыльск. 53—57,—садовникъ Иречекъ, стр. 524.

39) поваръ: ѣже сѣ настожщій... поварн Ор. 28—29 и его два синонима:

40) вараръ: да не метехѣ... нн караре Вит. 7—11 и

41) варыннунн: ѣже сѣ... варыннунн Рыльск. 53—57 Иречекъ, стр. 524.

42) псыцъ: нн нмѣ по хорѣ црѣмн... нн псецъ Вирп. 98—100; ѣже сѣ настожщій... псецн Ор. 28.

Изъ членовъ церковной администраціи въ грамотахъ упоминаются слѣдующіе:

1) епископъ: да не метеха никѡн ѣпискупъ Вирп. 82; ѣпискупъ помѣнн ib. 83. Ср. гр. *ἐπίσκοπος* Фасмеръ II, стр. 232, III, 59.

2) ексархъ: а ѿарха той всакоѣ дохѡкъ сѣеннукоѣ. тѡ есе да е цркви стѡмъ Геѡгнъ Вирп. 83—84; да ѿмъ не пакоститъ... ни ексарси Ор. 39—40. Ср. гр. *ἐξάρχος*. Здѣсь ексархъ имѣетъ не обычное значеніе главы церкви, а епископскаго уполномоченнаго, собиравшаго съ паствы доходы въ пользу духовенства. Ср. Даничиѣ III, стр. 517; Иречекъ, стр. 511; Новаковиѣ, Законик, стр. 169; Фасмеръ III, стр. 57. Подобную же должность имѣлъ

3) протопапъ: да ѿмъ не пакоститъ... ни прѡппа Ор. 39—40. Ср. гр. *πρωτοπάπας* „протопопъ“ Ср. Даничиѣ II, стр. 467; Иречекъ, стр. 511.

4) архнерархъ: стѡмъ... архнерархѡу хѡу Никола Ор. 5; стѡ архнерха (sic) Николаѣ ib. 19; стѡ архнерарха хѡ Николаѣ ib. 48. Ср. гр. *ἀρχιεράρχος*.

5) архнерен: монастырь.. архнереа Ор. 26. Ср. гр. *ἀρχιερεὺς* Фасмеръ II, стр. 233, III, стр. 60.

6) архимандритъ: ѿзнесе архимандритъ... Карламы Вирп. 8—9; да дръжѣ... настоящій ѿтноѣ архимандрѣ ib. 95; да ѿматъ всѣхъ влѣ... настоящѣ архимандритъ Ор. 34—35; развѣ архимандритъ да си взимѣ ib. 38. Ср. гр. *ἀρχιμανδρίτης*, Фасмеръ III, стр. 36.

7) нерън: ни запрѣщенѣ поставити на ѿефехъ Вирп. 83. Ср. гр. *ιερεὺς*.

8) слоужитель: настоящѣ архимандритъ того монастыря.... и по немъ хто настанетъ слоужитель въ томъ монастыри Ор. 34—35.

9) попъ: ни зла да ѿстъ... поповѡ Вирп. 81; пѡвѣхъ дхѡвно утѡ възати ib. 84—85; такоже пѡве кой сѣ въ люхъ монастырскихъ Ор. 39; попъ Тоудѡрь съ дѣтми моу Рыльск. 34.

10) поповькиниъ: ни зла да ѿстъ.... поповниѣ Вирп. 81—82. Вѣроятно, поповькине обозначали низшихъ клириковъ.

11) урьностарьць: ѿгоже е далъ урьностарецъ за пострѣъ Ор. 36.

Патріаршая церковь, какъ въ Византіи и Сербіи, называлась *великою церковью*: ср. да ѿмъ не пакоститъ великаѣ црква Ор. 39. Ср. Иречекъ, стр. 511.

Изъятіе монастырскихъ владѣній отъ государственныхъ податей и повинностей и отъ вмѣшательства въ ихъ управленіе царскихъ чиновниковъ называется въ грамотахъ „свободой“: на всѣкоѣ збо извѣстѡе зтверженіе ѿ въ свобѡ унстѣ Ор. 46—48; црѣво ми видѣвъ сѣковѣ... свобѡдѣ унстѣ томоу монастырю Рыльск. 82—83; ѿ сѣковѣа свобѡдѣ видѣвъ црѣво ми ib. 86—87; на всѣкоѣ оутверженіе извѣсто ѿ свобѡдѣ унстѣ ib. 109.

4. Фискальное право.

Перечисляя выше различныхъ финансовыхъ чиновниковъ, мы познакомились уже со *ipso* и съ цѣлымъ рядомъ денежныхъ и натуральныхъ повинностей и налоговъ, которыми было обложено населеніе Болгаріи въ XIII—XIV вв. Такъ, напр., *пертирачи*, *иподохатори* и *побирчи* указываютъ на существованіе денежныхъ поборовъ, *жистари*, *винари* и *спнари*—на взиманіе съ населенія нѣкоторыхъ продуктовъ натурой, при чемъ размѣръ сборовъ доходилъ иногда до десятины имущества подданныхъ, какъ это мы видѣли на примѣрѣ различныхъ *десяткарей* и т. д. Наши свѣдѣнія о финансовыхъ тягостяхъ населенія пополняются и прямыми показаніями грамотъ о цѣломъ рядѣ какъ уже объ извѣстныхъ намъ, такъ и другихъ повинностяхъ болгарскихъ париковъ.

1) Общимъ терминомъ для всѣхъ налоговъ служить въ грамотахъ *доходѣкъ*: ср. *никон доходѣкъ* Вирп. 15; с *доходѣкомъ* рѣга того ib. 31; съ *всѣмъ доходѣкоѣ* ib. 41—42; *никон доходѣкъ възати* ib. 43; *всакоѣ доходѣкъ*.... да си взимѣ црква ib. 44; ни *дохѡкъ възати* ib. 82—83; *ѿарха той всакоѣ дохѡкъ сѣеннукоѣ* ib. 83—84. Ср. Даничиѣ I, стр. 296. Затѣмъ—

2) *дань*: *въсприѣматѣ данн* Ор. 27—28; ни *данн възати* ib. 31; о *въсѣуьскѣ дѣнѣ* Рыльск. 59. Ср. Даничиѣ I, стр. 257. Церковную подать означаетъ

3) *бирѣкъ*: *бирѡкъ законноѣ* да си взимѣ црква Вирп. 44. Ср. Бобчевъ ib., стр. 359.

- 4) **подаанне**: подаанне патыдсатимъ перпирѣмъ Зогр. 57, 65.
- 5) **прибытъкъ**: съ... прибыткомъ ёго Зогр. 56, 64. Ср. Даничиѣ II, стр. 411.
- 6) **димоснонъ**: да плати димоснонъ -ф- златиць Вирп. 79; ср. гр. δημόσιον Иречекъ, стр. 529; Флоринскій, Памятники, стр. 73; Фасмеръ II, стр. 229.
- 7) **глоба**: ни глобѣ възати Вирп. 15, 43; всака глоба дохѣкъ цѣкви ib. 83; и глобы какови лико са устрѣати въ тѣхъ людѣ монастырскѣ, малы же ѣ голѣмы Ор. 36—37; ѣли проулаъ глобы да не метехсать з глобамы Ор. 38; ни глобы Вит. 12. „Глобой“ назывался штрафъ, который платила община за преступленіе своего члена, особенно если онъ оставался неразысканнымъ. Ср. Даничиѣ I, стр. 209; Иречекъ, стр. 525; Флоринскій, Памятники pass.; Бобчевъ ib., стр. 362.
- 8) **приплата**: ни да даваѣтъ никомѣ приплата Вирп. 14,—особый родъ налога, который уплачивался обывателями жупы. Ср. Даничиѣ II, стр. 434; Иречекъ, стр. 522; Флоринскій, Памятники, стр. 40, 91, 101, 149.
- 9) **комадъ**: ни комада Вирп. 101; ни кома Ор. 31. Это не что иное, какъ греч. οἰκόμενον—налогъ съ жилья и усадебной земли, ср. Васильевскій Ж. М. Н. Пр. ССХ, стр. 369. Его славянскій синонимъ есть
- 10) **дымнина**: да не плащѣать метохникъ... ни диминиж... Вирп. 87—88. Такъ называется здѣсь подать съ дома, съ „дыма“. Ср. Даничиѣ I, стр. 324; Иречекъ, стр. 529; Васильевскій ib., стр. 369—370; Новаковиѣ, Село, стр. 214, Законик, стр. 170; Флоринскій ib., стр. 91 et pass.; Бобчевъ ib., стр. 359.
- 11) **бродинна**: метохъ... с бродиннами Вирп. 29—30. Вѣроятно, тутъ имѣются въ виду броды, за пользованіе которыми взималась плата. Ср. Иречекъ, стр. 519. Ея греческое названіе
- 12) **днѣкото**: ни днѣкото възати Вирп. 103; да ѣм се не възѣмать... ни дѣакото Рыльск. 74. Ср. гр. διάζωτον Иречекъ, стр. 529; Васильевскій ib., стр. 379; Флоринскій ib., стр. 126.
- 13) **мостинна**: съ мостиннами Вирп. 30; възати ни мостинниж ib. 103. Здѣсь, по видимому, разумѣется плата за переходъ черезъ мостъ. Плата за пользованіе пастбищами называется
- 14) **травнина**: ни тѣвинниж.... никомѣ Вирп. 101. Ср. Даничиѣ III, стр. 303; Иречекъ, стр. 529; Флоринскій ib., стр. 78 et pass.; Новаковиѣ, Село, стр. 33, 38, 39, 40, 253, Законик 264. Специальный видъ „травнины“—платежъ за пастбу на овечьихъ загонахъ представляетъ
- 15) **кошарѣинна**: ни кошарѣинниж Вирп. 101. „Кошара“ и теперь по-сербски значить „овечій загонъ“ Ср. Иречекъ, стр. 529.
- 16) **потѣка**: ѣли потѣкъ ѣже хдаваѣтъ Вирп. 80. Такъ называлась пеня за нарушеніе границъ владѣнія, за потраву чѣмъ-либо скотомъ чужого луга, виноградника или хлѣба. Ср. Даничиѣ II, стр. 398; Иречекъ, стр. 526; Флоринскій ib., стр. 262, II, 4, 5, 22; Новаковиѣ, Село, стр. 102, Законик, стр. 192, 195; Бобчевъ ib., стр. 447.
- 17) **наметѣкъ житѣнъ**: ни наметѣка житна Вирп. 101, ни хлѣбъ Ор. 32. Безъ сомнѣнія, здѣсь имѣется въ виду натуральная подать—хлѣбомъ. Ср. Даничиѣ II, стр. 116; Иречекъ, стр. 529; Васильевскій ib., стр. 379; Флоринскій ib., стр. 47, 91. Подобныя же подати виномъ, мясомъ и сыромъ представляютъ
- 18) **наметѣкъ винѣнъ**: ни наметѣка... винѣна Вирп. 101—102; ни вино Ор. 32.
- 19) **наметѣкъ масѣнъ**: ни наметѣка... ни масна Вирп. 101—102; ни масо Ор. 32.
- 20) **наметѣкъ сырѣнъ**: ни наметѣка... ни сырѣна Вирп. 101—102.
- 21) **дсатѣкъ**: ни дсатокъ никакѣтъ Ор. 31—32. Ср. Даничиѣ I, стр. 265; Иречекъ, стр. 529; Васильевскій ib., стр. 378; Флоринскій ib., стр. 44 et pass.; Бобчевъ ib., стр. 361;

22) **волоке҃рыѣнна**: **ни волоке҃рыѣннѣ** Вирп. 88, **ни волоке҃рыѣннѣ** 101. Такъ называлась поземельная подать, единицей которой служила упряжка воловъ Иречекъ, стр. 529; Васильевскій *ib.*, стр. 366; Бобчевъ *ib.*

23) **житарѣство**: **житарѣства** Зо҃гр. 50, **житарѣства** 58. То же родъ поземельной подати, ср. гр. *отархία, отархία* Васильевскій *ib.*, стр. 367; Бобчевъ *ib.*, стр. 350.

24) **кѣра**: **ни кѣрата** Ор. 32. Вѣроятно, здѣсь разумѣется десятина съ домашней птицы. Таможенную пошлину представляетъ

25) **ко҃меркъ**: **о кѣмеркѣ то да є вѣсть** Дубр. 11; **да ѿм се не вѣзѣмъ ко҃меркъ** Рыльск. 74. Ср. виз. *χομμερκίου* Даничиѣ I, стр. 506; Иречекъ, стр. 529; Флоринскій *ib.*, стр. 162; Бобчевъ *ib.*, стр. 361; Фасмеръ II, стр. 250.

26) **царина**: **цѣрнѣ вѣзати...** **ни на ко҃емъ трѣгъ** Вирп. 103,—славянскій синонимъ предыдущаго.

Этотъ длинный перечень всевозможныхъ денежныхъ и натуральныхъ податей, которыми было обременено сельское населеніе Болгаріи, не исчерпываетъ еще повинностей, лежавшихъ на немъ въ отношеніи государства и царскаго двора. Даже своимъ физическимъ трудомъ крестьяне не могли располагать свободно, но были обязаны значительную часть его отдавать на разныя общественныя работы, какъ-то:

1) **градо҃зиданне**: **градо҃зиданна** Зо҃гр. 50, 58; **ни гра҃ зидати** Вирп. 102. Здѣсь имѣется въ виду постройка крѣпостей, ср. виз. *χατρωχισία* Даничиѣ I, стр. 231; Иречекъ, стр. 522; Флоринскій *ib.*, стр. 35, 40 et pass.; Новаковиѣ, Законикъ, стр. 223; Бобчевъ *ib.*, стр. 356.

2) **теминица** **блюсти** Вирп. 102, т. е. охранять тюрьмы Иречекъ 522; Бобчевъ *ib.* 357.

3) **пѣкождъ вѣзати** Ор. 33; **пѣкожда** Вит. 11. Это значитъ, что населеніе было обязано отдавать въ распоряженіе казны свои перевозочныя средства—ямская повинность, Бобчевъ *ib.*, стр. 356.

4) **приселница**: **приселница да не плащѣмъ мѣстохнѣ** Вирп. 87—88. „Приселицей“ называлось право царя (и его вельможъ?) на ночлегъ въ томъ селѣ, мѣстечкѣ или городѣ, гдѣ онъ останавливался, ср. виз. *χαθίστα* Даничиѣ II, стр. 337; Иречекъ, стр. 522; Зигель, Законикъ, стр. 57—58; Флоринскій *ib.*, стр. 45 et pass.; Новаковиѣ, Законикъ, стр. 181; Бобчевъ *ib.*, стр. 357. Въ связи съ „приселицей“ находятся

5) **зо҃бн** Ор. 32, т. е. даровое снабженіе провіантомъ свиты царя или жупана. Военный постой назывался

6) **митать**: **ни митати** Вирп. 101; **ни митаты** Ор. 31; **ни митаты** Рыльск. 56. Ср. виз. *μιτάτω* Васильевскій *ib.*, стр. 377; Флоринскій *ib.*, стр. 61 et pass.

7) **горьнина**: **горьнины** Зо҃гр. 50, 58, ср. гр. *ὄρηξι*. Вѣроятно, здѣсь разумѣется участіе въ работахъ по добыванію руды, если только не правъ Васильевскій *ib.*, стр. 373, объяснявшій *горьнину*, какъ поборъ со скота, пасущагося на горахъ.

8) Сельско-хозяйственныя работы перечисляетъ Вирп. гр.: **ни ѿрати ни ко҃пати вино-гра҃**. **ни сѣно косити**. **ни жѣти** 102—103. Интересна стереотипная формула, которою грамоты запрещаютъ пользоваться живымъ инвентаремъ монастыря для сельскихъ работъ: **не уѣлка гарѣжати ни конѣ ни кола ни ѿсла** Вирп. 103—104, **ни самѣхъ поѣмѣти на ко҃лѣ либо работѣ**. **ни ѿмъ конѣ ѣнгаре҃псати**. **ни коловѣ**. **ни ѿслате** Ор. 32—33, **ни уѣлка ѣго поѣти на работѣ**. **ни работники ѿхъ**. **ни ѿмъ зѣвгарѣ ѣнгаре҃псати то ни конѣ**, **ни скѣтнѣ** Рыльск. 62—63. Въ послѣдней грамотѣ, какъ вѣрно замѣтилъ Новаковичъ Село, стр. 222, „работа“ отличается отъ „ангаріи“: ангарія связывается съ пивами (**зѣвгарѣ енгаре҃жати** значило бы собственно орать нивы ангаріей), а запрещеніе брать коней и скотъ косвенно указываетъ на то, что на ангарію гналось все безъ различія, даже скотъ“. Ср. также Васильевскій *ib.*, стр. 376. То же мы видимъ и въ Ор. гр., но Вирп.

гр. говорить о „царской работѣ“ вообще: да не работайтъ въ црѣнѣж никакъ работѣ 14, но црѣнна во фразѣ црѣнѣж възати улѣкъ стѣго Гесѣгнѣ ib. 103 означаетъ таможенную пошлину.

Не ясны названія и значеніе повинностей: слонюкѣнна (ни слонюкѣнна Вирп. 101), ѣдава (ѣдава ѣже са ѡпѣѣтъ дръгъ дръга прѣдъ вѣлѣци ib. 79—80), приплата (ни да даваѣтъ никакъ приплата Вирп. 14) и тѣарико (тѣарико възѣмѣ Рылск. 78). Последнее, можетъ быть, представляетъ буквальный переводъ греч. τέλος, τελικόν—названія арендной платы, а первое пошлину на заставахъ, ср. рум. слон „шлагбаумъ“.

5. Т о р г о в л я.

Не лишены интереса затѣмъ данныя нашихъ грамотъ о торговлѣ Болгаріи въ средніе вѣка. Двѣ изъ нихъ даже обязаны самымъ своимъ существованіемъ ея торговымъ сношеніямъ съ двумя важными торговыми центрами Балканскаго полуострова—*Дубровникомъ и Брашовымъ* (соврем. семиградскимъ *Кронштадтомъ*): первому царь Іоаннъ Асѣнь II, а второму Срацимиръ жалуютъ право беспошлинной торговли въ предѣлахъ ихъ царствъ. О терминахъ, обозначающихъ таможенную пошлину: *коѹмеркъ* и *царѣнна*, говорено выше (стр. 124). На существованіе внутреннихъ таможенъ намекаетъ Рылск. хр., да-рующій право безпрепятственной торговли монастырскимъ людямъ по всему царству: *лице кто наѹмнѣ ѡ люденъ монастырскѣи ходити с коѹпѣж з добѣнткѣи своѣи по късѣн дръжѣтъ ѣ ѡбластѣи црѣтѣи моегѣу да коѹповѣтъ ѣ да продаваѣтъ свободно ѣ ннѹмѣи заклаѣмѣи, ѣвлѣнѣиѣ такового златопѣхѣтѣннаго слѣва црѣтѣи ми 70—74. Ср. Иречекъ, стр. 533; Бобчевъ, ib., стр. 301.*

Купцы называются въ Дубр. гр. *гѡсте* 10, *гѡстемъ* 1, ихъ товаръ—*коѹпѣи*: с *кѹпѣж* Дубр. 2, *кѹпѣж* ib. 3, *коѹпѣж* Рылск. 71 и *добытъкъ*: з *добѣнткѣи* ib.; въ Дубр. гр. замѣчается попытка выразить понятіе „транзита“: да *идѣ хѡдѣтъ* 2, „импорта“: *кѹпѣж* *какъѣи* *лнѣѣи* *нѡсѣи* 3 и „экспорта“: *лнѣи* *женѣи* ib. 2.

Ярмарки и базары носятъ названія *фороса* (гр. φόρος, лат. *forum*): на *фѡрѡсѣхъ* Дубр. 10—11, *пананѣра* (гр. πανήγυρις): *пананѣрѣи* *ка* *ноѣмѣри* Вирп. 16, съ *пананѣрѣи* *ѣже* *стаѣтъ* *ѣ* *септѣмѣрѣи* ib. 30—31 и *торѣи*: съ *трѣгомъ* ib. 30, и *всѣкъѣи* *нѣла* *рѣгѣи* *ѣ* съ *доходкомъ* *рѣга* *того* ib. 30—31.

Изъ монетъ упоминается золотая монета *перѣпера* (гр. ὑπέρπερος): въ *демѡснѣи* *ѣ* *перѣпѣрѣ* Вирп. 93, ни *перѣпера* ib. 88, *пѣтъдѣсѣтѣи* *перѣпѣрѣи* *Зогр.* 57, 65; *пѣтъдѣсѣтѣи* *перѣпѣрѣхъ* ib. 48—49. О номинальной и фактической стоимости ея въ XIII в. ср. замѣчанія Васильевскаго ib., стр. 385 и сл., о происхожденіи самого названія—*Фасмера* II, стр. 264.

Говоря о торговлѣ, нельзя не коснуться вопроса о *дорогахъ*. Къ сожалѣнію, всѣ данныя грамоты ограничиваются лишь упоминаніемъ Вирп. гр. о „*Бутельскомъ* пути“: *ниѣ* *дѣлѣ* *на* *бѣтѣлѣскои* *пѣѣ* 20 (см. выше, стр. 108). Неясно, какой путь означаетъ *дрѣи* *коѣи* *ѣдѣ* *на* *ѣилопѣгѣи* 20—21.

6. С у д ъ.

О судебныхъ дѣлахъ грамоты говорятъ лишь вскользь, и потому не удивительно, что наша жатва не можетъ быть тутъ богатой. Тѣмъ не менѣе нельзя не упомянуть здѣсь о слѣдующихъ денежныхъ пеняхъ, которыя изыскивали болгарскіе суды съ преступниковъ, гезр. съ тѣхъ общинъ, къ которымъ эти принадлежали: *кражда* Вирп. 86 или *фѣиѣ* (гр. φόρος) Ор. 37, Вит. 12 (вира за убійство), *дѣвнѹтъ* *разкон* Вирп. 86 (вира за дѣворастѣніе, ср. гр. παρδευοφθορία), *разкон* Ор. 37 (вира за разбой), *распѣѣтъ* Ор. 37, Вит. 13 (вира за разводъ) и *коѣиска* *кражда* Вирп. 86 или *коѣиска* *тѣтъ* Ор.

37—38 (вира за конокрадство). Ср. Иречекъ ib., стр. 525—526; Васильевскій ib., стр. 374, 381; Бобчевъ ib., стр. 439 и слл.

Не лишено интереса свидетельство Вирп. гр. о церковномъ судѣ: ѿ всакоѣ дългъ да сѣди нѣгъмень настоящѣи и съ нѣгъменовымъ ѡтрокомъ да са възима всакои дългъ. кто ли се найде сѣдникъ уловъкъ стѣго Гесѣниѣ посланѣмъ. и ѡтрока давъ нашего. или го сжедавъ. безъ нѣгъменова сѣда. бѣди на немъ катва бѣниѣ 76—79.

Термины, обозначающіе судей, приведены выше (стр. 120).

7. Верховная власть.

Здѣсь можно указать только немногое. Это прежде всего—титулы болгарскихъ царей, съ которыми мы познакомились уже выше, и намеки на порядокъ престолонаслѣдія (см. стр. 94, 95). О послѣднемъ ср. также замѣчанія Бобчева ib., стр. 331.

Въ Вирп. гр. интересенъ перечень верховныхъ властей: цѣрниѣ грѣци ои бѣлгарсѣинои. и жюпанн и князевн 2—3.

Изъ знаковъ царскаго достоинства въ грамотахъ упоминаются:

1) прѣстола: кого бѣ изволи постави на прѣстола цѣрвин Вирп. 105; посади ма на прѣстола бѣлгарскаго цѣтва Зогра. 22—23; кого бѣ... посади на прѣстола цѣва ми Ор. 42; кого.. бѣ.. посади на прѣстола моѣмъ Рыльск. 94—95. Ср. Бобчевъ ib., стр. 327.

2) диадема, т. е. корона: оукрашае са цѣ дѣднимъ Рыльск. 4. Ср. гр. *διαδημα* Бобчевъ ib.; Фасмеръ II, стр. 229, III, стр. 53.

3) скиптръ: съдръжителне скиѣтра бѣлгарскаго цѣтва Ор. 11. Ср. гр. *σκηπτρον* Бобчевъ ib.; Фасмеръ II, стр. 275, III, стр. 183. О видѣ скиптра на печатяхъ см: выше, стр. 33.

Слабый (и, по нашему мнѣнію, очень спорный) намекъ на существованіе народныхъ собраній, избирающихъ царя, можно видѣть въ словахъ Ор. гр.: или ииъ кого бѣ ѡберѣ и посади на прѣстола цѣва ми 42. Ср. Бобчевъ ib., стр. 332.

Присущая самодержавной власти законодательная прерогатива нашла себѣ прямое выраженіе въ словахъ Дубр. гр.: кто ли имъ спакѣстн.. прѣзъ закѣ о кѣмерки 10—11. Напротивъ, значеніе „обычая“ сохраняетъ слово законъ Рыльск. гр.: ѡномоу закону и прѣданіюу навѣмъ.. бѣгоизволи цѣтко ми... 12—13. Впрочемъ, Бобчевъ ib., стр. 85, и въ первой цитатѣ толкуетъ „законъ“ какъ „обычай“.



VIII

С л о в о у к а з а т е л ь.

аене adv. εὐθὺς statim аеѣ Зопр. 42.
 Аеланого п. N¹ 'Αελάνογο Рыльск. 31.
 агарининъ м. 'Αγαρηνός Agarenius G³
 агаѣнь Вирп. 7.
 аггеловъ adj. ἀγγέλου angeli I¹ аѣггеловѣ
 Рыльск. 7.
 Агоуповъ adj. Ac³ Ἀγούποvy Рыльск. 42.
 азъ pron. ἐγώ ego я Браш. 4, x ib.
 ако conj. etsi Вит. 18.
 алагаторъ м. ἀλαγάτωρ N³ ἀλάгатори
 Рыльск. 54, алагаторе Вит. 9.
 Алехандръ м. 'Αλέξανδρος Alexander N¹
 Алехайръ Зопр. 74, Вит. 3.
 Алехни м. 'Αλέξιος Alexius G¹ Алехнѣ
 Вирп. 10, I¹ Алехниѣмъ Вирп. 7.
 амниъ ἀμήν amen аминъ Рыльск. 106,
 амнѣ Вит. 22.
 Андроникъ м. Ἀνδρόνικος Andronicus I¹
 Андронікомъ Зопр. 37.
 анепсен м. ἀνεψιός consobrinus G¹ ане-
 феа Зопр. 59, Ac¹ анепсеа ib. 39.
 аподохаторъ м. ἀποδοχάτωρ N¹ апѣхаторъ
 Вирп. 100, N³ аподохатори Рыльск. 55,
 апѣхаторе Ор. 29, Вит. 10.
 апостолъ м. ἀπόστολος apostolus G³ апѣлъ
 Вирп. 111, апѣтаъ Вит. 19.
 арбанасъскъ adj. ἀρβανιτῶν albanogum
 Ac¹ арбанаскъж Дубр. 6—7.
 Арни м. Ἀρείου Arii I¹ Арна Вит. 20.
 Армъница f. I¹ Ἀρμъницѣ Рыльск. 29.
 архаггелъ м. ἀρχάγγελος archangelus Ac¹
 архѣггла Рыльск. 27.

архнерархъ м. ἀρχιεράρχος archierarchus
 G¹ архнерарха Ор. 48, архнѣрха ib. 19, D¹
 архнѣрархоу ib. 5.
 архнерен м. ἀρχιερεύς summus sacerdos
 G¹ архнѣреа Ор. 26.
 архимандритовъ adj. ἀρχιμανδρίτου archi-
 mandritae G¹ архимадритова Вирп. 89.
 архимандритъ м. ἀρχιμανδρίτης archiman-
 drita N¹ архимаѣритъ Ор. 38, архимаѣритъ
 ib. 35, архимадрѣ Вирп. 95, архимѣдритъ
 ib. 9.
 Асѣнь м. N¹ Вирп. 114, Асѣн Дубр. 13,
 G¹ 'Асѣнь Рыльск. 85.
 аще conj. εἰ si Вирп. 88, Ор. 23, аще
 Вирп. 107, Рыльск. 75, аще ib. 70.
 Аѣонъскъ adj. Ἀθω Atho L¹ Аѣонистѣн
 Зопр. 2.
 Бакъна f. L¹ Бакънъ Вирп. 56.
 Банницъ f. N¹ Вирп. 52.
 Барбарасъ м. I¹ Барбарасомъ Вирп. 38.
 Бароко п. I¹ Барѣкѣ Вирп. 68.
 бесконъуиъ adj. ἀτέλετος infinitus Ac¹
 бесконеуиъжъ Вирп. 113.
 Бинъуъ f? N¹ Бинеуѣ Вирп. 64.
 биръкъ м. κῆνος census Ac¹ бирокъ
 Вирп. 44.
 биръкъ м. μαργαρίτης margarita I¹ бирѣомъ
 Зопр. 6, бирѣомъ Рыльск. 5.
 благоволенне п. εὐδοχία benevolentia I¹
 блѣволеніемъ Зопр. 45, блѣволеніемъ ib.
 67.

БЛАГОВОЛАНТИ vб. εὐδοχεῖν probare Prf¹,
БЛ҃ГОВОЛАНЪ ѣСТЬ Зогр. 20.

БЛАГОКОЛЬСТВОКАТИ vб. εὐδοχεῖν probare
D³ prt. praes. БЛАГОКОЛЬСТВОЖИНИМЪ Зогр.
13.

БЛАГОКѢНЬУАТИ vб. εὐστεφανοῦν bene coro-
nare N¹ prt. prf. pass. БЛ҃ГОКѢНЬУНАА Ор. 49.

БЛАГОКѢРЕНЪ adj. εὐδοξος pius N¹ БЛ҃ГКѢ-
РЕНЪ Ор. 51, БЛ҃ГОКѢРЕНЪ Вит. 23, БЛ҃ГО-
КѢРНЫН РЫЛЬСК. 112, D³ БЛ҃ГОКѢРНОИМЪ
Вирп. 4.

БЛАГОДАРЕННЕ n. εὐχαριστία gratiarum actio
I¹ БЛ҃ГОДАРЕННЕМЪ Ор. 14.

БЛАГОНЗВОЛАНТИ vб. εὐδοχεῖν probare Aor¹,
БЛ҃ГОИЗВОЛН Зогр. 53, БЛ҃ГОИЗВОЛН Вит. 1;
БЛ҃ГОИЗВОЛН Ор. 17, БЛ҃ГОИЗВОЛН РЫЛЬСК. 13,
Prf¹, БЛАГОНЗВОЛАНЪ ѣСТЬ Зогр. 21.

БЛАГОПРНЯТЬНЪ adj. εὐπρόσδεχτος gratus
N¹ БЛ҃ГОПРНЯТНО Ор. 3.

БЛАГОСЛОВЕННЕ n. εὐλογία benedictio G¹
БЛ҃ВЕННІА Вирп. 92.

БЛАГООБРАЗНЪ adj. εὐσχήμων decorus Ac¹
БЛ҃ГООБРАЗНЫН Ор. 18, 43, БЛ҃ГООБРАЗНЫ
Вит. 1, Ac¹ БЛ҃ГООБРАЗНОЕ РЫЛЬСК. 88,
БЛ҃ГООБРАЗНОЕ ib. 13—14, БЛ҃ГООБРАЗНОЕ
ib. 107—108.

БЛАГОУСТЬНІЕ adj. εὐσεβής pius N¹ БЛ҃ГО-
УСТЬНІЕ Зогр. 44, БЛАГОУСТЬНІА ib. 73,
БЛ҃ГОУСТЬНІАА Ор. 49, N³ БЛ҃ГОУСТЬНИН Зогр.
5, БЛ҃ГОУСТЬНИН ib. 70, G³ БЛАГОУСТЬНЫХЪ
ib. 19.

БЛАГОУСТЬНЬНЪ adj. εὐσεβής pius N¹ БЛ҃ГО-
УСТЬНІЕНО Ор. 1, БЛ҃ГОУСТЬНІЕНО РЫЛЬСК. 1,
G¹ БЛ҃ГОУСТЬНИНА ib. 7—8.

БЛАГОУСТЬНЕ n. εὐσέβεια pietas I¹ БЛ҃ГОУЧ-
СТІЕМЪ РЫЛЬСК. 5.

БЛАГОУСТЬНО adv. εὐσεβῶς pie БЛ҃ГОУЧНО
Вирп. 107.

БЛАЖЕНЪ adj. μακάριος beatus Ac³ БЛАЖЕ-
НЫЖ Зогр. 11.

БЛАТЬНЪ adj. ἑλους paludis I¹ БЛАТНИМЪ
Вирп. 55.

БЛАТЬУНИЦА f. Ac¹ БЛАТЕУНИЦА Ор. 23.

БЛАНЗЬСКО n. I¹ БЛАНЗЬСКО Вирп. 25.

БЛЮСТИ vб. παρατηρεῖν observare Вирп.
102 bis.

БЛЪГАРИНО n. N¹ БЛЪГАРИНО РЫЛЬСК. 19,
G¹ БЛЪГАРИНА ib. 41, Ac¹ ib. 42.

БЛЪГАРИНЪ m. βούλγαρος bulgarus N³

БЛЪГАРЕ Зогр. 15, D³ БЛЪГАРОМ Дубр. 13,
БЛ҃ГАРОМЪ Зогр. 74, БЛ҃ГАРОМЪ Вит. 24,
БЛ҃ГАРОМЪ Вирп. 114, БЛ҃ГАРОМЪ РЫЛЬСК.
112, БЛ҃ГАРОМЪ Ор. 52, Браш. 8.

БЛЪГАРЬСКЪ adj. βουλγαρικός bulgaricus G¹
БЛЪГАРЬСКАГО Зогр. 23, БЛ҃ГАРЬСКАГО Ор. 11,
БЛ҃ГАРЬСКАГО РЫЛЬСК. 12, N³ БЛ҃ГАРЬСЦНОІ
Вирп. 3, G³ БЛ҃ГАРЬСКЫНЪХЪ Зогр. 19, БЛ҃ГАРЬ-
СКЫН РЫЛЬСК. 85.

БКОКѢЦИ m. N³ БКОКѢЦИ Ор. 22.

БГОЛОЮБНІЕ adj. θεόφιλος dei amans N³
БГОЛОЮБНИН Зогр. 5.

БГОЛОЮБНЕ n. θεοφιλία amor dei G¹ БГО-
ЛЮБНІА Вирп. 1.

БГОМАТИ f. θεομήτωρ mater dei G¹
БГОМІТРЕ Вит. 13, 14, 16, 19, D¹ БГОМІТРИ
ib. 2.

БГОМАУРЪТАНЪ adj. θεοχάρακτος a deo
insculptus Ac³ БГОМАУРЪТАНА Ор. 12.

БГОНОСЫНЪ adj. θεοφόρος deum ferens G³
БГОНОСНІА Вит. 19.

БГОПРОНАРЕУЕННЪ adj. θεοπρορισμένος
a deo praefinitus N¹ БГОПРОНАРЕУЕННАА
Зогр. 73.

БГОРОДИТЕЛЬНИЦА f. θεομήτωρ dei mater
G¹ БГОРОДИТЕЛНИЦА Зогр. 2.

БГОРОДНИЦА f. θεομήτωρ dei mater Ac¹
БІЖ Зогр. 68.

БГОРОДНУННЪ adj. θεοτόκου dei matris
Ac¹ БГОРОДНУННІА РЫЛЬСК. 24—25.

БГОСЛОВЬЦЪ m. θεολόγος theologus N¹
БГОСЛОВЕЦЪ Вирп. 57.

БГООУГОДНЪ adj. θεάρεστος Deo placens
N¹ БГООУГОДНО Ор. 1.

БОГЪ m. θεός deus N¹ БГЪ Зогр. 21, Ор.
42, 45, БЪ Вирп. 105, 108, РЫЛЬСК. 95,
103, G Ac¹ БѦ Вирп. 110, 114, Зогр. 1, 67,
74, Ор. 51, РЫЛЬСК. 3, 7, 112, БѦ Зогр. 9,
Ор. 17, 46, Вит. 20, 23, Браш. 2, D¹ БЮ
Ор. 2, РЫЛЬСК. 5, 9, БЮ Ор. 46.

БОЖИ adj. θεός dei N¹ БЖИ Вирп. 29,
БЖНІА ib. 79, БЖНІА ib. 92, Ac³ БЖИЖ Зогр. 34.

БОЖЕСТВЕНЪ adj. θεῖος divinus N¹ БОЖЕСТВ-
НЫН Зогр. 16, D¹ БЖТЕНОМОУ РЫЛЬСК. 9.
Ac¹ БЖТЕНЖА Ор. 10, D³ БЖВНОИМЪ Вирп.
2, БЖТНЫМЪ РЫЛЬСК. 3, БЖВНОИМЪ Вирп.
4, БЖТНЫМЪ Ор. 1, 3, I³ БЖТНЫМЪ Ор. 8,
L³ БЖЕСТВЕННЪ Зогр. 8—9.

БОЖРИНЪ m. μεριστάνων εἰς optimum

unus G³ колѣръ Ор. 26—27, колѣръ Рыльск. 58.

Бороуискъ adj. Βερροίας Berroae L¹ Бѡ-рунстен Дубр. 5.

бразда f. αὐλάς sulcus Ac¹=G¹ бразѣж Вирп. 48.

бранити vb. κωλύειν impedire Aor¹ бранѣ Вирп. 97.

бранниче n. silva septa I¹ браннищемъ Ор. 23, N³ бранница ib. 25.

Браннуеко n. Viminacium G¹ Браннуека Дубр. 3—4.

брань f. πόλεμος bellum L³ бранехъ Вирп. 13, бранѣ ib. 13—14, 109, бранѣ ib. 66, Ор. 5.

братни f. ἀδελφοί fratres G³ братен Рыльск. 96, I³ братѣмъ ib. 35.

братъ m. ἀδελφός frater I¹ братомъ Зогр. 36—37.

Бродъ m. N¹ Брѣ Вирп. 28, 38, G¹ Брода Ор. 22, D¹ Бродъ Вирп. 31.

бродниина f. πορὶχόν I³ бродниинами Вирп. 29—30.

бръдо п. βουνός clivus G¹ бръда Вирп. 21, Ac¹ бръдо ib. 46, бръдо ib. 45, 46, бръдо ib. 49 bis, L¹ бръда ib. 6, бръда ib. 90.

Бръдо п. Ac¹ Вирп. 20.

Броудимъ m. G¹ Броудѣмъ Рыльск. 20, Броудѣмъ ib. 20—21, Ac¹ Броудѣмъ ib. 23.

бръщи vb. μέλειν cuprae esse N¹ prt. праes. бръщѣе Вирп. 1—2.

Боудорница f. Ac¹ Боудорница Рыльск. 22.

Боутельскъ adj. Ac¹ Бутельскои Вирп. 20.

Бѣдино п. N¹ Бѣдино Рыльск. 19.

Бѣдынь m. Βιδύνη Βοποία G¹ Бѣдынь Дубр. 3.

Бѣзово п. N¹ Бѣзово Рыльск. 31.

бѣхъма adv. ὅλως omnino бѣхъма Рыльск. 66.

бѣвати vb. γίνεσθαι fieri Imp³, да бѣваѣ Рыльск. 67, бѣваѣ Вит. 15.

Бѣстрица f. N¹ Бѣстрица Вирп. 56.

бѣти vb. εἶναι esse Inf. Зогр. 2, 7, 46, 60, Aor¹, бѣтъ ib. 1, 13, 30, 42, 66, 71, 72, Imp¹, бѣше ib. 29, 32, N³ prt. прѣ. бѣши ib. 31, G³ бѣши Вирп. 10, ко-бѣши ib. 65, G³ вѣ. D³ бѣши ib. 4.

бѣуельнъ adj. μελίσσης aris N³ бѣуельни Вирп. 100, бѣуели Вит. 10, бѣуелин Рыльск. 55, бѣуелин Ор. 29.

Бѣлица f. N¹ Ор. 21.

бѣлъ adj. λευκός albus Ac¹ бѣлои Вирп. 21.

Бѣлъградъ m. G¹ Бѣлграда Дубр. 4.

бѣлъкокъ adj. σχιούρου viverrae N¹ бѣлкоу Вирп. 32.

бѣд- εἶναι esse F¹, бѣдетъ Зогр. 51, бѣдѣ Вирп. 105—106, Ор. 41, бѣде Вирп. 17, 72, бѣде Браш. 5, Imp¹, бѣди Вирп. 78—79, L¹ бѣдѣмъ Рыльск. 106.

вараръ m. μάγειρος coquus N³ вараре Вит. 11.

Варкара f. N¹ Кѣркара Рыльск. 18, Ac¹ Кѣркара ib. 26.

Варлаамъ m. Βαρλαάμ Barlaam N¹ Карлаамъ Вирп. 9.

варьнуини m. μάγειρος coquus N³ кѣр-нуиѣ Рыльск. 57.

Василеко п. Ac¹ Вирп. 33.

Василии m. Βασίλειος Basilios N¹ Вири. 59.

катахъ m. praefectus N¹ ката Вирп. 15.

Катацъ m. Βατάτζης G¹ Катацъ Вирп. 11.

Келнка f. Ac¹ Келнкъ Вирп. 48 bis.

келнкомжуйеникъ m. μεγαλομάρτυρ magnus martyr G¹ келнкомѣнка Вирп. 13, келнкомѣнка ib. 66, келнкомжуйеника ib. 5—6, келнкомжуйеника Зогр. 62, келнкомжуйеника ib. 17, келнкомжуйеника ib. 27, келнкомѣника ib. 33—34, келнкомѣника ib. 41, 68, келнкомѣника ib. 47.

келнкославнъ adj. valde laudabilis G¹ келнкославнаго Вирп. 13, келнкославнаго Ор. 19, 48, D¹ келнкославнаго ib. 5.

келнкъ adj. μέγας magnus N¹ келнкаа Ор. 39, Ac¹ келнкъ Дубр. 12, Вирп. 48 bis, Ac³ келнки Зогр. 4—5, келнкъ Ор. 15, G³ келнкъ ib. 27, келнкыхъ Рыльск. 58.

Кельбжъ? m. L¹ Кельбжи Вирп. 62.

кельмжъ m. εὐδιάκριτος insignis N³ кельмже Зогр. 5.

кетъхъ adj. παλαιός vetus Ac³ кетъха Рыльск. 17, 92.

кешъ f. πράγμα res I¹ кешъ Зогр. 26.

видѣти ib. ὁρᾶν videre Imp³, да видѣте Браш. 6, N¹ prt. прѣ. видѣтъ Вирп. 64, видѣтъ Рыльск. 82, 87.

кнлѣскъ adj. *δραδός nymphae* Ac¹ **кнлѣ-**
скоі Вирп. 37.

кнна f. *σῖτια causa* G¹ **кнны** Зогр. 4.

кннарь *οἰνόμετρος* m. N¹ Вирп. 99, N³
кннаре Op. 29, **кннаре** Вит. 9, **кннаре**
Рыльск. 54—55.

кнннѣ n. *ἀμπελών vinea* Ac³ **кнннѣ**
Вирп. 32.

кнно n. *οἶνος vinum* Ac¹ Op. 32.

кнноградъ m. *ἀμπελών vinea* N¹ **кнногрѣ**
Op. 35—36, 36, Ac¹ **кнногрѣ** Вирп. 39, 102,
I¹ **кнногрѣ** ib. 18, 22, 23, 24, 25, 27, 28,
29, 40, 51, 59, 62, 69, **кнногрѣ** ib. 52—53,
62—63, 71, N³ **кнногради** Op. 24, **кнно-**
градн Рыльск. 48.

кнннѣ adj. *οἶνου vini* G¹ **кннна** Вирп.
101—102.

Кирпнно n. L¹ **Кирпннѣ** Вирп. 6.

Киръ m. *δίνη vortex* G¹ **Кира** Рыльск.
24, 28.

Китино n. N¹ Вирп. 64.

Китоша f. L¹ **Китоши** Вит. 2.

Китошскъ adj. Ac¹=G¹ **Китошскж** Вит.
14.

кלאдальць m. *rector* N¹ **кלאлецъ** Вирп.
42, N³ **кלאци** ib. 42, I³ **кלאци** ib. 80.

кלאдыунца f. *δέσποινα domina* G¹ **кלאцж**
Зогр. 2.

кластель m. *ἀρχὼν princeps* G³ **кластель**
Вирп. 94.

кластн vb. *κυριεύειν dominari* N¹ prt. praes.
кלאжци Вирп. 16, 81.

класть f. *ἐξουσία potestas* Ac¹ **класть**
Рыльск. 44, 50, **кלא** Op. 34, G¹ **кластн**
ib. 30.

класъ m. *θρίξ capillus* G¹ **класа** Рыльск.
70, **класа** Вит. 17, **кלא** Браш. 5, L¹ **класъ**
Рыльск. 91, **класъ** Вит. 18.

кода f. *ὕδωρ aqua* Ac¹ **кодж** Вирп. 91,
I¹ **кодъ** ib. 91.

кодѣнница f. *ὕδρομολικὸν ἐργαστήριον mola*
aquaria Ac¹ **кодѣнницж** Вирп. 90, I³ **кодѣн-**
ци ib. 69.

колоберѣцинна f. *ζευγολόγιον* Ac¹ **коло-**
берѣциннж Вирп. 88, **колоберѣциннж** ib. 101.

колъ m. *βοῦς bos* G¹ **кола** Вирп. 104, Ac³
колокы Op. 33.

кольно adv. *ἐλευθέρως libere* **колно**
Браш. 3.

κολα f. *θέλημα voluntas* L¹ **кола** Зогр. 43.

кражда f. *φόνος φονικόν* Ac¹ **кражж**
Вирп. 86, N³ **кражн** ib. 87.

крѣхъ m. *χορυφή casumen* Ac¹ **крѣхъ**
Рыльск. 38, **крѣ** ib. 38, 39.

крѣма n. *χρόνος tempus* G¹ **крѣмене**
Зогр. 30, Ac³ **крѣмена** Вирп. 97, **крѣмена**
Зогр. 24, Op. 27, **крѣмена** Рыльск. 59.

кѣдати vb. *διδόναι dare* Aor¹, **кѣдахъ**
Рыльск. 87.

кѣзкышатн са vb. *αἶρεσθαι tolli* Pr³,
кѣзкышаѣт са Op. 8.

кѣзкыци vb. *αἶρειν tollere* Aor³, **кѣзкы-**
гошж Зогр. 4, Ac¹ prt. prf. pass. **кѣзкы-**
женна Вирп. 8.

кѣзматн vb. *λαμβάνειν sumere* Inf. **кѣ-**
матн са Зогр. 50—51, Pr¹, **кѣзматъ** Браш.
4, Imp¹, да.. **кѣзймаѣ** Рыльск. 77, **кѣзймаѣ**
ib. 74, **кѣзмѣ** Op. 38, **кѣзйма** Вирп. 77, 80,
81, 86, **кѣзма** ib. 44. Imp³, да са **кѣз-**
мажъ ib. 87, Imp³, **кѣзмажж** Зогр. 49.

кѣзлюбн vb. *ἀγαπᾶν amare* Aor¹, **кѣзлю-**
бнжъ Op. 7, G¹ prt. prf. pass. **кѣзлюбенаго**
Зогр. 39, 59, I¹ **кѣзлюбенымъ** ib. 36, G³
кѣзлюбеныи Op. 41—42.

кѣзати vb. *λαμβάνειν sumere* Inf. **кѣзати**
Вирп. 15, 43 bis, 82—83, 85, 103 bis,
кѣзѣти Рыльск. 65, **кѣзѣт** ib. 78, **кѣзати**
Op. 31, 33.

кѣлазтити vb. *ἐμβαίνειν ingredi* Inf. **кѣла-**
зити Вирп. 84, Imp³, да не **кѣлазѣ** ib. 98.

кѣлѣстн vb. *ἐμβαίνειν ingredi* Inf. Вирп.
43, **кѣлѣстн** Рыльск. 64, F¹³ **кѣлѣзе** Вирп.
88.

кѣмѣнматн са vb. *λογίζεσθαι putari* Imp³,
кѣмѣнмѣжж са Зогр. 24.

кѣнѣка adv. *ἐξω foras* **кѣнѣка** Вирп. 39.

кѣнати vb. *προσέχειν attendere* Aor¹,
кѣнатъ Зогр. 44—45.

кѣписати vb. *ἐγγράφειν inscribere* G³ prt.
prf. pass. **кѣписанынхъ** Рыльск. 101—102.

кѣпрошенне n. *ἐρώτησις interrogatio* G¹
кѣпрошеннѣ Вирп. 89.

кѣселенне n. *ἐνοίκησις habitatio* G¹ **кѣсе-**
леннѣ Op. 7.

кѣслаждовати vb. *ζηλοῦν aemulare* N¹ prt.
praes. **кѣслаждѣ** Вирп. 65.

кѣспомѣнжти vb. *ὑπομνημονεύειν meminisse*
N³ prt. prf. **кѣспомѣнжѣне** Op. 6—7.

кѣспрнемати vb. ἀναδέχεσθαι accipere Inf.
кѣспрнемати Вирп. 97—98, **кѣспрнемати**
Ор. 27—28.

кѣторъ num. δεύτερος secundus G¹ вто-
раго Вирп. 109.

кы pron. ὑμεῖς vos G³ кѣ Браш. 7, D³
кн ib. 2.

кысѣ m. βουνός collis L¹ коисѣ Вирп. 20.

кыше adv. ἀνώτερον alte **кыше** Рыльск.
28, 29, 80.

кышеписаньнѣ adj. ἀνωγραφτος supra scri-
ptus G³ **кышепѣанной** Вирп. 12, **кошепѣанной**
ib. 93, **кошепѣанной** ib. 112, I³ **кошепѣ-**
санной ib. 94.

кышепеленьнѣ adj. supra dictus N¹ **кыше-**
пеленно Зогра. 66.

кѣсѣрѣнѣ adj. πιστός fidelis N³ **кѣсѣр-**
нин Дубр. 9, D³ **кѣсѣрѣнѣ** ib. 1.

кѣсѣдрѣжѣтель m. παντοκράτωρ omnipotens
G¹ **кѣсѣдрѣжѣ** Вирп. 110, D¹ **кѣсѣдрѣжѣ-**
телю Ор. 2.

кѣсенастоуци adj. παρών praesens Ac¹
кѣсенастоуци Ор. 18, **кѣсенастоуци**
Вит. 1, Ac¹ **кѣсенастоуцие** Рыльск. 14, 88,
кѣсенастоуцие ib. 108.

кѣсѣпѣтъ adj. valde laudatus Ac¹ **кѣсѣ-**
пѣтъ Зогра. 9—10.

кѣсѣуѣстѣнѣ adj. σεμνός venerabilis N¹
кѣсѣуѣстѣнѣ Зогра. 17, 51, G¹ **кѣсѣуѣстѣнаго**
ib. 33, 57, 65, **кѣсѣуѣстѣнаго** ib. 47, **кѣсѣуѣстѣ-**
наго ib. 49, D¹ **кѣсѣуѣстѣноуѣмоу** ib. 26, L³
кѣсѣуѣстѣнѣ ib. 8.

кѣсѣ f. χόμη vicus L¹ **кѣсѣ** Ор. 36.

кѣсѣ pron. πᾶς omnis N¹ **кѣсѣ** Вирп. 50, 85,
кѣсѣ 84, **кѣсѣ** Рыльск. 30, G¹ **кѣсѣго** Зогра.
46, **кѣсѣго** Рыльск. 83, D¹ **кѣсѣмѣ** Дубр. 4,
кѣсѣн ib. 1, **кѣсѣн** ib. 2, **кѣсѣн** Ор. 27, **кѣсѣн**
Рыльск. 71, Ac¹ **кѣсѣ** Ор. 20, **кѣсѣ** ib. 48,
кѣсѣ Рыльск. 77, I¹ **кѣсѣмѣ** Зогра. 45, Вит. 4,
кѣсѣмѣ Зогра. 64, **кѣсѣмѣ** Рыльск. 44, **кѣсѣмѣ**
ib. 93, **кѣсѣ** ib. 50, **кѣсѣ** ib. 79, **кѣсѣмѣ**
Ор. 23, 26, I¹ **кѣсѣмѣ** Вирп. 52, L¹ **кѣсѣмѣ**
Ор. 3, N³ **кѣсѣ** Рыльск. 67, **кѣсѣн** Вит. 15,
кѣсѣн Ор. 40, N³ f. **кѣсѣ** Рыльск. 35, N³ n. **кѣсѣ**
Зогра. 24, **кѣсѣ** Вирп. 38, 104, G³ **кѣсѣхѣ** Ор. 30,
кѣсѣхѣ Рыльск. 85, **кѣсѣ** ib. 58, **кѣсѣхѣ** Ор. 26,
кѣсѣ Вирп. 12, Ор. 46, D³ **кѣсѣмѣ** Рыльск.
1, 112, **кѣсѣмѣ** ib. 10, **кѣсѣмѣ** Ор. 51, **кѣсѣ**
Вит. 24, **кѣсѣмѣ** Зогра. 74, **кѣсѣмѣ** Браш.

1—2, Ac³ m. **кѣсѣ** Ор. ib. 20, **кѣсѣ** ib. 20, **кѣсѣ**
Рыльск. 52, Ac³ f. **кѣсѣ** Ор. 31, **кѣсѣ** ib. 48,
кѣсѣ Рыльск. 91, **кѣсѣ** ib. 16 bis, Ac³ n.
кѣсѣ Зогра. 24, **кѣсѣ** Рыльск. 16, 52, 59,
кѣсѣ Вирп. 7, 38, 64, 93, 95, 97, **кѣсѣ** Ор.
21, 27, I³ **кѣсѣмѣ** Вирп. 18, 22, 23 bis.
24, 27, 27—28, 28, 31, 35, 41, 42, 51,
53, 54, 55, 56, 57, 58 bis, 59, 60, 61,
62, 63 bis, 64, 68, 70, 71, **кѣсѣ**... 54, **кѣсѣмѣ**
Ор. 1, 34, L³ **кѣсѣхѣ** Дубр. 8.

кѣсѣмѣ adv. πάντως omnino **кѣсѣмѣ** Зогра.
55, 63.

кѣсѣкѣ pron. πᾶς omnis N¹ **кѣсѣкѣ** Зогра.
11, 15, **кѣсѣкой** Вирп. 83, **кѣсѣкой** ib. 77,
N¹ f. **кѣсѣка** ib. 85, G¹ **кѣсѣкого** Зогра. 14,
42, **кѣсѣкоу** Дубр. 8, D¹ **кѣсѣкой** Зогра. 3,
Ac¹ **кѣсѣкѣ** ib. 11, **кѣсѣкой** Вирп. 44, Ac¹
кѣсѣкѣ Ор. 34, **кѣсѣ** Вирп. 30, Ac¹ n. **кѣсѣко**
Зогра. 6, **кѣсѣко** ib. 72, **кѣсѣко** Рыльск.
92, Ac¹ **кѣсѣкоу** Ор. 46, **кѣсѣкое** Рыльск.
109, **кѣсѣкоу** Вирп. 113, I¹ **кѣсѣкѣмѣ** Зогра.
56, L¹ **кѣсѣкоу** Вирп. 76, N³ **кѣсѣкий** Ор. 29.
Ac³ f. **кѣсѣкѣ** ib. 28, L³ **кѣсѣкой** Вирп. 96,
кѣсѣкѣ Ор. 5.

кѣсѣуѣсѣкѣ pron. καθόλου universalis L³
кѣсѣуѣсѣкѣ Рыльск. 59.

кѣдѣти vb. εἰδέναι scire да **кѣсѣ** Дубр.
11.

кѣкѣ m. αἰών aevum G¹ **кѣкѣ** Ор. 46,
L¹ **кѣкѣ** Вирп. 109, **кѣкѣ** Рыльск. 106,
Ac³ **кѣкѣ** Вит. 22.

кѣра f. πίστις fides N¹ Ор. 17, Ac¹ **кѣрѣ**
Браш. 4, I¹ **кѣроу** Рыльск. 6.

кѣрѣнѣ adj. πιστός fidelis N¹ **кѣрѣнѣ** Вирп.
114, **кѣрѣнѣ** Зогра. 74.

кѣуѣнѣ adj. αἰώνιος aeternus N¹ **кѣуѣнѣ**
Рыльск. 95, Ac¹ **кѣуѣноу** Ор. 47.

Габровѣцѣ m. Ac¹ **Габрокецѣ** Рыльск. 26.

Гаганѣ m. N¹ **Гаганѣ** Рыльск. 19.

гадыластво n. ? G¹ **гѣластка** Вит. 13.

гвоздѣ m. ἄλος silva Ac¹ **гвозѣ** Вирп.
47, **гвозѣ** ib. 50.

Георгинѣ m. Γεώργιος Georgius N¹ **Гео-**
гнѣ Вирп. 72, **Геогнѣ** ib. 109, **Геогнѣ** ib. 95,
G¹ **Геогнѣ** ib. 13, 66, **Геогнѣ** ib. 6, 75,
76, 78, 81, 82, 88, 89, 92, 98, 103, **Геогнѣ**
Зогра. 34, **Геогнѣ** ib. 18, 63, **Геогнѣ** ib. 27,
41—42, 69, **Геогнѣ** ib. 48, **Геогнѣ** Рыльск.

27, D¹ Γεωγνῖο Virp. 40, 85, Γεωγνῖς ib. 84, 113.

геракаръ m. ἱερακάριος falconarius N¹ Virp. 100.

Германьщина f. G¹ Γέρμαντιντζ Рылъск. 41, Ac¹ ib. 41.

Гнезиекъ adj. τοῦ Γιεζι Giezi Ac¹ Γιέζιєкъ Рылъск. 105.

глока f. νόμιθρον muleta N¹ Virp. 85, Ac¹ глобъ ib. 15, 43, N³ глобъ Op. 36—37, 38, Вит. 12, I³ глобамы Op. 38.

Глоумоко n. N¹ Глзмоко Virp. 23.

глубокъ adj. βαθύς profundus Ac¹ гльбокоі Virp. 47, G¹ гльбока.. ib.

Гладоула f. Ac¹ Гладула Virp. 33.

Гнидобрадъско n. N¹ Γνιδωβράско Рылъск. 31—32.

гнзъ m. ὀργή ira I¹ гнзѣ Virp. 17.

гольмъ adj. μέγας magnus Ac¹ голъми Virp. 37, I¹ голъмоимъ ib. 25, N³ голъмы Op. 37.

гора f. ὄρος mons G¹ гороі Virp. 38, гор... ib. 49, L¹ горъ Зогр. 2, гоѣ Virp. 25, L³ горѣхъ Рылъск. 61.

горгос adj. γοργός N¹ Virp. 95, G¹ горга ib. 6, 13, 66, D¹ горгъ ib. 113.

горьнина f. ἡ ὀριχή G¹ горнѣны Зогр. 50, 58.

горнь adj. ὁ δυνω supernus Ac¹ горнѣ Virp. 36, L¹ горнѣмъ ib. 51.

господинъ m. κύριος dominus G¹ гѣа Браш. 1, гѣа ib. 3 bis.

господь m. N¹ гѣ Рылъск. 95, 103, гѣ Зогр. 21, G¹ гѣ Virp. 110, Зогр. 1, 67, Op. 46, гѣ Вит. 20, V¹ гѣ Op. 7.

господень adj. κυρίου domini I¹ гѣимъ Рылъск. 105.

господьствовати vb. κυριεύειν dominari G³ prt. праес. Γεγυκίη Virp. 42.

гость m. mercator N³ гѣсте Дубр. 10, D³ гѣстемъ ib. 1.

градаръ m. κηπουρός hortulanus N¹ гра Virp. 100, N³ градаре Op. 29, градаре Рылъск. 57.

граднице n. κάστρον castrum N¹ Virp. 55, граднице Рылъск. 33.

Граднице n. Virp. 21, 35—36, 36, G¹ Градница ib. 31—32.

градоузданне n. καстроχτισία aedificatio urbis G¹ градоузданна Зогр. 50, градоузданна ib. 58.

градъ m. κάστρον castrum N¹ градь Рылъск. 68, G¹ града ib. 27, 40, D¹ гра Virp. 6, Ac¹ гра ib. 102, Браш. 3, D¹ гра Virp. 13, 75, гра Вит. 7, L³ градовѣхъ Дубр. 8, градовѣхъ Virp. 97.

Градъуница f. N¹ Градѣуница Рылъск. 33—34, Градѣуница Virp. 38, Градѣуница ib. 28.

грѣкъ m. Ἑλλήν Graecus N³ грѣци Зогр. 15, D³ грѣком Дубр. 13, грѣком Op. 52, грѣкомъ Зогр. 39, грѣкомъ Рылъск. 112, грѣкъ Вит. 24.

грѣуьскъ adj. ἑλληνικός graecus G³ грѣуьскаго Зогр. 59, I¹ грѣуькимъ ib. 36, L¹ грѣуьстен ib. 28—29, N³ грѣуьци Virp. 2.

градѣиши adj. μέλλων futurus L¹ грѣдѣишимъ Virp. 109.

даати vb. δίδοναι dare Inf. Virp. 2.

давати vb. δίδοναι dare Pr¹, давамъ Браш. 4, Pr¹, дава Дубр. 1, Imp.³, да даваѣтъ Virp. 14, Imp.¹, давааше Зогр. 23, Imp.³, даваахъ ib. 58.

Давидъ m. Δαβίδ David G¹ Дѣда Op. 7.

даже conj. usque ad Зогр. 21, 37.

далече adv. πόρρω longe далѣче Рылъск. 67.

данъ f. τέλος vectigal G¹ данн Op. 31, Ac³ данн ib. 28, L³ данѣ Рылъск. 59.

дарованне n. donatio Ac¹ дарованіе Рылъск. 98.

даровати vb. δίδοναι dare Inf. Op. 17—18, Рылъск. 13, дарѣвати Вит. 1, Aor.¹, дарова Op. 47, дарова са Рылъск. 107, Prf¹, дарованъ есть Virp. 86, N¹ prt. prf. pass. дарованноѣ ib. 40, дарованоѣ ib. 34, Ac³ дарован'наѣ ib. 94, дарованнаѣ ib. 93.

даръ m. δῶρον donum I¹ даром Op. 2, Ac³ дароі Virp. 5.

дати vb. δίδοναι dare Prf.¹, е дамъ Op. 36, N¹ prt. prf. дакъ Virp. 78, Ac¹ prt. prf. pass. даиноѣ ib. 67.

денжнмъ adj. κινητός mobilis I³ денжнмимъ Зогр. 7.

дворъ m. οἶκος domus L¹ двѣръ Рылъск. 66.

декември m. δεκεμβριος december G¹ декемвриа Op. 50, де ib. 53.

демосииа f. δημόσια tributa publica Ac¹
демосиѣ Вирп. 93.

деснѣ adj. δεξιός dexter Ac¹ десно
Вирп. 49, 50, десно ib. 45, G¹ дѣсные
Рыльск. 24.

десать num. δέκατος decimus G¹ десатыж
Зогр. 73.

десатькарѣ m. decimam solvens N³ де-
сеткаре Вирп. 100, десаткаре Ор. 29, Вит.
10, дѣткаре Рыльск. 55.

десатькъ m. decima Ac¹ десатокъ Ор.
32.

десатьникъ m. δεκάρχος N¹ десатиници
Вит. 8.

днаволю adj. διαβολικός diabolicus I¹
днавололюмъ Вирп. 108.

днавото n. διάβατον διαβατικόν Ac¹ днѣ-
вото Вирп. 103, дѣавато Рыльск. 74.

днѣдима f. διάδημα diadema I¹ дѣднимомъ
Рыльск. 4.

днѣуни adj. L¹ дѣуей Ор. 36.

днѣнѣ adj. παράδοξος admirabilis Ac³
днѣны Зогр. 5.

днѣмосионъ m. δημόσιον census Ac¹ днѣ-
мосиѣ Вирп. 79.

днѣмотъ m. Διδωμοταίχον Ac¹ днѣмотъ
Дубр. 5.

днѣогенъ m. Διογένης Diogenes G¹ днѣ-
гена Вирп. 10.

днѣница f. N¹ Вирп. 22—23, Ac¹ днѣн-
ца ib. 19, I¹ днѣница ib. 17—18.

днѣгъ m. ὀφείλημα debitum N¹ днѣгъ
Вирп. 77, L¹ днѣгъ ib. 76.

днѣгъ adj. μακρός longus Ac¹ днѣга
Вирп. 21.

днѣромиръ m. N¹ Ор. 53.

днѣръ adj. καλός pulcher D¹ днѣроѣмоу
Зогр. 52.

днѣытѣкъ m. τὰ ὑπάρχοντα facultates I¹
днѣытѣкъ Рыльск. 71.

днѣолюство n. ἱκανότης sufficientia Ac¹ днѣ-
олюство Зогр. 8.

днѣти vb. φθάνειν. pervenire Pr¹, днѣндѣ
Дубр. 3, 4.

днѣль m. βάραθρον fovea N¹ днѣль Рыльск.
33, днѣль ib. 18, Ac¹ днѣль Вирп. 32, 45,
днѣль ib. 45, 72, G¹ днѣль ib. 33.

днѣльуць m. δέμ. (v. днѣль) N¹ днѣльуць
Вирп. 19.

днѣльнѣ adj. ὁ κάτω infernus Ac¹ днѣльнѣ
Вирп. 5.

днѣльне m. N³ днѣльне Рыльск. 33.

днѣмъ m. ἐκκλησία ecclesia N¹ днѣмъ Зогр.
17, 51, G¹ днѣмоу Ор. 7, днѣма Зогр. 33,
D¹ днѣмоу ib. 26—27, Ac³ днѣмоу ib. 4,
L³ днѣмоу ib. 9.

днѣнѣже conj. donec Зогр. 51.

днѣнести vb. παραφέρειν afferre Aor¹, днѣ-
несе Браш. 6.

днѣндеже conj. ἕως οὗ donec днѣндеже
Вирп. 105, днѣндеже Рыльск. 81, днѣндеже
Ор. 40—41, днѣндеже ib. 41.

днѣстоѣние n. εὐσία κληρονομία facultas Ac¹
днѣстоѣнѣ Зогр. 27, днѣстоѣнѣ Рыльск. 92,
D¹ днѣстоѣноу Зогр. 33, днѣстоѣноу Рыльск.
83—84, I¹ днѣстоѣнѣмъ ib. 80, 93, днѣстоѣнѣ-
мъ Вит. 4.

днѣстоѣти vb. ἐξεῖναι licetum esse Pr¹,
днѣстоѣтъ Ор. 14.

днѣстоѣнѣ adj. δέσιος dignus Ac¹ днѣстоѣнѣ
Ор. 14.

днѣходъкъ m. tributum N¹ днѣхѣкъ Вирп.
83, Ac¹ днѣходоу ib. 15, днѣходоу ib. 43,
днѣходоу ib. 44, днѣхѣкъ ib. 82, 83, 85,
днѣхѣкъ ib. 74, I¹ днѣходоу ib. 31, I³ днѣхѣкоу
ib. 42.

днѣрагоу adj. Ac¹ днѣрагоу Вирп. 36.

днѣраго adv. lubet Браш. 4.

днѣрагоу m. L¹ днѣрагоу Ор. 36.

днѣрска f. N¹ днѣрска Рыльск. 19, Ac¹
днѣрска ib. 27.

днѣроу m. δρόμος via Ac¹ днѣроу Вирп. 20.

днѣроу adj. ἄλλος alius днѣргъ днѣрга
Вирп. 80, N¹ днѣргы Ор. 36 bis, днѣрги ib. 36.

днѣрка f. κράτος imperium N¹ днѣрка
Зогр. 73, Ор. 9, 49—50, D¹ днѣрка Рыльск.
71, Ac¹ днѣрка Ор. 48, L¹ днѣрка Зогр.
28, L³ днѣрка Вирп. 75—76.

днѣржати vb. κρατεῖν tenere Imp¹, да
днѣржѣ Вирп. 95.

днѣрженне n. τόλμα audacia I¹ днѣрже-
неннѣмъ Зогр. 40, днѣрженнѣмъ Ор. 4.

днѣржѣти vb. τολμᾶν audere F¹, днѣржѣ
Вирп. 17.

днѣрженне m. N³ Ор. 22.

днѣрко n. δένδρον arbor Ac¹ днѣрко Вирп.
90.

днѣркоу adj. N¹ днѣркоу Рыльск. 33.

доука m. δοῦξ δοῦκας *dux* N¹ дѣка Вирп. 99, N³ дѣки Ор. 28.

доуховьнѣ adj. πνευματικός *spiritualis* Ac¹ дхѡвѣно Вирп. 84.

доухъ m. πνεῦμα *spiritus* G¹ дѣа Вит. 18.

доуша f. ψυχή *anima* D¹ дѣшн Зопр. 3, Ac¹ дѣшю Браш. 4.

Доушъуе n. Ac¹ Дѣшъуе Вирп. 33.

дѣвон num. δύο duo G² двою Зопр. 12.

дымьинна f. καπνικόν *capitatio* Ac¹ димяннѣ Вирп. 88.

Дѣбрь f. N¹ Дѣбрь Рылъск. 31.

Дѣвнгодъ m. N¹ Дѣвнгоѣ Вирп. 17.

дѣнь m. ἡμέρα *dies* Ac¹ дѣъ Зопр. 25, Ор. 50, 53, Рылъск. 111.

дѣвнѣ adj. παρθένους *virginis* Ac¹ Вирп. 86.

Дѣвольскѣ adj. Ac¹ Дѣволскѣ Дубр. 6.

дѣднѣ adj. πάππου avi Ac¹ дѣднѣно Вирп. 37.

дѣдъ m. πάππος avus G¹ дѣда Вирп. 11, N³ дѣдн Зопр. 70, G³ дѣдъ ib. 19, дѣдовѣ Рылъск. 84, 86.

дѣднѣ adj. πάππου avi N¹ дѣднн Зопр. 23.

дѣло n. πρῶμα opus N¹ Вирп. 1, I¹ дѣломъ Зопр. 26.

дѣлъ m. collis mons N¹ дѣлъ Рылъск. 19, Ac¹ дѣлъ Вирп. 20, дѣлъ ib. 21, дѣлъ Рылъск. 22.

дѣлъма adv. διὰ propter дѣлъма Зопр. 40.

дѣтъ f. παῖδες liberi G³ дѣтей Ор. 42, I³ дѣтнн Рылъск. 34.

дѣятн са vb. ἐπιτελεῖσθαι fieri Pr¹, дѣтса Рылъск. 75.

Дѣбровьнѣнѣскѣ adj. D¹ Дѣбровьнѣнѣстѣн Дубр. 1.

Дѣбьнница f. N¹ Дѣбьнница Вирп. 58.

е prop. αὐτό αὐτόν Ac¹ е Дубр. 11, е Зопр. 43, ѣ ib. 13, GAc¹ m. n. его ib. 46, Ор. 46, его Зопр. 10, 22, 40, Ор. 36, егѡ Зопр. 37, егѡ ib. 64, егѡ ib. 34, 46, 56, егѡ ib. 45, егѡ ib. 38, ѣгѡ Вирп. 67, егѡ ib. 109, егѡ Рылъск. 3, 6, егѡ ib. 9, 10 bis, 16 bis, 62, егѡ Вит. 21, егѡ Вирп. 111, егѡ ib. 67, егѡ Рылъск. 92, го Вирп. 78, 96, G¹ f. еѣ f. ib. 16, ѣѣ ib. 50,

ѣѣже Зопр. 4, D¹ емоу ib. 40, емоу Рылъск. 83, 92, моу ib. 34, 35, му Вирп. 35, 110, Ор. 20 bis, 31, 48, мѣ ib. 21, 48, Вит. 8 bis.

Евангелнѣ m. evangelista G³ евангелнѣ Вирп. 111.

егоуъ prop. αὐτοῦ eius N¹ егова Вирп. 86, G¹ еговѣ Зопр. 38, Ac³ еговѣ Рылъск. 16.

егоуменъ m. ἡγούμενος *hegumenus* N¹ егѣменъ Вит. 16.

еднѣ num. εἰς μόνος unus N¹ еднѣ Вит. 15—16, G¹ едѣного Зопр. 11, едѣного Рылъск. 70, еднѣного Вит. 17, G¹ едѣнож Зопр. 51, едѣннѣ Вит. 13, Ac¹ едѣного Зопр. 9, L¹ едѣнѡмъ Рылъск. 90, еднѣномъ Вит. 18.

еднѣ num. εἰς μόνος unus G¹ еднѣно Браш. 5.

еже conj. Зопр. 2, Ор. 15, 19, 21, еже Зопр. 36, 46, 49, 62, Ор. 1, 5, 7, 19, 28, еже Зопр. 7, 14, 17, 23, 42, еже Рылъск. 2, 5, 19, 78.

езеро n. λίμνη lacus Ac¹ езерѡ Рылъск. 43, I¹ езерѡ Вирп. 55.

ексархъ m. ἑξαρχος *exarchus* N¹ ехархъ Вирп. 85, G¹ ехарха ib. 83, N³ ексарсѣ Ор. 40.

еланка f. G¹ елана Вирп. 38.

елень m. Ac³? еленѣ Вирп. 37.

еланко adv. ὅσον quantum еланко Зопр. 24, 69, еланко ib. 20, еланко Рылъск. 80.

ельма adv. ὅσον quantum елама Зопр. 1.

енгарепсатн vb. ἀγγαρεύειν Inf. енгарепсатн Ор. 33, енггарепсатн Рылъск. 63, гарепсатн Вирп. 104.

ендиктѡнъ m. ἰνδικτος indictio G¹ ейнктѡна Ор. 50.

ендиктъ m. ἰνδικτος indictio G¹ ендикта Рылъск. 111.

епискепсис f. ἐπίσκοπος N¹ ѣпискеѣсис Вирп. 29.

епископъ m. ἐπίσκοπος *episcopus* N¹ епнскѣпъ Вирп. 82, D¹ епнскѣпъ ib. 83.

есмѣ vb. εἰμί sum Pr¹, естѣ Вирп. 86, 110, естѣ Зопр. 20, естѣ Вирп. 108, естѣ Зопр. 18—19, 23, естѣ Ор. 19, естѣ ib. 3, 10, 19, 44, естѣ Зопр. 12, ѣѣ Вирп. 1, 107, е Дубр. 11. е Ор. 36, 39, 41, е

Вирп. 84, Вит. 18, 20, Браш. 4, ϵ Вит. 2, ϵ Рыльск. 15, 19, 30, 99, Pr², $\sigma\tau\epsilon$ Браш. 2, Pr³, $\sigma\zeta$ Вирп. 39, $\sigma\zeta$ Браш. 5, 6.

$\epsilon\mu\epsilon$ adv. $\epsilon\tau\iota$ adhuc Вирп. 71, $\epsilon\mu\epsilon$ ib. 70, $\epsilon\mu\epsilon$ Рыльск. 24, 46, 63, 70, 75, $\omega\mu\epsilon$ Браш. 6.

желание п. $\epsilon\pi\iota\theta\upsilon\mu\epsilon\iota\alpha$ desiderium Ac¹ Зопр. 25, желаніе Рыльск. 2.

желати vb. $\epsilon\pi\iota\theta\upsilon\mu\epsilon\iota\nu$ desiderare D¹ prt. praes. pass. желаемому Зопр. 52.

женж vb. $\delta\iota\omega\chi\epsilon\iota\nu$ perssequi Pr³, женж Дубр. 2.

животворащии adj. $\zeta\omega\sigma\pi\omicron\iota\omicron\varsigma$ vivificus G¹ житворащаго Вирп. 111.

животъ m. $\zeta\omega\eta$ vita N¹ живѣ Ор. 41, G¹ живѣта Рыльск. 81.

житарь m. $\nu\epsilon\sigma\tau\iota\gamma\alpha\lambda\iota\upsilon\mu$ victor N³ житаре Рыльск. 54, житаре Вит. 9.

житарство п. $\sigma\iota\tau\alpha\rho\chi\iota\alpha$ G¹ житарства Зопр. 50, житарства ib. 58.

житель m. $\iota\sigma\kappa\omicron\lambda\alpha$ N¹ житель Рыльск. 45, 79.

Житомиль? m. L¹ Житомиль Ор. 36.

житынь adj. $\sigma\iota\tau\omicron\upsilon$ frumenti G¹ житна мн Вирп. 101.

жрынка f. $\mu\omicron\lambda\omicron\varsigma$ mola N³ жрынки Ор. 24, жрынки Рыльск. 47, I³ жрынкамн Вирп. 41, жрынкамн ib. 18, 23, 26, жрынкамн ib. 29, 53, жрынкамн ib. 22, жрынкамн ib. 51.

жрынкамъ adj. $\mu\omicron\lambda\omicron\upsilon$ molaе N¹ жрынкамъ Рыльск. 47.

жоупа f. $\chi\omega\rho\alpha$ regio L¹ жоупъ Вирп. 74.

жоупанъ m. $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\omega\tau\eta\varsigma$ capitaneus N³ жоупанн Вирп. 3, D¹ жоупанъ Браш. 1.

жати vb. $\theta\epsilon\rho\iota\zeta\epsilon\iota\nu$ demetere Inf. жати Вирп. 103.

зергелне п. $\zeta\epsilon\upsilon\gamma\acute{\epsilon}\lambda\iota\omicron\nu$ Ac³ зергелѣ Ор. 21.

зѣло adv. $\mu\acute{\alpha}\lambda\lambda\alpha$ valde Ор. 1, зѣло Рыльск. 1, зѣло Зопр. 25.

забавити vb. $\epsilon\pi\iota\theta\iota\zeta\epsilon\iota\nu$ impedire Inf. Вит. 14, 17, 18, забавити Рыльск. 60.

забавати vb. $\epsilon\pi\iota\theta\iota\zeta\epsilon\iota\nu$ impedire Inf. забавати Рыльск. 53, 102, Imp³, да. забаваж Вирп. 98, N¹ prt. praes. pass. забав-

ажемъ Рыльск. 94, N³ забаважемн ib. 73, 80—81.

забѣлъ m. $\sigma\iota\lambda\upsilon\sigma\epsilon\pi\tau\alpha$ Ac³ забѣлж Вирп. 89, I³ забѣлои ib. 18, 58, забѣлои ib. 26, 34, 41, 55—56, 69, 71.

Загорне п. D¹ Загорнж Дубр. 4.

задоушине п. $\psi\upsilon\chi\iota\kappa\omicron\nu$ eleemosyna G¹ задиѣа Рыльск. 11.

задѣвати сл vb. $\varphi\omicron\rho\tau\iota\zeta\epsilon\sigma\theta\alpha\iota$ operari Зопр. 56, 64, Imp³, задѣважж ib. 49.

законъ m. 1) $\eta\theta\omicron\varsigma$ mos D¹ закономъ Рыльск. 12; 2) $\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ lex Ac¹ законъ Дубр. 11.

законный adj. $\epsilon\upsilon\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$ legitimus Ac¹ законной Вирп. 44, I³—законноймн ib. 35,—законноймн ib. 19, 24, 31,—законноймн ib. 22,—законноймн ib. 27,—законноймн ib. 70.

записанне п. $\lambda\iota\tau\epsilon\rho\alpha\epsilon$ Ac³ записаноим Вирп. 65.

записати vb. $\gamma\rho\acute{\alpha}\varphi\epsilon\iota\nu$ scribere Aor³, записанж Ор. 11.

заповелѣвати vb. $\rho\rho\alpha\epsilon\sigma\iota\pi\epsilon\rho\epsilon$ Pr¹, заповелѣвати Зопр. 54.

запрѣщенне п. $\pi\rho\omicron\sigma\tau\alpha\gamma\mu\alpha$ iussum G¹ запрѣщенный Вирп. 83, запрѣщенна Дубр. 9.

заселѣтъ m. $\nu\iota\lambda\lambda\alpha$ I³ заселѣкои Вирп. 25, заселѣкои ib. 68—69.

звѣринъ adj. $\theta\eta\rho\iota\omicron\upsilon$ ferae I¹ звѣриноимъ Вирп. 41, звѣрнои ib. 26, звѣрнои ib. 30, Ac³ звѣрна ib. 90, I³ звѣриноимн ib. 56, звѣриноимн ib. 70.

Здоуне п. N¹ Зѣна Вирп. 25, 38.

зѣгарь m. $\zeta\epsilon\upsilon\gamma\acute{\alpha}\rho\iota\nu$ jugum N³ зѣгаре Рыльск. 62.

земля f. 1) $\chi\omega\rho\alpha$ regio G¹ земля Дубр. 3, земля Вирп. 3, Ac¹ земѣла ib. 5, земля Дубр. 6; 2) $\gamma\eta$ terra земля Ор. 41, земля Рыльск. 81, 89, Ac¹ земнѣ Вирп. 92, L¹ зѣман ib. 91, 105.

здѣати vb. $\omicron\iota\chi\omicron\delta\omicron\mu\epsilon\iota\nu$ aedificare Inf. Вирп. 102.

зимовнище hiberna п. I³ зимовнищн Вирп. 26, 29, 35, 57.

Зланъ m. L¹? Зланой Рыльск. 36—37.

Златица f. L¹ Златици Вирп. 72.

златица f. $\nu\omicron\mu\iota\sigma\mu\alpha$ solidus G³ златиць Вирп. 79.

злато п. $\chi\rho\upsilon\sigma\omicron\varsigma$ aurum I¹ златом Зопр. 6.

златопеуатыльнѣ adj. χρυσόβουλλος auream bullam habens N¹ златопеуатыльнѣ Рыльск. 108, G¹ златопеуатыльнѣ ib. 68, 73, златопеуатыльнѣ ib. 45, Ac¹ златопеуатыльнѣ ib. 14, 88, 101.

златопеуатынь adj. χρυσόβουλλος auream bullam habens N¹ златопеуатынь Зогр. 71, G¹ златопеуатынь ib. 61, Ac¹ златопеуатынь ib. 53, I¹ златопеуатынь ib. 46.

Златоустъ m. Χρυσόστομος Chrysostomus I¹ Златоустъ Вирп. 68.

знаменне n. σφραγίς signaculum I¹ знаменне Ор. 49, знаменіемъ Рыльск. 110.

зобъ f. avena Ac³ зобъ Ор. 32.

зографокъ adj. N¹ зографокъ Зогр. 18.

зѡвати vb. καλεῖν vocare N¹ зѡкомѡе Зогр. 29, Ac¹ зѡкомѡе ib. 41, зѡкомѡе ib. 43.

зѡло n. ἀδικία iniquitas G¹ зѡло Вирп. 81.

зданне n. οἰκοδομή aedificatio N³ зданна Зогр. 14.

здатель m. πλάστης creator N³ здателе Зогр. 12.

и проп. αὐτός is Ac¹ ѡ Вирп. 102, G³ нхъ Вирп. 35, Зогр. 66, Браш. 4, нхъ Вирп. 5, ѡхъ ib. 23, Зогр. 20, Ор. 9, ѡхъ Рыльск. 61, 62, 66, 70, ѡхъ Ор. 12, ѡ Вирп. 19, 22, 24 bis, 27, 28 bis, 31, 52, 53, 56, 57, 64, 70, нхъ Вит. 17—18, D³ ѡмъ Ор. 33, 39, ѡмъ Рыльск. 62, ѡмъ ib. 53, 90, нмъ Дубр. 10, Браш. 3—4, 5, ѡмъ Рыльск. 74.

Иванокъ adj. Ἰωάννου Ioannis Ac¹ Иванокъ Вирп. 45.

нѡ conj. καὶ γάρ etenim ѡко Зогр. 11.

нѡерннъ m. Ἰβήρ Iberus N³ нѡере Зогр. 15.

нѡуменокъ adj. ἡγουμένου hegumeni G¹ нѡуменокъ Вирп. 78, нѡуменокъ ib. 92, I¹ нѡуменокъ ib. 76.

нѡуменъ m. ἡγούμενος hegumenus N¹ нѡуменъ Вирп. 72—73, 76—77.

нѡеже adv. ὅπου ubi Ор. 23, нѡеже Рыльск. 49.

нѡеръ m. ἱερεύς sacerdos I³ нѡерехъ Вирп. 83.

нѡе проп. αὐτός is N¹ нѡе Вирп. 30, Рыльск. 15, нѡе Вирп. 80 bis, нѡе Ор. 8,

Вит. 2 bis, Ac¹ нѡе ib. 2, I¹ нѡе Зогр. 43, нѡе ib. 53, N³ нѡе Вирп. 82, Вит. 7, нѡе Рыльск. 15, 48, 53, 59, 61 bis, нѡе Вирп. 1, N³ нѡе Рыльск. 29, G³ нѡе Ор. 12, Ac³ нѡе Зогр. 57—58.

нѡераннъ adj. δοκιμὸς probatus Ac³ нѡераннъ Ор. 12.

нѡводъ m. διώρυξ canalis G¹ нѡвода Вирп. 91.

нѡколнѣ vb. προκρίνειν praeferre I¹, нѡколнѣ Вирп. 105, нѡколнѣ Рыльск. 94.

нѡкоръ m. πληγή fons G¹ нѡкоръ Вирп. 16, 44, 50, Ac¹ нѡкоръ ib. 46.

нѡкѡстъ adj. βέβαιος firmus Ac¹ нѡкѡсто Зогр. 72, нѡкѡсто Ор. 47, нѡкѡсто Рыльск. 109.

нѡкѡстѡ adv. ἀκριβῶς certe нѡкѡстѡ Ор. 10.

нѡгонѡннъ m. nuncius? cursor? N¹ нѡгонѡннъ Вирп. 100, N³ нѡгонѡне Ор. 30.

нѡгоуѡннъ vb. ἀπολλύναι perdere Ac¹ prt. prf. нѡгоуѡіѡша Вирп. 7.

нѡдавати vb. dedere Pr¹, нѡдавати Зогр. 53.

нѡдавѡ adv. πάλαι olim нѡдавѡ Зогр. 18, 52.

нѡдавати vb. effundere Inf. оѡдавати Вирп. 5.

нѡмѡннѣ са vb. ἀναλλάττεσθαι mutari Aor¹, нѡмѡннѣ са Зогр. 38.

нѡнести vb. ἐκφέρειν efferre Aor¹, нѡнесе Вирп. 8.

нѡрадно adv. insigniter нѡрадно Ор. 2.

нѡраднѣн adv. praecipue нѡраднѣн Ор. 4.

нѡраднѣнше adv. praecipue нѡраднѣнше Зогр. 14.

нѡобѡнне n. πλεονασμός abundantia Ac¹ нѡобѡнне Зогр. 8.

нѡобрѣсти vb. invenire Inf. нѡобрѣсти Зогр. 26.

Наннѣ adj. Ἠλίου Eliae I¹ Наннѣ Рыльск. 37.

Наннъ m. Ἠλίας Elias Ac¹ Наннъ Рыльск. 26.

нманне n. ἔξτε πρᾶγμα habitus Ac³ нманнѣ Вирп. 2, I³ нманнѣ Зогр. 7.

нматн vb. ἔχειν habere Inf. нматн Ор. 2, Pr¹, нматъ Зогр. 15, 60, Imp¹, да нматъ Ор. 30, Вит. 12, 20, да нматъ Рыльск.

50, 69, 78, 90, 104, ѿмать 106, да нмѧ Вирп. 96, ѿмѧ Рыльск. 44, нмѧс Дубр. 12, ѿма Вирп. 43, Impr.³, да.. нмажѧ Дубр. 8, да ѿмаатѧ Ор. 34, да нмаѧ ib. 40, Pr.³, ѿмать Рыльск. 61, Imf.², ѿмаше Зогр. 25, N³ prt. праес. ѿмѧще Вирп. 3.

нмѧти vb. ἔχειν habere Inf. Дубр. 12, Зогр. 54, ѿмѧти Рыльск. 2, Imf.¹, нмѧше Зогр. 36, N¹ prt. праес. ѿмѧа Ор. 3.

нма п. ὄνομα nomen N¹ ѿма Ор. 16, оѿме Вирп. 105, Ac¹ нма Зогр. 41, ѿма ib. 17, D¹ ѿмену Рыльск. 34.

индиктиона f. ἰνδixтoс indictio G¹ индѧк-тѧны Зогр. 72—73.

инокъ m. μοναχός monachus N³ ѿноѧци Зогр. 5, ѿноѧци ib. 62.

иноплеменикъ m. ἀλλόφυλος alienigena G³ ѿноплемениоу Вирп. 6—7.

инъ pron. ἄλλος alius N¹ Вит. 16, ѿнь Рыльск. 58, 77, ѿнь Вирп. 16, Ac¹ инъ Ор. 42, Ac¹ п. ib. ѿно 33, ѿно Рыльск. 75, N³ ѿни Ор. 40, N² ннмѧ ib. 25, I³ ннѧми Зогр. 7.

Исакъ m. Ἰσαάκ Isaac G¹ Исакъ Вирп. 11.

искати vb. ζητεῖν quaerere Imf.², ѿскаж Зогр. 30, D³ prt. праес. ѿскажѧннѧ ib. 13, Plprf.¹ ѿскомо выстѧ ib. 30.

искоуцити vb. δοκιμάζειν probare vb. Impr.¹, да искоуцитѧ Ор. 45, да искоуцитѧ Рыльск. 103.

испакостити vb. ἐμποδίζειν impedire Inf. ѿспакостити Ор. 30, 33.

исправити vb. διορθοῦν corrigere N¹ prt. prf. исправнѧ Вирп. 12.

исправленне п. κατ'ὀρθωσις correctio I¹ ѿсправленѧемъ Рыльск. 77.

истина f. ἀλήθεια veritas N¹ ѿстина Вирп. 86.

истиннѧ adj. ἀληθείας veritatis G¹ истиннѧмъ Зогр. 1, Ac¹ ѿстиннѧмъ ib. 35.

истнцати vb. effluere Pr¹, ѿстнѧѧ Рыльск. 36.

истыцѧ m. reus debitor L³ истѧѧ Вирп. 87.

ити vb. πορεύεσθαι ire Pr¹, ѿде Вирп. 20 bis, Pr.³, ндѧж Дубр. 7, Impr.³, да ндѧ Браш. 3.

Июда m. Ἰούδας Iudas I¹ Нѧдж Вит. 20, ѿюдож Рыльск. 104.

Исочъ m. Ἰησοῦς Iesu N¹ ѿс Зогр. 22, G¹ Исочъ ib. 1, Исочъ ib. 67, ѿс Ор. 17, ѿс Вит. 21.

Иоанъ m. Ἰωάννης Ioannes N¹ ѿоѧ Вирп. 57, ѿоѧ Вит. 3, ѿо Зогр. 74, Иоанъ Ор. 51, ѿо Рыльск. 15, 18, 45, 51, 79, 112, ѿо Вит. 23, G¹ ѿо Рыльск. 18, 103, D¹ ѿо ib. 15, I¹ ѿоѧмъ Вирп. 68.

Кавнѧ? Вирп. 20.

казати сѧ vb. παιδεύεσθαι puniri да сѧ кажѧ Вирп. 17.

како adv. πῶς quomodo Вирп. 19, 20, Браш. 4, 6, како Зогр. 25, 26.

какоуъ pron. ποταπός qualis N¹ какоѧа Рыльск. 75.

какоуъ лѧо pron. qualiscunque N³ какоѧи лѧо Ор. 24, 25, 37, какоѧи л. Рыльск. 48.

какѧъ pron. ποταπός qualis Ac¹ какѧж Дубр. 3, I¹ ib. 2.

Калаваръ m.? Ac¹ Калаваръ Вирп. 33.

Калиманъ m. G¹ Калимана Вирп. 11. Калимана Рыльск. 85.

Калоѧианъ m. Καλοῖωάννης Caloioannes G¹ Калоѧиана Вирп. 10, Калоѧиана Зогр. 39, Калоѧиана ib. 59.

калоуѧероуъ adj. καλογέρου monachi Ac¹ калѧгероѧ Вирп. 72.

Калоуѧероѧна f. Ac¹ Калѧгероѧѧж Вирп. 71.

каменне п. λίθοι τίμιοι lapidi pretiosi I¹ каменнѧмъ Зогр. 6, каменнѧемъ Рыльск. 4.

Каменница f. Ac¹ Кѧменницѧ Рыльск. 22—23, 23.

камы m. πέτρα petra Ac¹ камоѧ Вирп. 21, 37, Ac¹ каменъ Рыльск. 38, G¹ каменъ Вирп. 21, L¹ каменоу Рыльск. 25.

Карвоуѧьскѧ adj. Καρβωνάς G¹ Карѧѧьскѧмъ Дубр. 5.

кастрофѧлакъ m. καστροφύλαξ castri custos N¹ кастрофѧлакъ Вирп. 15, 99, N³ кастрофѧлаѧци Вит. 8.

Катафигъ m. G¹ Катафигъ Вирп. 46.

катѧпанъ m. κατέπανος capitaneus N³ катѧпанн Ор. 28.

катоуѧьскѧ adj. κατοδου domi L³ кѧтѧѧьскѧ Вирп. 60.

кефѧлѧ m. κεφαλῶτης capitaneus N¹ кефѧлѧ Вирп. 42, кефѧлѧ Вит. 6, 8.

кипоуриѣ f. *κηπουρία cultura hortorum* N³ кипурне Ор. 24.

киръ m. *κύρ dominus indecl.* киръ Зогр. 37, кѣр Вирп. 7, 10 bis, 11 ter.

Кнуава f. Ac¹=G¹ Кнуава Вирп. 33.

кладазъ m. *πλήρ fons* Ac¹ кладезъ Вирп. 37.

клисоура f. *κλεισούρα fauces* L¹ клисуръ Дубр. 10, L³ клисурѣ ib. 8.

клатъ f. *δῶμα domus* Ac³ клѣти Рыльск. 42.

клатва f. *ἐπιόρχια periurium* N¹ Вирп. 79, клатва ib. 92, клатва Ор. 46.

Козни adj. *αἰγός caprae* Ac¹ Козник Вирп. 32.

кон pron. *ποιός qualis* N¹ коѣ Вирп. 20, кон ib. 49, Браш. 6, N¹ f. коѣ Вирп. 91, N³ коѣ ib. 12, Ор. 12, 39.

конъждо pron. *ἐχαστος quisque* Ac¹ коѣждо Ор. 15.

кон лнео pron. *οἷοςδὴποτε qualiscunque* G¹ f. коѣ л. Дубр. 3, Ac¹ коѣ л. Ор. 15, коѣ л. ib. 32, I¹ коѣ Зогр. 26, L¹ коѣ л. Вирп. 74—75, коѣ л. ib. 89, коѣ л. ib. 103.

комадъ m. *οἰχόμοδον* G¹ комада Вирп. 101, Ac¹ кома Ор. 31.

Комарекъ adj. Ac¹ Комарекъскы Рыльск. 38.

комнъ m. *κόμης comes* N¹ комнъ Вирп. 99, N³ комнъ Вит. 10.

Коноръ m. N¹ Ор. 22.

Константиъ m. *Κωνσταντῖνος Constantinus* N¹ Костандинъ Вирп. 114.

конъ m. *ἵππος equus* G¹ конъ Вирп. 104, кѣнъ Рыльск. 63, G³ конъ Ор. 33, коней Вирп. 91, I³ коньмъ ib. 99—100.

конъскъ adj. *ἵππων equorum* N¹ конскы Ор. 37, Ac¹ конскъ Вирп. 86.

копати vb. *σκάπτειν fodere* Inf. копати Вирп. 102.

косити vb. *secare* Inf. Вирп. 102—103.

Костниъ adj. G¹ Костина Ор. 22.

кошаръцина f. *μάνδρα caulae* Ac¹ кошаръци Вирп. 101.

крагоуаръ m. *falconarius* N³ крагоуаре Ор. 29, крагваре Вит. 11, крагоуара Рыльск. 56.

кражда f. *κλοπή furium* Ac¹ кражда Вирп. 86.

крание n. *finis* Ac¹ крание Вирп. 46—47, крание ib. 47.

краль m. *rex* G¹ краля Браш. 3 bis, N³ краля Зогр. 31, краля Вирп. 3, G³ краля ib. 65, краля ib. 93, краля ib. 112, краля ib. 10, краля ib. 12, D³ краля ib. 107, I³ краля ib. 94.

крамола f. *τυραννίς tyrannis* G¹ крамола Зогр. 55, 63.

красота f. *ὡραιότης pulchritudo* Ac¹ красота Ор. 7, красота Рыльск. 82.

Кроушевица f. I¹ Кроушевице Рыл. 29.

кръвъ f. *αἷμα sanguis* N¹ крѣ Вит. 21, G¹ крѣ ib. 20.

Кръньскъ adj. тоѣ Кроушевице L¹ Кръньскъ Дубр. 5.

Кръннио n. N¹ Кръннио Рыльск. 18—19.

кръсть m. *σταυρός crux* G¹ крѣ Вирп. 111, Ac¹ крѣ ib. 36.

кръпити vb. *ισχύειν roborare* Prf. сѣтъ крѣплен Зогр. 20.

кръпость f. *ισχύς robur* I¹ крѣпостик Зогр. 60.

кръпъуанше adv. *fortissime* крѣпъуанше Вирп. 12.

Кржа f. N¹ Вирп. 38.

Кржавласи m. N³ Кржавласи Вирп. 34.

Ксилопнгадъ m. Ac¹ ксилопнга Вирп. 21.

ктиторъ m. *κτήτωρ* Ac³ ктитори Зогр. 11.

коумеръ m. *κομμέριον commercium* Ac¹ коумеръ Рыльск. 74, L¹? кумеръ Дубр. 11.

коуниъ f. *mercatura merx* Ac¹ куня Дубр. 3, I¹ ib. 2, коуниъ Рыльск. 71.

коунокати vb. *ἀγοράζειν emere* Imp³, да кунѣваж Дубр. 7, да коуновѣ Рыльск. 72, да кунѣтъ Дубр. 9.

коура n. *pullus* G¹ коура Рыльск. 66, Ac³ коура Ор. 32.

къде adv. *ὅπου ubi* где Дубр. 11, где Рыльск. 36, 37, 46.

къждо pron. *ἐχαστος quisque* N¹ къждо Зогр. 20.

кназь m. 1) *ἀρχὼν princeps* N³ кназь Вирп. 3; 2) *praefectus* N¹ кназь ib. 15, кназь ib. 99.

къто pron. *τίς quis* N¹ кѣ Дубр. 10, кто Вирп. 17, 77, 88, 105, 107, Вит. 17, кто Зогр. 64, кѣ Рыльск. 70, кѣ ib. 100.

кто Ор. 35, 41, 42, 45. GAc¹ кого ib. 42, Вирп. 105, кого Рыльск. 94.

Кыдово п. N¹ Коїдово Вирп. 22.

лакра f. λαύρα laura N³ лавры Ор. 15—16. лнко conj. Вирп. 75, 89, Ор. 15, 24, 25, 32, 37, 42, лнко Дубр. 2, 3 bis, 11, Вирп. 75, лнко Дубр. 10, лнко Рыльск. 48.

лнеада f. λιβάνιον pratum I³ лнеѣми Вирп. 29, 54, 55, 59, 60.

лнстѣ m. epistola Ac¹ Браш. 7.

Лнсьуько п. Ac¹ Лнсеуько Вирп. 47.

ловнцѣ п. λουγγέσιον venatus I¹ ловнцѣ Вирп. 26, 30, ловнцѣмъ ib. 41, N³ ловница Ор. 25, ловница Рыльск. 47, Ac³ ловница Вирп. 90, I³ ловници ib. 54, 56, 69, ловници ib. 59, 60.

лозне п. ἀμπέλοι vites N³ лозѣа Рыльск. 28.

Ломьница f. N¹ Ломнѣа Рыльск. 28—29.

Лохотица f. D¹ Лохотици Рыльск. 21, Ac¹ Лохотицѣ ib. 21.

Лоука m. N¹ Лзка Вирп. 61.

Лѣжени N³ Вирп. 62.

лѣгунна f. levitas Ac¹ лекуннѣ Ор. 40.

лѣпо adv. χαλῶς pulchre Ор. 10, 44, лѣпо Рыльск. 99.

Лѣпшорѣ m. G¹ Лѣпшора Рыльск. 38, Ac¹ Лѣпшорѣ ib. 37.

лѣсь m. ἄλος silva Ac¹ лѣсь Вирп. 90.

лѣто п. ἐνιαυτός annus Ac¹ лѣто Зопр. 72, лѣ Ор. 50, лѣ Рыльск. 111.

лѣтовнцѣ п. aestivum I³ лѣтовници Вирп. 26, 29, 35, лѣтовници ib. 56—57.

Лѣшъко п. N¹ Лѣшко Рыльск. 32.

любо conj. лѣко Вирп. 105.

любнѣи vb. φιλεῖν amare Inf. любнѣи Рыльск. 2.

любѣзнь adj. φίλος carus N³ любѣзньни Дубр. 10, D³ любѣзньнѣ ib. 1.

любѣ f. ἀγάπη amor N¹ любѣвъ Зопр. 38, Ac¹ любѣвъ Вирп. 3, любѣвъ Зопр. 36, Ор. 2, 3, любѣвъ Рыльск. 8, D¹ любѣви Зопр. 44, I¹ любѣви ib. 42.

любѣзньно adv. φιλοφρόνως benevole любѣзньно Вирп. 11.

люднѣ m. λαοί homines N³ люднѣ Ор. 40, люднѣ ib. 24, люднѣ Рыльск. 89, люднѣ Вирп. 12, люднѣ Браш. 2, 3, G³ люднѣ

Рыльск. 70, люднѣ ib. 49, D³ люднѣ Ор. 34, люднѣ Вирп. 81, 98, люднѣ Рыльск. 102, люднѣ ib. 60, люднѣ Вит. 14, 17, Ac³ людн Ор. 20, 21, 31, людн ib. 48, людн Рыльск. 52, 64—65, I³ люднѣ ib. 34, люднѣ Вит. 6, 7, 12, L³ люднѣ Вирп. 87, люднѣ Ор. 37, люднѣ ib. 39, люднѣ Вирп. 76.

лжѣ m. ἄλος nemus N¹ лжѣ Вирп. 63, Ac¹ ib. 48.

малѣ adj. μικρός parvus N³ малы Ор. 37, малыа Ор. 16, G³ малых ib. 27, малы Рыльск. 59.

манастирѣ m. μοναστήριον monasterium G¹ манастирѣ ib. 5, D¹ манастирю ib. 2, Ac¹ манастирь Вирп. 5, манастирь Вит. 2, I¹ манастиремъ ib. 5.

манастирьскѣ adj. μοναστηρίου monasterii Ac¹ манастирьскѣ Вит. 6.

манокенне п. νεῦσις nutus N¹ Зопр. 1.

Манонѣ m. Μανοῦλ Manoel G¹ Манонѣ Вирп. 11.

Мареница f. Ac¹ Мареницѣ Рыльск. 22.

мартин m. martius G¹ мартѣа Зопр. 72.

матѣ f. μήτηρ mater N¹ мѣи Вирп. 29, 108, G¹ матерѣ Зопр. 10, 35, мѣре ib. 22, мѣре Вирп. 111, мѣре Ор. 46.

межда f. μεθόριον terminus G¹ междѣ Ор. 22.

междоу праер. μεταξύ inter междѣ Вирп. 45, 45—46, междѣ ib. 37.

мене pron. G¹ Вирп. 4, мене ib. 65, менѣ ib. 9, D¹ мн saepissime occurrit. Ac¹ ма Зопр. 22, G³ насѣ ib. 31, L³ Вит. 21.

метехати vb. μετέχειν participem esse Inf. Вит. 5, Imp.¹ да метеха Вирп. 14, 39, 42, 82, 84, да не метехѣ Вит. 7, Imp.³ да.. метехсатѣ Ор. 38.

метохна f. μετόχιον pars N³ метохнѣ Вирп. 88, Ac³ метохнѣ ib. 84, метохнѣ ib. 88, метѣхѣ Рыльск. 16.

метохъ m. μετόχιον pars N¹ метохъ Вирп. 29, 61, метѣ ib. 34, метѣхъ Рыльск. 20, метѣ Вирп. 59, 61, Ac¹ метѣ Рыльск. 39, I¹ метохѣ Вирп. 23, метохѣмъ ib. 24, D¹ метохома ib. 98, Ac³ метоха ib. 7.

мнлостѣ f. συγγνώμη venia G¹ мнлѣсти Дубр. 12, Ac¹ мѣ Вирп. 66, I¹ мѣнѣ ib. 104, мнлѣсти Зопр. 22.

мнѣтати m. *μητάτιον* N³ **мнѣтаты** Рыльск. 56, Ac³ **мнѣтати** Вирп. 101, **мнѣтаты** Ор. 31.

млинъ m. *μύλη* mola I³ **млинои** Вирп. 34.

могъла f. *βουλόε* tumulus Ac¹ **могнахъ** Вирп. 19.

мон pron. *ἐμός* meus N¹ **мон** Зогр. 21—22, Ac¹ **мою** Браш. 4 bis, L¹ **моѣмъ** Рыльск. 95.

Мокроськы I³ **Мокроськы** Вирп. 25.

молити са vb. *προσεύχεσθαι* precari Pr¹, **мола** са Вирп. 66, **мола** ib. 106.

монастирь m. *μοναστήριον* monasterium N¹ **монастырь** Ор. 26, **монастирь** Рыльск. 51, 76, **монастирь** ib. 79, G¹ **монастирь** Зогр. 57, 65, **монастырь** Ор. 20, 26, 31, 34, 35, **мнѣстырь** ib. 40, **монастирь** Рыльск. 50, 52, **монастирь** ib. 65, 89, D¹ **монастырю** Ор. 18, **монастырю** Зогр. 54, **монастырю** Рыльск. 14—15, **монастырю** ib. 83, 87, 107, Ac¹ **монастырь** Ор. 39, L¹ **монастыри** ib. 35.

монастирьскъ adj. *μοναστηρίου* monasterii N¹ **монастирьскы** Рыльск. 20, Ac¹ **монастирьскы** ib. 39, N¹ **монастирьско** ib. 30, I¹ **монастирьскый** ib. 69, L¹ **монастирьскон** ib. 76, N³ **монастирьскаа** ib. 28, L³ **монастирьскый** ib. 71, **монастырьскыхъ** Ор. 39, **монастырьскый** ib. 37.

мостынина f. *διαβατικόν* Ac¹ **мостиннхъ** Вирп. 103, I³ **мостиннами** ib. 30.

Мохнатьцъ m. Ac¹ **Мохнатецъ** Вирп. 36.

Мраморъ m. N¹ Вирп. 53.

мраморъ *μάρμαρος* marmor Вирп. 19.

мъногашъди adv. *πολλάχις* saepe **мнѣгашъ** Зогр. 30.

мъногоуъръдънъ adj. *promptus* Ac¹ **мнѣгоуъръднхъ** Вирп. 3.

мъногоцѣннхъ adj. *πολύτιμος* pretiosus I¹ **мнѣгоцѣннхъ** Зогр. 6, **мнѣгоцѣннхъ** Рыльск. 5.

мъногъ adj. *πολύς* multus Ac¹ **мнѣго** Зогр. 31, N³ **мнѣзи** ib. 4, G³ **мнѣгыхъ** ib. 30, I³ **мнѣзи** Вирп. 8, **мнѣгымъ** Зогр. 7.

мънѣти са vb. *δοχεῖν* videri Pr¹, **мнѣтса** Зогр. 32.

мѣсто n. *τόπος* locus N¹ **мѣстѣ** Вирп. 51, **мѣстѣ** Зогр. 13, G¹ **мѣста** Рыльск. 36, Ac¹ **мѣсто** Вирп. 109, Ор. 7, 15, L¹ **мѣстѣ** Зогр. 12, 70, Ор. 19, **мѣстѣ** Рыльск. 15, N³ **мѣста** Вирп. 38, **мѣста** Рыльск. 47.

мѣсацъ m. *μήν* mensis G¹ **мѣа** Зогр. 72, Ор. 50, Рыльск. 111.

масо n. *χρέας* caro Ac¹ Ор. 32.

масънъ adj. *carnis* G¹ **масна** Вирп. 102.

накодъ m. 1) *impetus* I¹ **накодъ** Вирп. 6, 2) *pretensio*? N¹ **накодъ** ib. 86.

накыкижти vb. *μαυθάνειν* discere N¹ prt. prf. act. **накыкъ** Рыльск. 13.

назнаменати са vb. *σημειοῦν* signare Aor¹, **назнамена** са Ор. 49, **назнамена** Зогр. 73.

нанти са vb. *ἐπέρχεσθαι* invadere F¹, **се наиде** Вирп. 77.

накръстьнъ ? Ac¹ **накрътей** Вирп. 19.

наметъкъ m. *indictio tributum impositum* G¹ **наметъка** Вирп. 101.

напастъ f. *κίνδυνος* periculum L³ **напастѣ** Вирп. 96.

написати са vb. *ἐπιγράφειν* inscribi Pr¹, **написаетса** Рыльск. 4.

направити vb. *κατευθύνειν* dirigere Inf. Ор. 15.

нареци vb. *καλεῖν* appellare N¹ prt. prf. pass. **нареуенный** Зогр. 18.

нарицати са vb. *καλεῖσθαι* appellari Pr¹, **нарицаетса** Ор. 16, L¹ prt. praes. pass **нарицаемъ** ib. 19.

наслане n. *βία* vis I¹ **наслѣдъ** Рыльск. 64, 65.

наслѣдовати vb. *κληρονομεῖν* hereditare Imp¹, да **наслѣдуетъ** Ор. 46, да **наслѣдоуетъ** Рыльск. 105.

наслѣдникъ m. *κληρονόμος* heres N¹ **наслѣдникъ** Ор. 41.

настати vb. *ingredi* F¹, **настанетъ** Ор. 35.

настоѣщии adj. *παρών* praesens N¹ **настоѣщии** Вирп. 77, 95, **настоѣщи** Ор. 34—35, G¹ **настоѣщаго** Зогр. 60—61, Ac¹ **настоѣщее** ib. 53, N³ **настоѣщии** Ор. 28.

Нахоко n. N¹ Вирп. 54.

находити са vb. *εἶναι* esse Pr³, **се нахѣдѣ** Рыльск. 46, 49, са **находатъ** Вит. 7.

находникъ m. *πρεσβευτής* legatus N³ **находничи** Рыльск. 57.

науаальникъ m. *ἀρχὼν* princeps D³ **науаальникѣ** Вирп. 15.

науати vb. *ἀρχεῖν* incipere F¹, **науатиѣ** Рыльск. 70, **науатиѣ** ib. 102.

нашъ pron. ἡμῶν noster N¹ наша Зогр. 73, G¹ нашего ib. 1, нашего ib. 21, 67, нашего Вирп. 78, нашего Ор. 17, Вит. 21, L³ нашихъ ib.

некрѣнь adj. ἀπίστος incredulus N¹ некрѣнь Вирп. 17.

недвижимъ adj. ἀκίνητος immotus Ac¹ недвижимо Зогр. 28, I³ недвижимыми ib. 7.

недѣля f. ἐβδομάς hebdomas Ac¹ нѣла Вирп. 31.

незыблемо adv. ἀδιασειστος immote незыблемо Зогр. 63.

нелнцемърнъ adj. ἀνυπόκριτος non simulatus Ac¹ нелнцемърнжж Зогр. 35.

Неманн m. G¹ Немана Вирп. 11.

непоколеблемо adv. ἀδιασειστος immote непоколеблемо Зогр. 55.

непотъкновенно adv. ἀναποσπάστος sine scandalo непотъкновенно Зогр. 55, непотъковано ib. 63, непотъкновенно ib. 60.

нераздрощимъ adj. ἀλυτος indissolubilis Ac¹ нераздрощимоѣ Ор. 47.

неоскъднъ adj. abundans Ac³ неоскъдноѣ Вирп. 5.

неотъемлемо adv. ἀναφαιρέτως quod rapi nequit неѡемлемо Зогр. 47, неѡемлемо ib. 55.

неѡемлемъ adj. ἀναφαιρέτος quod rapi nequit Ac¹ неѡемлемо Зогр. 28.

неотъемнъ adj. ἀναφαιρέτος qui rapi nequit Ac¹ неѡемника Рыльск. 44, неѡемнж^а ib. 50.

неотъстѣпно adv. ἀτρέπτως assidue неѡстѣпно Зогр. 47.

неотъстѣпно adv. ἀτρέπτως assidue неѡстѣпно Ор. 6.

нига f. χωράφιον ager Ac¹ ннжж Вирп. 39, 92, N³ ннжж Рыльск. 48.

никне n. ἀρουρα ager N¹ ннкіе Рыльск. 30, Ac¹ ib. 61, I¹ ннннѣмъ Вирп. 18, 23, 27 bis, 28, 29, 40—41, ннннѣмъ ib. 22, 24, 25—26, 34, 51, 54, 55, 69, ннннѣмъ ib. 58, 59, 60, 63 bis, ннннѣмъ ib. 57—58, ннннѣмъ ib. 62, 71, N³ нннѣа Ор. 24, нннѣа Рыльск. 28.

никако adv. οὐδαμῶς nullomodo никакоже Рыльск. 69.

никакъѣ adj. pron. οὐδεὶς nullus Ор. 32.

никенскъ adj. Νικαίας Nicaeae G³ ноккенскоѣ Вирп. 111—112, никенскѣ Вит. 19.

Никифоръ m. Νικηφόρος Nicephorus G¹ Никифора Вирп. 10.

никон pron. οὐδεὶς nullus N¹ никой Вирп. 16, 42, никой ib. 75, 82, Ac¹ никон ib. 43, никон ib. 15, Ac¹ никомъ ib. 14 bis.

Никола m. Νικολάος Nicolaus G¹ Николы Ор. 26, 34, 48, D¹ Николъ ib. 5, Ac¹=G¹ Николж ib. 19.

Николан m. Νικολάος Nicolaus V¹=N¹ Николж Вирп. 62.

никоторъ pron. nullus N¹ никотори Вирп. 42.

никто pron. οὐδεὶς nemo N¹ никто Вирп. 17, 39, 80, Вит. 16, никтò Рыльск. 58, 77, 90, никтò ib. 60, 64, ннхто Ор. 30.

нинь adv. νῦν nunc Зогр. 32.

ниутьо pron. οὐδέν nihil N¹ ницо Рыльск. 75, I¹ ниуимъ ib. 73, 80, ниуи' ib. 93.

Новаяны m. N³ Вит. 6—7.

новъ adj. καινός novus Ac¹ ново Вирп. 20, Ac³ нѡваа Рыльск. 17, 92.

нога f. πούς pes I¹ нѡгоа Рыльск. 66, G¹ ногн Ор. 30.

ноември m. νοέμβριος november G¹ ноѣмври Вирп. 16.

носити vb. φέρειν ferre Pr³, нѡсѣ Дубр. 2, 3.

нощъ f. νύξ nox Ac¹ нощъ Зогр. 25.

нъ conj. ἀλλά sed Вирп. 12, 106, нъ ib. 76, 85, 87.

нъ pron. αὐτός is Ac¹ къ нже Ор. 49, D¹ немоу Зогр. 40, Ac¹ неже ib. 73, L¹ немъ Вирп. 28, 79, немъ Зогр. 12, Ор. 35, нѣ Вирп. 34, 72, 92, 95, нен Зогр. 3, I³ ннми Вирп. 14, L³ ннхъже Зогр. 16, ннхъже Ор. 16, ннхъже Рыльск. 3.

нѣкако adv. quodam modo нѣкако Зогр. 44.

нѣкон pron. τις aliquis N¹ некомъ Браш. 5, Ac¹ нѣкоѣ Зогр. 27.

нѣсмъ vb. non sum, οὐκ εἰμί Imp. ¹, да нѣсть Вирп. 81.

нж conj. ἀλλά sed Дубр. 9, 12, Зогр. 38, Ор. 16, 40, 41, 43, 45, нж Зогр. 12, 24, нж ib. 44, нж Рыльск. 5, 10, 28, 66, 98.

нжждно adv. περισπουδᾶστος epetite (studiose) нжждно Зогр. 44.

οβαуе adv. μέντοι tamen **Οβαуе** Зоґр. 64.

οβладовати vb. ἀρχειν imperare Imp.³, да **ὀβладовѣтъ** Зоґр. 61.

οβновленне n. ἀνακαίνωσις renovatio G¹ **ὀβновлѣніа** Рыльск. 10.

οβразъ m. τρόπος modus I¹ **Образомъ** Зоґр. 43.

οβρεґтати са vb. εὕρισκειν invenire Pr.¹, **ὀбρεґтаѣтса** Зоґр. 16, Pr.³, **ὀбреґтаѣтса** ib. 12, **ὀбреґтаѣтса** ib. 13—14, Imf.³, vb. **ὀбреґтааше** са ib. 28.

οβѣдрѣжати vb. ἐπικρατεῖν praevalere Inf. **ὀбѣдрѣжати** Зоґр. 54.

οβыць adj. ἐπίκοινος communis N¹ **ὀбѣце** Зоґр. 13, **ὀбыцее** ib. 12.

οграда f. φραγμός saepes L¹ **Оградаъ** Зоґр. 62.

онъ pron. ἐκεῖνος ille D¹ **ὀномоу** Рыльск. 12.

οσκοваждати vb. liberare Pr.¹, **ὀσκοваѣаетъ** Рыльск. 51.

παданіе n. χάρισμα hospitium gratuitum N¹ **пѣданіе** Вит. 11.

пажитъ f. λειμών pratum Ac³ **пажити** Вирп. 32.

пако adv. πάλιν iterum Вирп. 47.

пакоста f. ἐνόχλησις malitia N¹ Браш. 5.

пакостити vb. ἐμποδίζειν impedire Imp.¹, да не пакоститъ Ор. 39, Imp.³, да ни пакостеть Вирп. 98.

пакость f. ἐνόχλησις malitia G¹ **пакѡстн** Дубр. 8.

пакы adv. πάλιν iterum Зоґр. 21, 38, **пакѡи** Вирп. 7, **пакы** Рыльск. 44, **пакѣ** ib. 27.

Палеологъ m. Παλαιόλογος Palaeologus G¹ **Палеолога** Зоґр. 39, 59, I¹ **Палеологомъ** ib. 37.

Пальунуѣка f. Ac¹=G¹ **Палѣуншкѣ** Вирп. 46.

память f. μνήμη memoria Ac¹ Зоґр. 15, L¹ **памяти** ib. 21.

панагиръ m. πανήγυρις publica celebritas N¹ **панагирѣ** Вирп. 16, I¹ **панагиремъ** ib. 30.

парѣ f. καπνός fumus N¹ Вирп. 86.

парикъ m. παρίκος colonus N³ **паричи** Ор. 23, I³ **парикои** Вирп. 54.

парнуѣкъ adj. παροίκου coloni N¹ **парнуѣкѡ** Вирп. 50—51, N³ **парнуѣка** ib. 39.

пасти vb. βόσκειν pascere Inf. Вирп. 91.

пасти vb. προσπίπτειν cadere Ac¹ prt. prt. **падша** Вирп. 7.

патити vb. πάσχειν pati Inf. Дубр. 12.

пауе adv. μάλλον potius Вирп. 12, 106. Зоґр. 3, 16, 38, 42, **пѣуе** Рыльск. 10, 98. иѣ Ор. 43, 45.

пашниѣ n. pascuum Ac³ **пашниѣа** Вирп. 89, I³ **пашниѣи** ib. 18, 22, 56, 57.

периколъ m. περιβόλι hortus N³ **периколѣ** Ор. 24, I³ **периколми** Вирп. 41, **периколми** ib. 69.

перъпера f. ὑπέρπυρον hyperpyrum G³ **перперѣ** Вирп. 93, D³ **перпирамъ** Зоґр. 57. 65, L³ **перпирахъ** ib. 49.

перъперъ m. ὑπέρπυρον hyperpyrum G¹ **перпера** Вирп. 88.

перъперакъ m. περπυράχης N³ **перъпераке** Рыльск. 54, **перъпераке** Вит. 9.

Петръ m. Πέτρος Petrus N¹ **Пётръ** Рыльск. 35, G¹ **Петра** Вирп. 10, D¹ **Петрѣ** Браш. 1.

печаль f. μέριμνα cura G¹ **печали** Дубр. 9.

Пецрьць m. Ac¹ **Пецрьць** Вирп. 32.

писати vb. γράφειν scribere Inf. Ор. 31. Pr.³, **пишѣтъ** Ор. 9, Aor.¹, **писа са** Вирп. 112, Ор. 49, 53, **писа** Рыльск. 110, Prf.³ **сте писали** Браш. 2.

писма n. γράμμα littera Ac³? **писмене** Ор. 12.

писць m. γραμματεὺς scriptor N¹ **писецѣ** Вирп. 100, N³ **писци** Ор. 28.

пладнина f. ὄρος mons N¹ Вирп. 52, **пладнина** Рыльск. 36, I¹ **пладнинѣ** Вирп. 50, 53, Ac³ **пладнинѡи** ib. 89, I³ **пладнинами** ib. 18. 26, 27, 35, 41, **пладноиами** ib. 70.

платити vb. ἀποτίνειν luere Imp.¹, да плати Вирп. 79.

платити vb. ἀποτίνειν luere Imp.³, да не платиѣтъ Вирп. 87—88.

Плѣшь f. Ac¹ **Плѣшь** Вирп. 32.

покирѣуни m. δημόσιος vectigalium victor N³ **покирѣунѣ** Ор. 30, **покирѣуѣ** Рыльск. 57.

побѣдоносць m. νικηφόρος victor N¹ **побѣдоносецѣ** Вирп. 95, G¹ **побѣдоносца** ib. 13 bis, 67, Зоґр. 34, 48, **побѣдоносца** ib. 18, 27, 68—69, **побѣдоносца** ib. 41, 62—63, D¹ **побѣдоносцѣ** Вирп. 113.

Покѣжда f. N¹ **Покѣжа** Вирп. 21.
поварѣ m. μάγειρος coquus N³ **покарѣ**
Ор. 29.

поке-леніе n. χέλευσμα iussum I¹ **поке-леніемъ** Ор. 2.

поке-лѣти vb. ἐπιτάσσειν iubere Aor¹₃
Зогр. 50, Ор. 53, Ac³ prt. prf. pass. **поке-лѣнаѣ** Вирп. 108.

поке-сти vb. ἄγειν ducere F¹₃ **поке-е**
Вирп. 91.

повѣсѣдоу adv. πανταχοῦ undique **пѣксадѣ**
Дубр. 7.

пода-ние n. μετάδοσις impertitio Ac¹
Зогр. 65, **пода-ние** ib. 57.

пода-вати vb. δίδοναι donare Imp³₃ **пода-каахъ** Зогр. 31.

пода-ние n. δῶρον donum Ac³ **пода-ниа**
Вирп. 64.

подаро-вание n. μετάδοσις impertitio I¹
подаро-ваниемъ Вирп. 104.

подаро-вати vb. δίδοναι donare Inf. **пода-ро-ваѣ** Вирп. 106.

подаро-ваніи adj. donatus Ac¹ prt. prf.
pass. **подаро-ванна** Вирп. 8.

подати vb. ἐπιδίδοναι dare Inf. **подати**
Зогр. 26, Aor¹₃ **подаде** ib. 42—43, 45.

подѣ m. ? I¹ **пѣмъ** Вирп. 25.

подѣ-кода f. vectura N¹ **пѣ-кода** Вит. 11,
Ac¹ **пѣ-кодѣ** Ор. 33.

Подѣ-мирѣ m. N¹ **Пѣ-мирѣ** Вирп. 60.

подѣ-писати vb. υπογράφειν subscribere
Aor¹₃ **пѣ-писа** Рыльск. 110.

пое-мати vb. λαμβάνειν sumere Inf. **пое-мати**
Ор. 32.

покра-сити vb. κοσμεῖν ornare Inf. Ор.
13.

покрѣ-пити vb. firmare Ac¹ prt. prf. pass.
покрѣ-пленна Вирп. 8.

покоу-сити сѧ vb. πειράζειν tentare Inf.
сѧ **поку-сити** Вит. 16, 17, F¹₃ сѧ **покоу-снѣ**
Рыльск. 100.

поле n. πεδῖον campus I¹ **по-лемъ** Вирп. 55,
I¹ **пѣ-лан** Рыльск. 61.

Пологѣ m. I¹ **Положѣ** Вирп. 51.

Положѣ-кѣ adj. I¹ **Положѣ-кой** Вирп. 40.

полю-бити vb. δεξιόσθαι solutare Prf¹₃
pass. сѧ **полю-бени** Браш. 6.

по-лѣна f. πεδῖον campus Ac¹ **по-лѣ-нѣ**
Вирп. 21.

пома-гати vb. βοηθεῖν adiuuvare Ger. **по-ма-гаѣти** Ор. 6.

пома-заніе n. χρίσμα unctio I¹ **пома-за-ніемъ** Рыльск. 7.

по-метѣ-жити vb. abiicere Imp¹₃ да **по-мет-не-тъ** Ор. 43, F¹₃ **по-метѣ-нѣ** Рыльск. 100,
Aor¹₃ **по-метѣ-нѣ** Ор. 45.

по-мни-ати vb. μνησθαι meminisse Inf.
Зогр. 10.

по-мо-щѣ f. βοηθεια auxilium G¹ **по-мо-щи**
Вирп. 109—110, Ac¹ **по-мо-щѣ** ib. 66,
по-мо-щѣ Зогр. 35, I¹ **по-мо-щи-нѣ** ib. 68.

по-мо-щѣ-никѣ m. βοηθος auxiliator D¹
по-мо-щѣ-никоу Ор. 4, Ac¹ **по-мо-щѣ-ника** Вирп. 96.

по-мѣ-нѣ m. memoria Ac¹ **по-мѣ-нѣ** Вирп.
83, 94—95, G¹ **по-мѣ-на** Рыльск. 11.

по-на-ка-вати vb. ἀνακαινοῦν renovare Inf.
по-на-ка-лѣти Вирп. 106, Imp¹₃ да **по-на-ка-лѣ-тъ**
Ор. 44, да **по-на-ка-лѣ-тъ** Рыльск. 98.

по-не-же conj. καὶ γάρ etenim Вирп. 85,
96, Зогр. 32—33, 52, 58, **по-не-же** ib. 12,
28, 65—66, 69, **по-не-же** Рыльск. 82.

по-но-вити vb. νεοῦν renovare Aor¹₃ **по-но-ви** Ор. 45.

по-о-рати vb. ἀγᾶρε N¹ prt. prf. **по-о-ра-кѣ**
Вирп. 92.

по-пе-у-е-ние n. φροντίς cura Ac¹ **по-пе-у-е-ни-е**
Вирп. 3, **по-пе-у-е-ни-е** Зогр. 25.

по-пи-са-ти vb. conscribere Aor¹₃ **по-пи-са**
Вирп. 112, Ор. 49.

По-по-кѣ-ни m. I³ **По-по-кѣ-ни** Вирп. 25,
По-по-кѣ-ни ib. 27, **По-по-кѣ-ни** ib. 28.

по-по-кѣ-ни-нѣ m. κληρικὸς clericus D³ **по-по-кѣ-ни-нѣ** Вирп. 81—82.

по-пѣ m. πρεσβύτερος presbyter N¹ **по-пѣ**
Рыльск. 34, N³ **пѣ-по-кѣ** Ор. 39, **пѣ-по-кѣ**
Рыльск. 32, D³ **по-по-кѣ** Вирп. 81, L³
по-по-кѣ-хъ ib. 84.

по-пѣ-рати vb. πατεῖν conculcare Inf. **по-пѣ-ра-ти** Рыльск. 97, **по-пѣ-ра-ти** Вирп. 106, **по-пѣ-ра-ти**
ib. 108, F¹₃ **по-пѣ-ре-тъ** Ор. 45.

по-ро-у-ши-ти vb. laedere Inf. **по-ро-у-ши-ти**
Рыльск. 97, F¹₃ **по-ро-у-ши-тъ** ib. 100, Imp¹₃
да **ни** **по-ро-у-ши-тъ** Ор. 43.

по-рѣ-кѣ-но-вати vb. μιμεῖσθαι imitari Aor¹₃
по-рѣ-кѣ-но-ва-хъ Вирп. 4, N¹ prt. prae. **по-рѣ-кѣ-но-у-ѣ**
Ор. 13.

по-рѣ-у-ати vb. παργγέλλειν nunciare Prf³₂
сте **по-рѣ-у-ати** Браш. 2.

посадити vb. τιθέναι collocare F¹, посадить Ор. 42, посадить Рыльск. 95, Аог¹, посади Зогр. 22.

посилане f. βία ισχύς vis I¹ посиланѣмъ Вирп. 78.

посилати vb. βιάζειν vim inferre Inf. посылати Рыльск. 90.

посоветель m. βοηθός adjutor D¹ посоветелю Ор. 4—5.

поставити vb. καθιστάναι statuere Inf. Вирп. 83, 90, Ор. 30, постави Вирп. 105.

постригъ m. tonsio Ac¹ постригъ Ор. 36.

послати vb. πέμπειν mittere Aog¹, посла Зогр. 40, Plprf¹, послано бысть ib. 71—72.

посмлати vb. πέμπειν mittere N³ praes. pass. посмлаемъ Рыльск. 59, G³ посмлаемѣи Вирп. 97, посмлаемѣи ib. 97, посмлаемыхъ Ор. 27.

потворити vb. mutare Aog¹, потвори Вирп. 12.

потвърдити vb. ἐπιστηρίζειν firmare N¹ prt. prf. потъръ Ор. 45.

потвърждати vb. ἐπιστηρίζειν firmare Inf. пѣвържати Вирп. 106, Imp. ¹, да потвържати Ор. 44, да потвържати Рыльск. 98.

потомъ adv. εἴτα postea потомѣ Зогр. 15, потомъ Вит. 9, потѡ Рыльск. 54.

потроужденне n. καταπόνησις fatigatio D¹ потроужденнъ Зогр. 16.

потыка f. vialatio, finium cuiusque pretium Ac¹ потка Вирп. 80.

поуѣнтати са vb. μελετᾶν meditari Imp.¹, да не поуѣнтати са Ор. 43, да не поуѣнтати са Рыльск. 97.

похваляно adv. ἐπαινέτως laudabile похвално Ор. 1, похваляно Рыльск. 1.

поорати vb. ἀροτριᾶν arare N¹ prt. prf. act. поѡравъ Вирп. 92.

поуинати vb. ἀρχεσθαι incipere Pr¹, поуинаѣтъ Вирп. 31.

поунтати vb. τιμᾶν honorare N¹ prt. praes. pass. поунтаемъ Зогр. 17.

поуѣтати vb. τιμᾶν honorare Prf³, поутати сѣ Браш. 6.

пошти vb. λαμβάνειν prehendere Inf. поѣшти Рыльск. 62.

поштне n. prehensio Ac¹ поштнѣ Зогр. 32.

правило n. κανὼν regula Ac³ правило Вирп. 7, 9.

правила f. δικαιοσύνη δικαία justia N¹ правина Ор. 39, I¹ правинноѣ Вирп. 52, N³ правины Рыльск. 35, Ac³ правины Ор. 48, правины Рыльск. 17, 92, правини Ор. 31, I³ правинами Вирп. 18, 22, 23, 23—24, 24, 27, 28 bis, 31, 35, 42, 51—52, 53, 54, 55, 56, 57, 58 bis, 59, 60, 61, 62, 63 bis, 64, 70, 71, Ор. 34.

правокърнъ adj. ὀρθόδοξος orthodoxus G³ правокърноиныхъ Вирп. 65, правокърноиныхъ ib. 9, правокърнои ib. 79, правокърнои ib. 92—93, правокърнои ib. 112, D³ правокърноиныхъ ib. 107, I³ правокърноиныхъ ib. 8, правокърноиныхъ ib. 94.

православнъ adj. ὀρθόδοξος orthodoxus N¹ православнаа Ор. 17, G¹ православнаа Зогр. 14, D¹ православный ib. 3, N³ православни ib. 70, православной Вирп. 1, 2, G³ православныхъ Зогр. 19, D³ православныхъ Ор. 44, православныхъ Рыльск. 99, Ac³ православныхъ Зогр. 10.

правда f. 1) δικαιοσύνη justitia Ac¹ правдъ Ор. 9; 2) δικαιοσύνη δικαία justia I³ правдами Зогр. 7, 45.

правднъ adj. δίκαιος justus I¹ праведнѣ Ор. 45, праведнѣ Рыльск. 103.

прахторъ m. πράκτωρ exactor N¹ прахторъ Вирп. 14, N³ прахтори ib. 99, Ор. 38, прахтори Рыльск. 53, прахторе Вит. 8.

прашати vb. ἐλευθεροῦν liberare Pr¹, прашаѣ Рыльск. 51.

Прыдаанка f. N¹ Прыдаанка Вирп. 39.

прибытъкъ m. κέρδος lucrum I¹ прибуткомъ Зогр. 56, 64.

придавати vb. addere Imp.¹, да придавати Рыльск. 99.

прикасати са vb. ἀπτεσθαι tangere Imp.¹, да се не прикасаѣтъ Вирп. 16.

прикасати vb. ? Inf. Вирп. 39.

прикаюунти са vb. συμβαίνειν accidere I³ prt. prf. act. прикаюушихъ са Ор. 6.

прикоснати са vb. ἀπτεσθαι tangere F¹, прикоснетъ се Вирп. 17.

прикрыкено adv. κρυπτός clam Зогр. 44.

прилагати vb. ἐπιτιθέναι apponere Inf.¹, прилагаше Зогр. 23, Prf³, прилагати сѣтъ ib. 20.

прилежаніе n. ἐκτενὴς opera assidua прилежаніемъ Зопр. 45, Вит. 4—5, прилежаніемъ Зопр. 64, прилежаніемъ ib. 56, N³ прилежанія Ор. 25.

прилежати vb. ἐπέχειν intendere Inf.¹, прилежати Зопр. 33.

приложити vb. προστιθέναι addere Inf. Ор. 13, Aor.¹, приложѣ Вирп. 67, Aor.³, приложи ib. 70—71, Aor.³, приложише ib. 1, Ac³ prt. prf. pass. приложениа ib. 94.

Прилепскъ adj. Ac¹ Прилепскѣ Дубр. 6, L¹ Прилепскон Вирп. 33—34.

примикюръ m. примихήριος primicerius N³ примикюри Рыльск. 53—54, примикюре Вит. 8—9.

принести сѧ vb. προσφέρειν adferri Aor.³, принесомъ сѧ Ор. 12.

принобрѣсти vb. κτῶσθαι acquirere Imp.¹, да принобращетсѧ Зопр. 69.

припадати vb. προσπίπτειν accidere Pr.¹, припадѣ Вирп. 66.

приплата f. vectigal quoddam Ac¹ приплата Вирп. 14.

приселница f. hospitium domino praebendum Ac³ приселница Вирп. 87.

пристаннице n. λιμήν portus N¹ Зопр. 3.

приснопамятъ adj. aeternae memoriae Ac³ приснопамятъ Зопр. 10.

прити vb. ἐρχεσθαι venire F.³, приѣѣ Дубр. 5, Aor.³, приѣдомъ Рыльск. 89.

причастіе n. μέτοχῃ participatio Ac¹ причастіе Рыльск. 104.

пришествіе n. παρουσία adventus G¹ пришествіи Вирп. 109.

прияти vb. λαμβάνειν prehendere прияти Inf. Зопр. 52, N¹ prt. prf. приеми Вирп. 11—12.

приятно adv. δεχτός grate пріѣтно Рыльск. 1.

продавати vb. πωλεῖν vendere Imp.³, да продаважѣ Дубр. 7, 9, да продаважѣ Рыльск. 72.

продати vb. πωλεῖν vendere Inf. Вирп. 39, Imp.¹, да сѧ продасть ib. 93.

проказа f. λέπρα lepra Ac¹ проказѣ Рыльск. 105.

проклати vb. καταράσθαι exsecrari N¹ prt. prf. pass. проклѣ Вирп. 110, проклатѣ Вит. 18.

Прокопни m. Προκόπιος Procopius Ac¹ Прокопіа Рыльск. 25.

промышлати vb. προνοεῖν prospicere N¹ Prt. praes. промышлѣ Зопр. 25—26.

проразомѣти vb. prospicere N¹ prt. prf. проразомѣѣ Вирп. 64.

пророкъ m. προφήτης propheta G¹ прѣрка Ор. 7.

просвѣтити vb. φωτίζειν illuminare Inf. Ор. 14, Aor.¹, просвѣтитѣ ib. 45.

просити vb. αἰτεῖν petere Aor.¹, проси Зопр. 40, 43, Ger. просаѣ Вирп. 66.

прославити vb. δοξάζειν celebrare Ac¹ Prt. prf. pass. прославленіа Вирп. 8.

прославаити vb. δοξάζειν celebrare Pr.¹, прославаѣтсѧ Ор. 16.

противникъ m. πολέμιος hostis N¹ противникѣ Дубр. 11.

противѣ praep. c. D κατὰ secundum Зопр. 25, протѣѣ ib. 15—16.

протопапѣ m. πρωτοπαπᾶς archipresbyter N¹ прѣпана Вирп. 85, прѣѣна Ор. 39—40.

проуни adj. λοιπός reliquus N³ проуни Зопр. 70, проуни Ор. 40, G³ проуни Вирп. 10, 94, D³ проуноимъ ib. 1, Ac³ проуаѣ Зопр. 11, N³ проуаѣ Ор. 38, I³ проуини Зопр. 66.

проунисти vb. perlegere Aor.¹, проуѣте Вирп. 12.

прошеніе n. αἴτημα petitio G¹ прошеніа Зопр. 48, D¹ прошеніѣѣ ib. 52, I³ прошеніи ib. 66.

прощеніе n. ἀνεσις remissio I¹ прощеніѣ Рыльск. 52—53.

прѣкопрѣстолюнъ adj. in primo throno sedens G³ прѣкопрѣстолюнѣ Рыльск. 11.

прѣѣ adv. primum Зопр. 14.

Прѣдалка f. N¹ Вирп. 39.

прѣблагословенъ adj. summe benedictus G¹ прѣблагословенѣ Зопр. 2.

прѣбываніе n. οἰκησις habitatio G¹ прѣбываніа Зопр. 47, 49.

прѣбывати vb. διαμένειν permanere Pr.¹, прѣбывѣѣ Зопр. 51, Imp.¹, да прѣбывѣѣ Рыльск. 93, да прѣбывѣѣ ib. 78, Imp.³, да прѣбывѣѣ Ор. 40, D³ prt. praes. прѣбывѣѣѣ Зопр. 8.

прѣбѣгати vb. transfugere D¹ prt. praes. прѣбѣгаѣѣ Зопр. 4.

прѣврѣдѣти vb. laedere Aor¹, прѣврѣдѣи Вирп. 12.

прѣвѣзлюбленъ adj. dilectissimus N¹ прѣвѣзлюбленны Рылъск. 95—96.

прѣвѣсокъ adj. excelsus N¹ Зогр. 44, G¹ прѣвѣсокаго ib. 59, Ac¹ прѣвѣсокаго ib. 39, I¹ прѣвѣсоковыиъ ib. 36.

прѣданне n. παράδοσις traditio D¹ прѣданіюу Рылъск. 13, I¹ прѣданіемъ ib. 7.

прѣдатель m. προδότης proditor I¹ прѣдательемъ Рылъск. 104—105.

прѣдати vd. δίδωαι tradere Aor¹ прѣда Вирп. 104.

прѣдрѣжати vb. παρακρατεῖν retinere прѣдрѣжнимъ ѣсть Зогр. 18—19.

прѣдрѣждѣти vb. praescire Plprf¹, кѣше прѣдрѣждомо Зогр. 29.

прѣдѣдъ m. πρόπαππος proavus N³ прѣдѣдѣи Зогр. 70, G³ прѣдѣдъ ib. 20, прѣдѣдовъ Рылъск. 84, 86.

прѣдѣднь adj. προπάππου proavi N³ прѣдѣднн Зогр. 23.

прѣжде прѣν ante 1) praep. c. G. Зогр. 31, прѣже Вирп. 4, 9, 65; 2) adv. 18—19, 22, 24, 27, 31, 35, 67, прѣже ib. 70.

прѣзъ праep. c. Ac. 1) ὑπέρ super парѣ праep. Дубр. 11; 2) trans прѣз Рылъск. 21, прѣз Вирп. 48, прѣз ib. 91, прѣс ib. 20.

прѣко праep. c. Ac. contra прѣко Вирп. 48.

прѣкословне n. ἀντιλογία contradictio G¹ прѣкословіа Зогр. 42.

Прѣкоуковница f. Ac¹ Прѣкоуковицѣ Рыл. 43.

прѣложити vb. μετατιθέναι transponere N¹ prt. prf. прѣложикъ Зогр. 34.

прѣмо праep. c. D ἐναντίον прѣмо Вирп. 6.

прѣподобнь adj. ὁσῖος sanctus N³ прѣподобннн Зогр. 5, прѣподобннн ib. 61—62.

прѣрѣканне n. ἀντιλογία contradictio G¹ прѣрѣканна Зогр. 42.

Прѣскокъ m. Ac¹ Прѣскокъ Рылъск. 42.

Прѣслакъ m. G¹ Прѣслава Дубр. 4.

прѣслопъ m. Ac¹ прѣслопъ Вирп. 37—38, indecl. 45.

прѣстоля m. θρόνος thronus L¹ прѣстоля Вирп. 105, прѣстоля Зогр. 22, Op. 42, прѣстоля Рылъск. 95.

прѣстѣпити vb. παραβαίνειν transgredi Inf. прѣстѣпѣи Вирп. 108.

прѣуистъ adj. ἄγνός purus N¹ прѣуитѣи

Вирп. 108, G¹ прѣуитѣи ib. 110, прѣуитѣи Op. 46, прѣуистѣи Зогр. 2, 22, 34, 68, D¹ прѣуистон Вит. 2, Ac¹ прѣуистѣи Зогр. 9.

Ac¹=G¹ прѣуистѣи Вит. 12—13, 14, 16, 19.

поуѣргаръ m. civis D³ поуѣргаромъ Браш. 2.

поуѣстѣи f. ἐρημός desertum D¹ поуѣстѣи Рылъск. 45.

поуѣстѣиъ adj. ἐρημῶς deserti N¹ поуѣстѣиъ Рылъск. 79, G¹ поуѣстѣиъ ib. 102.

пѣсаръ m. qui canum curam gerit N¹ фар Вирп. 100.

пѣснн adj. caninus Ac¹ пѣснн Рылъск. 42.

Пѣстра f. N¹ Пѣстра Рылъск. 31, G¹ Пѣстры ib. 30.

Пѣсьиъ m. N¹ Пѣсьиъ Вирп. 47.

пѣсьиъ m. qui canum curam gerit N³ пѣсьиъ Op. 29, пѣсьиъ Рылъск. 57, пѣсьиъ Вит. 11.

пѣти vb. ᾄδειν canere L³ prt. praes. поѣтихъ Зогр. 9.

пѣтъдесатъ num. D³ пѣтъдесатимъ Зогр. 57, 65, L³ пѣтъдесатихъ ib. 48.

пѣтъ m. ὁδός via N¹ пѣтъ Вирп. 20, Ac¹ пѣтъ ib., I¹ пѣтемъ ib.

рабѣта f. ὑπερεσία ministerium Ac¹ рабѣтѣи Вирп. 14, Op. 32, рабѣтѣи Рылъск. 62, Ac³ рабѣты Op. 28, L³ рабѣтѣи Рылъск. 59—60.

рабѣтати vb. δουλεύειν servire Imp. 3, да не рабѣтати Вирп. 14.

рабѣтѣиъ m. 1) δερῶν servus Ac³ рабѣтѣиъ Op. 20—21, рабѣтѣиъ Рылъск. 62; 2) πράκτωρ exactor G¹ рабѣтѣиъ Вирп. 96, 97, рабѣтѣиъ Op. 27, рабѣтѣиъ Рыл. 58.

радн праep. c. G χάριν gratia Зогр. 4, 13, 48, 50, 58, 71, Op. 17, Рылъск. 107, радн ib. 10, 12.

разѣон m. 1) ἀναίρεσις latrocinium N¹ Op. 37, 2) ψθορία Ac¹ Вирп. 86.

разѣъ праep. c. G χωρίς praeter Вирп. 81, 87, Op. 34, 38.

разѣроушити vb. πορθεῖν diruere F¹, разѣроушитъ Op. 45, Aor¹, разѣроушн ib. 44.

Разѣроушъ adj. N³ Разѣроушн Рылъск. 32.

разѣорити vb. καταλύειν evertere Inf. разѣорѣи Вирп. 106.

Ракѣта f. L¹? Ракѣти Op. 22—23? Ракѣтѣи Вирп. 58.

Ралнѣа f. D¹ Ралнѣи Вирп. 20.

ранъ adj. ὀρθρός matutinus N¹ **раноі** Вирп. 63.

распоустъ m. διαζύγιον dimissio divortium N¹ **распусть** Ор. 37, G¹ **распуста** Вит. 13.

Растъе n. N¹ **Рашъе** Вирп. 23.

ратъ f. μάχη pugna L³ **ратехъ** Вирп. 96.

реци vb. λέγειν dicere Aor¹, **реуе** Ор. 7, 8, Aor³, **рѣхѡ** Рыльск. 80, Ger. **режиче** Вирп. 39, **рѣкше** Рыльск. 17, 92, I³ **рекии**

ни Вит. 21, N¹ prt. prf. pass. **рекома** Вирп. 52, I¹ **рекомжѣ** ib. 53, L¹ **рѣкомѣ** Рыльск. 15—16, N¹ prt. prf. pass. **реуен**

ни Зогр. 51, Ac¹ **реуенноѣ** ib. 54—55, I¹ **реуеннымъ** ib. 63, D³ **реуеннымъ** ib. 57.

рикось ? N¹ **рѣкосъ** Рыльск. 75.

ровъниче n. χάκκος forca Ac³ **рокунца** Вирп. 45.

рогъ m. κέραс cornu N¹ Ор. 8.

родитель m. γονεύς parens N¹ **родитеаъ** Вит. 3, G³ **родителен** Рыльск. 84, 86.

родъ m. 1) γένος genus I¹ **рѡдомъ** Рыльск. 34—35; 2) ἔθνος populus N¹ **рѡдъ** Зогр. 11, G¹ **рѡда** ib. 11, 14.

Романъ m. Ρομάνος Romanus N¹ Вит. 16, G¹ **Романа** Вирп. 10, I¹ **Романомъ** ib. 6, 34, **Романомъ** ib. 40, **Рѡманѡ** ib. 68.

Рождина f. L¹ **Рѣдникъ** Вирп. 20.

роусъ m. Russus N³ **роусен** Зогр. 15.

рыбнъ adj. ἰχθύων piscium Ac¹ **рыбное** Рыльск. 43, I¹ **роібноимъ** Вирп. 26, **роі-**

ноимъ ib. 30, N³ **рыбнаѡ** Ор. 25, Ac³ **роібна** Вирп. 90, I³ **роібнимъ** ib. 54, 56, 69—70, **роібнѣ** ib. 59.

Рыла f. N¹ **Рыла** Рыльск. 16, 36, Ac¹ **Рылаж** ib. 21, 21—22, 23 bis, 25, 30, 40 bis, 44, I¹ **Рылаѡ** ib. 37.

Рыльскъ adj. N¹ **Рыльскын** Рыльск. 45, G¹ **Рыльскаго** ib. 18, 103, D¹ **Рыльскомоу** ib. 15.

рыльниче n. ζηλος aemulatio D¹ **ръленноу** Зогр. 16.

рыльнокати vb. ζηλοῦν aemulare N¹ prt. praes. **рекнуѡ** Ор. 9, Imf.¹ **рекнуване** Зогр. 25.

рыка f. ποταμός fluvius Ac¹=G¹ **рѣж** Вирп. 44—45, 46, Ac¹ **рѣж** ib. 46, 48, 50, I¹ **рѣкомъ** Рыльск. 37.

рыкуныкъ adj. Ac¹=G¹ **рѣнуныкъ** Вирп. 44, Ac¹ **рѣнуныкъ** ib. 50.

Рѣуни f. N **рѣуни** Вирп. 40, Ac 43.

самодръжыцъ m. αὐτοκράτωρ imperator N¹ **самодръжецъ** Вирп. 114, Рыльск. 112, **самодръжъ** Ор. 51, **самодръжецъ** Вит. 23—24, **самодръжецъ** Зогр. 74.

самъ pron. αὐτός ipse N¹ n. **само** Ор. 44, N³ **самн** Браш. 6, G³ **самѣхъ** Ор. 32.

скатъ m. affinis G¹ **ската** Зогр. 39, **ската** ib. 60, I¹ **скатомъ** ib. 37.

скнины adj. suis N³ **скнины** Ор. 29, **скнины** Вит. 10, **скнины** Рыльск. 55.

скобода f. ἐλευθερία libertas Ac¹ **скѡбѡдаж** Рыльск. 82—83, 86—87, 109, Ac¹ **скѡбѡ** Ор. 47.

скободны adv. ἐλευθέρως libere **скѡбѡднѡ** Дубр. 7—8, **скободны** Ор. 40, Браш. 2, 3, **скѡбодны** Рыльск. 72, **скѡбодны** ib. 80.

скободнъ adj. ἐλευθѣρος liber N³ **скѡ-**

бодни Рыльск. 91.

скободнъ adv. ἐλευθέρως libere **скѡ-**

бодне Рыльск. 93.

скон pron. D¹ **скѡѣмоу** Зогр. 16, I¹ **ско-**

ны ib. 45—46, **скоѣ** Ор. 46, Рыльск. 71, **скоѣмъ** ib. 80, 104, **скоѣмъ** ib. 93, L¹ **скоѣмъ** Вирп. 81, L¹ **скоѣн** Зогр. 21, Ac³ m. **скоѣ** Вирп. 7, Ac³ n. **скоѣ** ib., **скоѡ** Зогр. 24, I³ **скѡнны** ib. 66—67, **скоѣнны** Ор. 34, L³ **скоѣ** Вирп. 87.

скѣтъ adj. λαμπρός splendidus I¹ **скѣ-**

тъмѣ Рыльск. 52.

сѣтопоуныи adj. N¹ **сѣтопоуныи** Вит. 3, G¹ **сѣтопоуныи** Рыльск. 84—85, G³ **сѣтопоуныи** ib. 8, 11.

скатъ adj. ἅγιος sanctus sæpissime occurrit.

сѣщенныкъ adj. ἱερός sacerdotis Ac¹ **сѣщенныкъ** Вирп. 83—84.

сѣастъ m. σεβαστός sebastus N¹ **сѣастъ** Вирп. 99, **сѣа** ib. 14, N³ **сѣасти** Ор. 28, 38, **сѣасти** Рыльск. 53.

Сѣличе n. N¹ **Сѣличе** Рыльск. 32.

сѣличе n. praedium desertum N¹ Вирп. 33, Ор. 21, 22 bis, N³ **сѣлича** Рыл. 18, 46, G³ **сѣличы** ib. 49, Ac³ **сѣлича** Ор. 31.

сѣло n. vicus N¹ Вирп. 17, 21, 22 bis, 23 bis, 24, 25, 27, 28 bis, 34, 40, 43, 52 bis, 53, 54, 56, 57, 58, 62, 63, 67, Вит. 6, **сѣло** Вирп. 51, 55, **сѣло** Зогр. 29, **сѣло** Вирп. 64, Зогр. 33, **сѣло** Рыльск. 31

ter, 32 bis, 33 bis, село ib. 32, G¹ села ib. 29, D¹ селъ Вирп. 44, Г селомъ ib. 17, селѡ ib. 27, селомъ Зогр. 63, L¹ селъ Вирп. 75, 89, Ac¹ село ib. 43, 72, село Зогр. 41, селѡ Вирп. 71, Зогр. 30—31, 43, 45, 55, N³ села Рыльск. 17, G³ селъ Вирп. 19, D³ селомъ ib. 98, Ac³ села Вирп. 84, Ор. 31, села Рыльск. 16, 52, 64, L³ селъхъ Вирп. 87.

септемвръ m. september G¹ септемѣр Вирп. 30, G¹ сѣ Рыльск. 111.

сердаръ m. vindex criminum militarium generalis N³ сѣре Вит. 11.

Сергевниъ m. indecl. Сергевниъ Ор. 53.

Серѣва f. Г Серѣж Вирп. 6.

си pron. refl. sibi D¹ Дубр. 7, 9, Вирп. 44, 81 bis, 86, 87, Ор. 38, Рыльск. 35.

сикокъ pron. talis Ac¹ сикокъа Рыльск. 86, Ac¹ сикокѡ ib. 97.

сила f. ισχύς vis D¹ силъ Зогр. 24, 69, Ac¹ силъ Ор. 30, Г силоѡ Вирп. 111, силоѡ Зогр. 60.

силянъ adj. δυνατός potens N³ силнѣ Ор. 9.

Симеонъ m. Συμεών Symeon G¹ Симеѡна Вирп. 11.

снноръ m. σύνορον confinium N¹ снноръ Вирп. 31, снноръ ib. 35, снноръ ib. 44, N³ сннорн ib. 19.

Синьско n. Г Синьскомъ Вирп. 68.

сикати vb. splendere Pr¹, сикать Ор. 41, сикать Рыльск. 81.

скиптро n. σκήπτρον sceptrum G¹ скнѣтра Ор. 11.

Скопниъ f. D¹ Скопнѣ Вирп. 6.

Скопскъ adj. Ac¹ Скопскъа Дубр. 6, L¹ Скопскомъ Вирп. 13.

скотниъ f. κτήνος pecus Ac¹ скѡтнѣ Рыльск. 63.

Скринно n. L¹ Скринѣ Ор. 36.

слава f. δόξα gloria G¹ славы Ор. 7.

славити са vb. δοξάζειν celebrate Pr¹3 славитѣ Вирп. 105, L³ prt. праes. славацнхъ Зогр. 9, Ac¹ славиѡа prt. праes. pass. ib. 9.

славнѣ adj. τῆς δόξης gloriæ G¹ славиѡа Зогр. 33, славиѡа ib. 17, славиѡа ib. 47, 62, славиѡа ib. 27, 41, 68.

Слаиьско n. Г Слаиьскомъ Вирп. 38.

Сланьцица f. N¹ Сланьцица Вирп. 16. слово n. 1) λόγος verbum D¹ словесн Ор. 9, Ac¹ слово ib. 7; 2) scriptura γράμματα N¹ слѡво Зогр. 71, G¹ слѡва ib. 61, слѡва Рыльск. 68, 73, слѡва ib. 46, Ac¹ слѡво Зогр. 53, слѡво Рыльск. 88, слѡво ib. 101, 108, слѡво ib. 14, Г словѡмъ Зогр. 46.

слоновѣциѡа f. ? Ac¹ слоновѣциѡа Вирп. 101.

слоужитель m. ἱερεύς sacerdos N¹ служитель Ор. 35.

слоухъ m. ἀκοή auditus Ac¹ Зогр. 46.

слънце n. ἥλιος sol N¹ слъце Ор. 41, Рыльск. 81.

Солоунъ Θεσσαλονική Thessalonica Ac¹ Сѡланъ Дубр. 7.

Софниъ f. N¹ Софниъ Вит. 12, L¹ Софи ib. 7.

Срацимиръ m. N¹ Срацимиръ Браш. 8, G¹ Срацимира ib. 1.

сребро n. ἀργύριον argentum Г сребромъ Зогр. 6—7.

сръбниъ m. Serbus N³ сръбѣ Зогр. 15.

сръбскъ adj. Serbicus G¹ сръбскоѡ Вирп. 3.

сръднѣ adj. μέσος medius N¹ сръднѣ Рыльск. 36.

Сръдъцъ m. Σερδική Serdica Ac¹ Сръдецъ Рыльск. 90, L¹ Сръдци Ор. 21.

Сръдъцкъ adj. Σερδικῆς Serdicæ N¹ сръдѣцское Вит. 6, 8.

стась f. στάσις Г стасн Вит. 6, стасн Рыльск. 69, N³ стасн ib. 48, стасн Ор. 25, Ac³ стасн Рыльск. 17.

статн vb. στήναι consistere Inf. стѣтн Рыльск. 66, N¹ prt. прѣ. стѣтъ Вирп. 20.

стѣтн vb. στήναι consistere Pr¹3, стѣтъ Вирп. 30.

Стоѣъ m. Στοβός N¹ Стѡѣ Рыльск. 68, G¹ Стѡѣа ib. 40.

столъ m. θρόνος thronus G¹ стѡла Рыльск. 8, 12.

страна f. τὰ μέρη pars Ac¹=G¹ странѣ Вирп. 48, Ac¹ странѣ Рыльск. 40, G¹ странѣ ib. 24.

страторъ m. στρατὼρ strator N¹ страторъ Вирп. 100, N³ страторѣ Вит. 10—11, страторн Рыльск. 56.

страшнѣ adj. φοβερός *terribilis* L¹ страшнѣмъ Вирп. 110, страшнѣмъ ib. 109.

Стримонѣ m. Στρυμών *Strymon* L¹ Стримонѣ Зогр. 29.

Строума f. Στρυμών *Strymon* Ac¹ Строумѣ Рылъск. 40, 41.

стоуденѣецъ m. φρέαρ puteus (dem.) Ac¹ стѣденѣецъ Вирп. 47.

стоуденѣцъ m. φρέαρ puteus N¹ стѣденѣцъ Вирп. 16.

стѣна f. τεῖχος *murus* Ac¹ стѣнѣ Вирп. 32.

Соушница f. N¹ Сѣшница Вирп. 27, 38.

сѣблюстнѣ vb. τηρεῖν *servare* Prt³, сѣ сѣблюстѣннѣ Браш. 5.

сѣврѣшнѣ vb. ἀποτελεῖν *perficere* Inf. Op. 14.

сѣвѣзати vb. συνδεσμεῖν *colligare* Inf. сѣвѣзати Вирп. 15, 43, N¹ prt. prf. сѣвѣзѣмъ ib. 78.

сѣдрѣжати vb. κρατεῖν *continere* Inf. Op. 28.

сѣдрѣжнѣ m. qui continet N³ сѣдрѣжнѣ Op. 11.

сѣзѣдати vb. οἰκοδομεῖν *aedificare* Aor¹, сѣзѣдати Вит. 2, Aor³, сѣзѣдѣше Вирп. 1, Ac¹ prt. prf. pass. сѣзѣдѣмъ ib. 6.

сѣкровнѣцѣ n. θησαυρός *thesaurus* Ac³ сѣкровнѣца Вирп. 2.

сѣлазати vb. καταβαίνειν *descendere* Pr¹, сѣлази Вирп. 19, 47.

сѣмотрѣннѣ n. consideratio N¹ сѣмотрѣннѣ Зогр. 32.

сѣмрѣтъ f. θάνατος *mors* G¹ сѣмрѣти Зогр. 37, L¹ ib. 38, Op. 41, сѣмрѣти Рылъск. 94, сѣмрѣти Вирп. 105.

сѣмѣти vb. τολμᾶν *audere* Imp. ¹, да не сѣмѣтъ Вит. 5, 16, да не сѣмѣтъ Рылъск. 64, да не сѣмѣтъ ib. 60, да не сѣмѣтъ ib. 53, да не сѣмѣтъ Вит. 15.

сѣннѣти vb. καταβαίνειν *descendere* D¹ prt. prf. act. сѣннѣти Вирп. 5.

сѣпакостнѣти vb. damnum inferre F¹, сѣпакостнѣ Дубр. 10.

сѣпасѣннѣ n. σωτηρία *salus* N¹ сѣпасѣннѣ Зогр. 12, D¹ сѣпасѣннѣ ib. 3.

сѣпасъ m. σωτηρία *salus* N¹ сѣпсъ Вирп. 34, G¹ сѣп Вит. 21.

сѣподобѣти сѣ vb. ἀξιόσυν *dignum se indicare* Aor¹, сѣподобѣти сѣ Зогр. 52, Aor³, сѣподобѣти сѣ ib. 31.

сѣпостѣтъ m. adversarius Ac¹ сѣпостѣтъ Рылъск. 105—106.

сѣродѣннѣ m. affinis G¹ сѣродѣннѣ Op. 42, сѣродѣннѣ Рылъск. 96.

сѣстѣти сѣ vb. convenire Pr¹, сѣ сѣстѣтъ Рылъск. 37—38.

сѣсѣдѣти vb. γειτνιάζειν *vicinum esse* N¹ prt. praes. сѣсѣдѣти Вирп. 72.

сѣтворѣти vb. ποιεῖν *facere* Aor¹, сѣтворѣти Вит. 2.

сѣтажаннѣ n. κτήμα *possessio* D¹ сѣтажаннѣ Зогр. 49, сѣтажаннѣмъ ib. 56, сѣтажаннѣмъ ib. 64—65.

сѣмѣтъ m. υἱός *filius* N¹ сѣмѣтъ Рылъск. 96, G¹ сѣмѣтъ Вит. 18, Ac¹ сѣмѣтъ Зогр. 38.

сѣмрѣтъ adj. τυρός *casei* G¹ сѣмрѣтъ Вирп. 101.

сѣ pron. οὗτος *hic* N¹ n. сѣ Вирп. 1, сѣ Зогр. 32, Рылъск. 17, G—Ac¹ сѣго Вирп. 104, 106, 108, Вит. 15, сѣго Зогр. 30, сѣго Рылъск. 67, сѣго Вирп. 96, D¹ сѣмоу Op. 9, сѣмоу Рылъск. 24, 29, L¹ сѣмѣтъ Зогр. 29, N³ сѣмѣтъ Рылъск. 56, G³ сѣмѣтъ Зогр. 58, Op. 30, D³ сѣмѣтъ Рылъск. 46, 70, 75, сѣмѣтъ ib. 63, сѣмѣтъ Op. 3, 13 bis, I³ сѣмѣтъ ib. 8.

сѣдѣ adv. ὧδε *hic* зѣ Вирп. 110, зѣ Рылъск. 101, 106.

N¹ сѣмѣтъ Зогр. 18, Ac¹ сѣмѣтъ Op. 18, 43, 47, сѣмѣтъ Вит. 1, сѣмѣтъ Дубр. 1, Ac¹ сѣмѣтъ Op. 10, Ac¹ сѣмѣтъ Рылъск. 14, 88, 101, 108, L¹ сѣмѣтъ Вирп. 109, Ac³ n. сѣмѣтъ ib. 93, 108, сѣмѣтъ Op. 31, L³ сѣмѣтъ Вирп. 16.

сѣверѣтъ adj. ἀρχτικός *septentrionalis* Ac¹—G¹ сѣверѣтъ Вирп. 48.

сѣнарѣ m. foenarius N³ сѣнарѣ Рылъск. 56, сѣнарѣ Вит. 12.

сѣно n. χόρτος *foenum* Ac¹ Вирп. 102.

сѣнокосъ f. pratum foenarium N³ сѣнокоси Op. 24, сѣнокоси Рылъск. 47, сѣнокоси Op. 22, I³ сѣнокоси Вирп. 41, сѣнокоси ib. 63, сѣнокоси ib. 69.

сѣбота f. σάββατον *sabbatum* Ac¹ сѣбота Op. 50, 53.

сѣдѣти m. δικαστής *judex* N³ сѣдѣти Рылъск. 54.

сѣдѣти vb. κρίνειν *judicare* Inf. Вирп. 15, 43, Imp.¹, да.. сѣдѣти ib. 75, 76, N¹ prt. prf. сѣдѣти ib. 77.

сѣдище п. κρίσιον tribunal G¹ сѣдища
Вирп. 36—37, L¹ сѣдѣи ib. 109, 110.

сѣдѣ м. κρίσις iudicium G¹ сѣда Вирп. 78.
Г¹ сѣдомъ ib. 87, сѣдомъ Ор. 46. сѣдомъ
Рыльск. 104.

сѣпостать м. adversarius N¹ сѣпостать
Вирп. 110.

сѣпърь м. ἀντίδικος adversarius N¹ сѣ-
пер Вирп. 108.

сѣродѣнникъ м. συγγενής consanguineus G³
сѣродѣнникъ Вирп. 106.

сѣтъ vb. εἰσὶ sunt Pr.³ сѣтъ Зопр. 14.
20, Ор. 21, 23, 24, 25, сѣтъ Рыльск. 48.
сѣтъ Ор. 15, сѣ ib. 28, Рыльск. 17, сѣ ib. 28,
29, 53, 59, сѣ Ор. 39, сѣ Браш. 5, сѣ
Рыльск. 91, G¹ сѣшъ Зопр. 1, N¹ сѣше
Рыльск. 30, сѣши Ор. 11, сѣши ib.
10 N³ п. сѣша Рыльск. 24, D³ сѣшнмъ
Зопр. 8.

та conj. καὶ et Вирп. 19, 20 bis, 21
bis, 32, 45 ter, 46, 47, 48, та Рыльск.
20, 22 bis, 25, 26 bis, 27, 30, 37, 38,
39 bis, 42, 43.

Такоръ м. N¹ Такоръ Вирп. 55.

такѡ adv. οὕτως sic Вирп. 107, Браш. 2,
такѡ Вирп. 73, такѡ Зопр. 60, такѡ
Рыльск. 37, 78.

такѡкъ проп. τοιοῦτος talis N¹ такѡкое
Зопр. 33, G¹ такѡкаго Рыльск. 45, 73,
D¹ такѡеомоу Зопр. 52, Ac¹ такѡкаго Ор. 45,
такѡкаго Рыльск. 103, Ac¹ такѡкое Зопр.
40—41, 45, такѡкое ib. 43, такѡкое ib.
30, G³ такѡкый Рыльск. 64, 77, такѡкый
ib. 60, такѡкыхъ ib. 100, L³ такѡкыхъ
Зопр. 8.

такѡже adv. οὕτως ita такѡже Вирп. 4,
Ор. 39, такѡже Рыльск. 63, 68.

такѡзи adv. οὕτως ita Вит. 3.

татъ м. κλέπτης fur N¹ татъ Ор. 38.

тварико ? Ac¹ тварико Рыльск. 78.

ткон проп. ὅς τις G¹ ткоѣго Ор. 7,
G¹ ткоѣа ib. 8.

творити vb. ποιεῖν facere Inf. Ор. 44,
творити Рыльск. 99, творити Вирп. 107.

теплъ adj. θερμός calidus D¹ тепломоу
Ор. 4, Ac¹ теплѡа ib. 1—2, теплѡа ib. 3,
теплѡа Рыльск. 8—9, Ac¹ теплѡ ib. 2.

теплъ adv. θερμῶς calide Ор. 6.

техинтаръ м. τεχνιτάρης N³ техинтаръ Ор. 23.

теши vb. φεῖν fluere Pr¹, теуе Вирп. 91.

Тиховъ м. Ac¹ Тиховъ Вирп. 37.

то conj. δε Вит. 8, 10, 12, 13 bis,
тѡ Рыльск. 63, 74, 103, тѡ ib. 97, тѡ
Дубр. 11.

топцикалъ м. ? N¹ топцикалъ Вирп. 15,
ѡпцикалъ ib. 99.

торъ м. μάνδρα crates pastorales Вирп. 32.

Тоуналъ м. N¹ Тѡуналъ Вирп. 52, Ac¹
Тоуналъ ib. 49.

травънина f. ἐννόμιον Ac¹ тфенина
Вирп. 101.

тронца f. τριάς trinitas L¹ трѡици Зопр. 9.

троудолоубъзмъ adv. industrie троудолоу-
кези Зопр. 4.

трѣговати vb. mercari Imp.³, да трѣгъ
Браш. 3.

трѣгъ м. ἀγορά forum N¹ трѣгъ Вирп. 31,
G¹ трѣга ib. 31, Г¹ трѣгомъ ib. 30, L¹ трѣгъ
103.

Трѣновъ м. G¹ Трѣновѡа Дубр. 4.

трѣкалъ f. flagitiosissimus N¹ трѣкаѣ
Вирп. 110.

тоу adv. ἐκεῖ ibi тѡ Вирп. 84.

тѡ проп. ἐκεῖνος ille N¹ тѡ Вирп. 40,
Ор. 2, тѡ Рыльск. 30, тѡ Вирп. 50, 84.
85, 87, G—Ac¹ того ib. 9, 21, 31, Ор.
17, 20, 25—26, 35, 40, Вит. 5, того Зопр.
57, 65, того ib. 33, того 49, 71, тѡго ib.
13, тѡго Рыльск. 12, 36, 50, 52, 65, 89,
102, 107, G¹ тоа Ор. 28, D¹ томоу Зопр.
26, томоу Рыльск. 83, 87, 107, тѡмъ
Вирп. 44, 108, томъ Ор. 18, Ac¹ тѡ
Зопр. 38, Ac¹ то Вирп. 95, Г¹ тѡмъ
Рыльск. 44, тѡмъ Вит. 5, L¹ томъ Зопр.
12, томъ Ор. 35, томъ Зопр. 69, N³ та Вирп.
38, 104, та Зопр. 24, G³ тѡхъ Вирп.
19, тѡхъ Рыльск. 49 bis, D³ тѡмъ Вирп.
65, тѡмъ Ор. 33—34, Вит. 14, 17,
тѡмъ Рыльск. 60, Ac³ та Вирп. 64, I³
тѡми ib. 25, Вит. 7, тамн Вирп. 68, L³
тѡхъ Ор. 37.

тѡн проп. ἐκεῖνος ille N¹ тон Ор. 26,
тѡн Рыльск. 44, 51, 76, 79, тѡн Дубр. 11,
тѡн Вит. 4, G¹ тоа Ор. 28, N³ тѡхъ Зопр. 50,
тѡн Вирп. 87.

тѡкмо adv. μόνον solum тѡкмо Ор. 16,
тѡкмо ib. 15, Вит. 14, 15, тѡкмо Рыльск. 91.

тѣлѣ adv. μόνον solum Зопр. 11.
тысаща num. χίλιον mille Ас тысаща Зопр. 31.

темнища f. φυλακή carcer Ас³ темнища Вирп. 102.

темнѣ adj. σκοτεινός obscurus Ас¹ темни Вирп. 32.

тѣло n. σῶμα corpus G¹ тѣла Вит. 20.

тѣмже conj. οὖν igitur тѣмже Ор. 3,
тѣм'же ib. 6, тѣмже Рыльск. 6.

оубѣти vb. κτείνειν occidere Inf. оубѣти Рыльск. 66.

оубо conj. οὖν igitur оубо Зопр. 1, оубо ib. 32, оубо ib. 18, убо ib. 28, 32, убо Ор. 46—47, Вирп. 1.

оубрѣжнѣ f. ὄρος mons? D¹ оубрѣжнѣ Рыльск. 26.

оубѣдати vb. cognoscere Аог¹³ убада Ор. 12—13.

оубапати vb. δεῖν ligare Аог¹³ оубапа Зопр. 67.

оубодити vb. ἀρέσκειν placere D³ prt. prf. згоднѣши Ор. 46.

оубоднѣ adv. εὐαρέστως probate оубодно Ор. 3.

оубава f. vectigal quoddam N¹ убава Вирп. 79.

оубапати vb. tradere Pr¹³ убапати ib. 80.

оубрати vb. θεᾶσθαι spectare Ger. збрати Вирп. 13.

оубрасити vb. κοσμεῖν ornare Inf. оубрасити Ор. 2, 10, Аог¹³ убраси Вит. 2—3, Аог³³ оубрасиши Ор. 11, оубрасиши Зопр. 5—6.

оубрасити са vb. ὀραιοῦσθαι ornari Pr¹³ оубрасиаетсе Рыльск. 4.

оубрѣпити vb. ἐνδυναμοῦν corroborare Аог¹³ оубрѣпи Зопр. 67.

оусрѣднѣ n. προθυμία alacritas I¹ оусрѣднѣ Зопр. 3, усрѣдоуѣмъ Вирп. 107.

оусрѣднѣ adv. προθύμως alacriter оусрѣдно Ор. 4.

Оустнѣ n. G¹ Оуиѣ Вирп. 35.

оустрати са vb. καθίστασθαι constitui Pr¹³ са устрати Ор. 37.

оустронити vb. καταστέλλειν instruere Ас¹ prt. prf. pass. оустрѣнѣ Рыльск. 82.

оусоубѣтити vb. διπλασιάζειν duplicare Аог¹³ оусоубѣти Зопр. 38.

оусѣти vb. secare Inf. усѣти Вирп. 90.

оустѣдити vb. καθιστάναι statuere Аог¹³, зтѣдоуѣ Вирп. 12, Аог¹³ оустѣди Зопр. 67.

оустѣдати са vb. καθίστασθαι statui Pr¹³ оустѣдаѣтсе Ор. 9.

оустѣденнѣ n. ἀσφάλεια munitio Ас¹ зтѣденнѣ Зопр. 72, зтѣденнѣ Вирп. 113, зтѣденнѣ Ор. 47, оустѣденнѣ Рыльск. 109, Ас³ зтѣденнѣ Вирп. 64—65.

оухируеннѣ n. machinatio I¹ зхихируеннѣ Вирп. 107—108.

оуастнѣ n. παῖς Ас¹ уастнѣ Вит. 20.

оуати vb. ἀφαιρεῖν auferre Inf. оуати Рыльск. 97, F¹³ оуѣмѣтѣ ib. 101.

фангилѣ m. D¹ фангилѣ Браш. 3.

фолногѣ m. D¹ фолногѣ Браш. 1.

форосѣ m. φόρος forum L³ фѣрѣсѣ Дубр. 10—11.

фѣнѣ m. φόνος N¹ фѣнѣ Ор. 37, Вит. 12.

Хантакѣ m. Χαντάζε N¹ Хантакѣ Зопр. 29, Ас¹ Хантакѣ ib. 55, Хантакѣ ib. 41, 43.

Херѣманѣ m. Hermanus D¹ Херѣманѣ Браш. 1.

хлѣбѣ m. ἄρτος panis G¹ хлѣба Рыльск. 65, Ас¹ хлѣбѣ Ор. 32.

ходатан m. πρέσβυς legatus Ас¹ ходатаѣ Вирп. 96.

ходатанство n. conciliare Ас¹ ходатанство Зопр. 35, I¹ ходатанствомъ ib. 1, ходатаѣствомъ ib. 22, 68.

ходити vb. περιπατεῖν ambulare Inf. хѣдити Рыльск. 71, Imp³, да хѣдѣтѣ Дубр. 2, да хѣдѣтѣ ib. 4, 9, да хѣ Браш. 2.

хѣра f. χώρα G¹ хѣры Дубр. 3, хѣры ib. 5, хѣры Ор. 28, D¹ хѣра Дубр. 1, хѣра ib. 2, хѣра Ор. 27, Ас¹ хѣра Дубр. 6, хѣра ib., L¹ хѣра ib. 5, L³ хѣра ib. 8, хѣра Вирп. 97, 99.

хѣтѣннѣ n. βουλὴ voluntas G¹ хѣтѣнна Зопр. 48.

хѣтити vb. θέλειν velle N¹ prt. praes. хѣта Ор. 9—10, 13, 14.

храмѣ m. ναός templum G¹ храма Вирп. 9.

хрѣдѣ m. rupes D¹ хрѣдѣ Вирп. 36, 38, Ас¹ хрѣдѣ ib. 33, хрѣдѣ ib. 36.

хрисовоула m. χρυσόβουλλον chrysobullum G¹ хрисовула Вирп. 104, 106, 108, хрисовула ib. 96, Ac¹ хрисовула Ор. 47, хрисовула ib. 43, хрисовула Вит. 1, хрисовула Ор. 18, G¹ хрисовула Вит. 15, Ac³ хрисовула Ор. 12.

хрисовула f. χρυσόβουλλον Ac³ хрисовула Вирп. 9.

христианинъ m. χριστιανός christianus G³ христианъ Ор. 43.

христианскъ adj. χριστιανού christiani N¹ христианска Ор. 17, Ac¹ христианскы Зопр. 11, D¹ христианскы ib. 3.

христианство n. christianitas G¹ христианства Рыльск. 8.

христовъ adj. Χριστού Christi N¹ христо Вирп. 105, G¹ христо ib. 6, 13, 66, Ор. 48, D¹ христо Ор. 5.

христолюбивъ adj. Christi amans G³ христолюбивыхъ Зопр. 19, D³ христолюбивы Рыльск. 1—2, Ac³ христолюбивы Зопр. 10.

христость m. Χριστός Christus N¹ христо Зопр. 22, G¹ христо Ор. 17, Вит. 21, христо Зопр. 1, 67, Ac¹ христо ib. 74, Ор. 51, христо Рыльск. 112, христо Вит. 23.

хътеи vb. θέλειν velle Pr¹ хътеи Дубр. 12.

Хътеовскъ adj. G¹=Ac¹ Хътеовскъ Вирп. 48.

оба num. ἀμφότεροι ambo Ac² оба Вирп. 37.

обауе adv. μέντοι tamen обауе Рыльск. 94.

обладовати vb. ἀρχειν imperare Imp¹, да обладаетъ Ор. 26, Imp³, да обладають Зопр. 61.

область f. 1) ἐξουσία potestas G¹ области Рыльск. 69, 78, Вит. 12, 13, области Вирп. 82, I¹ области Рыльск. 49; 2) ἐπαρχία provincia D¹ области Рыльск. 72, Ac¹ области Ор. 20, области ib. 48, L¹ области Вирп. 34, 40, области Рыльск. 76, L³ области Вирп. 16.

обогатити vb. πλουτίζειν ditare Aor³, обогатиши Зопр. 6.

обогатиши vb. πλουτίζειν ditare Inf. обогатиши Вирп. 5.

образъ m. εἶδος species N¹ образъ Рыльск. 3, D¹ образъ ib. 10.

обратати vb. εὐρίσκειν invenire Pr³ са обратати Вирп. 74, 82, са обратати ib. 12—13, F¹ се обратати ib. 107, Aor¹, обратате ib. 67, обратате ib. 5.

обрышь f. pars superior altitudo Ac¹ обрышь Рыльск. 20, 21, 43.

объдръжати vb. συνέχειν continere Inf. объдръжати Зопр. 54, Imp³, да объдръжати ib. 61.

объяснение n. φανέρωσις manifestatio I¹ объяснение Вирп. 95.

обынь adj. συνήθης consuetus I¹ обынь Рыльск. 110, обынь Ор. 49.

овуни adj. τῶν προβάτων ovium N¹ овуни Вирп. 100, N³ овуни Рыльск. 55, овуни Ор. 29, овуни Вит. 10.

Огражденникъ m. indecl. Огражденникъ Вирп. 46.

одеснжж adv. ἐκ δεξιῶν одеснжж Рыльск. 39.

Одринъ m. Ac¹ Одринъ Дубр. 5.

одръжанне n. κατάσχεσις occupatio Ac¹ одръжанне Ор. 20, одръжанне ib. 47.

онъ pron. ἐκεῖνος ille D³ онъ Вирп. 4.

опадати са vb. calumniari Pr¹, са опадати Вирп. 80.

оргниа f. ὀργία ira Ac¹ оргниа Дубр. 12.

орати vb. ἀροτριᾶν arare Inf. орати Вирп. 102.

оризмо n. ὀρισμός Ac¹ оризмо Дубр. 1, D¹ оризмо Рыльск. 91.

Орлица f. N¹ Орлица Рыльск. 20, Ac¹ Орлица Вирп. 33.

Ораховъ m. N¹ Ор. 19—20.

Ораховини m. G³ Ораховини Ор. 21.

орышине n. nucetum N¹ орышине Ор. 25.

оскобжжати vb. liberare Pr¹, оскобжжати Вит. 3—4.

Осальникъ m. Ac¹ Осальникъ Вирп. 45.

основание n. θεμέλιον fundamentum G¹ основаниа Вирп. 7.

осою n. Ac¹ осою Вирп. 37.

осыль m. ὄνος asinus G¹ осыль Вирп. 104.

осыла n. ὄνος asinus G¹ осыла Ор. 33.

отъбрати vb. ἀφαιρεῖν demere F¹, отъбрати Ор. 42.

отъгонити vb. ἀποδιώκειν abigere N³ prt. праес. pass. отъгонити Рыльск. 67, отъгонити Вит. 15.

ОТЪЛЖУИТИ vb. ἀφορίζειν separare Prf¹, с
ѡлжувѣ Вит. 20.

ОТЪНЕЛИЖЕ adv. ἀφ' ἧς ex quo ѡнелиже
Зогр. 21.

ОТЪНАДЪ adv. πάντως omnino ѡнадъ
Зогр. 28.

ОТЪПРОСИТИ vb. precibus se liberare Aor¹,
ѡпроси Зогр. 58, **ѡпроси** ib. 66.

ОТЪРОКЪ m. δοῦλος servus Ac¹ ѡтрока
Вирп. 78, I¹ ѡтрокѡ ib. 77, N³ ѡтроци
Ор. 23.

ОТЪСТОЯТИ vb. ἀπέχειν distare Imp.³, да
ѡстоятъ Рыльск. 67.

ОТЪСКИ сл vb. ἀποχόπτεσθαι reserari
Inf. **ѡски** сл Зогр. 50.

ОТЪЦЪ m. πατήρ pater N¹ ѡцъ Рыльск. 76,
G¹ ѡца Зогр. 1, 67, Рыльск. 18, 61, 65,
103, 106, ѡца Вит. 18, D¹ ѡцоу Рыльск. 15,
G³ ѡцъ Вирп. 111, ѡтцъ Вит. 19.

ЦРЬКЪВЪНЪ adj. ἱεροῦ templi G¹ цркъна
Вирп. 91, Ac¹ цркънѡ ib. 91, L¹ цркънѡмъ
ib. 90, цркънѡи ib. 80, цркънѡи
ib. 90—91, цркънон ib. 91.

ЦРЬКЪ f. ἱερόν templum N¹ цркъна Вирп. 44,
81, 86, Ор. 39, цркъ Вирп. 72, D¹ цркън
ib. 67, 84, 85 bis, Ac¹ Ор. 10,
цркъѡ ib. 15, цркъѡ Рыльск. 25, цркъѡ
Вирп. 36, I¹ цркънѡ ib. 68, D³ цркънамъ
Ор. 1, 4, цркънамъ Вирп. 2, 4, Рыльск. 3,
6, 9, I³ цркънамъ Ор. 8.

ЦѢРОВО n. N¹ Цѣрово Рыльск. 33.

ЦѢСАРЕКЪ adj. βασιλέως imperatoris Ac¹
црѣкъ Рыльск. 39.

ЦѢСАРИНА f. vectigal Ac¹ црѣниж Вирп. 103.

ЦѢСАРИНЪ adj. βασιλέως imperatoris Ac¹
црѣниж Вирп. 14.

ЦѢСАРЬ m. βασιλεὺς imperator N¹ цр
Дубр. 13, цр Вирп. 114, цр Зогр. 74, Ор.
53, Рыльск. 4, 95, 112, Вит. 23, цр Зогр.
44, Ор. 51, Вит. 3, Браш. 8, G¹, Ac¹
цр Зогр. 39, Рыльск. 85 bis, Вирп. 10
ter, 11 quinquies, Зогр. 59, Браш. 1, цр
Вирп. 10, цр ib. 10, I¹ црѣмъ ib. 6,
34, црѣмъ ib. 68, црѣмъ Зогр. 36, црѣмъ
Вирп. 40, N³ црѣмъ Вирп. 1, црѣмъ Ор. 8,
црѣмъ Вирп. 2, црѣмъ Зогр. 31, 70, Ор. 11,
G³ црѣи Вирп. 9, 12, 65, 79, 93, 112,
црѣи Рыльск. 8, 11, 85, црѣи Зогр. 19,

D³ црѣмъ Вирп. 4, Ор. 44, црѣмъ Вирп.
107, Рыльск. 2, 99, Ac¹ црѣ Зогр. 10, I³
црѣ Вирп. 8.

ЦѢСАРЬСКЪ adj. imperialis N¹ цркъ Ор. 8,
I¹ цркъмъ ib. 2, 49, цркъмъ Рыльск. 110.

ЦѢСАРЬСТВО n. βασιλεία regnum N¹ црѣтѣ
vel црѣ, vel црѣ, vel црѣ саере occurrat.

ЦѢСАРЬСТВОКАТИ vb. βασιλεύειν regnare Pr³,
црѣоуаъ Ор. 8.

ЧЕТЫРНЕ num. τέσσαρες quattuor G³ чѣ-
тоирѣхъ Вирп. 111.

ЧНИ лнѣо pron. τίνος cujus L¹ чнѣмъ
лнѣо Вирп. 75.

ЧНИИТИ vb. ἀνατάττεσθαι componere Pr¹,
чнни Вирп. 86.

ЧНСТЪ adj. καθарός purus Ac¹ чнстѡ
Ор. 47, чнстѡ Рыльск. 109, I¹ чнстѡи
ib. 52.

ЧЕЛОКЪ m. ἀνθρωπος homo N¹ члѣкъ
Вирп. 75, G¹ члѣка ib. 103—104, члѣка
Рыльск. 3, 62, D¹ члѣкѡ Вирп. 77—78,
члѣкѡ ib. 103, I¹ члѣкѡ Рыльск. 69, L¹ члѣкѡ
Вирп. 80, 81.

ЧРЪНОГОРА f. Ac¹ (=G¹) Чрѣногорѡ Вирп.
19.

ЧРЪНОСТАРЬЦЪ m. μοναχός monachus N¹
чрѣностарѣцъ Ор. 36.

ЧРЪКЪСКО adj. vermis Ac¹ чрѣкѣско Вирп. 36.

ЧРЪТОВЪ adj. διαβόλου diaboli N¹ чрѣтѣкѡ
Рыльск. 18.

ЧРЪШОВАНЪ m. hortus cerasi I³ чрѣшѡвѣнои
Вирп. 18.

ЧЪСТЪ f. τιμή honor Ac¹ чѣстъ Ор. 13—14,
чѣстъ Рыльск. 9, I¹ чѣстѡ ib. 6.

ЧЪСТЫНЪ adj. τίμιος venerandus N¹ чѣтнои
Вирп. 95, G¹ чѣтнаго ib. 9, 111, Ac³ чѣстнаа
Ор. 11.

ЧЪТО pron. 1) τί quid N¹ чѣто Ор. 1, чѣ
ib. 39, 86, Браш. 3, чѣто Рыльск. 1, Ac¹
чѣто Браш. 2; 2) τι aliquid Ac¹ чѣто Вирп.
84, 98, Зогр. 24, Ор. 33, чѣто Рыльск. 97,
101, Браш. 3, L¹ чѣто Дубр. 10.

ЧЮДОТКОРЬЦЪ m. θαυματουργός miracula
edens G¹ чюдѣторѣцъ Ор. 19, 26, чюдѣторѣцъ
ib. 48, D¹ чюдѣторѣцѡ ib. 5.

ЧУДО n. τέχνην infans L³ члѣнѣхъ Вит. 21.

ЧАТА f. νόμισμα numus G¹ чаты Зогр.
51.

Шлакъ m. Ac¹ Шлакъ РЫЛЬСК. 43.

Шипъковнца f. Ac¹ Шипъковнѣ Вирп. 32.

Шипъуныъ m. Ac¹ Шипоуѣ РЫЛЬСК. 39.

Шншманъ m. Шншманъ РЫЛЬСК. 112,

Шншманъ Вит. 23.

щедрота f. οἰκτιρμός misericordia Ac³
щедроты Зопр. 34.

явленне n. ἀνάδειξις manifestatio Ac¹
явленіе Зопр. 46, I¹ явленнемъ Вит. 15,
явленіѣ РЫЛЬСК. 45, 73, явленіемъ ib. 67.

явленъ adj. manifestus N¹ явленно
Зопр. 66, D¹ явленноу ib. 54.

яко conj. ὅτι quod яко Дубр. 9, яко
Вирп. 74, яко Зопр. 32, 44, 66, яко ib.
26—30.

Яковъ m. Ιακώβ Iakob D¹ Яковъ
Браш. 1.

якоже conj. ὅτι quod Ор. 10 bis, 14,

44 bis, якоже Вирп. 2, Зопр. 70, якоже
РЫЛЬСК. 88—89, 99.

якоже ἔτι foras якоже Вирп. 39.

яче adv. ἔτι adhuc яче Зопр. 35, яче
ib. 48, яче ib. 56.

ядоу adv. ὅθεν unde ядоу Дубр. 2.

языкъ m. ἔθνος populus G¹ Языка
Зопр. 14.

яти са vb. ἀρχεσθαι incipere F¹, са
нметъ Вит. 18.

Θεодоровъ adj. Θεοδώρου Theodori G¹
Тѣдорова Вирп. 33.

Θεодоръ m. Θεόδωρος Theodorus N¹
Тоудоръ РЫЛЬСК. 34, G¹ Тѣра Вирп. 11.

Θεодосовъ adj. Θεοδοσίου Theodosii N¹
Θεώδοσος РЫЛЬСК. 35.



П Р И Л О Ж Е Н І Е

Договорная грамота г. Дубровника съ болгарскимъ царемъ Михаиломъ Астѣнемъ.

(15 іюня 1253 г.).

1 † Къ. мѣ. Гѣ. Бѣ. нашего. Нѣ. Хѣ. аминь. лѣта. выпыщини. Гѣ. нашего. Нѣ. Хѣ. тисци-
ѣ. н. г. мѣ. нюмъ. на. днѣ. сѣго. Кита. еѣ. а. сѣго. бѣ. радн. да. бѣдетъ. уѣто.
прѣтельство. н. свѣрышенне. уѣто.
ю. любкѣ. ежѣ. бнло. нсѣпрѣва. междѣ. сѣо. н. прѣславнаго. црѣства. въсѣ. земѣ. кѣлѣгѣрскѣ.
н. грѣуѣ. Нѣваномъ. Оѣсѣномъ. н. междѣ. ѡпѣкннѣомъ. славнога. града. нашего.
Дюбровѣнника. ѣко. св.
жнлн. въ. правдѣ. н. любкѣ. н. въ. истинѣ. да. поведе. растѣтъ. н. плѣтъ. нсѣнесетъ. нсѣдавна.
жѣдающе. тебе. сѣомъ. н. кѣрномъ. къ. Хѣ. Бѣ. црѣ. само. дръжавѣцѣ. късѣн.
земѣ. кѣлѣгѣрскѣ. гѣѣ. Ми.
хѣнѣю. Аѣсѣю. роженѣомъ. ѡ. кѣлѣгѣрннѣхъ. н. свѣтнѣхъ. црѣ. азъ. Марѣснлн. Геѣѣргн. по-
велѣнемъ. славнога. дѣжа. кѣнетѣуѣкога. кнѣзѣ. града. Дюбровѣнника. н. късѣ. сѣдне.
н. кѣкнннѣн. ѡпѣкннѣ. къ.
5 сѣ. прѣславнаго. града. нашего. Дюбровѣнника. малн. н. велнѣн. вѣрнн. прѣтеле. сѣога. тн.
црѣства. нсѣдавно. крѣмене. люѣкоѣ. црѣства. тн. нметн. жѣдающе. въ. бѣ. н. къ.
сѣоѣ. еѣанѣглн. кѣжѣ. н. къ. свѣ.
тѣю. дѣѣю. Марнѣю. матн. ѣго. н. въ. уѣнн. жнѣѣтѣѣрѣцн. крѣтъ. н. къ. стѣю. аѣлн. Петра.
н. Павѣла. н. кѣженѣю. уѣтнрн. еѣанѣглнстѣ. Марѣка. Мѣтеѣ. Люѣкѣ. Нѣвана. н.
въ. скѣтѣю. мѣуѣннѣ. гѣѣ.
Кѣлѣсѣ. Лѣѣрѣнѣтъѣ. Петра. н. Аѣнѣдрнѣю. нашнѣхъ. свѣтнѣтель. н. късѣмъ. стѣннѣмъ. кѣѣѣднѣкѣѣ.
(sic) Бѣѣѣ. Гѣѣѣ. кѣнѣмъ. сѣ. ѡѣѣуѣмо. сѣ. тѣомъ. кѣлнѣомъ. сѣомъ. црѣствѣ.
дрѣжѣ. крѣѣѣ. зѣло. тѣѣренѣѣ.
нѣѣѣѣѣ (sic). крѣла. ѣѣѣѣ. н. врѣѣѣ. брѣтѣю. ѣго. н. рѣѣѣ. ѣѣѣѣ. кѣсѣѣѣ. жнѣѣѣ.
цнѣѣѣ. въ. земѣ. ѣѣѣѣ. н. на. тѣѣѣ. кѣн. на. нѣѣѣ. земѣ. бнѣѣѣ. дръжалн. нѣѣѣѣ. кѣл-
данѣѣ. ѣѣѣ. бѣдѣѣ. нѣѣѣѣѣѣѣ. нн. прн-
ѣтеле. тѣомъ. сѣомъ. црѣствѣ. тѣѣѣѣѣ. да. бѣдѣѣ. нѣѣѣѣѣѣѣ. н. вѣѣѣѣѣ. нашѣмъ. гѣдѣѣ.
Дюбровѣннѣѣ. а. кѣлн. кѣѣѣ. ѡ. снѣѣ. прѣлнѣсѣннѣѣ. нлн. късѣ. ѡѣѣѣѣѣ. сѣомъ.
тн. црѣствѣ. н. пр-
0 ѣѣѣѣѣѣѣ тн. црѣствѣ. прнѣѣѣѣѣ. нѣѣѣ. къ. прѣѣѣѣѣѣѣ. а. мн. да. ѣ. ннлѣѣѣ. зѣ. прѣѣѣѣѣѣѣ.
ѣѣѣ. лн. ѣѣѣѣѣ. лн. нѣѣѣѣѣ. ѡ. прѣлнѣсѣннѣѣ. рѣѣѣ. ѣго. бѣдѣѣѣ. вѣѣѣѣѣ. нашѣмъ.
гѣдѣѣ. Дюбровѣннѣѣ.
бѣдѣѣѣ. вѣѣѣѣѣ. сѣомъ. тн. црѣствѣ. ѣѣѣ. лн. кѣѣѣ. ѡ. прѣлнѣсѣннѣѣ. бѣдѣѣ. прнѣѣѣѣѣ. гѣдѣѣ. Дюб-

ровькумъ. кнсоко. твое. црство. да га. нма за прнтеля. н аще. Богъ.
 ти. црствъ. нспзднн. врага. твоя. н нашего. брша. нс сръпске. земле. н брата. его.
 Владислава. н родъ нхъ. нли друзи. властеле. н прнегнхъ (sic). градъ. Дюбровъ-
 ннкъ. мн да нхъ.
 не примемо. нн. рхун. нхъ. кѣте да нмъ. пакостнмо. коанко. можемо. н сто тн. црство.
 да не створнтъ. мнръ. безъ. насъ. съ бршемеъ. н насъ. сыш-нмъ. не пхстнтн.
 безъ. мнра
 н пауе. да бждемо. стѣтнмъ (sic) с твонмъ. црствомъ. врхъ. брша врага. твоя. н на-
 шего. н врхъ. вьсега. сьога. рода. н врхъ. оного. кон. ен. бнль. после. на еговъ.
 столъ. н рать. н
 15 мнръ. да нмо (sic) съш-нмн. на стѣно. въ жнвотъ. стого. тн. црства. н нашъ. н стомъ.
 твомъ. црствъ. дамо. помокъ. прокъ. моун. нашен. по поморью. по моръ. н
 по сѣхъ. ако. Бо.
 гъ. поможе. твоёмъ. стѣмъ. црствъ. н примешъ. Рашькхъ. землхъ. с всемн. прнделн. н
 намъ. Богъ. да помокъ. прнети. вьсе. граде. нан. костеле. ере сѣ поморьске. н
 прнстое. рашькомъ. столъ. да нхъ. прндамо. стѣмъ. твомъ. црствъ. добромъ. веровъ.
 безъ. пропаствъ. нли ономъ. уловкхъ. кон. ен. посланъ. стого. тн. црства. прокъ.
 моун. нашен. н кнда. мн. кѣвемо. ере твое. сто. црство. вьлезе. къ сръпскхъ. землхъ. а
 мн да се. вьготовкнмо. нанеуе. за дѣвъ. нѣделе. ѿкова. мн. уѣвемо. с усомъ. наш
 омъ. снармъ. н мокью. н да поѣвемо. по моръ. врхъ. граде. поморьске. н земле. се
 ѿнемн. лхдн. кон. се. ѿверъхъ. то. време. къ градъ. Дюбровъуки. расъвъ. да ѿста
 20 кнмо. толнкозн. лхдн. коанко. да могъ. ухватн. града. Дюбровъкога. н ако. бршнъ. нли.
 братъ. его. Владиславъ. нли кѣто. ѿ. рода. того. нли властеаннъ. ен. хѣте
 ль. хлентн. нли ен. нсхлентнъ. намъ. а твое. сто. црство. да нн. помага. прокъ. свою.
 мокъ. врхъ. нхъ. н да нмъ. нсхлентншъ. Людѣ. н кзпцн. ѿ. стого. св
 ятого. тн. црства. н ѿ. зета. тн. стого. црства. Петра. севасто-кратора. н доентнмъ. ако
 прндеть. въ нашъ. градъ. Дюбровъннкъ. да бждѣтъ. спсѣнн. н карованн. въ
 Дюбровннкъ (sic). н въ
 прѣделъ. его. ако. н самн. Дюбровъкане. н да стоеть. въ Дюбровъннкъ. на скоу. сн. колъ.
 н стерѣтъ. скон. трѣгъ. продаваюке. н кзпзюке. безъ. вьсакое. данье. н безъ.
 вьсакое. пакостн. н да нмъ. се.
 не вьзѣметъ. ннкоре. данье. нн. на. вратехъ. нн. на. мостѣ. нн. на. ероде. нн. на. пѣтн.
 н пауе. да сн. кзпзю. вьсакн. трѣгъ. конмъ. ю. на. потребъ. злато. сребро. свнтѣ.
 н златье. поставъ. нан.
 25 нно. що. нмъ. ю. годъ. расъвъ. пышеннѣ. кою. да. не. нсѣносеть. нсѣ. града. Дюбровъкукога.
 безъ. повеленъ. кнеза. кон. ен. бнль. по. врѣмене. въ. кнежство. Дюбровъуко.
 такоде. н. лхдье. н
 кзпцн. прѣславьного. града. Дюбровъннка. еже. прнходеть. въ. земле. стого. тн. црства.
 н. въ. земле. Зете. стого. тн. црство. Петра. севасто-кратора. да. сн. кзпзютъ. н
 продають. своботью.
 въ. прѣписанехъ. землехъ. безъ. пакостн. вьсакхъ. кзпью. н. колъ. нхъ. н. да. нмъ. се. не
 вьзѣметъ. кзмерекъ. нн. ннкоре. данье. нн. въ. граде. нн. на. сьборе. нн. въ. селѣхъ.
 кзпцемеъ. нн. на. мостѣ.
 нн. на. рѣкахъ. нн. на. пѣтехъ. кѣте. да. бждѣ. своботнн. на. вьсакое. место. н. стоеть. н
 пондѣтъ. на. нхъ. хѣтенъ. н. да. се. ѿbrate. н. да. бждѣ. спѣсенн. н. стрѣженн.
 въ. телѣхъ. н. доентнхъ. нхъ.
 н. аще. кзвунтъ. сьмрътъ. некомъ. уловкхъ. нли. кзпцѣ. ѿ. твоя. стого. тн. црства.
 нли. уловкхъ. нли. кзпцѣ. Петра. вьсокого. севасто-кратора. въ. кнежство.
 Дюбровъуко.

- 30 нли съ езникомъ. нли безъ. езика. н да бѣдетъ. безъ дружинѣ да вѣсь. добиткѣ. оного-
мѣрца. уннимо. написати. н екада. твое. сто. црство. за нхъ. поимлетъ. свое-
книге. да
дамо. а добиткѣ оного. мѣрца. ѿ насъ. да не погнѣне. ницоре. Такоде. людемъ.
н кыпцѣмъ. Дюброѣуькимъ. годить се. съмѣрѣть. нли съ езникомъ. нли. безъ.
езика. въ землѣхъ.
стѣга ти. црства. н въ землѣхъ. кнсокого. секасто. кратора. гѣа. Петра. а дружинѣ
(sic) си. не кнхъ. нмелн. добитке. оного. мѣрца. вѣдѣть. спасѣна. за твое. стѣе.
црство. да се предаде.
ономъ. кон. за добиткѣ. прѣписанъ. мѣрца. съ книгамъ. гѣа. кнежа. Дюброѣуького.
н кнѣ. посланъ. Н ако. люде. стѣго ти. црства. нли. петрови. кнсокого. секасто.
кратора. нмѣ
тъ. нскати. некою. правниѣ. вѣрхъ. кога. годе. уловѣка. кнежѣстка. Дюброѣуького. да
ли. вѣдемо. дръжанъ. ѿ немъ. унннѣ. правниѣ. безъ сѣтъ. кнне. н безъ. данѣхъ.
по законѣ
35 нашѣмъ. съкрышенъ. правѣдъ. н такоде. правѣда. да бѣде. нашнмъ. людемъ въ землѣхъ.
стѣго ти. црства. н петровѣхъ. секасто. кратора. по вашѣ. стѣ. црство. н по
кнсокого. секасто. Пе
тра. безъ. ницоре. данѣ. н безъ сѣтънне. ницоре. емство. да не меѣхъ. стѣмъ. црствѣ.
н насъ. до кѣде се. не сѣди. въ правѣдъ. н ѣко Богъ. поможетъ. стѣмъ. ти. црствѣ.
н приметъ.
земле. срѣске. да си мамо. ѿнѣзи. старн законъ. съ шѣмъ. кон е. нмѣлъ. нмашъ. градъ.
Дюброѣуькинъ. н да стѣнмо. с ѣсеми. землѣ. н градъ. срѣске. н поморѣске.
въ ѿнѣхъ. зако
нѣхъ. кое. смо. нмелн. съ шѣмъ. прѣжде. годниѣ. петнадесете. кон сѣ. нсѣмѣнъ. до
сека. н ако. Богъ. поможетъ. стѣмъ. ти. црствѣ. н вѣдѣнъ. гѣа. к ѣсен. земле.
срѣске. да
не кѣто. зан. люде. меѣхъ. стѣмъ. ти. црствѣ. н меѣхъ. нашъ. градъ. вѣложѣ. заѣтъ. пауѣ. да
любеѣ. вѣсегѣ. ѿъ добро. на побольше. растн. земле. н села. н дръжавѣ. ѿъ земле.
40 н сѣсѣха. ѿъ села. н дръжавѣ. ѿъ ѿнѣхъ. земле. н ѿъ ѿнѣхъ. сѣлъ. н дръжавѣ. кое.
Господъ. Богъ. помагаѣтъ. те. вѣрзо. хѣте. кѣ. прѣдани. прѣданѣ. твоимъ. велнствѣ.
хокемо.
е. вѣлѣжити. а прѣписанѣ. дѣднѣ. наше. земле. н села. н дръжавѣ. науннають.
ѿъ црке. стѣго. Геѣргнѣ. вѣрхъ. старн градъ. Епнтаврѣ. нѣе. нѣтъ. до црке.
стѣго. Петра.
а ѿъ. црке. стѣго. Петра. нѣтъ. до. цркѣ. стѣго. Пократа. а ѿъ. цркѣ. стѣго. Пократа.
како. дръже. горъ. ре. вѣрхъ. Белѣма. ѣ. слѣзѣтъ. до. мннѣхъ. а ѿъ. мннѣхъ.
како. дръ
жѣтъ. горъ. ре. кое. гредѣтъ. вѣрхъ. Мѣрьновнѣцѣ. дерн. до. Влѣцинѣ. а ѿъ. Влѣцинѣ.
како. дръжѣтъ. горъ. ре. кое. сѣтъ. вѣрхъ. Шѣметъ. н гредѣтъ. до. ѿка. а ѿъ. ѿне.
странѣ. ѿка.
како. дръжѣтъ. горъ. ре. кое. сѣ. вѣрхъ. рѣкъ. нсѣтѣгнѣтъсе (sic). дерн. до. горъ. ре.
кое. сѣ. вѣрхъ. Корнѣла. а ѿъ. Корнѣла. како. дръже. горъ. ре. кое. сѣ. вѣрхъ. Затѣмъ.
н вѣрхъ. Полнѣ. н вѣ
45 хъ. ѿрашѣцѣ. нсѣтѣгнѣтъсе. до. цркѣ. стѣ. Тѣкѣ. н вѣсе. меѣде. ѿъ. прѣписанѣхъ.
земле. н села. н дръжавѣ. ѿъ. вѣрхѣ. ѿъ. вѣсе. прѣписанъ. горъ. ре. слѣзѣтъ. до
мѣра. вѣсе. сѣ.
наше. дѣднѣ. н ѿнѣзи. законъ. конѣ. естѣ. ѿъ. кѣмерѣкъ. солѣски. меѣхъ. крѣль.
срѣски. н градъ. Дюброѣуьки. да. дръжн. стѣ. ти. црство. а вѣдомо. де. ѿъ. вѣсе.
солн. коѣ. се

- продасъ неведеуе лудьмъ рашькнмъ половина ѿ добитъ да има сто тн црство а
другъ половинъ да има ѿпъкина Дюбровъука како было въ старн законъ
и сто тн црс
да дръжн намъ старн законъ а вѣдомо ѿ рѣке Дриньске до Неретьхъ кзмерекъ
сольскн да несть на нно место расьекъ къ Дюбровинкѣ и ако Богъ по
може стому
тн црствъ прнетн въсе граде поморьске наша мати стѣзъ цркеа мати въсемъ на
шнмъ цркеамъ да си дръжн то цю е дръжала по въсехъ градовѣхъ нан по
схъ нан
- 50 пнхънне нан манастире нан цркеа нан поповн нан ннхъ некою правдѣ кою е
имела ѿ стрнхъ вѣременехъ да си има скоботьно яко е писано въ ста
рихъ кнгахъ
бръзлегн а ми къса ѿпъкина града нашего Дюбровинка маан и велнцн да смо
дръжанн унннтн клетн въсе кнезевъ кн бздытъ по вѣременехъ въ
Дюбровинкѣ
по хътеню славнога дужа бенетекькога дръжати си ѿбѣтъ въ вѣме свога кнежъ
ства кн да се кльне въ кнежество дюбровъуко И ако ми прѣстѣпнмо сню
клетьвъ н си ѿбѣтъ да ни судн Богъ н снхъ клетьва н на семь свѣте н на ѿномъ
И ми н дѣтца наша да нмо везанье н гнѣвъ ѿ вносога папѣ римъ
скога и вѣк
и все снѣ прнпнсанье да нмамо н хокемо дръжати спѣающе клетьвъ н поуѣтъ н
службе кое смо дръжанн унннтн гнѣзъ дужъ и ѿпъкннъ бенѣтукон доклау бзде
сто тн црство н ми
- 55 И да снѣ ѿбѣтыванье н снѣ писанье дръжнть повѣщъ потверждение запечатено
кестъ печатью ѿпъкинъскомъ н славыга Марьсннхъ Георгьнхъ кнеза нашего
града Дюбровинка
А снхъ сътъ нмена ѿнѣхъ кн се съ класн да бзде снѣ ѿ бѣтыванье твердо н
крепько
- пръво славынн владѣаннн гнѣ Марьсн
ли Георгьн кнезъ дюбровъуки
судье Бвѣанъна Петровнкъ
- 60 Доброна Ломьпрнднкъ
Фосько Слаенкъ
Матѣа Болдункъ
Поськаан Крвснкъ
вѣкннцн ѿ малога веудъ
- 65 Ъкобъ Негомирнкъ
Добрслакъ Раненнкъ
Колькасъ Нваннкъ
Петръ Матеконнкъ
Маргарнтъ Стнлевнкъ
- 70 Грьгъръ Петроннкъ
ѿ вѣка змолена Гръбеша Гудванкъ
Михонло Пеженнкъ
Тѣодръ Бздункъ
Коленьда Урнешннкъ
- 75 Андѣреъ Колькекнкъ
Урне Бнтоннкъ
внсьѣрье ѿпъкннъскн
Дннтнрн Менъуѣтъкъ
- Матнъ Донатекнкъ
Марннъ Пнкзрарекнкъ
Клнменьто Мерннхъ
Баснлн Прнбавнкъ
Марннъ Бннъузанкъ
Петрона Бзнднкъ
Пръгль Донатекнкъ
Марьтннъ Сдунѣбенкъ
Андѣреъ Уревнкъ
Пръгль Мнхонанкъ
Петръ Карьмнзнкъ
Петръ Мауѣневнкъ
Паська Унпоннкъ Пальма Гаункъ
Марннъ Внданъ
Класн Нарнканкъ
Петрона Добровнкъ
Дамнънъ Боуннъункъ
Жънъ Уревнкъ Жънъ Зръзовнкъ
Класн Уанъкнннкъ
Петръ Уамдннкъ
Пологрннъ Внзоданкъ
Андѣра Поборнкъ

- Андрѣя Гонслагникъ.
Пальма Пикварекникъ.
80 Коленьда Ломьпиновникъ.
пръци. ѡпъкникъ. Гонслагъ. Кръсникъ.
Петръ Жива Богъданника Живъ Раменникъ.
пръци градьци. Никълица Пуннежъ.
Петръ. Среунъ.
85 ки дръже. догитекъ. стѣ. бѡце.
Пасха. Градникъ. Калн Проклеунъ.
векъницъ. ѡъ вельега. веуа.
Връсанко. Проданъунъ.
Маринъ. Уйкъ. Барьен. Кръсникъ.
90 Петръ. Маньгерокникъ.
Маринъ Ховъжикъ. Ръсникъ. Петровъ.
Алексън. Урънедовникъ.
Михонло. Кътънъунъ.
Вита. Доброславникъ.
95 Меньгауа. Ломьпрникъ.
Вита. Геталъдикъ.
Михонло. Бинъуванъ.
Геръвасн. Боуинъунъ.
Филиппо. Мокъръшникъ.
100 Михонло. Маннерекникъ.
Петръ Ганьгванъ.
Богъданъ. Пежниковникъ.
Петръ Кръсникъ. Ръсникъ. Бельунъ.
И врьхъ. въсе. ѡво. писанье. Марьтоль. Гълерникъ. банъ ѡ кнеза. Дюбровъкога и ѡ
въсе. ѡпъкникъ. града. Дюбровъкога. с хотеньемъ. гнѣ. кнеза Дюбровъкога. и
въсехъ. влстель Дюбровъ
съономъ. зьонникъше. на съоре. яко е по законъ Дюбровъкомъ. врьхъ. дыше. свое. и
въсе. ѡпъкникъ. Дюбровъкы. си ѡбѣтъ. потверднѣ дръжатъ. и влель се. *)



*) Настоящій текстъ издается по любезно доставленному намъ ак. И. В. Ягичемъ фотографическому снимку съ оригинала, хранящагося въ Вѣнской Придворной Библіотекѣ. Ср. другія изданія—*Карано-Тертковичъ* Споменицы, стр. 16; *Šafarik*, Památky Listiny, str. 16—20; *Miklosich*, Monumenta Serbica, p. 35—40. Въ подлинникѣ подписи составляютъ пять столбцовъ, но въ нашемъ изданіи, въ виду недостаточной ширины страницы, пришлось ихъ свести въ два.

О П Е Ч А Т К И

ВЪ Т Е К С Т Ъ Г Р А М О Т Ъ.

Вирп. гр.: Ѡрлицъ 33 в. Ѡрлицъ.—Ѡулицъ 44 в. Ѡулицъ.—не 72 в. не.—
дохъ 74 в. дохъ.—Геог(ню) 85 в. Геог(ню).
Зогр. гр.: томоу 26 в. томоу.—Обраташе 28 в. Обраташе.
Ор. гр.: архирха 19 в. архирха.

СОДЕРЖАНІЕ.

	Стр.		Стр.
Предисловіе	I—II	3. Звукъ м.	69
I. Введеніе	1—12	4. Смѣшеніе ѣ съ другими гласными	69—71
II. Тексты.	13—30	5. Плавные гласные.	71
1. Грамота царя Іоанна Асѣня II Дубровницкой общинѣ.	13—14	6. Зіяніе	71
2. Грамота царя Константина Асѣня Вирпинскому монастырю	14—21	7. Судьба группы ѣ передъ гласной	72
3. Грамота царя Іоанна Александра Зографскому монастырю	21—23	8. Стяженіе гласныхъ	72—73
4. Грамота царя Іоанна Александра Орѣховскому монастырю.	24—29	8. Качество согласныхъ	73—74
5. Грамота царя Іоанна Шишмана Рыльского монастырю	26—29	9. Смягченіе губныхъ.	74—75
6. Грамота царя Іоанна Шишмана Витошскому монастырю	29—30	10. Неслоговое ѹ въ началѣ словъ.	75
7. Грамота царя Іоанна Срацимира Брашовской общинѣ	30	11. Группа см передъ ѣ и и изъ дифтонговъ.	75
III. Палеографическія особенности грамотъ	31—55	12. Группа ст+(ъ) j-	75
1. Внѣшній видъ грамотъ	31—32	13. Ассимиляція и диссимиляція согласныхъ.	75—76
2. Печати.	33—34	14. Нѣсколько звуковыхъ измѣненій по аналогіи	76
3. Приписки	34—35	V) Морфологія.	76—80
4. Украшенія	35—36	1. Общія замѣчанія	76
5. Число строкъ	36	2. Вліяніе основъ на -у-.	76
6. Способъ письма	36—37	3. Вліяніе основъ на -і-.	77
7. Употребленіе буквъ	38—44	4. Вліяніе основъ на -а- и -ја-.	77
8. Начертанія буквъ	44—49	5. Вліяніе основъ на -о- и -јо-.	77
9. Надстрочные знаки	49—50	6. Вліяніе основъ на согласную.	77
10. Строчные знаки.	50	7. Окончаніе тв. пад. ед. ч. ж. р. на -ѣ-.	78
11. Титла и сокращенія	50—51	8. Смѣшеніе падежей.	78
12. Лигатуры	51	9. Мѣстоименныя особенности	78—79
13. Описки	51	10. Вліяніе мѣстоименнаго склоненія на склоненіе прилагательныхъ	79
14. Мѣста написанія грамотъ	51—55	11. Герундій	79
IV. Лингвистическія особенности грамотъ	56—87	12. Окончаніе -аѣ 3 л. ед. ч. наст. вр.	79
1. Общая характеристика	56—57	13. Отсутствіе конечнаго -тъ.	79—80
A) Фонетика	57—76	14. Форма стѣ	80
1. Глухіе	57—64	15. Образованія на -ѹка-.	80
2. Носовые звуки.	64—69		

	Стр.
16. Окончаніе 3 л. ед. ч. аор. на -тъ	80
С). Удареніе	80—86
1. Общія замѣчанія	80—81
2. Имена существительныя	81—82
3. Имена прилагательныя	83
4. Причастія	83
5. Мѣстоименія	83—84
6. Глаголь	84
7. неизмѣняемыя части рѣчи	84—85
8. Собственныя имена	85
9. Выводы	85—86
Д). Мѣста написанія грамотъ	86—86
V. Стилѣ и формуляръ болгарскихъ грамотъ	88—95
1. Общія замѣчанія	88
2. Два типа болгарскихъ грамотъ	88—89
3. Анализъ формулъ договорныхъ грамотъ	89—91
4. Анализъ формулъ дарственныхъ грамотъ	91—95
VI. Историко-географическое значеніе болгарскихъ грамотъ	96—113
1. Общая характеристика	96
А). Топографическія названія	97—100
1. Рѣки	97
2. Озера	97
3. Источники	97
4. Колодцы	98

	Стр.
5. Возвышенности	98—100
6. Долины	100
7. Лѣса	100
8. Рвы	100
В). Названія населенныхъ мѣстъ и областей	100—113
1. Села	100—106
2. Селища	106
3. Заселки	106
4. Градища	107
5. Церкви	107
6. Монастыри	107—110
7. Метехи	110
8. Грады	110—112
9. Области	112
10. Государства	113
11. Народы	113
VII. Культурно—историческое значеніе болгарскихъ грамотъ	114—126
Общая характеристика	114
1. Имущественное право	115—117
2. Соціальныя составъ населенія	117—118
3. Управление	118—122
4. Фискальное право	122—125
5. Торговля	125
6. Судъ	125—126
7. Верховная власть	126
VIII. Словоуказатель	127—154
Приложеніе	155—159
Опечатки въ текстѣ грамотъ	160

